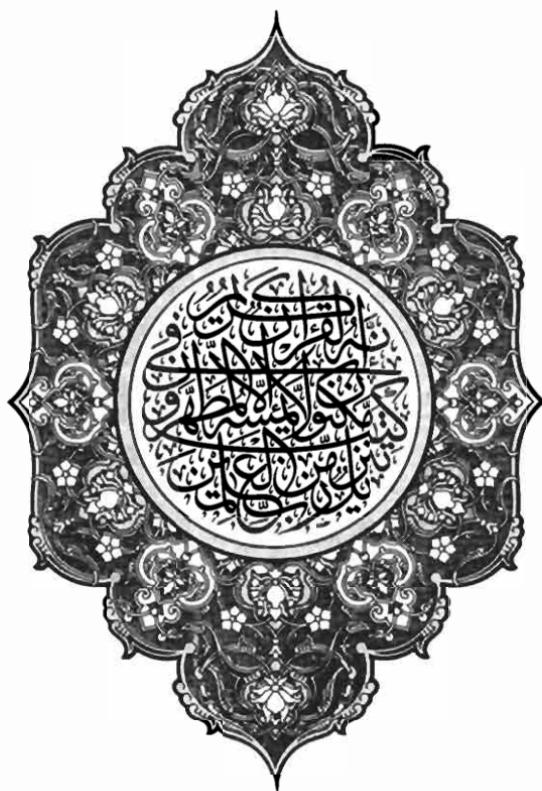


ترجمة  
معنی آیات پیغمبرانه و میں  
الْقَرْآنُ الْكَرِيمُ  
بلغةِ الزُّوْلُ

لَمْ يَجِدْ نَزِلًا لِذِكْرِ وَنَفْعِنَّهُ لِتَفْضِلِنَّ



Lama vesi akhethiwe kwi Koran engcwele  
nencazelo yawo abhalwe ngesicelo esivela  
kumakekeli wama mosque amabili angcwele  
Inkosi U FAHD BN ABUL AZIZ umndeni ka  
SAUD . Inkosi yase SAUDI ARABIA

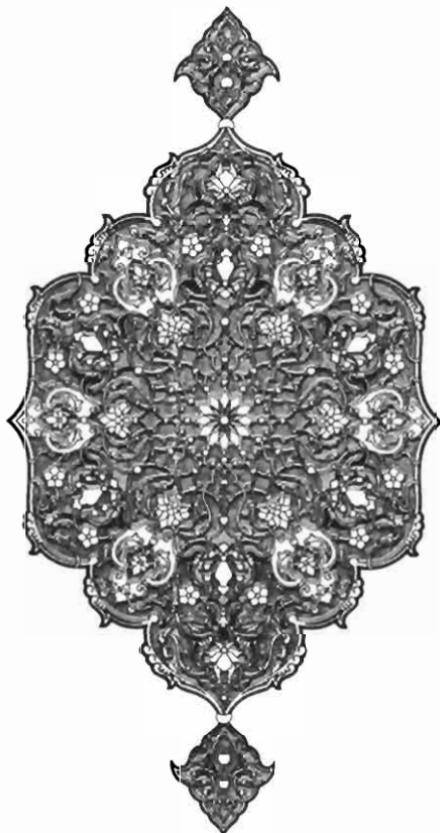
لَمْ يَجِدْ نَزِلًا لِذِكْرِ وَنَفْعِنَّهُ لِتَفْضِلِنَّ  
مَلِكُ الْمُلُوكِ الْمُتَقِيِّنُ لِمَالِ الْمُهِمَّاتِ الْمُرْتَدِيِّ



U Didiyelo lwe NKOSI u FAHD  
loku shicilela kwe Koran engcwele.

هَذِهِ الْآيَاتُ الْمُخْتَارَةُ مِنَ الْمُصْحَّفِ السَّرِيفِ وَتَرْجِمَةُ مَعَانِيهَا  
هَدِيَّةٌ مِّنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ الْمَالِكِ فَهْدِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سُعُود

شَوَّعْ مَجَانًا



Ikhishwa Mahhala

Lama vesi akhethiwe encwadini eyingcwele  
nezincazelo zaho kuyisipho esiphuma kumnakekeli wama mosque  
amabili angcwele inkosi u Fahd bn Abdul Aziz Al-Saud

ترَجَمَة مَعَانِي آيَاتٍ مُختَارَةٍ مِنْ

الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ

بِلُغَةِ الزَّوْلُو

تَرَجَمَهَا

عُمَرُ مُولِيلِيَّكِي

**I KUR'AN EYINGCWELE**

**INCAZELO  
YAMA VESI AKHETHIWE  
NGESI ZULU**

**ICHAZWE NGU**

**UMAR MOLELEKI**

U Didiyelo Iwe NKOSI u FAHD

luku shicilela kwe Koran engcwele.

Madinah munawarah Kingdom of SAUDI ARABIA

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ  
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد  
الشرف العام على الجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم :  
«... قَدْحَاءَ كُمْ قَمْ تَرَ اللَّهُ تُورُ وَكَيْتَ مُيرٌ ».  
والصلة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين ، نبينا محمد ، القائل :  
«خيركم من تعلم القرآن وعلمه». .  
أما بعد :

إنفاذًا للتوجيهات خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود ، حفظه الله بالعنابة بكتاب الله ، العمل على تيسير نشره ، وتوزيعه بين المسلمين ، في مشارق الأرض ومقاربها ، وتفسيره ، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم .  
وإيابًا من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية ، بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم ، إلى جميع لغات العالم المهمة ، تسهيلًا لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية ، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله ﷺ : «بلغوا عنى ولو آية». .  
وخدمة لإخواننا الناطقين بلغة الرزول ، يطيب لجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة ، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة لمعاني آيات مختارة من القرآن الكريم بلغة الرزول ، التي قام بها الشيخ عمر موليليكي ، وراجعها من قبل الجمع كل من : الشيخ جميل كوبس ، والشيخ إسماعيل كمانا .  
ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم ، الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم ، وأن ينفع به الناس .

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم ، مهما بلغت دقتها ، ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها الصن القرآني المعجز ، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حوصلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم ، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كله من خطأً أو نقص .  
ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأً أو نقص أو زيادة ، لإنفاذة من الاستدراكات في الطبعات القادمة إن شاء الله .

والله الموفق ، وهو الهادي إلى سواء السبيل ، اللهم تقبل منك أنت السميع العليم .

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

## ISANDULELO

Ibhalwe o hlonishiwe u Shaikh Salih bn Abd al-'Aziz bn Muhammad Al ash-Shaikh unqonqoshe wezinqubo ze Islam neze Waqf, nokudlulisa (inkolo ka Allâh) nokucebisana, nongumhli. We printing press.

Lonke udumo malube ku Allah inkosi yemihlaba othi encwadini yakhe eyingcwele: Ngempela unilethele ukukhanya olusuka ku Allah nencwadi ecacileyo (Kur'an eyingwele) nendumiso nokuthula kube kuye umprofethi u Muhammed (Uku thula kube naye) othi: abangcono pakathi kwenu ilabo aba funda i Kur'an bese beyifundisa.

Ekuqhubeni eminye yemibono omphathi wezinqubo zama mosque amabili angcwele: inkosi u Fahd bn Abdul Aziz (ingathi u Allah angamsikelela) ngoku nakekela incwadi ka Allah nokusebenza ekwenzeni udumolwayo lube lula, futhi nokunikeza ngayo emphakathini kanye noku yishintshela kwezinye izi limi futhi ngenxa yenklelo yenqonqoshe wezinqubo ze Islam neze Waqf nokudlulisa (inkolo ka Allah) nokocebisana ese Saudi Arabia e Madinah ekubalulekeni koku dlulisa incazelo ye Kor'an ngezilimi eziningi zezwe ikhona kuzo kubakhona ukuqonda kalula kulabo abangakhulumi isi-Arab. Futhiukugwalisekissa amazwi omprefethi (Uku thula kube naye) ethi (hambisa indaba yami noma kuyivesi elilodwa) nasekusizeni abafowethu abakhulumu isi Zulu.

I Printing Press yenkosi u Fahd bn Abdul Aziz (ingathi u Allah angamsikelela) e Madinah iyajabula ukudlulisa incazelo yamavesi akhethiwe asuka kwi Kor'an aye kumfundi ngolwimi lwesi Zulu.

Beku ngumsobenzi ka sh Omar Moleleki futhi iphindwe yahlolwa u sh Jamiel kobus no sh Ismail Gqamane ngokucelwa i Printing Press ye Kor'an e Madinah.

Sithanda ukubonga u Allah ophezulu kwakho konkengokusinika amandla ukufeza lezenzo ezinhle, futhi siyathemba loku kunga oku ka Allah ngempela futhi kube okokusiza abantu.

Siyaqonda futhi nokuthi incazelo ye Kor'an ngezinye izilimi angeke ukhone ukunikeza incazelo ephelele etholakala kwi Kor'an.

Siyathemba nokuthi wonke umfundi ofunda lencazelo uma ethola nomaliphi iphutha uzosazisa sizokhona ukuwalungisa ngokuzayo, Insha Allâh. O, Nkosi yethu! Amukela (lomsebenzi) wethu, ngempela Wena Uzwa konke, Wazi konke!

## ISANDULELO

«O, NKOSI YETHU! SENZE SIBE NGAMA-MUSLIM  
(abathobela intando yaKho), NOZALO LWETHU LUBE  
YISIZWE ESIKUTHOBELAYO, FUTHI USIBONISE  
IZINDLELA ZETHU ZOKUKHONZA FUTHI  
USITHETHELELE, NGOBA NGEMPELA,  
NGUWENA WEDWA ONGUM THETHELELI,  
ONOMUSA.»

(Kur'an eyiNgewe 2:128)

Lomkhuleko wenziwa nuguAbraham nendodana yakhe uIshmayeli (iNkosi Ibabusise), mhlazane bemisa izisekelo zendlu kaNkulunkulu (Bait-Ullah), lapho kutholakala khona idolobha laseMakkah namhlanje.

Uma kuhumushwa leligama lolimi lesiArab elithi: ISLAM, ngesiZulu lichaza UKUZINIKELA, NOKUTHOBELA uNkulunkulu (uMvelinqangi noma uAllah). Inkambiso yeISLAM eyasendulo, yashumayelwa abaProfethi neziThu-nywa zonke zikaNkulunkulu, cishe zibalelw ku 124,000 ngokusho kukaMuhammad (ukuthula kube kuye); futhi kuyiyona nkolo nendlela yokuziphilisa abayigqamisa igqug-quzelwa emikhakheni yonke ekuphileni kwabo; ukubhekana nayoyonke inhlobo yobubi kanye namasiko angahlangene noNkulunkulu esintwini sonke.

Inkambiso yeIslam isukela mhlazane uAdam enikezelwa imiyalo yiNkosi yakhe okumele ayigcine, kwehle njalo kuze kufike kum Profethi wokugcina uMuhammad (ukuthula kube kuye); welama uMesiya uJesu (iNkosi Imbusise) nge-minyaka engama 600. NjengoJesu (iNkosi Imbusise) owaye zogcwalisa okusemthethweni owembulwa ku Mose, yena uzogcwalisa okwasalela kuJesu (iNkosi Imbusise); futhi uzo-siholela kulo lonke iquiniso.

Inkolo yembulwa ngokuthi UKUZINIKELA NO-KUTHOBELA uNkulunkulu (ISLAM). Iyizimiso zemvelo njengoba yonke into yabakhona ngentando yaKhe. Bonke abaProFethi bezinhlanga ezahlukene, nabalandeli nozalo lwabo babezibiza ngokuthi bangama-MUSLIM;okungukuthi ABAZINIKELE NABATHOBELE UKWENZA INTANDO ENGCWELE KANKULUNKULU. Zonke ezinye izinhlelo zokholo zalihamuka leligama, zaqembukelana zaseziqanwa ngamagama abaholi noma izizwe ezithize, nobubi babazenzisi egameni lenkolo ethize: nabantu benkolo abasahlangani bavumelane ngelilodwa LOKUTHOBELA UNKULUNKULU YEDWA (ISLAM): sekukonke lokhu sekudide iningi mayelana nenkolo emsulwa kaNkulunkulu (uAllah). Ukuthi un-gumJuda, umArab, noma umhlobo muni akubalulekile; kumele uzinikele kuNkulunkulu uSomandla (uAllah).

UAllah Uthi ngombhalo weKur'an eyiNgcwele:

ANOTHI: SIYAKHOLWA KU-ALLAH, NAKULOKHO  
ESIKWEMBULELWE, NALOKHO OKWEMBULWA  
KU-ABRAHAM, NO-ISHMAYELI, NO-ISAKA,  
NO-JAKOBE, NASEZIZWENI, NALOKHO  
OKWEMBULWA KU-MOSE, NO-JESU NAKWABANYE  
ABAPROFETHI KUVELA ENKOSINI YABO:  
ASIBANDLULULI NOYEDWA PHAKATHI KWABO,  
FUTHI SIZINIKELE KUYENA (U-ALLAH) KUPHELA  
(SINGAMA-MUSLIM)» (I-Kur'an eyiNgewe 2:136)

USomandla Ubuye Afakaze Athi:

UMA KUKHONA OFUNA ENYE INKOLO  
NGAPHANDLE KWE-ISLAM, INGEZE  
YEMUKELEKA KUYENA; FUTHI KWELIZAYO  
UZOBA KANYE NALABO ABALAHLEKELWAYO.

(I-Kur'an eyiNgcwele 3:85)

U-Allah Ufakaza ngokupheleliwa kwe-Kur'an, kanye nokulungisisawa kokholo; Uthi:

**NAMHLANJE NGINILUNGISISELE UKHOLO  
LWENU, NGAPHELELISA UMUSA WAMI  
KININA, FUTHI NGASE NGINIKHETHELA  
I-SLAM YAYINKOLO YENU.  
(I-Kur'an eyiNgcwele 5:4).**

IKur'an eNgcwele yagcwaliseka kumProfethi oNgcwele uMuhammad (ukuthula kube kuye) ngalo lelivesi elingasenhla.

Lelivesi lembulwa zingu 9 kuZil-Hajj (inyanga ka-12 ekhalendeni yamaMuslim) onyakeni weshumi wokufuduka, ngesikhathi sohambo lomProfethi lokugcina oluya emcimbini okuthiwa yiHajj (ukuambela umuzi oNgcwele), leyo Hajj kuthiwa wavalelisa ngayo.

UmProfethi oNgcwele (ukuthula kube kuye) waphila cishe izinsuku ezingu 88 kuphela emuva kokwembulwa kwalelivesi; okwaba yisiphetho somsebenzi wakhe njengesi Thunywa esikhathini esaba yiminyaka engu-23.

**IZIMFUNDISO ZE-ISLAM NGAMAFUPHI.**

Izimfundiso ze-Islam zinokubalwa ngaphansi kwezihloko ezinhlanu:

(1) Ukholo kuNkulunkulu Oyedwa vo (2) Ukukhonza Yena yedwa. (3) Ukuphilisana kahle nabanye abantu (4) Ukuziphatha kahle komphakathi (5) Ukugqugquzelwa kwe-similo nomthetho.

**UKWAMUKELA UKHOLO LOBU-ISLAM**

Umuntu ofuna ukwamukela ukholo lobu-Islam, kudingeka ukuthi akholwe yilezimiso ezilandelayo Zokholo; (1) U-Allah (uNkulunkulu uSomandla) (2) Izingelosi (3) Zonke iziNcwadi eziNgcwele ezembuliwe (4) Bonke abaProfethi abaNgcwele (5) Usuku Lwesiphetho (6) Ulwazi lukaNkulunkulu olwandulela izenzo ezinhle noma ezimbi (7) Usuku Lokuvuka Kwabafileyo.

Emuva kwalokhu kufanele umuntu avume ukholo phambi kofakazi, kusukela kwabathathu kuya phezulu abasenkolweni ye-Islam, ngokusho lamazwi ngolimi lesiArab athi: La ilaha il lAllahu, Muhammad ur RasulUllah. Okusho ukuthi akekho uNkulunkulu, ngaphandle kuka-Allah (uNkulunkulu uSomandla), uMuhammad uyisiThunywa sikaAllah.

Emuva kokungena ebandleni lobu-Islam, umuntu kufanele ukuthi enze imikhuleko yakhe kahlanu ngelanga, ngesiArab ibizwa ngokuthi SWALAH. Owokuqala (1) I-FAJR (umthandazo wasekuseni owenziwa emuva kokusa ngaphambi kokuphuma kwelanga); (2) I-ZUHUR (umthandazo owenziwa kusukela imizuzu iyishumi ilanga lisukile enhloko, emini yantambama; (3) I-ASR (wenziwa selimathunzi, ihora elilodwa nenxenyne ngaphambi kokushona kwalanga; (4) I-MAGHRIB (yenziwa imizuzu emithathu ilanga selishonile); (5) I-ISHA (yenziwa emuva kwehora nenxenyne ilanga selishonile).

Lemithandazo emihlanu yansuku zonke iphoqelekile kuwo amaMuslim esilisa nawesifazane asethombile.

Okwesibili kudingeka ukuthi amaMuslim azile ukudla namanzi, kusuka kuse mphondozankomo lize liyoshona, inyanga yonke kaRamadhan, okuyinyanga ka-9 ekhalendeni yamaMuslim.

Okwesithathu umuntu kudingeke ukuthi anikele kwa-bampofu nabasweleyo, okubili nenxenyne ekhulwini ( $2\frac{1}{2}\%$ ) empahleni yakhe. Nasi isilinganiso esingase sithathele kuso, u  $2\frac{1}{2}\%$  ungalinganiswa nama-awunzi angu-21 esiliva (21 oz) noma ama-awunsi angu 3 (3 oz) egolide noma imali elingene nalokhu umhwebo uma ungasawudingi, futhi uma sewedlulile unyaka owodwa unalezimpahla ezibalwe ngenhla. Lomnikelo kuthiwa yi-Zakat.

Okwesine kufanele ukuthi umuntu athathe uhambo oluya emzini oNgcwele eMakkah, uma nje enamandla okuya

nokubuya, nawokondla izingane nomkakhe uma besele ekhaya. Loluhambo kuthiwa yiHajj.

Lokhu kokuhlanu, ukuvuma ukholo nemithetho emine eyisibopho yobuIslam kuthiwa yizinsika ezinhlanu ze-Islam noma izisekelo zobu-Islam okuzimelele kuzo sonke isakhiwo senkolo ye-Islam.

### **EZINYE IZENZO EZINHLE**

Ngaphandle kwezimiso eziphoquelekile i-Islam ifundisa ukuthi kuhlonishwe abazali, abafundisayo, abantu abadala nalabo abasezikhundleni, ukuhlalisana kahle nomakhelwane, ukwenza ukulunga emphakathini, ukwethembeka eku-phathaneni, ukufeza nokugcina izethembiso nezivumelwano, ukufunda ulwazi oluwsizo kumuntu kulomhlabu nakweLi-zayo, ukusebenza ukuze umuntu akwazi ukuziphilisa ngendlela esemthethweni, yena nomkakhe kanye nabantwana bakhe, ukunakekela izintandane, ukondla nokugqokisa abampofu, ukulayela okulungile ukwenqabela okungalungile, nezinye izenzo eziningi kakhulu ukuthi zingabhalwa.

### **IZENZO EZENQATSHELWE**

I-Islam ayihambisani neze nezinto eziphambene nokholo kuNkulunkulu, neziThunywa zonke zaKhe, futhi ayihambisani nokungagcini imithetho neziyalo zikaNkulunkulu (uAllah). Ukubhangqanisa uNkulunkulu nezithixo, ukuzibulala nokubulala abanye ngenhoso, ukufeba nokuphinga, ukweba, ukugebenga, ukuphangangizinto zabanye, ukulinganisa ngokungaphansi kwesilinganiso, izidakamizwa, ukubhejelana ngemali, ukuqamba amanga, ukukholelwa ezinkanyezini noma okushiwu abantu ababhuLayo nabahLayo, ukuthwala izindaba ezixabanisayo, ukuhleba, uku-ziqhayisa, ukudansa nemiculu ehlambalazayo, ukuveza izitho zomzimba okudingeke zimbozwe, ukubolekisa ngemali ngoba uhlose ukuyizalisa, Kuphoqelekile kwabesilisa ukuthi bembese imizimba yabo ukusuka enkabeni kuze kufike ngezansi kwamadolo, abesifazane bona bamboze wonke

umzimba, ngaphandle kobuso nezandla zabo ngezansi kwezihlakala, nezinyawo ngaphansi kwamaqakala. Akufanele futhi amaMuslim asebenzise inhlamba, nokuthi afunde noma enze imilingo nokulumba, nokunye okuningi okungatholwa ezincwadini ezethembekile zenkolo.

### ISANDULELO NGE-KUR'AN

Kuningi esingakusho ngeKur'an kepha kuleliphepha kungeneli, ngamafuphi singathi: I Kur'an eyiNgcwele iyiNcwadi yezaluleko, yokujula ngolwazi lwezinto zonke, enobuhlakani kanye nobulungiswa.

Iqukethe izindaba ezimnandi zempumelelo lapha nakweLizayo, nobudlelwano kubantu obuphelelisiwe.

IyiNcwadi yokwetshisa okwaba yisiphetho mayelana nezizwe esezatlula, futhi ibe iyisifundo ngekusasa.

IyiNcwadi eNgcwele ekubonisa uMthetho kaNkulunkulu (uAllah), futhi ikulandisa ngemikhuba yabantu ephambene nentando eNgcwele kaNkulunkulu (uAllah). Ingumlando ngezehlakalo esikhathini esesatlula noma esizayo.

Ukuyiqonda iKur'an yisisekelo somuntu esinamandla kanye nokuphelelisa kanti ngaphandle kokuqonda leNcwadi, singeze sathola ukuphelelisa ngokuba kungalentunja engaphezu kwezinto zomhlaba engenza lowo abone izigaba nomumo womuntu ezidalweni zonke kanye nenhoso yeqiniso nenjongo yomusa wokudalwa kwakhe, futhi akwazi ukuyizuza.

Ngokweqiniso iKur'an eyiNgcwele ingasiza kuphela uma imiyalelo ekuyo ibusa imikhakha yonke yokuphila kwethu njengomphakathi. Kungenjalo, emphakathini onabantu abangakwazi ukujwayelana nezisekelo nemiyalo kaNkulunkulu ekuKur'an, kepha begculisekile-nje kuphela yisimo abasibonayo ngaphandle; nangendlela amazwi eNcwadi ahleleke ngayo, kanye nokubhalwa kwawo, futhi begcina

leNcwadi eyigugu ikude nempilo yabo, nomphakathi, nezombuso, kanye nempilo yeminden'i yabo, ayisoze yaphelelisa indima yokukhanya ekuyo.

Ngakho-ke okuyiwona msebenzi wethu omkhulukazi ukuqonda iziyalo emikhakheni yonke yokuphila kwethu elotshwe kuKur'an ukuze impilo yethu yonke ingene ngokomthetho, ifakwe ngokwethembeka nokuvumelana nokulunga, ngalendlela singase sikhazi ukusebenzela isintu sithuthukise umsebenzi oNgcwele.

Ingempela iKur'an eNgcwele ingeze yahumushwa, lokhu ngumzano nje. Ayisoze yafaniswa ncamashi neKur'an ngolimi lesiArab, lapho ihaywa ngolimi eyembulwa ngalo, iletha injabulo enhliziyweni kanye nezinyembezi, ibangelwa yisigqi nomsindo wezinhlamvu ezithile namaphimbo avumelanayo, kungathi yinkondlo noma umculo, kanti cha! **AMAZWI KANKULUNKULU USOMANDLA (u-AL-LAH)**. Injalo-ke iKur'an ngolimi lesiArab, izikhathi eziningi igama eliodwa linokuchazeka ngezindlela eziningi. NgesiZulu nangezinye izilimi ungeze incwadi wenza imumathe wonke umqondo nejngobaunjalo.

### **UMLANDO NGE-KUR'AN EYINGCWELE**

I Kur'an eNgcwele, yigama lombhalo wokugcina oNgcwele owembulwa kumProfethi wokugcina we-Islam UMuhammad (ukuthula kube kuye). Yembulwa yaphelelisa kuye esikhathini esiyiminyaka engamashumi amabili anantathu.

U-Aysha umkamProfethi (ukuthula kube kuye) ubika ukuthi isimo sesambulo sokuqala kumProfethi oNgcwele (u.k.k.), kwaba yimibono yeqiniso. Akazange abenamaphupho, kepha kwakungathi ubona ukukhanya okuthobile kokusa. Emuva kwalokho wayesevama ukuhlala yedwa ezahlukanisa nabanye abantu njalo; aye emhumeni osentabeni iHira eseMakkah, lapho wayehlala inyanga yonke kaRamadhan okuyinyanga yokuzila, azile, akhonze ubusuku

ngobusuku, ngaphambi kokuba abuyelete emndenini wakhe ukuze athole ukudla; ehlinzekelle injongo ngemibono yakhe. Wayephindela kumkakhe uKhadijah esikhathini esifanayo, kwaze kwaba yilapho iQiniso lifika kuye, lapho esemhumeni waseHira.

Kwafika kuye ingelosi enku lu uGabriyeli (u.k.k.) yathi: «Funda (lokhu)». Waphendula wathi: «Angifundile». Uthi uMprofethi oNgcwele (ukuthula kube kuye): «U-Gabriyeli wayesengibamba engisondeza kuye ngamandla engicindezel, ngaze ngacindezeleka kanzima; emuva kwalokho wangidedela wabesethi»: «Funda (lokhu)» mina ngaphendula ngokuthi: «Angifundile! Wayesengibamba futhi wangicindezel, okwesibili ngaze ngacindezeleka kanzima, wabe esengidedela wathi: «Funda (lokhu)!». Ngaphendula ngathi: «Angifundile!» Wabe esengicindezel, okwesithathu, ngaze ngacindezeleka kanzima, wangidedela wathi: «Funda egameni leNkosi yakho leyo Edalile; Edale umuntu ngehluli legazi. Funda, futhi iNkosi yakho iyaphana kakhulu, Iyona eyafundisa (ngokusetsenziswa) kosiba lokubhala. Yafundisa umuntu lokho ayengakwazi». (Lamazwi aku-Surah 96:1-5).

UmProfethi wabe eseyasihaya lesambulo, wabe esephindela naso ekhaya ethuthumela. Waya kumkakhe uKhadijah wafike wathi kuye: «Ngembathise!» Bamembathisa kwaze kwaba yilapho kuphela khona ukwesaba kuye. Wabe esemxoxela umkakhe uKhadijah lesigigaba, ethi: «Ngesabela impilo yami!» Waphendula uKhadijah wathi: «Lutho! Ngifunga ngoAllah ukuthi akasoze akujabhis. NgoAllah uhlanganisa ubudlelwane, ukhuluma iqiniso, uthwala imithwalo yabantu, welekelela abaswele, uphatha kahle izihambi, futhi welekelela futhi ulwa nokujikajika kwesimo esibaphethe kabi abanye abantu».

UKhadijah wabe esemthatha emyisa kuWaraka kaNawfal kaAsad kaAbdul Uzza, owaye yindodana yomfowabo kaKhadijah, futhi engumuntu owaye mukele

ubuKrestu ngezikhathi zobumnyama (ngaphambi kokukhanya kweIslam) Waye vamise ukubhala incwadi ngesiHeberu, ngakho-ke waye bhala ivangeli ngesiHeberu kunoma yini uNkulunkulu ayefisa ukuthi akubhale khona; Wayesekhulile impela, futhi engasaboni kahle emehlwani. UKhadijah wathi kuye: «O, mzala wami! Lalela lokho okushiwo yindodana yomfowenu». U-Waraka kaNawfal wathi: «O, mshana wami! Kungabe ubonani na?» IsiThunywa sikaAllah saphendula sasho loko esasikubonile, wabe esethi uWaraka: «Yiyo lengilosи eyathunywa nguNkulunkulu (uAllah) kuMose. Ngifisa ukuthi bengiseyinsizwa. Ngifisa ukuthi bengisazobe ngiphila lapho abantu bakini bekudingisa». IsiThunywa sikaAllah sathi: «Bazongidingisa yini na?» UWaraka waphendula wathi: «Yebo. Akukaze kufike muntu eza nalokho okulethile wangahlangana nobutha. Uma kwenzeka ngilubona usuku lwakho ngizokulekelela ngenhlizyo yami yonkel!»

Lokhu kuphetha indaba ende eyaxoxwa nguAysha, echaza ngokuphelele ukuthi isambulo sokuqala safika kanjani kumProfethi oNgcwele uMuhammad (ukuthula kube kuye) emhumeni waseHira, kwembulwa kuye amavesi amahlanu esahluko 96.

UJabir kaAbdullah Ansari (owaye ngumfundи wesiThunywa sikaAllah), ubika ukuthi isiThunywa sikaAllah (uku-thula kube kuso) saxoxa ngemuva kwesikhathi eside sithole isambule sokuqala sathi: «Ngenkathi ngihamba ngezwa izwi livela ezulwini, lapho ngiphenduka ngibheka phezulu, ngabona ingelosi eyabe ifike kimi eHira, ihlezi esihlalweni sobukhosи phakathi kwezulu nomhlaba. Ngathuthumela wuvalo ngaphindela ekhaya, ngafike (ngalala) ngathi (kumkami): «Ngembathise, ngembathise!» ngakho-ke base bengembathisa. U-Allah Ophakeme kunakho konke Wembula lelivesi:

**WENA OZIGUBUZELE PHAKAMA  
UDLULISELE IZEXWAYISO, NENKOSI  
YAKHO UYIDUMISE. FUTHI**

## NEZAMBATHO ZAKHO UZIGCINE

### ZIHLANZEKILE!

(Kur'an eyiNgcwele 74:1-4)

Emuva kwalokhu waqhubeka ethola izambulo njalo kwaze kwaphela iminyaka engamashumi amabili nantathu.

### UKUQIKELELWA KWE-KUR'AN ENGCWELE

Omunye umsebenzi womProfethi oNgcwele (ukuthula kube kuye) kwakungukufundisa abantu amavesi eKur'an eNgcwele emuva nje kokwambulwa Kwawo kuye.

Amavesi ayembulwa ngokuhambelana nezidingo ezithile zomphakathi; yena abe esewadlulisela kulabo abangabafundi bakhe, bawagcine ezinhliziyeni, babuye bayale ababekwazi ukubhala ukuthi bawabhale phansi, abuye afundelwe umProfethi ukuze kutholakale ukuthi abhaleke ngakho na? Ayebhalwa emahlamvini esundu, noma emathanjeni eziphanga zamakameli, nasezikhumbeni.

IKur'an ayizange yembulwe ngohlelo ehlewe ngalo eNcwadini iKur'an eNgcwele, kepha kuleso naleso sambulo umProfethi oNgcwele wayalwa nguSomandla ukuthi awahlele kanjani amavesi encwadini. Esikhathini esiyiminyaka engu-23 iKur'an yembulwa ikulesisimo eyiso namuhla, namakhulu abafundi bomProfethi oNgcwele ayeyazi ngekhanda, ngesikhathi sokuphila kwakhe. Nanamhlanje emazweni amanangi anamaMuslim, yaziwa yizinkulungwane ngezinkulungwane ngekhanda, kakhulukazi ngolimi eyambulwa ngalo lesiArab.

Amavesi kanye nezahluko (surah) zonke zazembulwa kumProfethi oNgcwele, zilondolozwe emqondweni wakhe nguSomandla, ngokuhambelana naye nangendlela yokuthi zingamphunyuki futhi angazikhohlwa.

Emuva kokukhethama komProfethi (ukuthula kube kuye), uKhalif Abu Bakar owabamba izintambo zombuso ngemva komProfethi, wayala ukuthi iKur'an ecubunguliwe

iqokelelwe ibe yincwadi njengoba itholakala namhlanje nan-jengoba yayaziwa ngalezozinsuku. Ngesikhathi sekubusa uKhalif Usman owaba ngumbusi wesine ngemuva komProfethi, kwenziwa amaKur'an amane afana neKur'an yokuqala, leyo naleyo yathunyelwa emizini emikhulu yendawo; eMakkah, Madina, Basra naseKufa, ukuze kuthi ngesikhathi esizayo izincwadi ezifana ncamashi nalezi zenziwe kusukela kulezi ezingumsuka.

IKur'an engumsuka eyayilotshwe yisandla sikaKhalif Usman, ayeyifunda ngesikhathi ebulawa ngamambuka isalondolozwi namanje eGibithe.

## **UKUFIKA KUKA-MUHAMMAD NOKUKHANYA KWE-ISLAM**

### **Echophelweni lokuqhamuka kwe-Islam.**

Esikhathini sobumnyama emlandweni, lapho kwa-kungekho lutho ngaphandle kokubhubhisa, ububi nethunzi elimnyama selisibekelokho okuhle ngisho nokukhanya okwakusezweni; lapho ukucindezelwa nokusetshenziswa kwabantu ababuthaka ngendlela yokubadicilela phansi, sekubusa ilungelo lamandla; lapho amalungelo omunye umuntu engasaziwa, nalapho ukukholelwa ezintweni ezingekho namasiko ayinjabulo yenyama edlangile ezindaweni ezingeni: kwazalwa uMuhammad umProfethi we-Islam (ukuthula kube kuye) kungumsombuluko zingu 12 ku-Rabal-Awwal (okungahambelana nomhlaka 20 August 570 A.D. ngemuva kukaKrestu), edolobheni laseMakkah ezweni eli-wugwadule eArabiya.

Kusukela ezikhathini eziphambili impela, abantu baseArabiya babehlukaniswe izigaba ezimbili, umphakathi oqoqelene ndawonye emadolobheni, kanye nomphakathi ohlezi ngokugqagqana emaphandleni (babizwa ngokuthi amaBadawin). Ababesemadolobheni amakhulu ikakhulu lawo angaseNingizimu yeArabiya, base bephakeme babaluleka kakhulu njengabantu abasebenzisa ulwandle behlanganisa elaseNdiya kanye neAfrica. Eceleni kwemigudu yohwebo

ukuya ngasenyakatho kwavumbuka amadolobha amabili amakhulu enedumela futhi elikhulu iPetra nePalmrya. Abantu ababehlala kulendawa abakwazanga nabo ukugwema impilo uwonke wonke ayegxile kuyo. Uphuzo, ukubhejelana ngemali, ukugqilaza nokunye ukukhohlakala nobuthakathaka emphakathini kwase kuyehlisile impilo yabantu kulemizi emikhulu; kanjalo nokuntuleka kokuphathwa kwamandla ombuso, okuyinto esemqoka, kwase kunokudideka okukhulu kubantu.

Kulabo ababehlala emaphandleni amabadarwin, inquebekela phambili yayingasekho sebemindawonye. Ukuziphilisa kwabo kwase kuzimele ekufuyeni amakameli nezimvu; babefuya amahashi ngaphandle kwempumelelo, bezingela babuye bahlasele. Babehlala ngokuzulazula befuna amadlelo, besuka kulendawo baye kwenye indawo, bephila ngokudela imiphefumulo yabo.

Ukuze basinde ezitheni zabo kwakungenxa yokushesha nokuqunga kwabo isibindi ngokubhekana nempilo enzima ebazungezile, benobuchwepheshe bokuzenzela izinto, bebambelele empilweni yabo, futhi bebekezelala.

IBadarwin lalihlala ematendeni njengoba lisenza namanje. Lelo nalelo tende limele umndeni, kuthi leyo naleyo nkambi imele isizwana esithile. Umgwamanda wesizwana sasizakha sibe yisizwe esikhulu. Yize kwakukhona ukwethembeka kumuntu ngamunye esizwanenzi, nobudlelwane phakathi kwezizwana nesizwe esikhulu, leso naleso sizwe sasizimele ngokwaso siziphilisa, futhi sizimele ngakho konke. Ukubanga amanzi namadlelo kwakuyinto esemqoka kubona, futhi naleso sizwe sasithatha ngokuthi kusemthethweni ukuthi sigebenge futhi selelise esinye.

Ubukhulu besizwe esithile bebahlulelwa ngamandla nomfutho wokulwa kwaleso sizwe. Umthetho munye vo ababewazi; yinhloniphoxubene nolaka, ubudlelwane bobuzwe nobuhlobo, futhi babejwayele ukuphathwa yinkosi

kuleso naleso sizwe, kanti nalokho futhi kwakuyinto eyayingasena sisindo emahlombe amalunga esizwe. Kwa-kuhlalwa emphakathini owawucekela phansi yonke into.

I-Arab ikakhulu iBadawin, laliphila impilo eqokwa yintando yalo. Ukuba ngaphansi komthetho obalulekile, noma ukuhlangana kwezizwe esincane kwenziwe isizwe esikhulu kwakungakaze kuzanywe ngaphambili. Ubudlwembe nolunya lwaludlangile, futhi nokuqubuka kwezimpi kuvamile, ukubulalana komuntu nomfowabo kwashiya umkhondo omkhulu wenzondo, amagqubu nokuhlalela ovalweni.

Akusikona ukuthi amaArab angesikhathi esingaphambi kwese-Islam, kwakungabantu ababephila impilo yobulwane bengaphucuzekile. Phezu kwemikhuba yawo enonya nokuxaphazana wodwa, ayenako nokho ukuziphatha okutusekayo njengokuphana, ukuphatha kahle izihambi nokufeza izwi lesivumelwano. Uma liyisitha iBadawin laliyingozi, kepha uma lingumngane lalithembekile. Ukuphila edolobheni noma emaphandleni ogwadule, amaArab ayekuthatha njen-gento eyisipho esimqoka, ubugagu, ukusebenzisa umcibisholo ngobumpetha kanye nolwazi lokugibela ihashi konke lokhu kwakuyinto eseizingeni eliphezulu. Uthando lokubuthwa em-pini kuyigugu elikhulu entuthukweni yeBseseom.

Abantu baseArabiya ngokuvamile babekhonza izithixo. Lapha nalaphaya kwakutholakala imithonseyana yamaJuda namaKrestu. Kubalandeli kwasekuyinqubo yokulandela nje kepha indaba yenko sekuyinto engasathi shu. Abanye babezisho ukuthi balandela uAbraham, kepha amaArab amanangi ayezikhonza izithixo. Lowo nalowo muzi omkhulu, njengaleso naleso sizwe sasinonkulunkulu baso, kanye nendlela yokubakhonza. Ngisho iKa'ba (indlu kaNkulunkulu eyakhiwa nguAbrahm) yayisigcwaliswe nge-zithixo. AbaseMakkah bona babebuye bakholwe kuNkulunkulu uSomandla, uMondli, Obedlula bonke, ofanele ukunxuswa ngezikhathi zobunzima nezezingozi. Ukuqonda mayelana noNkulunkulu Oyedwa OnguMdali, kwase

kuwulwazi oluthe gqwagqwa lapha nalaphaya. Kwase kuzicacela ukuthi kudingeka umholi omkhulu kwezenkolo namayelana nokuziphatha kwabantu ngaleso sikhathi.

### UKUZALWA KOMPROFETHI

UMuhammad (ukuthula kube kuye) wazalelwa edolobheni laseMakkah eArabiya zingu 12 Rabi-al-Awwal onyakeni owaziwa ngokuthi Owendlovu, ngenxa yesimangaliso esenzeka uMdali uAllah Esindisa umuzi waseMakkah kulabo ababewuhlasele (funda isahluko 105 nencazelo). Lonyaka onokuhambelana nomhlaka 20 August 570 A.D. ngemuva kukaJesu).

U-Abdullah Muttwalib ubaba kamProfethi uMuhammad (ukuthula kube kuye), wadlula emhlabeni izinyangani eziyisithupha engakazalwa. Wayebuya kohweba eDamaseku, wathunwa eMadina. Ngenxa yokuthi unina uAmina wayengenalo ubisi, umkhulu wakhe uAbdul Muttwalib owayengumholi wesizwe esihlonishwayo sakwaHashim esizweni samaKuraish, wamtholela owesifazane owayethembekile wesizwe sakwaSa'd okwakunguHalima.

Kwathi engakayihlanganisi iminyaka eyisithupha, wamshiya unina emhlabeni, wasala nomkhulu wakhe owayemthanda ngendlela emangalisayo. Wayehamba naye umzukulu ngisho noma eya esicawini kubhungwa ngezindaba ezibalulekile. Umkhulu wakhe naye wamshiya iminyaka emibili umama wakhe amshiya emhlabeni, wasala esandleni sikayise omkhulu uAbu Twalib, owaba ngumholi wamaKuraish.

ngenxa yothando lukamfowabo kanye nolukayise uAbu Twalib wathanda uMuhammad (ukuthula kube kuye) ngendlela eyisimanga. Wayehamba naye ngaso sonke isikhathi ngisho noma eyohweba eDamaseku, nakwamanye amazwe. Ngelinye ilanga bengaseBasra, indoda yomKrestu eyayizide-lile ngenxa yomsebenzi kaNkulunkulu yababona yabamemela lapho yayihlala khona, ngemuva kokuthi isiboniswe isibonakaliso esithile ngalomfana, yamvivinya ngokuthi ifuna

ukumbuza umbuzo, yathi akafunge ngezithixo ukuthi uzo-wuphendula lowombuzo. UMuhammad (ukuthula kube kuye) waphendula ngokuthi impela lamagama ezithixo awathandeki kuyena, lendoda okunguBahira yabuye yathi futhi adafunge ngoAllah, uMuhammad (ukuthula kube kuye) wavuma.

Ngemuva kwengxoxo noMuhammad (ukuthula kube kuye) uBahira wathatha wathi kuAbu Twalib: «Lomfana uzoba nekusasa elingajwayelekile neliqhakazile. Uma amaJuda engathola lokho esengikubone kuye azombhubhisa. Umqaphela amaJuda angamlimazi». UAbu Twalib wathi: «Umiselwe ukwenzani na, namaJuda azomsukela ngaliphi nje?» UBahira wathi: «Umiselwe ukuba umProfethi, ingelosi kaMoya oyiNgcwele izomembulela okuyiNgcwele». UAbu Twalib wathi: «U-Allah Akasoze Amyekelele, Uzomhlenga kumaJuda nasezitheni ezinokuba yingozi kuye».

Wabangumelusi wezimvu zikayise omkhulu uAbu Twalib, kanye nezabanye abantu baseMakkah. Lomsebenzi wokwelusa wamnika isikhathi esihle sokuqhelelana nomsindo nezinkinga zabantu basedolobheni, kakhulukazi isikhalo ezazivamise ukuzothulwa ngabantu kuyise omkhulu uAbu Twalib owayengumholi esizweni samaKuraish.

Impela lomsebenzi wamfundisa ukubekezelwa, uzwelo, ukuziphatha kahle, ukubonelela abanye abantu, ukugwema ububi. Waduma ngokuthi 'uMuhammad, Al amin' (uMuhammad othembekileyo). Isimo sobulwane kubantu bakubo asikwazanga ukumngena, waze waba neminyaka engu 25 bengamazeli lutho olubi, bemethemba njengomuntu omsulwa nolungileyo.

Udumo lukaMuhammad njengomuntu othembekile lwathinta owesifazane owaye ngumfelokazi uKhadijah Khuwalid, wayengumhwebi futhi eziphethe ngokwethembeka emsulwa. Wayengowesizwe samaKuraish, ngokuzwa ngoMuhammad (ukuthula kube kuye) wayesemqasha ukuze ambekele ibhizinisi lakhe.

U-Masara isisebenzi esidala sika Khadijah, samchazela ngokuziphatha kuka Muhammad (ukuthula kube kuye) emsebenzini, nangekhono lakhe mayelana nokuhweba nabanye, ukwenyuka kwezinga lomsebenzi, inzuzo enkulu nesibusiso abasitholile, umbono womuntu omgum Krestu ngekusasa lika Muhammad (ukuthula kube kuye), umbono wendoda ethize yomJuda ngobu Profethi bakhe. Sekukonke lokhu kwabangela ukuthi isikhathi singengakanani lomfelokazi wamshada lomlisa owayesemusha kunaye.

Kuyoyonke iminyaka engamashumi amabili nanhlanu beshadile behlala ndawonye, u Khadijah (iNkosi Imbusise) waba wusizo olukhulu, futhi konke ayenakho wakunikela kum Profethi ukuthi akusebenzise emsebenzini wakhe wobu Profethi. Wazalela um Profethi (ukuthula kube kuye) abantwana abayisithupha: u Kasim no Twahir bashona besebancane e Makkah amadodakazi ayemane u Rukiya, Umm Kulsum, no Zainab, no Fatwima owagqama futhi wahlonishwa kakhulu kunabanye.

### UMPROFETHI NOMBIKO

I-Makkah yayihlonishwa ngenxa ka Abraham ukhokho ka Muhammad (ukuthula kube kuye) owa fundisa ama Arab ngo Nkulunkulu oyedwa vo, futhi aye seqala ukuvakashela umuzi o Ngcwele kanye ne Ka'ba Indlu yokukhonza u Nkulunkulu. Kungalokho isizwe esasizinde edolobheni lase Makkah sasi hlonishwa njengabalindi bomuzi o Ngcwele.

Ukukhanya kwase kufikile ngo Muhammad (ukuthula kube kuye) owa qala ukubika umsebenzi wakhe ezihlobeni zakhe. Umkakhe u Khadijah, u Ali ka Abu Talib umzala wakhe base bengabandeli bakhe. Um Profethi (ukuthula kube kuye) wayengafuni lutho kubona, wayebabu yisela endleleni yokukhonza u Nkulunkulu (u Allah) u Mdali wezinto zonke. U Ali ka Abu Twalib (iNkosi imbusise) waye sengumfana omncane, futhi eyisihlobo sakhe.

Ngemuva kweminyaka emithathu, ngokuyalwa ngu Allah u Somandla, u Muhammad (ukuthula kube kuye) wakhipha



مِنْ كُلِّ الْكِتَابِ فِيهَا لِطَبَابِ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ

isimemo emzini waseMakkah. Kwaphuma nesinedolo, um-Profethi wema esiqongweni sentaba iSwafa wakhipha isime-mezelo wathi: «O, bantu bakithi! Ningakholwa yini uma nginginitshela ukuthi izitha zenu zihlose ukunihlasela ngokusa noma ebusuku na?» Baphendula bathi: «Asikaze sikuzwe ukhuluma amanga empilweni yakho yonke».

Waqhubeka wathi: «Sizwe samaKuraish! Ngiyanixwayisa ukuthi nesabe isijeziso sikaAllah. Zihlengeni emlilweni. Isimo sami siyefana nesomqaphi obona isitha sisekude ax-wayise abantu bakubo ngengozi yezitha. Kungabe umuntu onjalo uke aqambe amanga yini kubantu bakubo na? Yemukelani ukuthi: Akekho uNkulunkulu ngaphandle ku-kaAllah, nizobusa umhlaba».

UAbu Lahab waxova yonke inkulumo yangalolosuku, ezama ukuhlenga izithixo zabo, uAllah Wembula isahluko 111 seKur'an emqalekisa. Iningi labantu bathathwa umfutho wombiko wenkolo enombiko amnandi. Baqala ukuhlushwa abantu, amaKuraish ebona uMuhammad engavumelani ne-zethembiso zabo zokuthi angasaqhubeki nalombiko, futhi bemthembisa ukumenza inkosi yabo uma engazudidisa in-kolo yabo.

I-Makkah yonke yazamazama kwaze kwacaca ukuthi umProfethi (ukuthula kube kuye) uzohlaselwa kobunye ubusuku, uSomandla wamnika lesosibonakaliso, waphuma emzini waseMakkah kanye nomngane wakhe uAbu BAkar, eshiye ekhaya lakhe umkakhe kanye nomzala wakhe uAli. Babaleka baze bayobhaca emgedeni waseThaur okuyindawo engamamayela amathathu ukusuka eMakkah. Lokhu kwaba isiqalo somlando weIslam eyayilindelwe ngabomvu eMadina. Lona kwaba unyaka wofuduko kanye nempumelelo kuma-Muslim..

### **UKUKHOTHAMA KOMPROFETHI**

Onyakeni wesishiyagalolunye ngemuva kofuduko (Hijra), abaholi bezinxenye zeArabiya babeza edolobheni laseMadina bezozinikela kumProfethi oNgcwele uMuhammad

(ukuthula kube kuye), besuna neziyalo zeKur'an. UmProfethi (ukuthula kube kuye) wayesengumholi weArabiya yonke kodwa wayeziphetha ngendlela eqotho njengasekuqaleni.

Kuleminyaka eyishumi waqeda ukukhonzwa kwezithixo eArabiya, wakhuphula izinga labesifazane baphila ngendlela ehloniphekile; waqeda ubudakwa nokungaziphathi ngendlela yomthetho eyayihlaza amaArab, wenza abantu bathuthuka ngakhokonke, baphila ngokholo nethemba, ubuqotho nokusebenza ngokwethembeka; kwaguquka abantu abaphila amakhulu eminyaka ngaphandle kolwazi, baqala ukomela ulwazi. Waqopha umlando ngokuhlanganisa ubuzalwane esintwini, iqiniso kanye nezimiso emthethweni olinganayo kubo bonke. Kukho konke lokhu wayeholwa ngamazwi kaAllah alotshwe kuKur'an eyiNgcwele.

Onyakeni weshumi ngemuva kofuduko (Hijra), waya emzini waseMakkah eyokwenza iHajj okwaba eyokugcina okuthiwa «iHajj yokuvalelisa». Washumayelo esixukwini esasiminyene entaben iArafat. Wasikhumbuza ngomsebenzi osemahlombe aso njengamaMuslim, nokuthi ngelinye ilanga bayovela phambi kweNkosi yabo, behlulelw ngezenzo zabo. Ngemuva kwentshumayelo wababuza wathi: «Ngiwudlulisele yini umbiko na?» Emyakeni engamakhulu, nasezinyangeni esezedlula lesosixuku sasikhonza izithixo, lesosixuku saqubula simemeza sithi: «O, Allah! Yebo (mProfethi)!» UmProfethi (ukuthula kube kuye) wathi: «O, Allah! Mawube ngufakazi!»

Kwaba ngalesosikhathi seHajj yokugcina lapho embulalwa khona umProfethi (ukuthula kube kuye) isahluko 110, esaziwa ngokuthi «Usizo», futhi lesambulo sasesibika isipetho somsebenzi wakhe. Ngemuva kokuba abuyele eMadina, phakathi kwamabili zingu 18 enyangeni kaSwafar emuva kofuduko, umProfethi (ukuthula kube kuye), wahamba waya emathuneni omphakathi, ukuthi ayocelela labo abalele lapho izibusiso zikaAllah.

Lapho ephindela endlini yakhe wazizwa engaphathekile

kahle. Wagula waze waphetha ngokukhothama. Izwe la-seArabiya lafikelwa ukwesaba, isililo sasisikhulu kubantu baseMadina, eMakkah kanye naseTa'if. Lapho isimo som-Profethi (ukuthula kube kuye) sesisibi ngempela, engasakwazi ngisho ukuhola umkhuleko, wayala ukuthi umhlonishwa uAbu Bakar (iNkosi Imbusise) ahole umkhuleko. U-Ibn Sa'd ubika ngegunya likaAnas kaMalik, noUbayd kaAmr, noIbn Abbas (uAllah engathi Angathokoza ngabo) wathi: «Umhlonishwa uAbu Bakar wahola umkhuleko izikhathi eziyishumi nesikhombisa ngesikhathi umProfethi (ukuthula kube kuye) esaphila, kanti umProfethi (ukuthula kube kuye) wema kanye ngemuva kwakhe, lapho umhlonishwa uAbu Bakar ehola umkhuleko. UmProfethi wadlula emhlabeni zingu 12 kuRibi-al-Awwal onyakeni weshuminanye ngemuva kofuduko (Hijra).

**SURAH FATIHA<sup>[1]</sup>-UKUVULWA**

1. Egameni likaAllah<sup>[2]</sup> (uNkulunkulu) Onomusa, Onesihawu.
2. Udumo malube kuAllah, (uMdali) noMondli wamazwe onke.
3. Onomusa<sup>[3]</sup>, Onesihawu.
4. Mbusi woSuku lokwahlulela!
5. NguWena kuphela esiM-khonzayo, futhi kuWena wedwa sicela usizo.
6. Siholele endleleni eqondile.
7. Indlela yalabo Owabehlisela umusa waKho<sup>[4]</sup>, kungabi yindlela yalabo abehlelwa wulaka IwaKho, noma labo abedukayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

إِلَّا كَنْعَمْدُ وَإِلَّا كَنْسَعِينَ

إِهْدِنَا الصَّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

صَرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

**INCAZELO**

[1] Lesisahluko (Surah) Sandulela yonke imikhuleko, futhi siyibika le-Kur'an isiyonke.

[2] BismIllah «Egameni lika-Allah». Igama likaNkulunkulu Owadala konke uAllah, aliphathwa ngeze. Yonke imisebenzi emihle yandulelwa yigama laKhe.

[3] Rahman (Onomusa). Umusa KaAllah wengamele zonke izinto kulumhlaba, kwabahle nakwababi. Rahim (Onesihawu) kuphela kwabakholwayo kuleli nakweLizayo.

[4] Laba bachazwe kahle esahlukeweni 2:136-137.

**SURAH BAQARAH-INKOMAZI**

Egameni lika Allah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Alif Lam Mim<sup>[1]</sup>.
2. Lena yiNcwadi enenkokhelo  
yeqiniso engengatshazwe, yilabo  
abesaba uAllah;<sup>[2]</sup>
3. Labo abakholelwa kulokho  
okungabonwayo, futhi beqikelela  
ukwenza umthandazo, besebenzisa  
lokho eSibabele<sup>[3]</sup> kona.
4. Nalabo abakholelwa kulokho  
okwembulelwe wena<sup>[4]</sup> (Mu-  
hammad), nalokho okwembulwa  
ngaphambi kwakho, futhi bene-  
siqiniseko ngempilo yakweLizayo.
5. Labo-ke basekuholweni  
(kweqiniso) okuvela eNkosini

[1] Alif, Lam, Mim. Labongwaqa bayisifinyezo sombiko okulesisahluko.  
[2] Ukwesaba kuchaza ukuba nonembeza, ukucophelela: yilabo-ke aba-  
thandekayo kuNkulunkulu.

[3] (a) Ungwaqa omkhulu egameni elithi «eSinabele» kona, lapha aku-  
qondisiwe ebuningini; kepha lapho ungwaqa omkhulu eset-  
shenziswa uchaza umsebenzi kaNkulunkulu Yedwa. Silandele  
indlela okuchazwe ngayo olimini lwesiArab. Nakwamanye ama-  
vesi 23, 35, 38, ukuqhubeka.

(b) Isabelo noma imfundu yakho yinhle kuAllah uma ibawusizo  
emphakathini noma esizweni sonke.

[4] Um Prophethi uMuhammad wembulelwa iKur'an eNgcwele (Izihayo).  
UAllah wembula iTorah (uMthetho) kuMose, iZabur (amaHubo) ku-  
Davide, neInjil (iVangeli) kuJesu (ukuthula kuge kubona).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَ

ذَلِكَ الْكِتَبُ لِرَبِّنَّ فِيهِ هُدَىٰ  
لِلْمُسْتَقِيمِ

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَ يُقْرَبُونَ  
الصَّلَاةَ وَ مِمَّا رَزَقَهُمْ يُنفِقُونَ

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا  
أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدَىٰ مِنْ رَّبِّهِمْ

yabo, yibona labo futhi abayo-phumelela.

6. Ngempela kulabo abaphika ukholo, kuyefana nje ukuthi uyabexwayisa noma awubaxwayisi; abasoze bakholwa.

7. UAllah Uvale izinhliziyo zabo kanye nezindlebe zabo, futhi kunesisithezo phezu kwamehlo abo, sikhulu futhi isijeziso esizoba phezu kwabo<sup>[1]</sup>.

### ISIGABA2.

8. Futhi phakathi kwabantu kunalabo abathi: «Siyakholwa kuAllah, nasoSukwini lokuGcina»; kepha bengakholwa.

9. Bezama ukukhohlisa uAllah kanye nabakholwayo; kepha bazi-kohlise bona uqobo, futhi ababoni.

10. Izinhliziyo zabo zinesifo, noAllah wabandisela isifo sabo: bamelwe yisijeziso esibuhlungu, ngoba benamanga.

11. Uma kuthiwa kubona: «Musani ukona emhlabeni». Bathi: «Thina singabalungisayo nje!»

12. Ngokwempela yibona kanye izoni, kepha abanakile.

وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُقْلِحُونَ ④

إِنَّ الَّذِينَ لَمْ يَرْجِعُوا إِذْ أَسَوَّا عَلَيْهِمْ مَا نَذَرُهُمْ  
أَفَلَمْ يَتَذَكَّرُوا فَرُّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑤

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ  
أَبْصَارِهِمْ غَشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑥

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ أَمَّا يَأْتِي اللَّهُ  
وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ⑦

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا  
يُخَدِّعُونَ إِلَّا أَنفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ⑧

فِي قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرْضًا  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا  
يَكْنَبُونَ ⑨

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ  
قَالُوا إِنَّا نَعْنُونُ مُصْلِحُونَ ⑩

إِلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُقْسِدُونَ وَلَكِنْ  
لَا يَشْعُرُونَ ⑪

[1] UAllah wabayekelela badlula, ngokuba bengalithandi iqiniso.

13. Uma betshelwa kuthiwa: «Kholwani njengoba abanye abantu bekholwa!» Bathi: «Singakholwa kanjani thina njengezi-wula na?» Kepha empeleni yibona kanye iziwula kodwa bona abazi.

14. Uma behlangana nalabo abakholwayo, bathi: «Siyakholwa». Kuthi lapho sebebodwa nosthane phakathi kwabo, bathi: «Ngempela sikanye nani, besifane sibhinqa nje».

15. UAllah Uyophindisela kubo imibhinqo yabo, futhi Abayeke benhlanhlatha bedukise okwe-zimpumputhe.

16. Yibo-ke laba abazinanele ukweduka kunokuholwa, kepha umsebenzi wabo awuzukuba nan-zuzo, futhi abehko endleleni eqondile.

17. Bafaniswa nalabo abaphemba<sup>[1]</sup> umlilo okuthi lapho usubakhanyisele yonke indawo, uAllah Athathe ukukhanya kawo, Abashiye ebumnyameni (obukhulu), bengaboni.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَمْنُوا كَمَا أَمْنَ الظَّالِمُونَ  
قَالُوا أَلَوْمَنْ كَمَا أَمْنَ السُّفَهَاءُ الظَّالِمُونَ  
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ٤٧

وَإِذَا الْقُوَّا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتَلُوا أَمَمَّا  
وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيْطَنِهِمْ قَالُوا إِنَّا  
مَعْلُومٌ إِنَّا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ٤٨

أَلَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَنْهَا هُمْ فِي  
طُغْيَانٍ هُمْ يَعْمَلُونَ ٤٩

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْرَوُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ مِنْهَا  
رَجَعُتْ تَجَارِتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ٥٠

مَنْأَوْهُمْ كَيْنَى الَّذِي اسْتَوْقَدَ كَارَاءَ فَلَمَّا  
أَضَاءَتْ مَآخِلُهُمْ ذَهَبَ اللَّهُ بُنُورُهُمْ  
وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلْمَتِ لَأَيْضُرُونَ ٥١

[1] Ukuziqhayisa, ukukhohlisa nokuphikisa iqiniso, kuyinto ethokomali-sayo okwesikhashana.

**18.** Bayizithulu, zimungulu, (futhi) zimpumputhe, yingakho benguzukuphindela endleleni<sup>[1]</sup>.

**19.** Noma njengezulu ligqunqe limnyama linemvula eningi emafini, liduma futhi linyazima; bavala izindlebe ngeminwe yabo, ngenxa yokuqequebulu kwezulu, besaba ukufa. UAllah Uyabakaka abangakholwa.

**20.** Umbani uthi awufiphaze amehlo abo njalo uma linyazima, bahamba ngokukhanya kwawo, futhi uma benganyelwa ubumnya-ma bame<sup>[2]</sup>. Ngempela uma uAllah Wayethandile Ubeyobavala izindlebe, kanye namehlo abo, ngoba ngempela uAllah Un-amandla phezu kwakho konke.

### ISIGABA3.

**21.** O, Sintu! Khonzani<sup>[3]</sup> iNkosi yenu Eyanidala kanye nalabo abangaphambili, ukuze nikwazi ukugwema ububi.

**22.** Leyo Eyenza kinina umhlab-a (ubukeke) undlaleke okwecansi, nesibhakabhaka sawuphahla; Eph-

صُوْلَكُمْ عَمِيْ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ⑩

أَوْ كَصِيْبِ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلْمٌ وَرَعْدٌ  
وَبِرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَاهُمْ فِي أَذَانِهِمْ  
مِنَ الْقَوْاعِدِ حَذَرَ الْمَوْتُ وَاللَّهُ عُزِيزٌ  
بِالْكُفَّارِ ⑪

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطُفُ أَبْصَارَهُمْ كُلُّهَا أَضَاءَ  
لَهُمْ مَسْتَوْأَقِيْهُ وَرَدَّ أَظْلَامَ عَلَيْهِمْ قَامُوا  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَنَهَبَ بِسَعْهِمْ وَأَبْصَارَهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑫

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ  
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ ⑬

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قِرَاشًا وَالسَّمَاءَ مَمَّا  
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ

[1] Lokho konke wumphumela wokuba yisitha seqiniso.

[2] Iqiniso liyinto ebadidisayo, bayalizwa kepha babuye balahleke labo abathukuse ubuqili ezinhliziyweni zabo.

[3] Ukuzinikela, ukuthanda noma ukusebenzela iNkosi uAllah.

emba imvula emafini, ukuze nikhiqize izithelo enizidlayo. Ngakho-ke ningabi nezimbangi esikhundleni sikaAllah nibe nazi.

23. Akuthi uma nina ningabaza eSikwembulele inceku Yethu (uMuhammad) nilethe isahluko esinjengalesi, nizenofakazi benu ngaphandle kukaAllah, uma nine-qiniso.

24. Kepha uma ningekwazi ukukwenza (lokho), ngempela anisoze nakwenza, ngakho-ke qaphelani ukunqwamana nomlilo obaselwe ngabantu nangamatshe, olungiselelw abangakholwa.

25. Ngempela shumayela izindaba ezimnandi kulabo abakholwayo futhi benza nokulungileyo, umvuzo wabo uzoba yizivande ezigobhoza amanzi ngaphansi, kuthi njalo uma bondliwa ngezithelo kuzo, bathi: «Yiko lokhu esake sakuphiwa ngaphambili!» -ngoba bephiwa okufanayo, futhi phakathi lapho bayophiwa izithandwa ezimsulwa, bahlale nazo kuze kube phakade.

26. Ngempela uAllah Akanawo amahloni okufanekisa ngezinambuzane nangokungaphezu kwazo;

مِنَ الظَّمَرَاتِ رَبُّ قَاتَلَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا بُلْهُ  
أَنْدَادًا وَأَنَّهُمْ تَعْلَمُونَ ②

وَإِنْ لَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّ مِمَّا تَرَكَنَّ عَلَىٰ عَبْدِنَا  
فَأَنْتُو أَبْسُورَةٌ مِّنْ مِثْلِهِ وَادْعُوكَ  
شَهَدَ أَنَّكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ أَنْ  
كُنْتُمْ صَدِيقِنَ ②

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَأَنْقُو الْكَارَ  
الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْجِنَارَ أَعْدَتْ  
لِلْكَافِرِينَ ②

وَبَيْرِ الَّذِينَ أَمْتَوْا وَعَلُو الظَّلِيْحَتِ أَنَّهُمْ  
جَلَّتْ تَبَغِيَ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ كُلَّمَا رُزِقُوا  
مِنْهَا مُنْ شَرَقَةٌ رُّزْقَةٌ لَوْهَدَ الَّذِي رُزِقَنَا  
مِنْ قَبْلٍ وَأَتُوِيهِ مُتَسَابِهِنَا وَلَهُمْ فِيهَا  
أَرْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَلِدُونَ ②

إِنَّ اللَّهَ لَا يُسْتَعْجِلُ أَنْ يَرْبِي مَثَلًا تَابِعَوْهُ  
فَمَا قَوَّقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ أَمْتَوْا فَيَعْلَمُونَ

ukuze labo abakholwayo bazi ukuthi leli yiqiniso elivela eN-kosini yabo, kepha labo abangakholwa bathi: «Uchazani uAllah ngalomfanekiso na?» Udidisa abaningi ngawo, futhi iningi Ulihola ngawo; kepha Akadidisi lutho ngawo ngaphandle kwabonayo<sup>[1]</sup>.

**27.** Labo abephula isethembiso sikaAllah ngemuva kwesiqiniseko, futhi behlukanisa lokho uAllah Ayale ukuthi kuhlanganiswe<sup>[2]</sup>, abenza futhi ububi emhlabeni. Yibo-ke labo abalahlekelwayo<sup>[3]</sup>.

**28.** Anikholwa kanjani kuAllah kanti naningenakho ukuphila Yena wanipha ukuphila, futhi eSazokwenza ukuthi nife, Abuye Anivuse bese nibuyela kuYe?

**29.** NguYena Owanidalela konke okusemhlabeni; Wayese phen-dukela ezulwini Walenza lane-mikhakha eyisikhombisa, futhi nguYena Onolwazi ngezinto zonke.

[1] UAllah Ufanekisa ngezinto zonke, ngokuba izinto eziphathelene nobuhlakani zichazwa ngemifanekiso.

[2] Inkolo eyashumayelwa nguJesu igcwaiseke kuMuhammad (ukuthula kube kubona), kuJohane 14:16 uchazwe njengoMduduzi kanye noMoya weqiniso.

[3] Abuwutholi umusa KaAllah.

أَئِهِ الْحَقُّ مَنْ رَبَّهُمْ وَأَنَا الَّذِينَ كَفَرُوا  
فَيَقُولُونَ مَاذَا إِذَا رَدَ اللَّهُ بِهِمْ أَمْثَلَهُ  
يُضْلِلُ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا  
وَمَا يُضْلِلُ بِهِ إِلَّا الْفَرِيقَيْنِ

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
مُبْشَّرَةً وَيَقْطَعُونَ مَا أَمْرَاهُمُ اللَّهُ بِهِ أَنْ  
يُوَصِّلَ وَيُهْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ  
هُمُ الْخَسِرُونَ

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَالًا  
فَأَخْيَاهُ الْكُفَّارُ ثُمَّ يُبَيِّنُنَّ لَهُمْ  
الَّتِي هُوَ بِهِ شَفِيعٌ ثُمَّ يُحَيِّي كُلَّ حَشْرَنَّ  
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
ثُمَّ أَسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوْفَ يُهْلِكُنَّ سَيْرَهُ  
سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

## ISIGABA4.

30. Bheka! INkosi yakho yathi eZingelosini: «Ngempela Ngizobeka indlalifa emhlabeni»<sup>[1]</sup>. Zathi: «Kungani Uzobeka kuwo ozokona achithe negazi<sup>[2]</sup>, kanti thina sidumisa ubuNgcwele baKho na?» (uAllah) Wathi: «Ngempela Ngazi lokho nina eningakwazi».

31. Ngempela Yena Wembulela uAdam ulwazi lwamagama ezinto zonke; wayeseziveza eZingelosini, Wathi: «Ngaziseni amagama alezinto uma nineqiniso!»

32. Zathi: «UbuNgcwele bungobaKho! Asinalwazi ngaphandle kwalokho Owasembulela kona, ngempela nguWena Onolwazi, Nobuhlakani».

33. Wathi (uAllah): «O, Adam zibize ngamagama azo». Kwathi esezibizile ngamagama azo, Wathi (uAllah): «Anginitshelanga yini ukuthi Ngazi izimfihlo zamazulu nomhlaba, futhi Ngazi enikuveza obala nalokho enikuthukusayo na?»

34. Bheka! Sathi eZingelosini:

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيقَةً قَاتِلَوْا أَنْجَعَلُ فِيهَا مَنْ يُقْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَيْبُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَالَ الْأَعْلَمُونَ

وَعَلِمَ أَدَمُ الْأَنْسَاءَ كُلُّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلِكَةِ فَقَالَ أَنِّي سُوْفَ فِي يَاسِنَةٍ هُوَ الْأَنْجَى إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِي

قَاتُلُوا أَسْبَحْنَاكَ لِأَعْلَمُ لَنَا إِلَمَا عَلِمْنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْعَلِيمُ

قَالَ يَا آدَمَ إِنِّي هُمْ يَأْسِنَةٌ مُّفَلِّتَةٌ أَنْتَ هُنْ يَأْسِنَةٌ إِنِّي قَاتِلُكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْرَكُمْ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَأَعْلَمُ مَا يُبَدِّلُونَ وَمَا لَنْتُ بِكُمْ مُّؤْمِنٌ

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلِكَةِ اسْجُدْ وَالْأَدَمَ قَسَجَدُوا

[1] Indlalifa yilowo onolwazi ngomthetho nenjongo yoMnini. Izimisela ngohlelo loMnini, futhi Ihlala ethokozile ngalo. Leli yizinga elanikezwa umuntu.

[2] UAllah Wanikela umuntu isigaba esikhulu ngokolwazi nobuhlakani, hhayi ubuqili, amandla nokuchitha igazi.

«Khothamelani uAdam!» Zakhothama, ngaphandle kukaI-blis<sup>[1]</sup>. Wala, futhi waqhoshsha: waba ophika ukholo.

35. Futhi Sathi: «O, Adam! Hlala wena nomkakho esivandeni, nidle kuyo yonke indawo lapho nifuna (ukudla) khona; kepha ningasondeli kulomuthi nobabili, ngoba nizoba abenzi bokubi».

36. Kepha usathane wabakhubekisa kulokho, wabakhipha esimeni (esimnandi) ababekuso. Sase Sithi: «Yehlelani phansi (nonke), abanye phakathi kwenu bayizitha zabanye! Emhlabeni kuyakuba yindawo yenu yokuhlla, kanye nenjabulo yesikhashana».

37. UAdam wayesethola amazwi (okushweleza) eNkosini yakhe Yase Iphendukela kuye. Ngempela Iyathethelela njalo Inomusa.

38. Sathi: «Yehlelani phansi, nisuke lapha, ngempela uma kufika kinina izaluleko zaMi, kulabo abazozwisa uma Ngibahola, abasezukuba navalo, futhi abasoze bakhathazeka».

إِلَّا إِلَيْنَا مَأْبِي وَاسْتَنْجِبْرُوكَانَ مِنَ  
الْكُفَّارِينَ<sup>②</sup>

وَقُلْنَا يَا دَمَرْ أَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
وَكُلَّمَنْهَا رَغْدَأَحِيْثُ شِنْتَمَا وَلَأَقْرَبَا  
هِذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّلَمِيْنَ<sup>③</sup>

فَأَزَّكَهُمَا الشَّيْطَنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِنَ  
كَانَافِيْهَا وَقُلْنَا أَهِيْطُوا بِعَصْكُمْ لِبَعْضٍ  
عَدُوُّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقْرَرٌ مُتَأْعِرٌ  
إِلَيْهِنَّ<sup>④</sup>

تَكُلُّقِيْ أَدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِيلٌ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ  
هُوَ الْوَابُ الرَّحِيمُ<sup>⑤</sup>

قُلْنَا أَهِيْطُوا مِنْهَا حَيْيًا فَإِنَّا يَا تِنْكُمْ مُرِيْقِيْنَ  
هُدَى فَمَنْ تَبَيَّمْ هُدَى إِنَّ فَلَكَوْفُ عَلَيْهِمْ  
وَلَأَهْمَمْ يَمْزُونَ<sup>⑥</sup>

[1] U-Iblis ngusathane noma umphambuki.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا يَا ابْنَائَكُوْلَيْك  
أَصْحَبُ النَّارَ هُمْ فِيهَا خَلِدُوْنَ

39. Kepha labo abangakholwa, futhi bethi izambulo zeThu amanga, yilabo-ke abezwana nomlilo. Bazojeziswa kuwo ngo-naphakade».

### ISIGABA5.

40. O, Bantwana bakwa Israyeli! Khumbula umusa lowo Enganenzela wona, futhi fezani isivumelwano (enasenza naMi njengoba) Ngifeza isivumelwano saMi nani, futhi nesabe Mina kuphela!

41. Ngempela nikholwe kulu-khu Engikwembulayo, nokugcwalisila isambulo leso esikinina, ningabi abokuqala abenqaba ukukholwa yiso, futhi ningachithi izambulo zaMi ngenxa yenzuzzo eyize; futhi nesabe Mina ngedwa!<sup>[1]</sup>

42. Ngempela ningasithezi iqiniso ngamanga, futhi ningagodli iqiniso nibe nilazi.

43. Gcinani umthandazo, nisisele abampofu, futhi nikhothame nala-bo abakhothamayo (enkonzweni).

44. Niyala ukuthi abantu benze ukulunga nibe nina ngokwenu

لَيَنْهَا إِسْرَاءً يُلَمَّا ذُكْرُوا نَعْمَلُ مَا أَنْعَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَأَذْفَوْنَا بِعَهْدِنَا أُوفِيَ بِعَهْدِكُمْ  
وَإِنَّا إِلَيْ فَارَّبِنَا

وَالْمُنْوَابِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ  
وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرِيْهِ وَلَا تَشْدُو بِإِيمَانِيْهِ  
لَهُنَّا قَلِيلًا وَإِنَّا إِلَيْ فَانَقُونَ

وَلَا تَأْتِيْسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَلَا تُكْتُمُوا الْحَقَّ  
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأْتُوا الْإِكْرَامَ وَأَكْعَوْمَةَ  
الْكَرْبَلَيْنِ

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْمُرِّ وَتَنْهَيُونَ

[1] AmaJuda namaKrestu ayecacelwa kahle ngomProfethi uMuhammad (ukuthula kube kuye), kepha abalukhuni ngenxa yenzuzzo encane uma iqhathaniswa naleyo yakweLizayo.

nikhohlwa (ukwenza), futhi nina ningabafundi bemibhalo na? Ingabe aninakuqonda na?

أَنفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتَلَوَّنَ الْكِتَبَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ <sup>٢٧</sup>

45. Ngempela celani usizo ngo-kubekezela nangomkhuleko: futhi lokhu ngempela kunzima, hhayi kodwa kulabo abazithobileyo.

وَاسْتَعِنْ بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لِكَبِيرَةٌ إِلَّا  
عَلَى الْحَسَنِينِ <sup>٢٨</sup>

46. Labo abanomqondo oqini-seke ngokuthi bayohlangana neN-kosi yabo, nokuthi bayophindela kuYo<sup>[1]</sup>.

الَّذِينَ يَظْهَرُونَ إِنَّهُمْ مُلْقَوَاتٍ بِهِمْ وَأَنَّهُمْ  
الَّذِينَ رُجُونَ <sup>٢٩</sup>

### ISIGABA6.

47. O, Bantwana bakwaIsrayeli! Khumbulani umusa waMi enganenzela wona, nokuthi ngani-qoka kuzozonke izizwe (ukuze nidlulise umyalezo waMi).

يَلَمِّي إِسْرَائِيلَ إِذْ كُنُونَ نَعْتَيْتَ إِنَّمَا أَنْتُمْ  
عَلَيْكُمْ وَإِنِّي نَصْلَمُ عَلَى الْعَلَمِينِ <sup>٣٠</sup>

48. Futhi yesabani lolosuku lapho umphefumulo ungezusiza omunye ngalutho, nokuzincengela kwawo kungena kwamukeleka, futhi kungekho nhlawulo engathathwa kuwo, kungekho onokuwusiza ngalutho.

وَالْقُوَّاْيُومَالْأَنْجَزُونِيَّ نَفْسٌ عَنْ تَفِيسٍ  
شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ  
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يَصْرُونَ <sup>٣١</sup>

49. Futhi khumbulani Sankhulula esizweni sikaFaro: esanithwesa imithwalo enzima sibulala amadodana enu, futhi

وَإِذْ نَجْيَنُّمْ مِنْ إِلٰ فِرْعَوْنَ  
يَسُوُّمُنَّكُمْ سُوْءَ الْعَذَابِ يُذَبِّتُونَ

[1] Ngemuva komsebenzi omkhulu wokugcina intado kaAllah, umuntu uzothola injabulo engapheliyo kuMdali uAllah.

sishiya abesifazane benu. Lesi kwakuyisivivinyo esikhulu seNkosi yenu.

أَبْنَاءَكُمْ وَسَيَّاحُونَ نَسَاءُكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ  
بَلَادُكُمْ مِنْ رَّبِيعٍ عَظِيمٍ<sup>٦٦</sup>

50. Nikhumbule futhi Sa nehlukanisela ulwandle, futhi Sanihlenga, kepha Saminzisa abantu bakaFaro nibhekile.

وَإِذْ فَرَقْنَا لَكُمُ الْبَحْرَ أَجْعَنْكُمْ وَأَغْرَقْنَا إِلَيْهِ  
فِرْعَوْنَ وَآَنْتُمْ تَسْتَرُونَ<sup>٦٧</sup>

51. Nikhumbule Samisela uMose ubusuku obungamashumi amane , nasala ( nikhonza ) ithole, ngoba engekho, futhi niziphethe kabi.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَى أَنَّهُ يَأْتِيَ لَيْلَةَ ثُرِّ  
أَنْجَنْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ  
ظَلِيلُونَ<sup>٦٨</sup>

52. Noma kunjalo Sanixolela emuva kwalokho, ukuze nikhombise ukubonga.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعْنَكُمْ  
تَشْكِرُونَ<sup>٦٩</sup>

53. Futhi khumbulani Sanika uMose umbhalo kanye nokwahllela (phakathi kokuhle nokubi), ukuze niholwe ngendlela eqotho.

وَإِذَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ ظَلَمُونَ  
لَعْنَكُمْ تَهْتَدُونَ<sup>٧٠</sup>

54. Nikhumbule futhi lapho ethi uMose: «O, bantu bakithi! Ngempela nizedukise nina uqobo, ngokukhonza ithole; ngakho-ke phendukelani ku-Mdali wenu, nizi bulale nina uqobol wenu<sup>[1]</sup> lokho kuzoba kuhle kinina nakuMdali wenu» Wabe Esephendukela kini na ngentethelelo; ngoba ngempela Yena Ungumthetheli Onomusa.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْيِهِ يَقُومُ إِنَّمَا طَلَمْتُنْتُ  
أَنْفُسَكُمْ يَا تَخَذِّلْ كُمُ الْعِجْلَ فَقَوْبَرَ إِلَيْ  
بَارِيٍّ كُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ حَيْدُّ  
كُلُّمْ عَنْدَ بَارِيٍّ كُمْ قَاتَبَ عَلَيْكُمْ  
إِنَّهُ هُوَ الْتَّوَابُ الرَّحِيمُ<sup>٧١</sup>

[1] Nibulale izoni phakathi kwenu.

55. Nikhumbule nathi futhi kuMose: «O, Mose! Singeze sakukholwa soze sizibonele thina uAllah mathupha!» Nase ni-thathwa umbani nibhekile.

وَإِذْ قُلْنَا لِمُوسَى لَنْ تُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَرَى  
اللَّهَ جَهَنَّمَ فَأَخْذَنَّكُمُ الظُّبْعَةَ وَأَنْتُمْ  
تَنْظُرُونَ ④

56. Sase Sinivusa emveni koku-fa kwenu, ukuze nibe noku-bonga<sup>[1]</sup>.

لَمْ يَعْشُنَّكُمْ مِنْ بَعْدَ مَوْتِكُمْ لَعْنَكُمْ  
تَشْكُرُونَ ⑤

57. Futhi Senza amafu angumthunzi wenu, Sanipha imana nezigwaca. (Kwathiwa): «Dlanini lokho okuhlanzekile eSinipha kona». Futhi abaSikhubazanga ngalutho, kepha bakhubekisa imiphefumulo yabo.

وَظَلَّنَا عَنْكُمُ الْغَيَّامَ وَأَنْزَلْنَا  
عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلُوَىٰ كُلُّوْا مِنْ طَيِّبَاتِ  
مَارِرَقْنُكُمْ وَمَا ظَلَّمُونَا وَلَا كُنْ  
كَانُوا أَنفَسَهُمْ يَظْلِمُونَ ⑥

58. Nikhumbule futhi mhla Sithi: «Ngenani kulelidolobha nidle kamnandi lokho enikufisayo lapho; kepha ningene esangweni ngokuzithoba, futhi nithi: ‘‘Sicela intethelelo’’. Siyonithethelela izono zenu, futhi Siyobandisela labo abalungileyo».

وَإِذْ قُلْنَا دُخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُّوْا مِنْهَا  
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغْدًا وَأَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
وَقُولُوا حَسْنَةٌ تَغْفِرُ لَكُمْ خَطَايْكُمْ  
وَسَزَّيْدُ الْمُحْسِنِينَ ⑦

59. Kepha izoni zasho izwi okungelona abalinikiwe, Sase Sehlisela izoni isijeziso esivela ezulwini ngokona kwazo.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ كَلَّمُوا قَوْلًا عَيْرَ الَّذِي قُيلَ  
لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ كَلَّمُوا رَجْزًا  
مِنَ السَّمَاءِ وَبِهَا كَانُوا يَسْقُطُونَ ⑧

[1] Ama-Israyeli ayefuna uNkulunkulu afane nento ethile, noma eset-sheliwe ukuthi angabazi izithombe nemifanekiso. Ngaphezu kwalokho afuna ukuMbona ngeziqo zamehlo uAllah.

## ISIGABA7.

60. Khumbula futhi lapho uMose ecelela abantu bakhe amanzi; Sase Sithi: «Shaya idwala ngenduku yakho!» -yingakho-ke kwagobhoza imithombo eyishumi nambili kulo, kwayilelo nalelo qembu lanendawo yalo lapho liphuza khona. (uMose wathi): «Dlanini niphuze kwenikwabelwe nguAllah, ningenzi amachilo ez-weni ngokona».

61. Khumbulani nalapho nithi: «O, Mose! Singemele ukudla inhlobo eyodwa yokudla (njalo), ngakho-ke Sicelele eNkosini yakho Isiphe okumila emhlabathini-imifino amakhukhamba, ogaliki, amalintisi, kanye no anyanisi». Wathi (uMose): «Nifuna ukuguqukela kulokho okungelutho kunalokho okungcono na? Yanini edolobheni<sup>[1]</sup>, yilapho niyothola khona lokho enikufunayo!» Ngakho-ke bathola ukudunyazwa nokukhathazeka; bazidonsela ulaka lukaAllah, ngoba babengakholwa yizambulo zikaAllah, futhi bebulala nabaProfethi ngo kungemthetho, kwakungenxa yokuhlubuka nokweduka kwabo.

وَإِذَا سَسَّتِيْ مُوسَى لِقَوْيَهْ فَقُلْنَا اخْرِبْ  
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَأَنْجَرْتَ مِنْهُ اثْنَتَيْ  
عَشَرَةَ عَيْنَانِ اقْدَعْ عَلَمَ كُلَّ أُنْكَيْسَ مَشْرَبَهُمْ  
كُلُّوَا وَأَشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْوَارِفْ  
الْأَرْضَ مُفْسِدِيْنَ <sup>④</sup>

وَإِذْ قُلْنَهْ يُوسَى لَنْ نُصِيرَ عَلَى طَعَامِ  
وَاحِدِيْ فَأَدْعُلَنَارَتَكَ يُهْرِجْ لَنَامِمَاتِنْتِبْ  
الْأَرْضَ مِنْ بَقْلَهَا وَقَثَلَهَا وَفُوْمَهَا  
وَعَدَسَهَا وَبَصِلَهَا مَقَالَ اسْتَبَدُلُونَ  
الَّذِيْ هُوَ أَدْنَى يَا لَذِيْ هُوَ خَيْرٌ  
إِهْبِطُوا مَصْرَأَقَاتَ لَكُمْ مَا سَأَلْتُهُ وَضَرِبَتْ  
عَيْهِمُ الدَّلَلَةُ وَالْمُسْكَنَةُ وَبَاءَ وَيَعْصِبَ  
مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ يَا نَهْمَ كَانُوا  
يَكْفَرُونَ يَا أَيَّتِ اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ  
الَّتِيْنَ يَعْيِرُ الْحَقَّ ذَلِكَ يَا عَصُوا  
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ <sup>⑤</sup>

[1] Uhlobo olulodwa lokudla lwalungcono kunezinkinga ababhekana nazo edolobheni elaliseduze nabo.

## ISIGABA8.

62. Ngempela labo abakholwayo ( kweSikwembulele wena Muhammad ), nalabo abangama Juda, namaKrestu, namaSabiya<sup>[1]</sup>, noma ubani okholwa kuAllah nasoSukwini lokuGcina, futhi enze ukulunga, ngempela umvuzo wabo useNkosini yabo, futhi abazukuba navalo, abazukukhathazeka.

63. Bheka futhi Senza isivumelwano kanye nani, Senza iNtaba (iSinayi) yaqonga ngaphezu kwenu, (Sathi): «Bambelelani niqinise kulokho eSanembulela kona, futhi nikhumbule okuqu-kethwe lapho, ukuze nimesabe (uAllah)».

64. Kepha naphambuka nge-muva kwakho konke lokho! Uma futhi bekungayi ngomusa nesiahu sikaAllah kinina, ngempela naniyokuba ngabadukileyo.

65. Futhi niyazi kahle ngalabo phakathi kwenu abephula

[1] Kubantwana bakaIsrayeli owathatha uboholi nguJuda, kwase kwanda kakhulu ukuthi bangamaJuda. Gen. 49:8.

Abalandeli bakaJesu baziwa ngokuthi amaNaswara (abaSizi), ngoba uJesu kungowase Nazaretha. Luke 2:36. Igama elithi Krestu elesiGriki, yiwona-ke lamaGriki aseAntiyokiya etha abalandeli bakaJesu ngokuthi amaKrestu. Izenzo 11:26.

AmaSabiya yisizwe saseEthopiya naseYaman, sake sabizwa ngokuthi yiShiba; sake sabuswa nguSolomon umPrefethi kanye neNkosazana yaseShiba. Funda 1 Amakhosi 10:1.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالْتَّصْرِي وَالْقُبْرِيْنَ مِنْ أَمَنَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا  
فَأَهْمَّ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا حَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ <sup>(٤٧)</sup>

وَإِذَا حَذَّنَا مِنَّا قُلْمَمْ وَرَعَيْنَا فَوْقَكُلْمَمْ  
الظُّرُورَ تَخْذُدُ وَمَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ  
وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعْلَمُتُمْ تَسْقُونَ <sup>(٤٨)</sup>

ثُمَّ تَوَكَّلُونَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ قَوْلَأَقْصُلْ  
اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ مِنْ  
الْخَيْرِينَ <sup>(٤٩)</sup>

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَ وَامْنَكُونَ  
السَّبِّتْ فَقُلْنَا لَهُمْ

(umyalo) weSabatha, kweSakusho kubona Sithi: «Yibani izinkawu nizondeke!».

**66.** Ngakho-ke Sakwenza lokho kwaba yisibonakalso esikhathini sabo, futhi nasezizukulwaneni zabo ezizayo. Kuyisixwayiso futhi kulabo abesabayo (Allah).

**67.** Khumbula futhi uMose ethi esizweni sakubo: «Bheka! uAllah uyale ukuthi ninikele ngomhabelo wethole». Bathi: «Uhlekisa ngathi na?» Wathi: «O, Allah ngihlenge ngingabi phakathi kwabantu abangazi lutho!»

**68.** Bathi: «Sicellele eNkosini yakho ukuthi Isicacisele (yinkomoni) na?» Waphendula wathi: «Ithi ngempela yinkomazi en-genathole; nengencane kakhulu, ibe phakathi kwalezigaba zombili; ngakho-ke yenzani nje ngalokho niyaliwe».

**69.** Bathi: «Sicellele eNkosini yakho Isicacisele ukuthi ibe mbala muni na?» Wathi (uMose): «Ithi ngempela kube yinkomazi en-combo, embala ogqamile en-comekayo kwabayibonayo».

**70.** Bathi: «Sincengele eNkosini yakho Isicacisele ukuthi enjani na, lokhu bheka zonke izinkomo ziye fana kithina. Isifiso sethu

كُوْنُوا قَرَدَةً خَسِيْبِيْنِ ٤٦

فَجَعَلْنَاهَا كَحَالَ لِمَابَيْنِ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِدَةً لِمُتَقِيْنِ ٤٧

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِرَبِّهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذَبَّحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَخْدِنَاهُ زُوْلَهُ قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَهِيلِيْنِ ٤٨

قَالُوا اذْعُنْ لَكَ رَبَّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا هَذِهِ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا يَكُونُ عَوْنَوْ بْنُ ذِكْرٍ فَاقْعُلُوا مَأْوِيْمُوْنَ ٤٩

قَالُوا اذْعُنْ لَكَ رَبَّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا كُوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفَرَاءُ قَاتِلٌ لَوْنَهَا تَسْرُّ اللَّظِيرِيْنِ ٥٠

قَالُوا اذْعُنْ لَكَ رَبَّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا هَذِهِ إِنَّ الْبَقَرَيْشَيْبَةَ عَيْنَاهَا

ngempela ukuholwa ngendlela (ecacile) uma uAllah Ethandile!»

71. (UMose) wathi: «Bheka, (uAllah) Uthi: ngempela kube yinkomazi engafundisiwe ukulima noma ukunisela amasimu. Ephilile engenasici». Bathi: «Manje ususilethele iqiniso!» Base beyanikela ngayo, noma babengasazimisele ngalokho.

### ISIGABA9.

72. Kwathi futhi senibulele umuntu, seniphikisana nodwa ngalokho, nokho uAllah Wembulela obala lokho enasenikufihla.

73. Ngakho-ke Sathi: «Mshayeni (umufi) ngesitho sayo (inkomazi, uzovuka). UAllah Ubavusa kanjalo abafileyo, futhi Unikhombisa izimpawu zaKhe ukuze nibe nokuqonda».

74. Nokho ngemuva kwalokho izinhliziyu zenu zaluhuni okwedwala, noma ukwedlulela ngobulikhuni: ngoba bheka, phakathi kwamadwala, kunalawo ethi imifula iqala igobhoza ibe isuka kuwo, futhi kunamanye aklayeka phakathi kuhpume amanzi kuwo; kunalawo futhi azikayo ngokwesaba uAllah. Ngempela akusikona ukuthi uAllah Akakunakile enikwenzayo!

وَإِنَّمَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَمْهَنَهُنَّ ④

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذُلُولٌ شَيْءٌ  
الْأَرْضُ وَلَا نَسْقِي الْمَرْثَ مُسْلَمَةٌ لِّلرَّشِيدَةِ  
فِيهَا قَاتُلُ الْأَنْفَنَ حِنْتَ بِالْحَقِّ فَدَّ بَعْوَهَا  
وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ⑤

وَلَا ذَلَّتُمْ نَسَّاً فَأَذْرَتُهُ فِيهَا  
وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ⑥

فَلَدَنَا أَضْرِبُوكُمْ بِعَيْنِهَا كَذَلِكَ يُنْجِي اللَّهُ  
الْمَوْتَ وَسُرْكِحُ الْيَتَهُ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ⑦

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ  
كَالْجِارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْجَارَةِ  
لَمْ يَنْفَجِرْ مِنْهُ الْأَنْهَرُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا  
يَشْقَقْ فَيَغْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا  
يَهُبِطُ مِنْ حَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِعَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ⑧

75. Ninalo yini ithemba lokuthi bazonikholwa njengoba abanye phakathi kwabo balizwa Izwi lika Allah, base belona ngamabomu emveni kokuliqonda kahle futhi benolwazi na?

آفَتَطْبَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فِرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْعَوْنَ كَلْمَ اللهُوْنَمْ يُجَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ<sup>④</sup>

76. Bheka! Uma bekanye nabakholwayo, bathi: «Siyakholwa (njengani), kepha uma sebebodwa ekusithekeni (abangakholwa) bathi: «Ngabe besenibatshela yini ngalokho uAllah Akwembula kinina, (futhi) hleze baqhudelane nani phambi kweNkosi yenu. Anikuqondi yini (lokho) na?»

وَإِذَا الْقُوَّالَذِينَ امْسَا قَلْمَلَوَ امْسَا قَلْمَلَوَ حَلَّا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَعْلَمُ بِهِمْ وَهُمْ بِهَا فَتَمَّ اللهُ عَلَيْهِمْ لِيَحْجُوكُمْ بِهِ عَنْ رَّبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ<sup>⑤</sup>

77. Abazi yini ukuthi uAllah Uyakwazi lokho abakufihlayo nalokho abakwembulayo na?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِمُونَ<sup>⑥</sup>

78. Futhi phakathi kwabo kurnalabo abangafundile abangayazi iNcwadi ngaphandle kwalokho okusyizifiso<sup>[1]</sup> (zabo), futhi bona abenzi lutho ngaphandle kokungathekisa.

وَمِنْهُمْ أُمَّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَبَ إِلَّا أَمَانَ فَلَنْ هُمْ إِلَّا يَظْهُونَ<sup>⑦</sup>

79. Yeka usizi kulabo abazibhalela incwadi ngezandla zabo, base bethi: «Lena ivela kuAllah», beqonde ukuzitholela inzupo encane ngayo. Wo! Usizi kubona ngalokho izandla zabo ezikulobile, yeka futhi usizi ngalokho abaku zuza ngayo.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَبَ يَا يَدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا أَمْرٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشَرِّفُوا بِهِ ثَمَّ نَسَّا قَلْبِي لَدَّافَوْيِلْ لَهُمْ مِّنَّا كَتَبْتَ أَيْنِ يَهُمْ وَوَيْلٌ لَّهُمْ مِّنَّا يَسْبِّونَ<sup>⑧</sup>

[1] Noma izinhloso zabo.

80. Futhi bathi: «Umlilo (wesijeziso) awuzusithinta, ngaphandle kwento yezinsukwana nje ezimbalwa». Yithi (kubona): «Nithole isiqinseko kuAllah yini-njengoba Yena Engasephuli isethembiso saKhe, noma mhlawumbe nikhuluma eningakwazi ngoAllah na?»

81. Yebo! Labo abazuza ngesono, lesosono sibakakile yibonake abayokuba yiqembu eli semlilweni (wesihogo), lapho be yohlala khona (njalo).

82. Kepha labo abakholwayo benze nemisebenzi emihle, labo-ke bazokuba yiqembu laseJannat (Paradesi)<sup>[1]</sup>, bayophila ngonaphakade kuyo.

### ISIGABA10.

83. Nikhumbule futhi Senza isivumelwano nabantwana bakwa Israyeli (esithi): «Ningakhonzi lutho ngaphandle kukaAllah, futhi niphathe kahle abazali benu, nezihlobo, nezintandane, kanye nabadingayo. Nikhulume kahle nabantu, futhi niggine umthandazo, nisisele abampofu (zakat)». Khona lapho nahlehra nyova, ngaphandle kwesigejane phakathi kwenu, futhi (iningi) laqembuka.

وَقَالُوا لَنْ تَمْسَأَ النَّارُ إِلَّا إِيَّا مَاءَ مَعْدُودَةً  
قُلْ أَتَتَّخَذُ تُرْحُرْعَنْدَ اللَّهَ عَهْدَ أَفَلَنْ  
يُنْجِلَفَ اللَّهُ عَهْدَكَ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ  
مَا لَا تَعْلَمُونَ<sup>④</sup>

بَلْ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَاحْكَمْتُ يَهِ  
خَطِئَتِهِ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ  
هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ<sup>⑤</sup>

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ  
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا  
خَلِدُونَ<sup>⑥</sup>

وَإِذَا حَدَّنَا مِيقَاتَكَ بَيْنَ أَسْرَارِ عَيْنِ  
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهُ تَوَالِدُ الَّذِينَ  
إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى  
وَالْمَسَاكِينُ وَقُولُوا لِلَّهِ مَا يُحِسِّنُ  
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَنُو الْرَّكُوْةَ  
ثُمَّ تَوَكِّلُمُ إِلَّا قَلِيلًا لِمَنْ كُمْ  
وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ<sup>⑦</sup>

[1] I-Jannat noma iParadesi, yisivande sakweLizayo.

84. Futhi nikumbule ise the-mbiso eSasenza nani (esithi): «Ningachithi igazi phakathi kwe-nu, futhi ningadingisani emizini yenu: lokhu nakwemukela futhi nani ningofakazi (bakho lokhu)».

وَإِذَا حَدَّنَا مِنْتَاقَكُمْ لَا سُقِّيْكُونَ  
دَمَاءُكُمْ وَلَا نُخْرُجُونَ أَنْسَكُوكُمْ مِنْ  
دِيَارِكُمْ شَهَادَرُكُمْ وَأَنْتُمْ  
تَشَهَّدُونَ ﴿٧﴾

85. Kunalokho, yinina uqobo enibulalana nodwa, nidingisa abanye benu emizini yabo, nilekelela-na nodwa ngesono, niphambana nabo ngenzondo<sup>[1]</sup>. Uma beza kinina njengabathunjwa nibakho-khele ukuba bakhululwe, njengoba ukubadingisa kwenu kwakungagunyzaiwe. Nikholwa yinxenyen yomBhalo, enye aniyikholwa na? Uyini umvuzo walabo abaziphatha kanjena phakathi kwenu, akulona yini ihlazo empilweni yaku-lomhlaba na? NgaloloSuku loku-buka (kwabafileyo) bayothola isijeziso esibuhlungu kakhulu. Ngokuba uAllah akakukhohliwe konke enikwenzayo.

شَهَادَتُمْ هُوَكَعْتَقْتَلُونَ أَنْسَكْمُ  
وَنُخْرُجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ  
ظَاهِرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْأَنْوَافِ وَالْعُدُوَانُ وَلَنْ  
يَأْتُوكُمْ أُسْرَى تَهْدِيْهُمْ وَهُوَ مُحَمَّرٌ  
عَلَيْكُمْ أَخْرَاجُهُمْ أَنْقُومُهُمْ بِعَيْضٍ  
الْكِتَبِ وَتَلَفُّونَ بِعَيْضٍ فَمَا جَزَاءُ  
مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمُ الْأَخْرَى فِي الْحَيَاةِ  
الْدُنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى آشَدِ  
الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا  
يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

86. Banjalo - ke labo abafu-mbethe<sup>[2]</sup> impilo yakulomhlaba kunempilo yakweLizayo. Isijeziso sabo asizuncishiswa, futhi abazu-lekelelwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
بِالْآخِرَةِ فَلَا يُحَقِّقُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٩﴾

[1] Lapha kukhulunywa ngezizwe ezimbili zamaJuda kwaBanu Quraizah, nakwaNazir ezazilwa zombili zilekelelwa abahlobo bazo bamaArab.

[2] Abathenga impilo yakulomhlaba ngempilo yakweLizayo.

## ISIGABA11.

87. Ngempela Samnika uMose iNcwadi, futhi Salandelisa nangezinye iziThunywa emva kwakhe, Sanika futhi uJesu indodana kaMariya izibonakaliso ezicacile, Samqinisa ngoMoya oyiNgcwele. Akwenzeki yini ukuthi uma kufika uMprofethi kinina nalokho eningakufuni niziqhayise, abanye nithi abakhohlisi, futhi abanye nibabulale na?

88. Bathi: «Izinhlizyo zethu zifumbethe (amazwi kaAllah; kwenele), uAllah wabaqalekisa, ngoba bengakholwa. Kuncane kabi abakhohlwa yikho».

89. Uma futhi kufika kubona uMbhalo ovela kuAllah, ukugcwalisa lowo abanawo<sup>[1]</sup>, nakuba ngaphambili babefuna ukunqoba labo abangakholwa, kwathi sekufike abakwaziyo benqaba ukukholwa yikho. Ngakho-ke isiqalekiso sikaAllah siphezu kwalabo abangakholwa.

90. Kubi lokho abanikele<sup>[2]</sup> imiphefumulo yabo kukho, ngo-kuphika lokho uAllah Akwembu-

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ  
بَعْدِهِ بِالرَّسُولَ وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
الْبَيْتَ وَأَتَيْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدْسِ أَفَكُلُّهَا  
جَاءَهُ كَرْسُولٌ بِمَا لَا تَهُوَى أَنْفُسُكُلُّهُ  
أَسْتَكْبِرُتُمْ فَقَرِيقًا كَلَّ بِمُهُ وَقَرِيقًا  
تَقْتُلُونَ ﴿٦﴾

وَقَاتُلُوا قُلُوبَنَا عَلِمْ بِلَ لَعْنَهُمُ اللَّهُ  
يَكْفُرُهُمْ فَكَلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كَتْبٌ مِنْ عَنْدِنَا اللَّهُ  
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلٍ  
يَسْتَقْبِلُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ  
جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ  
عَلَى الْكُفَّارِينَ ﴿٨﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ أَنْ يَكْفُرُوا بِهَا

[1] I-Kur'an umbhalo oNgcwele ophelelisiwe, ozogcwalisa, futhi ozofakazela eminye imibhalo yabaProfethi basendulo.

[2] Abathengisele impifumulo yabo kukho.

lile, benziwa umona ngalokho uAllah Akwembule ngomusa waKhe kulabo abathandileyo ezincekwini zaKhe<sup>[1]</sup> futhi-ke baziadela ulaka phezu kolunye ulaka. Kulabo futhi abangakholwa kunesijeziso esihlazisayo.

91. Ngokuba uma kuthiwa kubona: «Kholwani kulokho uAllah Akwembulile», bathi: «Sikholwa yilokho okwembulwa kithina (kuphela)» kepha bengakholwa yilokho (okuze) ngemuva kwakho, nakuba kuyiqiniso elifakazela lokho abanakho<sup>[2]</sup>. Yithi: «Nani babulalelani abaProfethi bakaAllah emandulo, uma (ngempela) ningamakholwa na?»

92. Futhi uMose weza kinina nezibonakaliso ezicacile, noma kunjalo nakhonza ithole (legolide) engekho, futhi naziphatha kabi.

93. Nikhumbule futhi Senza isivumelwano nani, futhi Senza intaba yaqonga kunani. (Sathi): «Bambelelani ngobuqotho kweSannika kona, futhi nilalele!» (Kepha) nathi: «Sivezwa, futhi siyaleqa izwi». Ngokuba kwase kuzike ezinhliziyweni zabo uku-

أَنْزَلَ اللَّهُ بَعْدًا أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَأْتُهُ  
بِغَضَبٍ عَلَى غَصَبٍ وَلِلْكُفَّارِينَ  
عَذَابٌ مُهِمِّنٌ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَمْنُوا بِهَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا  
وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُنَّ وَهُوَ الْحَقُّ  
مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَفْسِلُونَ  
أَتَيْنَاكُمُ اللَّهُ مِنْ قَبْلِ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوْسَى بِالْبُيُّنَاتِ  
أَتَخْدِدُهُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ  
ظَلَمُونَ

وَلَدُّ أَخَذْنَا مِنْكُمْ  
فُوقَكُمُ الْطُورُ حَدُّهُمَا أَتَيْنَاكُمْ  
بِقُوَّةٍ وَأَسْمَعْنَاكُمْ أَوْاسِمَعْنَا  
وَعَصِّيَّنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمْ  
الْعِجْلَ

[1] Abathandekayo kuAllah yilabo abakholwa abaProfethi basendulo, balandele nomProfethi wokugcina uMuhammad (Ukuthula kuge kuye).

[2] Uhlelo olutusekayo kuAllah uMdali, ukuthi isintu sonke simthobe. Imithetho iyefana okumele igcinwe yibo bonke abantu.

khonza ithole, ngoba babengakholwa. Yithi (kubona): «Kubi lokho enikuyalwa yinkolo yenu, uma ningamakholwa!»

94. Yithi: «Uma ikhaya lo-kugcina kuAllah kungelenu nodwa hhayi abanye abantu, ziceleleni-ke ukufa uma niqinisile!»

95. Kepha bangeke bafune ukufa, ngenxa yemisebenzi eseyathunyelwa yizandla zabo. UAllah Uzazi kahle izoni.

96. Ngempela uzobathola phakathi kwabo bonke abantu, behalela impilo (yakulomhlab) kakhulu, ukwedlula ngisho labo abakhonza izithixo. Emunye kubona ufisa engathi agngaphila iminyaka eyinkulungwane, futhi noma enikwa impilo ende, ayisoze yamphephisa ekujezisweni: ngoba uAllah Ubona konke abakwenzayo.

### ISIGABA12.

97. Yithi (Muhammad): «Lowo oyisitha sikaGabriyeli, ngokuba elethe ngeqiniso (isambulo) enhliziyweni yakho ngentando kaAllah, ukugcwalisa lokho (okwembulwa) ngaphambi kwa-kho, sibe sihola futhi silethe izindaba ezimnandi kulabo abakholwayo».

بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسْهِلَّا يَا مُرْكُمْ يَا  
إِنَّمَا نُنَخِّلُ أَنَّكُنُّمُ مُؤْمِنِينَ ④

فُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْهَا  
اللَّهُ خَالِصَةٌ مَّنْ دُونَ النَّاسِ فَتَمَّا  
الْمَوْتُ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ④

وَلَنْ يَتَمَّمُوا أَبَدًا إِنَّمَا قَدَّمْتُ  
أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ بِالظَّلَمِينَ ④

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحَرَّ الصَّنَاعَاتِ عَلَى حَيَاةِ  
وَمَنِ الَّذِينَ أَشْرَوْا يَوْمًا حَدُّهُمْ لَوْ  
يُعَتَّرُ الْفُسَدُ وَمَا هُوَ بِرَحْمَةٍ وَمَنْ  
الْعَذَابُ أَنْ يُعَتَّرَ وَاللَّهُ بِصِرَاطِهِمَا  
يَعْلَمُونَ ④

فُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجَبَرِيلَ فَإِنَّهُ  
نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ يَادُنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا  
لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى  
وَبُشْرَى لِلْمُوْمِنِينَ ④

98. Noma ubani oyisitha sikaAllah nezingelosi, neziThunywa zaKhe, noGabriyeli noMikhayeli! Bhekake! UAllah Uyisitha kulabo abangakholwa.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلِكَتْهُ وَرَسُولِهِ  
وَجَبَرِيلَ وَمِيكَلَ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَدُوٌّ لِّلْكُفَّارِ<sup>٤٧</sup>

99. Empeleni Sikuthumele imibiko ecacile, futhi abekho abayiphikayo, ngaphandle kwalabo abayizoni.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا<sup>٤٨</sup>  
يَكُفُّرُ بِهَا إِلَّا الْفَسِقُونَ

100. Akuthi njalo uma benza isivumelwano, elinye iqembu labo lisichithe na? Iningi labo abakholwa neze!

أَوْلَئِكَمَا عَاهَدُوا عَاهَدًا اسْبَدَهُ فَرِيقٌ  
مِّنْهُمْ بَلْ الْكَثُرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ<sup>٤٩</sup>

101. Kwathi lapho sekufike isiThunywa sikaAllah kubona si-zogcwalisa<sup>[1]</sup> lokho ababenakho, iqembu elalithole iNcwadi phakathi kwabo, layilahla iNcwadi kaAllah, layifulathela yangemuva kwemihlane yabo, kwangathi abanalwazi (ngayo).

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مَّنْ عَنْدَ اللَّهِ  
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُ حَنِيدٌ فَرِيقٌ مِّنَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَكِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ  
ظُهُورِهِمْ كَانُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ<sup>٥٠</sup>

102. Balandela lokho okwasihwo osathane ngenzondo yombuso kaSolomoni, ngempela uSolomoni wayengesiy umuntu ongakholwa, kepha osathane ababengakholwa, befundisa abantu imilingo<sup>[2]</sup>, kanye nalokho okweh-

وَأَئَ بَعْدَهُمْ أَتَتْلُو الشَّيْطَنُ عَلَى مُلْكِ  
سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ  
الشَّيْطَنَ لَكَرُوا يَعْلَمُونَ النَّاسَ  
السِّحْرَةَ وَمَا أَنْزَلَ عَلَى الْمُلْكَيْنِ بِإِيمَانٍ

[1] Ngempela uJesu (ukuthula kube kuye) wayezogcwalisa okusemthethweni, bangamamukela; yena wayesebika ngomunye emuva kwakhe, waze wabika nokuthi lowo uzanalo lonke iqiniso.

[2] Imilingo ayivumelekile, amaJuda agxila kuyona ayilahla inkolo kaAllah, futhi ahlambalaza ngoSolomoni umProfethi (ukuthula kube kuye) ngendlela eyesabekayo.

lela ezingelosini uHarut noMarut eBabele, nakuba zingazange zinfundise muntu ngaphandle kokuthi: «Thina size nezivivinyo (ngezono), ningayidikili inkolo!» Kepha lokho abakufunda kulaba bobabili bakusebenzisela ukwahlu-kanisa indoda nomkayo. Kepha abakwazanga ukonela noyedwa ngalokho, ngaphandle kwemvume kaAllah. Ngempela bafunda okuba lahlekiselayo, futhi okungesiyo inzuzo kubona, ngempela bebazi ukuthi umthengi (wemilingo) akayikuba nasabelo (esihle) kwe-Lizayo. Mubi ngempela lowo mvuzo abanikele umphefumulo wabo ngawo, ukube bebazi!

هَارُوتٌ وَمَارُوتٌ وَمَا يَعْلَمُونَ مِنْ أَحَدٍ  
حَتَّىٰ يَقُولُوا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكُفُّرْ  
فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يَقْرَئُونَ يَهُ بَيْنَ  
الْمَرْءَةِ وَرَوْجَاهُ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ يَهُ مِنْ  
أَحَدٍ إِلَّا يَأْذِنُ اللَّهُ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا  
يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا  
لَمَنِ اشْرَأَنَّهُ مَالَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ  
خَلْقِنَا لَمْ يَكُنْ مَّا شَرَوْا يَهُ آنفُهُمْ  
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ④

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَمْنَوْا وَاتَّقُوا الْمُنْتُوْبَهُ مِنْ  
عِنْدِنَا اللَّهُ حَدِيدٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ⑤

103. Uma bagcina ukholo lwabo, futhi begwema nobubi, ubuyokuba ngcono ngempela umvuzo (wabo) kuAllah, ukube bebazi!

### ISIGABA13.

104. O, nina enikhholwayo! Ningasho (kuMprofethi) ukuthi: «Bukela kithina»<sup>[1]</sup>, kepha anokuthi: «Sibheke», futhi nimlalele, ngokuba abangakholwa bazothola isijeziso esibuhlungu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَقُولُوا رَاعِنَا  
وَقُولُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُونَا وَلِلْكُفَّارِينَ  
عَذَابٌ أَكْبَرٌ ⑥

[1] Igama elithi «ra'ina» (sibheke), amaJuda ayeliguqulela kwelithi «rayna» (bukela kithina), begcona umProfethi (ukuthula kube kuye). UAllah Wabaqokela elithi «unzurna» (sibheke).

105. Akusona isifiso salabo abangakholwa, kulabo bantu beNcwadi nabakhonza izithixo, ukuthi kube khona okuhle okwehlela kinina kuvela eNkosini yenu, kepha uAllah Ukhethela umusa waKhe lowo Amthandileyo, ngempela uAllah UyiNkosi yomusa ongapheliyo.

مَا يَوْدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَلَا الْمُشْرِكُونَ أَنْ يُثْرِلَ عَلَيْكُمْ مِنْ  
حَيْثُ مِنْ رَّيْكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ  
الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

106. Ayikho imibiko<sup>[1]</sup> Yethu eSiyicimayo, noma eSenza niyikhohlwe, kepha Siletha engcono noma efana nayo. Awazi yini ukuthi uAllah Unamandla phezu kwezinto zonke na?

مَا تَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُسِّيَّهَا تَأْتِيْكُمْ مِنْهَا  
أَوْ مُنْتَلِهَا إِنَّ اللَّهَ تَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿١١﴾

107. Awazi yini ukuthi ungokaAllah ngempela uMbuso emazulwini nasemhlaben na? Futhi ngaphandle kukaAllah aninamngane, noma umlekeleli?

إِنَّ اللَّهَ تَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا الْكُمْ مِنْ دُوْنِ اللَّهِ مَنْ  
قَرِيلٌ وَلَا نَصِيرٌ ﴿١٢﴾

108. Kumbe ningamfaka yini imibuzo uMprofethi wenu, njenegalokho uMose wayebuzwa kudala na? Ngempela lowo ophen-dukayo abe ongakholwa nge-muva kokuba ekholwa, ulahlekile ngempela endleleni esobala.

أَمْرُرِيدُونَ أَنْ تَسْعَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا  
سُلِّمَ مُوسَى مِنْ قَبْلٍ وَمَنْ يَتَبَدَّلْ  
الْكُفَّارُ لِلْأَيْمَانِ فَقَدْ صَلَّ سَوَاءَ السَّيْئِيلِ ﴿١٣﴾

[1] UNkulunkulu Usibikela njalo ngezimpawu zaKhe, imfundiso iyodwa kaAllah kepha ikhula nesigaba sentuthuko yabantu yaze yapheleliwa kwi-Kur'an: nje ngalokho abantu sebesezingeni eliphakeme ngobuchwephesh.

109. Iningi labantu beNcwadi lifisa ukuniguqulela ebuqabeni ngemuva kokuba senikholiwe, lenziwa umona nokuzicabangela lona lodwa, ngemuva kokuba iqiniso elisobala selafika kubona. Nokho thethelelani ninganaki, kuze kufike umyalo kaAllah. Ngempela uAllah Unamandla phezu kwezinto zonke.

110. Ngempela melani umthandazo, nisisele abampofu, ngokuba noma yikuphi enikwenzayo kwendulela imiphefumula yenu, niyokufica kuAllah. Ngempela uAllah Ubona konke enikwenzayo.

111. Futhi bathi: «Akekho oyongena ejJannat (Paradesi)<sup>[1]</sup> ngaphandle uma engumJuda noma umKrestu». Yizifiso zabo lezo (eziyize). Yithi: «Vezani ubufakazi benu uma nineqiniso!».

112. Lutho! Noma ubani ozinikele ngakhokonke kuAllah, futhi enza ukulunga uyothola umvuzo wakhe eNkosini yakhe; ngempela (labo) abasezukuba naluvalo, abasezukukhathazeka.

#### ISIGABA14.

113. Nangaphezu kwalokho amaJuda athi: «AmaKrestu awa-

وَذَكَرَتِهِ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْيَرْدُونْكُمْ  
مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ لِقَارَاءَ حَسَدًا مِنْ عَنْدِ  
أَنفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ  
الْحَقُّ فَلَا خَفْوًا وَأَصْفَحُوا حَلْلَيْهِ  
اللَّهُ يَأْمُرُهُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتُّوِّلِ الزَّكُوْنَةَ وَمَا  
نَفَدَ مُوَالِانْفُسِكُمْ مِنْ حَيْرَتِهِمْ وَمِنْ عَنْدِ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَقَالُوا لَنَّ يَدْخُلُ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ  
هُوَدًا أَوْ نَصْرَانِيًّا تِلْكَ أَمَانَتِهِمْ قُلْ  
هَانُوا بِرَهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ

بِلَّا مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ غُصْنٌ  
فَلَهُ أَجْرٌ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خُوفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَخْرَجُونَ

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ التَّصْرِيْتَ عَلَى شَيْءٍ

[1] I-Jannat yiParadesi noma insimu nendawo yasekuqaleni.

nasisekelo», kanti namaKrestu athi: «AmaJuda awanasisekelo», kepha bangabafundi beNcwadi<sup>[1]</sup>, kanjalo labo abangenalwazi basho amazwi afana nalawo abawashoyo. Ngakho uAllah Uzobehlulela ngoSuku lokuvuka kwabafileyo, mayelana nalokho abaphikisana ngakho.

وَقَالَتِ النَّصْرَى لِيَسْتَ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ  
وَهُمْ يَتَلَوُنَ الْكِتَابَ كَذِيلَكَ قَالَ الَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ  
يَدْيُهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَيُبَأِّسُ كَانُوا فِي  
يَعْتَلِقُونَ<sup>④</sup>

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ مَنْ تَنَعَّمَ بِسَجِّدَانِ اللَّهِ أَنْ  
يَدْكُرَ فِيهَا أَسْمَهُ وَسَمِعَ فِي حَرَابِهَا  
أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْعُوا هَذَا لَا  
خَلِيفَيْنِ هُمْ هُمُ فِي الدُّنْيَا خَرُّ وَلَهُمْ  
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ<sup>⑤</sup>

114. Ubani lapha oduke kakhulu kunalowo ovimba ukuthi ezindaweni zenkonzo kaAllah kudunyiswe igama lakhe<sup>[2]</sup>, none-nhoso yokubenzela phansi na? Ingani labo babengafanele ukungena lapho (eMasjid)<sup>[3]</sup> ngaphandle kwalabo abanovalo. Bayohlazeka labo kulomhlabu, futhi nakweLizayo bathole isijezi-so esibuhlungu.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ قَائِمًا تَوْلُوا  
فَلَمَّا وَجَهَ الْمُؤْمِنُونَ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلَيْهِمْ<sup>⑥</sup>

115. Ngempela ingekaAllah impumalanga nentshonalanga, futhi noma ngabe uphendukela ngakuphi, uphambi kobuso bukaAllah khona lapho. Bheka! UAllah Undawo zonke, Wazi konke kabanzi.

[1] INcwadi yinye abayifundayo, kepha bayaphikisana. Abanye phakathi kwabo basekuphikisaneni kepha bengenalwazi.

[2] AmaArab angakholwa kuAllah, ayengathandi ukuthi abanye baM-khonze.

[3] I-Masjid yindlu yomkhuleko.

**116.** Futhi bathi: «UAllah Wa-zitholela (wazala)<sup>[1]</sup> indodana». Makangcweliswe Yena! Akunjalo, konke okusemazulwini nasemhlabeni kungokwaKhe: kuthobela nentando yaKhe.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا وَسُبْحَانَهُ بِأَنَّهُ مَنِيفٌ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ هُنَّ لَهُ قَنْتُونَ<sup>١٦</sup>

**117.** UNGU Mdali wamazulu nomhlaba, futhi uma Emisa udaba oluthize Uyaye Athi: «Yenzeka!» - besekwenzeka.

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ هُوَ إِذَا أَقْضَى  
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ<sup>١٧</sup>

**118.** Futhi labo abangenalwazi bathi: «Kungani uAllah En-gakhulumi kithina, noma kufike kithina izimpawu na?» Njengoba bekhuluma nje, nalabo besendulo babenenkulumo enjengalena. Izinhliziyo zabo ziye-fana. Ngempela Siyenze yacaca imibiko kulabo abaqinisekile.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يَحْكَمُنَا اللَّهُ  
أَوْ نَأْتِيَنَا آيَةً كَذِيلَكَ قَالَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلُ قَوْلِهِمْ تَشَاهِدُهُ قُلُوبُهُمْ  
قَدْ بَيَّنَاهُ لِلْأَيْتِ لِقَوْمٍ مُّنْتَقِنُونَ<sup>١٨</sup>

**119.** (O, MproFethi) Sikuthumile ngeqiniso ukuze ubengumthwali wezindaba ezimnandi, nomxwayisi, kepha awuzubuzwa lutho ngeqembu lomlilo wesihogo.

إِنَّ أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِّرْيًا وَنَذِيرًا  
وَلَا سُئْلٌ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحَّابِ<sup>١٩</sup>

**120.** AmaJuda namaKrestu awasoze athokoza ngawe, ngaphandle uma uzolandela inkolo

وَلَئِنْ تَرْضِيَ عَنْكَ الْيَهُودُ وَالظَّرِى  
حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ<sup>٢٠</sup>

[1] UAllah Akazali, kepha Uyadala kuphela. Izisho ezithi «Amadodana» kaNkulunkulu Gen. 6:4, nakuMath. 6:9 «Baba wethu»; azisetshenziswa esambulweni lesisokugcina: ngoba sezasetshenziswa ngendlela en-gaondile.

yabo. Yithi: «Bheka! Ukuholwa nguAllah yikona kuholwa (kwe-qiniso)». Ngempela futhi uma ungase ulandele izifiso zabo ngemuva kolwazi oselufike kuwe, ungeze waba namvikeli noma umlekeleli ovela kuAllah.

هُوَ الْهَدِيٌّ وَلَيْسَ بِالْبَعْدَ أَهْوَاءُهُمْ بَعْدَ  
الَّذِي جَاءَكُمْ مِّنَ الْعِلْمِ مَا لَكُمْ مِّنَ اللَّهِ  
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٌ

121. Kulabo eSabathumela iN-cwadi, abayifunda ngeqiniso eli-kuyo, laboke bakholelwa kuyo; kodwa abangakholelwa kuyo, yibona labo abalahlekelwayo<sup>[1]</sup>.

أَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُمُ الْكِتَابَ يَتَلَوُنَهُ حَقًّا تَلَوْتُهُ  
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرُ بِهِ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الْخَيْرُونَ

### ISIGABA15.

122. O, bantwana bakwaIs-rayeli! Khumbulani umusa waMi Enganenzela wona, nkuthi Ngani-khetha kuzozonke izizwe (uku-dlulisa imiyalo yaMi).

يَبْنَىٰ إِسْرَائِيلُ اذْكُرُوا نَعْمَقَيَ الْكِتَابِ أَنْهَمُ  
عَلَيْنَاهُمْ وَأَنَّ فَضْلَنَا مُمْعَنٌ عَلَى الْعَلَيْنِ

123. Futhi nesabe loloSuku lapho umphefumula ungezusiza omunye ngalutho, ngisho nesinxephelo singena kwamukelwa kuwo, ngisho ukuncengelwa kungeze kwaba wusizo kuwona, futhi engekho onokulekelewa.

وَأَنْقُوا يَوْمًا لَا تَعْجِزُ نَسْكُنْ تَقْسِ شَيْئًا  
وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْعَهُ  
شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

124. Futhi (nikhumbule) uAbraham wavivinywa yiNkosi yakhe

وَإِذْ أَبْتَلَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّهِ بِكَلْمَتٍ فَأَتَتَهُنَّ

[1] Lelivesi likhuluma ngamaKrestu aseAbysiniya (Ethopiya), ayehamba noJafar ka-Twalib ukuya emzini waseMadina lapho bafike bamukela khona ukuholwa ngumProfethi uMuhammad ((ukuthula kube kuye).

ngemiyalo wayigcina<sup>[1]</sup>. Yathi: «Bheka Ngizokwenza ubengumholi wesintu». (uAbraham wacela) wathi: «Kanye nozalo lwami?» (INKosi) yathi: «Kepha isethembiso Sami asizufinyelela neze kulabo abonayo».

**125.** (Nikhumbule) futhi, Samisa Indlu (eMakkah) njengendawo yokuhlanganelo isintu, nephephile; (Sathi): «Thathani isimiso sikaAbraham njengenda wo yomkhuleko. Senza futhi isivumelwano noAbraham noIsmayeli, (esithi): «Indlu yaMi, bayihlanzele labo abajikeleza kuyo (ngomkhuleko), noma abahlala kuyo izinsuku (ezithile) bejule ngomkhuleko, naba-khothama bawe ngobuso (bekhuleka)».

**126.** Khumbula futhi mhla uAbraham ethandaza ethi: «O, Nkosi yaMi! Yenza lelidolobha kube eliphephile, futhi Wondle nabantu abakulo ngezithelo, labo abakholelwa kuAllah nasoSukwei ni lokugcina». Wathi (uAllah):

قَالَ إِنِّي جَاعَلْتُ لِلثَّالِثِ إِمَامًا قَالَ وَمَنْ  
ذُرْتَ إِلَيْهِ قَالَ لِكَيْلَ عَهْدِي الظَّلَمِيْنَ

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِلثَّالِثِ وَأَمَّا  
وَأَنْتَ فَإِنْ أُمِّنَ مَقَامُهُمْ مُصْلَحٌ وَعَلَيْهِمْ  
إِلَيْهِمْ وَلَا سُبْعِيلَ أَنْ طَهَرَ إِيمَانِي لِلظَّالِمِيْنَ  
وَالْعَكِيْلِيْنَ وَالرُّكْعَ السُّجُودُ

وَإِذْ قَالَ إِنْرِهْمُ رَبِّيْ اجْعَلْ هَذِهِ أَبْلَدَ الْمَنَّا  
وَأَرْدُقْ أَهْلَهُ وَنَسْبِرْ مَنْ أَمَّنْ مَنْمُ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْأَخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأَمْتَعْهُ قَلِيلًا  
تُعَذَّبُ كُلُّ عَذَابٍ الْثَّالِثُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

[1] (a) Ukukhonza uAllah yedwa. (b) Ukuchitha izithixo. (c) Ukushumayela iqiniso ebhekene nokulifela. (d) UKusuka kwelakubo nakubantu bakubo eholwa nguAllah. (e) UKunikela ngendodana yakhe, nokushiya uIshmayeli nomkakhe uHajar (Hagar) ehlane laseParan (Makkah). (f) Ukwakha indlu yomkhuleko kaNkulunkulu, nokunye okuningi.

«Nalowo ongakholwa Ngizomjabilisa okwesikhashana, bese Ngimdudulela ekujezisweni ngomlilo: futhi sibi kakhulu isiphetho esinjalo!»

127. Khumbulani futhi uAbraham noIshmayeli bephakamisa izinsika zendlu<sup>[1]</sup> (bethi): «O, Nkosi yethu! Amukela (lomsebenzi) wethu, ngempela Wena Uzwa konke, Wazi konke!»

128. «O, Nkosi yethu! Senze sibe ngamaMuslim (abathobelaintando yaKho), nozalo lwethu lube yisizwe esikuthobelayo, futhi Sibonise izindlela zethu zokukhonza<sup>[2]</sup>, futhi Usithethelele, ngoba ngempela, nguWena wedwa onguMthetheleli, Onomusa.

129. «O, Nkosi yethu! Uvuse phakathi kwabo isiThunywa esizobalethela imibiko yaKho, futhi sibafundise ngemiBhalo eNgcwele,

وَإِذْ يَرْقَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَاسْعِدُهُ  
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَكَ أَنْتَ أَنْتَ التَّسْبِيْحُ الْعَلِيُّ<sup>[١٢]</sup>

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتَنَا<sup>[١٣]</sup>  
أَمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَسْكَنًا وَتُبْ  
عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ<sup>[١٤]</sup>

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مُنَّهَّرِيْتُو<sup>[١٥]</sup>  
عَلَيْهِمْ أَيْتَكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

[1] Lendlu isedolobheni laseMakkah ezweni laseArabiya, ibizwa ngokuthi yika'ba. Kusobala ukuthi uJesu ngesikhathi etshela amaJuda ukuthi azophucwa umbuso kaNkulunkulu unikezwe esinye isizwe: yiso lesisizwe esiwuzalo lukaIshmayeli esingabafowabo bamaJuda amaArab, ngokuba uAbraham wathenjiswa Gen. 26:4. AbakwaIsrayeli kuDut. 18:18-19. Waphinda uJesu wabakhumbuza kuMat. 21:42-43. UmProfethi okwagcwaliseka kuye konke lokhu nguMuhammad.

[2] Lapha uAbraham (ukuthula kube kuye) wayecela izindlela ezimsulwa zokukhonza uNkulunkulu uAllah.

nangobuhlakani, sibuye sibahla-nze<sup>[1]</sup>: ngokuba ngempela nguW-ena kuphela Onamandla, Onobuhlakani!».

### ISIGABA16.

130. Ubani ngempela olahle inkolo kaAbraham, uma kunge-siye ohlaza umphemfumula wakhe na? Bheka futhi Samkhetha kulomhlaba, nakweLizayo bheka uzoba kanye nabalungileyo.

131. Bheka! INkosi (yakhe uAllah) Yathi kuye: «Zinikele!» Wathi: «Ngizinikele eNkosini edale amazwe onke jikelele».

132. (Ngempela) futhi uAbraham wayala amadodana akhe kanjalo, (kanye) noJakobe (wathi): «Madodana ami! Bhekani uAllah Unikhethelo inkolo (yeqiniso), ngakho-ke ningalinge nificwe ukufa ningewona amaMuslim (abazinikele kuAllah)»<sup>[2]</sup>.

133. Kungabe nanikhona yini lapho ukufa kumfica uJakobe na? Lapho ebuza emadodaneni akhe (ethi): «Yini enizoyikhonza emva

وَيَرَكِيْهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَمَنْ يُرْغَبُ عَنْ مَلَكَةِ إِبْرَاهِيمَ الْمَرْسَيَةِ  
نَفْسَهُ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا  
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَيْسَ الظَّلِيمُونَ

إِذْ قَالَ رَبُّهُ أَسْلَمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّي  
الْعَلِيِّينَ

وَوَضَى إِلَيْهِ أَبْرَاهِيمَ بَنْيُهُ وَيَعْقُوبُ بْنَيَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَ لِكُلِّ الِّدِينِ فَلَا تَنْبُغِي إِلَّا  
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

أَمْ كُنْتُمْ شَهِيدَآءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ  
الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنْيِهِ مَا تَبْدِلُونَ مِنْ  
بَعْدِيْ قَالُوا نَعُوذُ بِاللَّهِ وَإِلَيْهِ

[1] UAbraham (ukuthula kube kuye) wayekhulekela labo abakholwayo ukuthi kuvele phakathi kwabo umProfethi ozobahlambulula. Lomkhuleko waphendulwa ngoMuhammad ongowozalo lukaIshmayeli (ukuthula kubo kubona).

[2] AbaProfethi bonke babe ngamaMuslim okuchaza ukuzinikela kuAllah.

kwami na?» Athi: «Sizokhonza uNkulunkulu wakho, uNkulunkulu wobaba bakho oAbraham, noIshmayeli, noIsaka, futhi uNkulunkulu Oyedwa thina esizinikela kuYe (njengamaMuslim)».

إِبْرَهِيمَ وَلِسَمْعِيلَ وَلِسَحْقَ الْهَامَّا لَحْدَهُ  
وَتَحْنُنُ لَهُ مُسْلِمُونَ<sup>②</sup>

تَلَكَ أَنَّهُ قَدْ خَلَتْ لَهُمَا كَبِيْرَتُ  
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَنَّا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ<sup>③</sup>

134. Laba abantu asebadlula kuleli. Bazomukeliswa izithelo zalokho abakusebenzela, nani ngalokho enikwenzayo! Futhi anizubuzwa ngezenzo lezo abazenza<sup>[1]</sup>.

135. Bathi futhi: «Yibani amaJuda» noma nibe «amaKrestu ukuze niholwe (kahle)». Anothi: «Neze! (Sizo landela) inkolo kaAbraham owayeqotho, futhi wayengesiye umkhonzi wezithixo»<sup>[2]</sup>.

136. Anothi: Siyakholwa KuAllah, nakulokho esikwembu lelwe, nalokho okwembulwa kuAbraham, noIshamayeli, noIsa ka, noJakobe, nasezizweni, nalkho okwembulwa kuMose, noJesu nakwabanye abaProfethi kuvela eNkosini yabo: asibandlululi noyedwa phakathi kwabo, futhi

وَقَالُوا كُوْنُوا هُودًا أَوْ قَدْرَى تَهْتَدُ وَأَقْلُ  
بْلَ مَلَكَ إِبْرَاهِيمَ حَيْقَانًا وَمَا كَانَ مِنَ  
الْمُشَرِّكِينَ<sup>④</sup>

قُولُوا أَمَّا كَلَبُ اللَّهِ وَمَا تُرِلُ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزَلَ  
إِلَيْ إِبْرَاهِيمَ وَلِسَمْعِيلَ وَلِسَحْقَ  
وَالْأَسْبَاطَ وَمَا أُرْتَقَ مُوْسَى وَعِيسَى وَمَا  
أُرْتَقَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نَرْتَقُ بَيْنَ  
أَحَدٍ مِنْهُمْ وَتَحْنُنُ لَهُ مُسْلِمُونَ<sup>⑤</sup>

[1] Aekho oyothwala isono somunye, futhi engekho oyojeziswa ngalokho angakwenzanga yena.

[2] UAbraham wakhethwa nguAllah njengoba sifundile kuvesi 130. Kuvesi 131 uthi: «Ngizinikele eNkosini edale amazwe onke jikelele» ngeSiArab sithi uyiMuslim.

sizinikele kuYena (uAllah) kuphe-la (singama Muslim)».

**137.** Uma bekholwa njengoba nina nikholwa, ngempela baholwe ngokweqiniso, kepha uma beful-athela (lombiko), yibona abadala uqhekeko, futhi uAllah uzoniseka uma nibhekene nabo: ngokuba nguYena Ozwa konke, Owazi konke!

**138.** Umbhaphathiso (umbala)<sup>[1]</sup> okaAllah, kambe ubani ongabha-phathisa kangcono kunoAllah na? NguYena futhi esimkhonzayo.

**139.** Yithi (kumaJuda na-maKrestu): «Ningaphikisana yini nathi<sup>[2]</sup> ngoAllah, uma kunguYena oyiNkosi yethu neNkosi yenu, kanti imisebenzi yethu iqondene nathi, kanjalo nemisebenzi yenu iqondene nani, futhi sizinikele ngobuqotho kuYena na?».

**140.** Noma kambe nithi uAbraham noIshmayeli, noIsaka, no-Jakobe, nezizwe kwakungamaJuda

[1] KumaArab angamaKrestu kwakuthi uma ebhaphathiza afake udayi echibini lamanzi azobhaphathiza ngawo. Ngemuva kombhaphathizo kwakuthiwa usuthole «umbala» omusha. UmProfethi wafika nombaphathizo kaMoya oyiNgewe nomlilo. Funda Mathe. 3:11.

[2] AmaJuda ayevamise ukuklolodela amaMuslim ethi: I-Klibla okuwukubhekisa amabombo ezweni elingcwele uma ukhuleka, bethi ingeyab; futhi ingeyokuqala. AbaProfethi bonke abakwaIsrayeli; ukuba uMuhammad ubengumProfethi ngabe ephuma esizweni sethu. UAllah Waye-sembula lelivesi.

فَإِنْ أَمْتُوا بِمِثْلِ مَا أَمْتَنْتُهُ بِهِ فَقَدْ  
أَهْتَدَوْا وَلَنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شَقَاقٍ  
فَسَيِّئُكُفِيْهُمُ اللَّهُ وَهُوَ الشَّيْءُ الْعَلِيُّمُ<sup>⑩</sup>

صُبْعَةُ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنْ مِنَ اللَّهِ  
صُبْعَةُ وَنَحْنُ لَهُ عَبْدُونَ<sup>⑪</sup>

فَلَمَّا أَتَاهُمْ جُنُونًا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ  
وَلَكُمْ أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَنَحْنُ لَهُ  
مُغْلِصُونَ<sup>⑫</sup>

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
وَلَا سُحْقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا

noma kwa kungama Krestu na? Yithi: «Inina enazi kangcono noma uAllah na? Futhi ukhona yini omubi kakhulu kunalowo ofihle ubufakazi anabo abuthole kuAllah na? Nokho akusi kona ukuthi uAllah Aka kunakile enikwenzayo».

**141.** Manje labo ngabantu asebadlula kuleli; bayovuna izithelo abazisebenzela, kanye nani niyovuna kwenikusebenzile, futhi anizubuzwa ngezenzo zabo»<sup>[1]</sup>.

### ISIGABA17.

**142.** Iziwula phakathi kwabantu zizothi: «Yingani befulathele iklibla<sup>[2]</sup> (yase Jerusalem) okuyiyona ndawo abayijwayele na? Yithi: «Ingeka Allah impumalanga nentshonalanga: Uholela lowo Amthandileyo endleleni eqondileyo».

**143.** Yingakho Sinenze naysizwe (Ummat)<sup>[3]</sup> esiphakathi nendawo, ukuze nibe ngofakazi kubantu, futhi nesi Thunywa sibe ngufakazi kinina. Futhi Sini-

هُوَدًا أَوْ نَصَارَىٰ قُلْ إِنَّمَا أَعْلَمُ أَمَّا  
الَّذِي هُوَ مِنْ أَنْظَمْ مِنْ كَتَرَ شَهَادَةٍ  
عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ<sup>⑤</sup>

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُنْ  
مَا كَسَبَتُمْ وَلَا سُعُونَ عَمَّا كَانُتُمْ  
يَعْمَلُونَ<sup>٦</sup>

سَيَقُولُ الْسُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا  
وَلَهُمْ عَنْ قِلَّتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ  
تِلْكَهُ الشَّرُّ وَالْمَغْرُوبُ بِهِدْنَىٰ مِنْ يَشَاءُ  
إِلَى صِرَاطٍ مُّسْقَيْتُهُ<sup>٧</sup>

وَنَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أَمَّةً وَسَطَّلْنَاكُمْ نُوَشَّهَةً  
عَلَى النَّاسِ وَكَيْوَنُ الرَّسُولُ عَلَيْهِ شَهِيدًا وَمَا  
جَعَلْنَا الْقَبْلَةَ الَّتِي كُنْتُ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْمَلُ

[1] Umbhaphathizo kuthiwa owokususa isono sokuqala sika Adam no Eva, lapha uAllah Uyasihlambulula kulokho.

[2] I-Klibla yibombo lapho siphenduka sibhekise ngakhona uma sikhuleka. Funda 2 IziKronike 6:29 naku 32, yingakho umProfethi uMuhammad (ukuthula kube kuye) engazange ayibandlulule, UAllah wayeseletha umyalo wokuyifulathela ngemva kwezingcono zamaJuda.

[3] I-Ummat yisizwe esibunjwe ngezinhlanga ezahlukene.

khethela iklbla (eMakkah)<sup>[1]</sup> ebe- niyijwayele, ukuze Sazi lowo olandela isiThunywa nalowo ophambana naso: ngokuba ngem- pela (isivivinyo) besinzima nga- phandle kulabo abaholwa nguAllah. Nokho uAllah Akasoze Aluthatha njengeze ukholo lwenu, ngoba uAllah Unozwelo Nesihawu maqondana nesintu.

**144.** (O, Muhammad) Sibone uphendula ubuso bakho ububhe- kise ezulwini (ukuze uholwe): Ngakho-ke Sizokwenza ukuba ubhekise eklbla ezokugculisa. Manje-ke phendulela ubuso bakho eMasjid eNgcwele (eMakkah), futhi noma ngabe nikuphi, nibo- phendulela ubuso benu kuyo (uma nikhuleka). Futhi labo abathola iNcwadi (kuqala) bayazi ukuthi leliyiqiniso elivela eNkosini yabo: ngempela akusikona ukuthi uAl- lah Akakunakile abakwenzayo.

**145.** Noma ngabe usulethe izinhlobonhlobo zezibonakaliso kulabo abathola iNcwadi (kuqala), bangeze babhekisa kuleklbla ya- kho. Kanjalo nawe ungabhekisi ngaseklbla yabo, kanti nabanye phakathi kwabo ababhekisi nga-

مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِنْ يُنَقْلَبُ عَلَىْ عَقْبَيْهِ  
وَإِنْ كَانَتْ لِكَبِيرَةً لَا يَأْتِيَ الَّذِينَ هَدَى  
إِلَهُهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضْعِفُ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
بِالْكَلَّا إِنَّ رَبَّكُمْ تَرَبَّيْتُمْ

قُدُّرَى تَقْلِبُ وَجْهَكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنْ تُلَيِّنَّكَ  
فِي لَهَّ تَرْضِهَا فَوَلَّ وَجْهَكَ شَطَرُ السُّجُونِ  
الْحَرَامُ وَحِينَ مَا لَتَتُّهُ وَلُوْلُوْجُو هَكُمْ سَطْرَةُ  
وَلَنَّ الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ لَعْنَى  
مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِعَاقِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ الْيَةِ  
تَأْتِيْعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَائِبٍ قِبْلَتَهُمْ  
وَمَا بَعْضُهُمْ شَتَّاهٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ  
أَهْوَاءَهُمْ مِنْ يَعْدِمَا مَاجَأَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ

[1] Lendlu yomkhuleko eseMakkah yakhwa nguAbraham noIshmayeli, kanti iThemperi laseJerusalema lakhiwa uSolomoni umzukulu kaAbraham (ukuthula kube kubona).

seklibla yabanye<sup>[1]</sup>. Uma wena futhi ungase ulandele izifiso zabo ngemuva kokuthola ulwazi, ngempela ungaba omunye wabedukileyo.

**146.** Labo eSabanika iNcwadi bayawazi (lombiko)<sup>[2]</sup> njengoba bekwazi ukubona amadodana abo; kepha, bheka, abanye kubona bafihle iqiniso lelo abalaziyo.

**147.** Iqiniso livela eNkosini yakho! Ngakho-ke ungabi ongabazayo (nakancane).

### ISIGABA18.

**148.** Ngoba yilowo nalowo unenjongo yalapho ephendukela khona, ngakho-ke ncintisanani ngokuhle<sup>[3]</sup>. Noma ngabe nikuphi uAllah Uyonihlanganisa ndawonye, ngoba, ngempela uAllah Unamandla phezu kwezinto zonke.

**149.** Kanjalo, noma ngabe uqhamuka ngakuphi phendulela ubuso bakho (uthandaze) ubhekise ngaseMasjid eNgcwele (eMakkah)

إِذَا تَبَّعَنَ الظَّلَمِينَ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ الْكُفَّارُ يَعْرُفُونَهُ كَمَا يَعْرُفُونَ  
أَيْنَذَهُمْ وَلَنَ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَا يَكُنُونَ  
الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تُكُونُنَّ مِنَ الْمُمْتَنَّينَ ﴿١٧﴾

وَلَكُنْ ۚ وَجْهَهُ هُوَ مُوَلِّيهَا فَإِنْ يَقُولُوا إِلَيْهِمْ  
أَيْنَ مَأْكُلُونَ وَلَا يَأْتِي بِكُلِّهِ لَهُ جِمِيعًا  
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ حَرَجْتَ قَوْلَكَ وَجْهَكَ شَطْرُ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لِلْحَقِّ مِنْ رَبِّكَ

[1] AmaJuda abhekisa ejersalem uma ethandaza, kanti amakrestu abhekisa noma kuphi.

[2] UAbdullah bin Salaam ngowokuqala esizweni samaJuda ukwemukela i-Islam kumProfethi (ukuthula kuge kuye), mhlazane efika okukuqala emzini waseMadina. Kwamcacela ukuthi nguyena lomProfethi okwakubikezelwe ngaye ezincwadini zabo.

[3] Inkolo ihambisana kakhulu nezenzo ezinhle ezifakazela ukuholwa.

- ngokuba, bheka, yiqiniso leli elvela eNkosini yakho; futhi akusikona ukuthi uAllah Akakanile enikwenzayo.

**150.** Uma njalo uliqhamukisa noma ngakuphi, phendulela ubuso bakho eMasjid eNgcwele; futhi noma ngabe nikuphi niphendulele ubuso benu kuyo (uma nikhuleka), ukuze abantu bangalokhu bephikisana nani, ngaphandle kwalabo abanochuku. Ngakho-ke ningabesabi, kepha nesabe Mina! ukuze Ngiphelelise umusa waMi kinina, nokuthi futhi nize nithole ukuholwa.

**151.** Njengoba Sathumela iSithunywa phakathi kwenu, esinibikela imiyalo Yethu, futhi sanihlanza, sanifundisa ngoMbhalo nobuhlakani, futhi sanifundisa ngisho lokho ebeningakwazi.

**152.** Ngakho-ke Ngikhumbuleni, naMi Ngizonikhumbula nani. Ningibonge, futhi ningadikili ukukholowa yiMi.

### ISIGABA19.

**153.** O, nina enikholiwyo! Celeni usizo ngokubekezela nangomkhuleko: ngoba, bheka, uAllah Ukanye nalabo ababekelayo.

وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَهَمَّكَ سَطْرَ السَّجِدَةِ

الْحَرَامُ وَجِئْتُ بِكُنْدُلَمْ فَوَلِّ وَجْهَكَ سَطْرَةَ  
لِنَلَّا كُنَّ لِلْمَسِّ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ  
كَلَمَوْا مِنْهُمْ قَلَّا نَغْشُوْهُمْ وَأَخْشَوْنَ قَوْلَسَةَ  
نَعْمَيْتُ عَلَيْكُمْ وَأَعْلَمُكُمْ تَهْتَدُونَ ٦٧

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيْكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتَنَزَّلُ عَلَيْكُمْ  
إِنَّا نَأْوِيْنَكُمْ وَعِلْمُهُ لِلْكِبَرِ وَالْحِكْمَةُ  
وَعِلْمُهُمْ لَمَّا لَمْ يَكُنُوا تَعْلَمُونَ ٦٨

فَإِذْ كُرُونَ أَذْكُرُهُمْ وَأُشْكُرُوا إِلَيْهِ وَلَا تَنْفِرُونَ ٦٩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ سَعَيْنَا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ  
إِنَّ اللَّهَ مَمْضِيُّ الصَّابِرِينَ ٧٠

154. Futhi ningasho kulabo ababulawe besendleleni kaAllah, (ukuthi): «Ngabafi». Lutho! Bayaphila noma nina ningakuboni lokho<sup>[1]</sup>.

وَلَا تَقُولُوا لِلَّهِ مِنْ يُشَكِّلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمَوَاتٌ  
بَلْ أَحْيَاهُنَّ لَكُنَّ لَا يَشْعُرُونَ <sup>وَ</sup>

155. Ngempela futhi Sizonivinyo ngezinto ezsabisy, ngenndlala, nangokulahlekelwa yingcebo nemiphefumulo kanye nezithelo (zezithukunthuku zenu), nokho dluliselani izindaba ezimnandi kwababekezelayo.

وَلَنَبْلُونَكُمْ بَيْتَهُ مِنَ الْعَوْفِ وَالْجُوعِ  
وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ  
وَبَيْتِ الرَّضِيرِينَ <sup>وَ</sup>

156. Labo okuthi uma bevelewe amashwa bathi: «Ngempela singabakaAllah, futhi isiphetho ngempela ukubuyela kuYe».

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا  
إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَجُعُونَ <sup>وَ</sup>

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهَمَّدُونَ <sup>وَ</sup>

157. Banjalo-ke okwehlela kubonai izibusiso nomusa ovela eNkosini yabo, futhi yibona abaholeleke endleleni elungileyo.

إِنَّ الصَّفَّا وَالرَّوْةَ مِنْ شَعَابِ اللَّهِ فَنَّ حَجَّ  
الْبَيْتُ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمْ أَنْ يَتَقَوَّلَ  
بِهِمَا وَمَنْ تَطَعَّمَ خَيْرًا فِي أَقْرَانِ اللَّهِ  
شَاكِرٌ عَلَيْهِ <sup>وَ</sup>

158. Bheka! (izintaba) iSwafa<sup>[2]</sup> neMarwah ziphakathi kwezinye zezimpawu zikaAllah, kulabo abenza iHajj kuLendlu ngesikhathi okuyiso onyakeni, noma ngezinye izikhathi zonyaka (uMrah), aku-

[1] Funda isahluko (surah) 3:169-171.

[2] Kulezintaba zombili kulapho uHagar (Hajar) unina kaIshmayeli ayegijima khona efuna amanzi ukuze aphuzise umntwana, uAllah Wa-phemba umthombo abathi yiZam-zam. Kulendawo yilapho uAbraham amisa khona umuzi wakhe kanye nendlu kaAllah. funda kuGenesise 21:17-21.

nacala uma bejikeleza (phakathi) kwazo (ngomthandazo), ngoba, uma kukhona ozenzela okuhle kuzisukela kuyena, (akunacala), qiniseka ukuthi uAllah unguMbuleli Owaziyo.

**159.** Ngempela labo abafihle ubufakazi kanye nezaluleko eSesazembula, ngemuva kokuba Sesazicacisela abantu ngemiBhalo: yilabo-ke abazokwenganyelwa yisqalekiso sikaAllah, kanye nesalabo abanamandla okuqalekisa.

**160.** Ngaphandle kwalabo abaphendukayo balungise, baveze obala (amaqiniso). Yibona-ke labo Engiphendukela kubona (ngenthelelo), ngokuba Mina Ngiphenduka ngomusa.

**161.** Ngempela labo abaphika inkolo baze bafe beyiphika, phezukwabo kunesiqalekiso sikaAllah, nesezingelosi kanye nesabantu bonke.

**162.** Bayophila kuso njalo; (futhi) isijeziso sabo asizuxegiswa, kanti nelinye ithuba bengezulinikezwa.

**163.** Ngempela uNkulunkulu wenu nguNkulunkulu munye vo; akuna Nkulunkulu ngaphandle kwaKhe, Unomusa, Unesihawu.

إِنَّ الَّذِينَ يَتَسْعَوْنَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ  
وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا يَتَهَمَّ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ  
أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ الْعَوْنَوْنُ ٦٧

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا  
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَابُ  
الرَّحِيمُ ٦٨

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا تُوْلُوا وَهُمْ لَهُمْ  
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالسَّلَكَةُ  
وَالنَّاسُ أَجْمَعُونَ ٦٩

خَلِدِينَ فِيهَا لَا يَقْفَضُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يُظْرَوْنَ ٧٠

وَالْهُكْمُ لِلَّهِ وَلَا يَحِدُّ لِلَّهِ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ  
الرَّحِيمُ ٧١

## ISIGABA20.

164. Ngempela ekudalweni kwamazulu nomhlaba, nasekugulweni kobusuku nemini, emikhumbini entanta olwandle nalokho okuyinzozo kubantu, kanye namanzi (emvula) uAllah Awehlisa esibhakabhakeni, nempilo Ayiletha ngawo emhlabeni osufile, ezilwaneni ezinhlobonhlobo ezandiswe umhlaba wonke, ekuphendukeni kwemimoya, namafu eweuthobele, phakathi kwe-sibhakabhaka nomhlaba: kuyizimpawu (zobuKhosи bukaAllah) kulabo abaqondayo.

165. Noma kunjalo kunabantu abakhonza izithixo esikhundleni sikaAllah, bazithanda ngalo-lothando okufanele bathande ngalo uAllah: kepha labo abakholwayo baphuphuma uthando ngoAllah, Ukube lezozoni bezinamehlo okubona, (ngempela) beziyobona isijeziso, nokuthi amandla onke ngakaAllah, kanye nokuthi uAllah Unesijeziso esinzima!

166. ( Kuyothi ngaloloSuku ) labo ababelandelwa sebezihlangula kubalandeli babo, bazobona isijeziso nobuhlobo babo buyophela nya!

167. Futhi nalabo ababenga-

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجَنَّاتِ  
الْيَوْمَ وَالْهَمَارُ وَالْفَلَكُ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَعْدِ  
بِمَا يَنْتَعِمُ النَّاسُ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ  
مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَابِهِ الْأَرْضُ بَعْدَ مَوْتِهَا  
وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَّتَصْرِيفِ  
الرِّيحِ وَالسَّحَابِ السَّعْدَيْنَ السَّمَاءَ  
وَالْأَرْضَ لَا يَتَلَاقُهُمْ يَعْقُلُونَ ﴿٤٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَكْفِي لَهُ دُونَ اللَّهِ  
أَنْدَادًا يُجْهِيُّونَهُمْ بِحُكْمِ اللَّهِ وَالَّذِينَ أَمْلَأُوا  
أَشْدُّ جُلْمَدَةٍ وَلَوْزَرِيَ الَّذِينَ كَلَمُوا رَأْذَ  
يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْفُوْكَةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ  
اللَّهُ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿٤١﴾

إِذْتَبَرَ الَّذِينَ أَتَيْعُوا مِنَ الَّذِينَ أَتَيْعُوا  
وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَنَقَطَّعْتُ بِهِمُ الْأَسْبَابَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَتَيْعُوا لَوْاْنَ لَنَا كَرَّةً ﴿٤٣﴾

balandeli bayothi: «Uma besineli-nye ithuba bsiyozihlangula njen-galokho nabo sebezihlangulile kithina!» Kanjalo uAllah Uyoba-khombisa izenzo zabo, babelusizi, kodwa kungekho ndlela kubona yoku phuma emlilwemi.

### ISIGABA21.

**168.** O, sintu! Dlanini konke okusemthethweni (halal) nokuhlanzekile emhlabeni, futhi ningen-galandeli ezinyathelweni zikasathane: ngoba, ngempela uyisitha senu esisobala.

**169.** Ngokuba uniyala kuphela ngokwenza okubi nokuyihlazo, nokuthi nikhulume ngoAllah lokho eningakwazi.

**170.** Kepha uma kuthiwa kubona: «Landelani lokho uAllah Akwembulile», Bathi: «Neze! Sizolandela (kuphela) emikhodweni yobaba bethu». Maye! Noma ngabe oyise babengenabo na-kancane ubuhlakani nokuholwa (kweqiniso) na?

**171.** Futhi-ke labo a bangakhola bafaniswa nalabo abame-mezisa okomhlambi wezimbuzi, ubhekise ezintweni ezingezwa lutho, ngaphandle (komsindo) wokumemeza kanye nezikhalo. Bayizithulu, izimungulu, bayi-

فَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّأَ مِنَ الْكَوَافِرِ  
يُنُّهُمُ اللَّهُ أَعْلَمُ بِهِمْ حَسَرَتْ عَلَيْهِمْ  
وَمَا هُمْ بِغَرِّ حِينٍ مِنَ الظَّاهِرِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُّنَا مُتَابِقُ الْأَرْضِ حَلَّا  
طَيِّبًا وَلَا تَكُونُوا أَخْطُوبِ الْشَّيْطَنِ  
إِنَّهُ لَمُّكُمْ عَدُوٌّ مُّقِيمُونَ<sup>٤٧</sup>

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّورَةِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ  
تَقْوُلُوا عَلَى اللَّوْمَ لَا تَعْلَمُونَ<sup>٤٨</sup>

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَيْعُو مَا أُنْزِلَ اللَّهُ قَالُوا  
بَلْ نَعْبُدُ مَا أَنْقَبَنَا عَلَيْهِ أَبَاءُنَا وَلَوْ كَانَ  
أَبَا وَهُمْ لَا يُعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ<sup>٤٩</sup>

وَمَثْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمِثْلُ الَّذِينَ يَنْتَعِقُ بِهَا  
لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَرَدَاءً صَحُّ بَعْضُهُ  
عُنْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقُلُونَ<sup>٥٠</sup>

zimpumputhe ngalokho abanabo ubuhlakani.

172. O, nina enikholwayo! Dlanini konke okuhlanzekile eSina nabele kona, futhi nibonge kuAllah uma kunguYena kuphela enimkhonzayo.

173. Unenqabela (ukudla) ingcuba (isilwane esife singanqu-nyiwe), ububende, inyama yengulube nalokho okuthe uma kunqunywa kwathethwa amanye amagama kunelikaAllah. Kepha uma kukhona ophoqwe yisimo engeqanga (umthetho) ngenhoso, lowo akanacula, ngokuba, bheka uAllah Uyathethelela, Unomusa.

174. Ngempela labo abafihle izambulo zikaAllah eziseNcwadini, futhi bazuze okuthile ngalokho, labo-ke abafaki lutho ngaphandle komlilo eziswini zabo. Futhi uAllah Akazukhuluma nabo ngo-Suku lokuvuka (kwabafileyo), futhi Akazubahlambulula. Ngempela bamelwe yisijeziso esibuhlungu (kakhulu).

175. Yilabo-ke abakhethe ukuphambuka kunokuholwa (ngeqiniso), nesijeziso kunentethelelo. Nakho, bazimisele kangakanani ngokufinyelela emlilweni!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا كُوَافِرُ مِنْ طَيِّبَاتِ  
مَارَأَتْ قُنْكُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ مَا كُنْتُمْ  
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ<sup>٦٧</sup>

إِنَّمَا حَرَمَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمُ  
الْحِنْدِيَّ وَمَا أَهْلَبَهُ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنِ اضْطُرَّ  
غَيْرَ بَاغِثٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِنْتَمْ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُوٌ عَنِ الْجِنِّ<sup>٦٨</sup>

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مَنِ  
الْكِتَابُ وَيَسْتَرُونَ بِهِ سَنَاقِيلًا أَوْ لِكَ  
مَا يَا كُونُونَ فِي بُطُونِهِمْ لَا إِنَّهُمْ  
الَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يَرْكِعُونَ وَلَهُ عَذَابٌ  
الْأَنْوَمُ<sup>٦٩</sup>

أَوْ لِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ  
وَالْعَدَابَ بِالْمُغْفِرَةِ فَمَنِ اصْبَرَهُمْ عَلَىٰ  
الْأَنْلَامِ<sup>٧٠</sup>

176. (Bazojeza) ngoba uAllah Umbule iNcwadi ngokweqiniso, kepha labo abafuna abangaphikisana nakho kuyo iNcwadi, baqembukele kude le!

### ISIGABA22.

177. Akusikona ukulunga ukuphendulela ubuso benu empumalanga noma entshonalanga, kepha ukulungu kuwukukholwa kuAllah nasoSukwini lokugcina, nasezingelosini, emiBhalweni, naseziThunywени; futhi nokunikela ngengcebo ngenxa yokuMthanda (uAllah), ezhlobeni, nezintandane, abampofu, nabasohambeni, nakwabacelayo, nokukuhulula izigqila, nokumela umthandazo, nokusisela abampofu (zakat), nokugcina izivumelwano kulabo ozenze nabo, nokubekezela ebuhlungwini nase-mashweni, nangezikhathi zosizi. Banjalo-ke abantu beqiniso, futhi yibona labo abaqotho.

178. O, nina enikholwayo! Nitlotshelwe umthetho wokuziphindiselela uma kunobulewe. Okhululekile ngokhululekile, uma kuyinceku ngenye inceku, uma kungowesifazane ngomunye wesi-fazane. Kepha uma kunesinxephezelo esifunwa ngumfowabo wobulewe, makahlawulelw ngen-dlela ekahle. Lokho kuwukux-egiselwa kanye nomusa ovela

ذَلِكَ يَأْنَتِ اللَّهُ تَرْكَلِ الْكِتَبَ بِالْعُقَدِ  
وَلَئِنِّيْذِنْ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَبِ لَفِي شَقَقِ  
بَعْيَدِهِنَّ

لَيْسَ الْبَرَّ أَنْ تُؤْلِمُ وُجُوهَهُمْ قَبْلَ  
الْمُشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَ الْبَرَّ مَنْ أَمَنَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلِكَةِ وَالْكِتَبِ  
وَالْقَمَرِ وَأَنَّ الْمَالَ عَلَى حُسْنِهِ دَوْيٌ  
الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمُسْكِنِينَ وَابْنَ  
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ  
وَأَقْأَمَ الْصَّلَاةَ وَأَنَّ الزَّكَاةَ وَالْمَوْعِدَ  
بِعَهْدِهِمْ إِذَا أَعْهَدُهُمْ وَأَنَّ الظَّرِيفَينَ فِي  
الْبَاسَاءِ وَالصَّرَاءِ وَجَهِنَّمَ الْبَارِزَ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُتَّقُونَ ٤٤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَتَبَعَّدُ عَنِكُمُ الْفُحَادُ  
فِي الْقَتْلِ لِأَحْرُرُ بِالْحُرُّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ  
وَالْأُنْثَى بِالْأُنْثَى مِنْهُمْ عُفْنَى لَهُمْ مِنْ أَخْيَهِ  
شَيْءٌ فَإِنَّمَا عَلَيْهِمُ الْمَعْرُوفُ وَأَذَلِكَ الَّذِي يَوْمَ يَأْخُذُ  
ذِلِكَ تَعْذِيْفٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةً فَمَنْ  
أَعْتَدَ لِي بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ

eNkosini yenu. Ngakho-ke lowo ophambukayo ngemuva kwalokhu uzothola isijeziso esibuhlungu<sup>[1]</sup>.

**179.** Ngokuba umthetho wokuphindisela (uzohlenga) impilo yenu, o, nina bantu abaqondayo, ukuze nigweme ububi<sup>[2]</sup>.

**180.** Nilotshelwe ukuthi, uma omunye wenu eficwa ukufa, eshiya ifa, (ashicilele isiqiniseko) mayelana nokwabiwa kwalo, kubazali nezihlobo, ngendlela ekahle, Lona umgomu kulabo abesaba uAllah.

**181.** Futhi lowo ozoguqula lokhu (ekubeni) esezwile, isono sizoba kuphela kulabo abaguqulayo, ngempela uAllah Uyezwa, Uyazi.

**182.** Kepha uma omunye esaba isiphosiso noma isono ngasohlangothini lalowo owenza izin-qumo encwadini yefa, bese yena elamula ngesu loxolo phakathi kwabo, akunasono kuyena, ngempela uAllah Uyathethelala, Unomusa.

وَلَكُمْ فِي الْفَصَادِ حِيمَةٌ يَأْوِي إِلَيْهَا يَابْرُرٌ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ<sup>[3]</sup>

لُكْبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتَ إِنْ تَرَكَ  
خَيْرًا إِلَّا لِوَصِيَّتِهِ لِلْوَالِدَيْنَ وَالْأَقْرَبَيْنَ  
بِالْمَعْرُوفِ حَقًا عَلَى الْمُتَّقِينَ<sup>[4]</sup>

فَمَنْ بَذَلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِنْهَا عَلَى  
الَّذِينَ يُبَيِّنُ لَوْنَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلَيْهِ<sup>[5]</sup>

فَمَنْ حَافَ مِنْ هُوَ مِصْرِ جَنَّفَا أَوْ أَثْنَانًا  
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِنْهَا عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَزُوْزٌ حَمِيمٌ<sup>[6]</sup>

[1] AmaArab ayevamise ukuba nezimpi, kuthi uma kufa umuntu oyedwa kuphindiselwe ngokubulawa kwabaningi. UAllah unxusa ukusindisa imiphefumulo yeningi labantu: onokubulawa umbulali, kodwa okungcono kakhulu, ukufuna isinxephezelo. Umthetho ophelele ngololudaba ungapansi kwesihloko esithi Klisas (Qisas). Akukhulunya ngomuntu ofengongozi kukhulunya ngobulewe ngenhloso.

[2] Uma umuntu azikahle ukuthi uma ebulala naye uzobulawa ngokomthetho, lokho kunciphisa izinga lokubulala ngenhloso.

## ISIGABA23.

183. O, nina enikholwayo! Kunqunywe ukuthi nizile (ukudla) njengalokho kwanqunyelwa labo abasemandulo, ukuze Nisabe (uAllah).

184. (Zilani) ngezinsuku ezinqunyiwe, kepha kulowo ogulayo phakathi kwenu noma esohambe-ni, isibalo salezo zinsuku (sikhokhwe) ezinsukwini ezilandelayo. Kulabo okunzima kubona, uma benamandla bano kuzikhulula ng-okondla umuntu odingayo. Kepha lowo owenza okuhle ngokwakhe, kuzoba ngco no kuyena; nokuthi kuzobangcono kinina ukuthi nizile uma ngabe ninolwazi.

185. Inyanga kaRamadhan<sup>[1]</sup>, iyona okwembulwa ngayo iKur'an<sup>[2]</sup>, ukuhola isintu, kanye nezimpawu ezicacile zezaluleko nokwahlulela (kokuhle nokubi). Ngakho-ke noma ubani okhona phakathi kwenu azile kuyoyonke

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتُبَ عَلَيْكُمُ الظِّيَامُ  
كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ

أَيَّا مَا مَأْمَنْتُمْ دُرْدِلْتُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ قَرِيبًا  
أَوْ عَلَى سَفِيرٍ فَعَدَهُ مِنْ أَيَّامٍ أُخْرَى وَعَلَى  
الَّذِينَ يُطْبِقُونَهُ فِدْيَيْهُ طَاعَمُ مُسْكِنٍ فَمَنْ  
تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ حَيْلَهُ وَأَنْ تَصُومُوا  
خَيْرٌ لِّكُمْ كُنْتُمْ تَعَلَّمُونَ

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ  
هُدًى لِّلْأَنْسَابِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى  
وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ  
فَلِيُصْمِنْهُ وَمَنْ كَانَ مَرْيِضًا أَوْ عَلَى سَفِيرٍ  
فَعَدَهُ مِنْ أَيَّامٍ أُخْرَى يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُرْ

[1] Inyanga kaRamadhan eyesishiyagalolunye ezinyangeni zonyaka ekhalendeni lamaMuslim.

[2] Ubusuku bomhlaka 27 kuRamadhan baziwa ngokuthi «ubusuku baMandla» (Lailat-ul-Qadr). Kwembulwa ngabo amavesi amahlanu esahluko 96 seKur'an, okuyisambulo esafika kuqala kumProfethi uMuhammad (ukuthula kuge kuye). Wayezilile esemgedeni entaben iHirah eseMakkah.

lenyanga; kepha uma omunye wenu egula, noma esohambeni, akazile isibalo esifanayo ezinsuk-wini ezilandelayo. UAllah Ufuna ukunisexisela, Akathandi Uknithwalisa ubunzima; ukuze nikwazi ukumela lezosonsuku ezinqunyiwe, futhi niMdumise uAllah ngokuba Enihola, futhi nibe ababongayo (kuYe).

**186.** Futhi uma izinceku zaMi zibuza ngaMi-ngempela Ngiseduze (kwazo). Ngiphendula isicelo sal-owo ocelayo, uma ecela kiMi, ngakho-ke mabezwe izwi laMi, futhi bakhole yiMi, ukuze bahambe ngendlela elungileyo.

**187.** Okuvumelekile kinina, ngnobusuku (enyangeni) yokuzila, ukuhlangana namakhosikazi<sup>[1]</sup> enu: ayizingubo zenu, nani niyizingubo zawo. UAllah Uyazi ukuthi benizikhohlisa ngasese, ngakho-ke Waphendukela kinina Wanikhulula. Manje - ke seningahlangana nawo nifune lokho uAllah Animisele kona ngo-komthetho<sup>[2]</sup>, futhi nidle niphuze kuze kudedde ubumnyama kuqale ukuntwela kokusa ngesikhathi

وَلَا يُرِيدُ كُلُّ الْعُسْرَ وَلِتُكْلِمُوا الْعُدَاءَ  
وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَكُمْ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٤٨﴾

وَرَأَدَاسَكَ عِبَادِيْ عَيْنَ قَلْبِيْ  
إِجِيْبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَ عَنْ قَلْسَتَجِيْبُوا لِ  
وَلَيُؤْمِنُوا بِنَعْلَمُ بَرِيْشُدُونَ ﴿٤٩﴾

أُحْلَكَ لَكُمْ لِيَلَةَ الْقِيَامِ الرَّفَثُ إِلَى  
نَسَاءِكُمْ هُنَّ لِيَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ  
لِيَاسٌ هُنَّ عَلَمَ اللَّهُ أَنْتُمْ لَكُمْ  
مَحْتَلُونَ أَنْفُسُكُمْ مَنَابٌ عَلَيْكُمْ وَعَفَا  
عَنْكُمْ فِي الْيَوْمِ بَاشْرُو هُنَّ وَأَنْتُمْ  
مَا تَنْتَبَهُ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُّوْا شَرُبُوا حَلْيَ  
يَكْتَبُنَ لَكُمْ أَنْجُطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ  
الْأَسْوَدُ مِنَ الْفَجْرِ تُمَّ أَنْتُمُ الْقِيَامَ  
إِلَى الظَّيْلِ وَلَا تُبَاشِرُو هُنَّ وَأَنْتُمْ

[1] Ukuhlangana ocansini kuvumeleke kubantu abashadile kuphela.

[2] UAllah Waxegisa lomthetho ngemuva kokuzibika kwabanye mayela-na nokuzila amakhosikazi abo inyanga yonke.

somkhuleko weFajr<sup>[1]</sup>. Niqale lapho ukuzila lize liyoshona (ilan-ga), kepha ningahlangani nam-akhosikazi enu (kulezonsuku) niggobele eMasjid nijule ngom-khuleko<sup>[2]</sup>. Lena yimigomo emiswe nguAllah, ningasondelani nawo. UAllah Uyicacise kanjalo imibiko yaKhe kubantu, ukuze bagweme ububi.

عَيْقُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تُلْكَ حُدُودُ اللَّهِ  
فَلَا تَقْرُبُوهُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
إِيَّتِهِ لِلثَّالِسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

188. Ningasaphazi phakathi kwenu imphala yenu ngeze, futhi ningafumbathisi abehluleli, ngenh-loso yokushwaqa ngokungafanele ifa labanye abantu ngolwazi<sup>[3]</sup>.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْتَكُمْ يَا بَلَاطِ  
وَنَدْلُو اِبْرَاهِيمَ إِلَى الْحُكَمَاءِ لِتَأْكُلُوا  
قُرْنَقًا مِّنْ أَمْوَالِ الْمَالِيَّةِ يَا لِلشَّيْءِ  
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

### ISIGABA24.

189. Bakubuza mayelana no-kuthwasa kwezinyanga ezintsha, yithi: «Leyo yimikhawulo yezi-kathi zonyaka kubantu, neze-Hajj. Akusikona ukulunga ukungena imizi ngemuva<sup>[4]</sup>, kodwa ukulunga ukwesaba uAllah. Nga-kho-ke ngenani emizini ngemi-

يَنْهَاوْنَكَ عَنِ الْأَهْلَةِ قُلْ هَيْ  
مَوَاقِيْعُكَ لِلثَّالِسِ وَالْعَيّْجَ وَلَيْسَ  
الْبِرُّ يَأْتِي أَنْ تَأْتُوا بِالْبُيُّوتِ مِنْ  
ظَهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبَرَّ مِنْ أَنْتُمْ وَأَنْتُمْ  
الْبُيُّوتِ مِنْ أَبُوَابِهَا وَأَنْقُوا اللَّهُ

[1] I-Fajr yintathakusa. Ukuzila kuqala ngaphambi kwembizo yomkhuleko wentathakusa.

[2] Uma umuntu egogobele endlini yomkhuleko, uhlala izinsuku eziyishumi ngaphambi kokuphela kwenyanga kaRamadhan; ejule ngom-khuleko efunda iKur'an eyiNgcwele ngezikhathi zonke. Lapho usuke ezihlukanisile nezinto zomhlaba: lesisenco kuthiwa yi-Itikaf.

[3] Ukuzila kufundisa umuntu ukuthi akwazi ukuzithiba, sizihloniphe thina kanye nabanye, futhi siqede nomona ezinhliziyeni zethu.

[4] Ngenyanga yeHajj isizwe samaArab sasinenkolelo yokukhombisa ukulunga ngokungena imizi yawo ngemuva.

nyango efanele, futhi nesabe uAllah ukuze niphumelele».

**190.** Yilwani endleleni kaAllah, kanye nalabo abanilwisayo, kepha ningeqi izinqumo, ngempela uAllah Akabathandi abephuli bom-thetho.

**191.** Futhi nibabhuqe lapho nibathola khona, nibakhiphe lapho banikhipha khona, ngokuba incidezelo ingaphezu kokubula-la<sup>[1]</sup>. Nize ningabalwisi eMasjid eNgcwele (eMakkah), ngaphandle uma benilwisela khona lapho; kepha uma benilwisa nibabhuqe. Unjalo umvuzo walabo abansakholwayo.

**192.** Kepha uma bepheza, uAllah Uyathethelela, Unomusa kakhulu.

**193.** Ngakho-ke nilwe nabo kuze kuphele incidezelo, kusale umthetho nenkolo kaAllah. Kepha uma bepheza bungabikho ubutha, ngaphandle makuyikulabo abonayo.

**194.** Inyanga eNgcwele, nge-nyanga eNgcwele akuvumelekile ngayo konke, ngisho ukuziphindi-

لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ④

وَقَاتُلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُنْهَا  
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا يَنْتَدِعُونَ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِلِينَ ④

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَفْقِهُوهُمْ وَآخِرُهُمْ  
مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفُتَنَةُ أَسْدَدَ مِنْ  
الْقَتْلِ وَلَا تُفْلِتُوهُمْ عِنْدَ السَّجْدَةِ  
الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُفْلِتُوهُمْ فَإِنَّمَا قَاتَلُوكُمْ  
مُّتَلُّكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ  
جَرَأَ الْكُفَّارُ ④

فَإِنْ أَنْتَمْهُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ④

وَقَاتُلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا يَكُونَ فِتْنَةٌ  
وَلَا يَكُونُ الَّذِينَ يُلْهُونَ فَإِنْ أَنْتَمْهُوا  
فَلَا عُذْنَانَ إِلَّا عَنِ الظَّلَمِيْنَ ④

الْشَّهْرُ الْحَرَامُ يَالشَّهْرُ الْحَرَامِ وَالْحُرُمُ

[1] AmaMuslim ayesekudingisweni eMadina naseAbysiniya (Ethopiya) ayebuyela eMakkah ngesikhathi seHajj. Lapha yiziyalo zokuziphatha ukubhekana nabacindezeli kusukela kuvesi 190-195.

selela<sup>[1]</sup>. Ngakho-ke uma kukhona oweqa umthetho onivimbele, nani wephuleni ngokufanayo nibhekane naye, kepha nesabe uAllah, futhi nazi ukuthi uAllah Ukanye nalabo abemesabayo.

**195.** Nikelani ngeninakho endeleni kaAllah, futhi (niqaphele) ningazinikeli ekubhujisweni ngenxa yemisebenzi yezandla zenu: kepha nenze okuhle: ngempela uAllah Uthanda labo abenza okuhle.

**196.** Futhi nifeze iHajj kanye neUmrah eqondene noAllah; kepha uma nivimbezeleka (ukuyiqedela), nithumele iminikelo yemihlabelo noma iyiphi eningayithola. Kepha ningaphuci amakhanda enu umnikelo uze ufinyelele endaweni okuhlatshelwa kuyo. Uma kukhona phakathi kwenu ogulayo, noma enezilonda ekhanda (ezimbangela ukuthi ali-phuce), ahlawule ngokuzila, noma ngokondla umuntu ompofu, noma anikele ngomhlabelo. Uma futhi

قصاصٌ فَمَنْ أَعْتَدَ لِي عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا  
عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَ لَكُمْ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ④

وَأَنْفَقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُنْقُوا  
يَارِدِيَكُمْ أَنَّ اللَّهَمَّ كَمْ وَاحْسِنْتُ لَهُ إِنَّ  
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ④

وَأَتَمُوا الْحَجَّ وَالْعُرْمَةَ بِهِ فَإِنْ  
أَحْمَرْتُهُ فَمَا أَسْتَيْسِرُ مِنَ الْهَدَىٰ وَلَا  
تَحْلِقُوا رُوْءِ وَسَلْمَ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدَىٰ عَلَيْهِ  
فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مُّرِيَّضًا أَوْ لَهُ أَذْيَى مِنْ  
كَرْأَسِهِ فَقَدْ يَعْلَمُهُ مَنْ صَيَّامَ أَوْ صَدَقَهُ  
أَوْ نُسِيَ فَإِذَا أَوْنَتُمْ فَمَنْ تَمَّعَ بِالْعُرْمَةِ  
إِلَى الْحَجَّ فَمَا أَسْتَيْسِرُ مِنَ الْهَدَىٰ فَمَنْ  
لَمْ يَجِدْ قَصِيمًا ثَلَاثَةَ أَيَّامًا فِي الْحَجَّ وَسَبْعَةَ  
إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشَرَةَ كَامِلَةً ذَلِكَ لِمَنْ  
لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرًا السَّجِيدُ الْحَرَامُ

[1] Noma amaArab ayengasamkhonzi uAllah, kepha ayezithoba engalwi ezinyangeni eziNgcwele lezi: Zil-Qadah, Zil-Jajj, Muharram neRajab.

I Hajj yona umcimbi owenziwa ngabantu bezindawo nobuzwe obahlukene, ngomoya woxolo badumisa uMdali bevakashele izwe eliNgcwele laseMakkah.

Umcimbi weHajj wenziwa ngenyanga yawo, i-Umrah yona wuvakasho olucishe lufane nolweHajj; alunayo imininingwane efana ncamashi neyeHajj, futhi yenziwa noma yingasiphi isikhathi sonyaka.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْمَلُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ

nisesimeni esikahle, kulowo ofisa ukuqhubeka neUmrah kanye ne-Hajj, kumele anikele ngalokho okulingene namandla akhe; kepha uma ehluleka, kumele azile izinsuku ezintathu ngesikhathi seHajj, kanye nezinsuku eziyisikhombisa ekubuyeni kwakhe: kube yizinsuku eziyishumi sezizonke. Lokhu kubhekiswe kulowo umuzi wakhe okude neMasjid eNgcwele. Nesabe uAllah, futhi nazi ukuthi uAllah Ujezisa kanzima.

### ISIGABA25.

197. IHajj ingezinyanga ezaziwa kahle. Kulowo osezimisele ngeHajj kulezo (zinyanga) kungabikho ukuhlambalaza lapho, nokwenza okubi, nengxabano ngesikhathi seHajj. Futhi noma yikuphi okuhle enikwenzayo uAllah Uyakwazi. Ngakho-ke niphathe umphako wendlela, kepha umphako ongcono kakhulu ukugwema ububi. Ngempela nesabe Mina, o, nina enihlakaniphileyo!

198. Akusilona icala uma nizi-funela izipho ezivela eNkosini yenu (ngesikhathi seHajj)<sup>[1]</sup>. Futhi uma senehla entaben iArafat

الْحَجَّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومٌ فَنِعْمَ فَرَضَ فِيهِنَّ  
الْحَجَّ فَلَارْقَةٌ وَلَاضْوَى وَلَحِيدَةٌ فِي الْحَجَّ  
وَمَا نَقَعُلُوا إِمْنَ حَيْدُرٌ تَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَرَوْدُوا  
فَإِنَّ حَيْدُرَ الزَّادِ التَّقْوَى وَالْمُقْوَنِ  
يَأْوِي الْأَلْبَابِ

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا  
فَضْلًا إِنْ رَّبِّكُمْ فَوَادًا أَفَضَّلُمُ مَنْ  
عَرَفَتْ فَأَذْكُرُ وَاللَّهُ عَزُّزَ

[1] Ngemuva komcimbi weHajj ungazingela kepha hhayi ngesikhathi somcimbi akuvumelekile ukubulala izilwane noma ukukha nokuphula izinto ezimilile.

nihaye indumiso KaAllah, ngasendaweni yesikhumbuzo esiNgcwele, nihaye futhi indumiso yaKhe njengoba Eseniyalile, noma esi-khathini esiphambili ngempela beningabadukileyo.

**199.** Base nidlulela phambili ngokushesha lapho iningi labantu liza ngokushesha, futhi nicele intethelelo kuAllah. Ngempela uAllah Uyathethelela, Unomusa.

**200.** Uma futhi seniwufezile umsebenzi enibumiselwe wokuzinikela, nihube izibongo zika-Allah njengalokho nanyie nihaye izibongo zoyihlo<sup>[1]</sup>, noma zithi ukwedlulela ngogqozi! Ngokuba kunabantu abathi: «O, Nkosi yethu! Siphe (izipho) kulomhlabo», kepha abazukuba nalutho kweLizayo.

**201.** Kunabantu futhi abathi: «Nkosi yethu! Siphe okuhle kulomhlabo, nokuhle kweLizayo, futhi Usihlenge ekujezisweni ngomlilo»<sup>[2]</sup>.

**202.** Labo-ke abamelwe (okuhle)

[1] AmaArab ayenomkhuba wokuthetha izibongo zoyise. UsoMandla uAllah Uyala ukuthi uYena kuphela okumele sihaye izibongo zaKhe.

[2] Njengoba sicela okuhle emhlabenzi futhi sikusebenzela, nalokho kwaszweni eLizayo siyakucela futhi kumele sikusebenzela. Ufakazi uvesi 202.

الشَّعْرُ الْحَرَامُ وَأَذْكُرُوهُ كَمَا  
هَذِهِ كُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ قِنْ قَبْلِهِ  
لَمْ يَنْصَلِّيْنَ ④

ثُمَّ أَفِيْضُوا مِنْ حَيْثُ أَنْ أَضَّ  
الثَّائِسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ شَجِيْمٌ ④

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكُكُمْ  
فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمْ كُرِّكْمَ ابْنَاءَ كُمْ أَوْ  
أَشَدَّ ذِكْرًا فِيْنَ الثَّائِسِ مَنْ يَقُولُ  
رَبَّنَا إِنَّا فِي الدُّنْيَا فِيْنَ وَمَالَهُ فِي  
الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقِهِ ④

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا إِنَّا فِي  
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةٌ  
وَقِنَّا عَذَابَ النَّارِ ④

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيْبٌ مِمَّا كَسَبُوا

abakusebenzele. Futhi uAllah Uy-ashesha ukwahlulela.

**203.** (Ngempela) nidumise uAllah kulezo zinsuku ezinqunyiwe, kepha kulowo ojahe ukuhamba ngemuva kwezinsuku ezimbili, akuzuba nacala kuyena, futhi ozosala akuzuba nacala kuyena, uma egwema ububi. Ngakho-ke nesabe uAllah, futhi nazi ukuthi niyoqoqelwa kuYe nonke.

**204.** Manje phakathi kwabantu kunegagu okuthi uma likhuluma ngempilo yakulomhlabu unokugculiseka ngayo, futhi lithi uAllah ungufakazi ngalokho okusenhliziyweni yalo, kanti liyisitha esilukhuni kabi.

**205.** Kepha uma selifulathela injongo yalo kuwukwandisa uku-khohlakala emhlabeni, nokubhubhisa isivuno kanye nemfuyo: futhi (ngempela) uAllah Akayithandi ukumosma.

**206.** Uma futhi kuthiwa kuyena: «Yesaba uAllah». Uku-ziqhayisa kwakhe kumholela esonweni: ngakho-ke uyozuza isihogo-indawo ngempela yokugcina yobubi.

**207.** Futhi phakathi kwabantu kunaLOWO onikela ngempilo yakhe

وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ⑤

وَادْكُرْ وَاللَّهَ فِي آيَاتِهِ مَعْدُودٌ  
فَمَنْ تَعْجَلَ فِي يَوْمِنِنِ فَلَأَنْتَ  
عَلَيْهِ ۖ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِنْتَ  
عَلَيْهِ ۖ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهُ  
وَاعْلَمُو ۖ الْكُلُّ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ⑤

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعَجِّلُكَ قَوْلَهُ فِي الْحَيَاةِ  
الْدُّنْيَا وَيُشَهِّدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ  
أَلَّا يُحَصِّمُ ⑤

وَإِذَا تَوَلَّ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيمَا  
وَيَهْلِكُ الْحَرَثَ وَالثَّلْمَ ۖ وَاللَّهُ  
لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ ⑤

وَإِذَا أُقِيلَ لَهُ أَنْقَالَهُ أَخْدَثَهُ  
الْعَرَزُ بِالْأَنْوَافِ حَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ  
الْمَهَادُ ⑤

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُشْرِقُ نَفْسَهُ

ukuze azuze injabulo kuAllah: futhi uAllah Unozwelo ezincekwi-ni zaKhe.

ابْتَغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللهُ  
رَاءُوفٌ بِالْعِبَادِ ④

**208.** O, nina enikholwayo! Ngenani kubuIslam (ukuthobela uAllah) ngokuphelele, futhi nингаландели ezinyathelweni zikasathane, ngoba, ngempela, uyisitha senu esisobala.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي  
السَّلَامِ كُلَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا أَخْطُوطَ  
الشَّيْطَنَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ⑤

**209.** Kepha uma nihlehlal nge-muva kokufika kombiko ocacile kinina, nazi-ke ukuthi uAllah Unamandla, Unobuhlakani.

فَإِنْ زَلَّتُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَنَّكُمْ  
الْمَيْتَنُ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَنِّيْزٌ  
حَكِيمٌ ⑥

**210.** Bazolinda yini kuze kufike uAllah ngesithunzi samafu kubona, Ekanye nezingelosi, futhi nodaba lwabo selunqunyiwe na? Izindaba kanye nezinqumo zonke ziyobuyela kuAllah<sup>[1]</sup>.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ  
فِي ظُلْلٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلِئَةُ  
وَقُضَى الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ ⑦

### ISIGABA26.

**211.** Buza kubantwana bak-waIsrayeli ukuthi zingaki izibonakaliso ezicacile eSabathumela zona! Lowo futhi oguqula okunye ngemuva kokufika komusa ka-Allah kuyena, ngempela uAllah Ujezisa kanzima.

سَلْ بَنْجَ إِسْرَائِيلَ كُمْ أَتَيْنَاهُمْ مِّنْ  
إِيْقَابِيَّةٍ وَمَنْ يُبَدِّلُ نِعْمَةَ اللَّهِ  
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑧

[1] Kulowo osewuzwile umbiko kaAllah akafanele ukubeka izaba mayelana nokungahambisani namaqiniso, hleze aficwe ukufa; angabe esathola ithuba lokuphenduka.

**212.** Impilo yakulomhlaba iya-baheha labo abangakholwa; futhi benza inhlekisa ngalabo aba-kholwayo: kepha abalungileyo bayakuba ngaphezu kwabo (neger-sigaba) ngoSuku lokuvuka kwa-bafileyo. Ngempela uAllah Wabela labo Abathandayo ngaphandle kwesilinganiso.

رِّبِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَسَيَّرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا  
فَوَهُمْ بِهِمُ الْقَيْمَمُ وَاللَّهُ يُرْزِقُ مَنْ  
يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ<sup>④</sup>

**213.** Isintu besiwumgwamanda owodwa<sup>[1]</sup>; uAllah Wayeseletha iziThunywa nezindaba ezimnandi nezexwayiso, futhi Wembula kuzo iNcwadi ngeqiniso, ukuze yahlu-lele phakathi kwabantu ngalokho abahluke ngakho. Kwathi labo abayinikwa bona baphikisana bodwa mayelana nayo, ngemuva kwezibonakaliso ezicacile sezifikile kubona, ingenxa yenzondo phakathi kwabo. Kepha uAllah ngemvume yaKhe Wabaholela eqinisweni labo abakholwayo, elimayelana nalokho ababephiki-sana ngakho. Ngokuba uAllah Uholela Amthandileyo endleleni eqondile.

كَانَ النَّاسُ أُقْرَأَةً قَاجِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ  
الشَّيْءَيْنِ مُشَرِّئَيْنِ وَمُنْدِرَيْنِ وَأَنْزَلَ  
مَعَهُمُ الْكِتَابَ يَالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ  
النَّاسِ فِيهَا أَحَدَلُوا فِيهِ وَمَا اخْتَفَّ  
فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوا مِنْ بَعْدِهِمْ  
جَاءَتْهُمُ الْبِيَتَنِتُ بَعْيَابِدِهِمْ فَهَدَى  
اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَقُوا فِيهِ وَمِنْ  
الْحَقِّ يَأْذِنُهُ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ  
إِلَى صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ<sup>④</sup>

**214.** (Kepha) ingabe nicabanga ukuthi niyongena ejannat (Paradesi) ningazange nihlangabezane

أَمْ حَسِّنُهُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَا  
يَأْتُكُمْ مَثْلُ الَّذِينَ خَلُوا مِنْ

[1] Funda incazel 55. Noma abantu behlukile ngenswebu, ngebala, noma ngezinwele: isiko linye ukuzithoba kuNkulunkulu. Kwakunjalo emandulo abantu babenokuzithoba ngolimi lesiArab sithi amaMuslim.

nalokho okwake kwehlela labo (ababekholwa) abanandulelayo na? Behlelwa okubuhlungu kanye namashwa, futhi bashukuma (emoyeni), kwaze kwathi uMprofethi kanye nalabo abakholwayo ababe naye bathi: «Luzanini usizo lukaAllah na?» Awu! Impela usizo lukaAllah luseduze!

**215.** Bakuba ngokufanele banikele<sup>[1]</sup> ngakho. Yithi: «Noma yikuphi okuhle eninganikela, ngakho, kubazali, nasezihlobeni, izintandane, nabasweleyo, kanye nabasohambeni; futhi noma yikuphi okuhle enikwenzayo, impela uAllah Uyakwazi».

**216.** Ukulwa nikumiselwe (ngokomthetho), kodwa niyakuzonda, futhi kunokwenzeka ukuthi nizonda into enokuba yinhle kinina, besenithanda into engeyinhle kinina. Kodwa uAllah Unolwazi nina anazi<sup>[2]</sup>.

### ISIGABA27.

**217.** Bakuba mayelana nokuwa ngenyanga eNgcwele. Yithi: «Ukulwa ngayo (kuyiphutha) elikhulu; kodwa ukwala ngamalungelo endleleni kaAllah,

قَبْلَكُمْ مَسْتَهُمُ الْبَاسَاءُ وَالضَّاءُ  
وَزِلْزُلُوا حَتَّىٰ يَقُولُ الرَّسُولُ  
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَّىٰ نَصْرَاللَّهِ  
الَّذِينَ نَصْرَاللَّهِ قَرِيبٌ

يَسْأُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ ۚ قُلْ مَا  
أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الْدَّيْنُ وَالْأَقْرَبُونَ  
وَالْيَتَّمَى وَالْمُسَكِّنَى وَابْنَ السَّبِيلِ وَمَا  
تَعْلَمُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ

كُلَّ بَعْلَمْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ أَكْمَ وَعَسَىٰ  
أَنْ تَكُرُهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ  
تُحْبِبُو شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
وَأَنْهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

يَسْأُونَكَ عَنِ الْأَنْوَارِ قَتَالٌ فِي  
قُلْ قَتَالٌ فِيهِ كَيْرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَكُفُرٌ وَالْمَسْجِدُ الْحَرَامُ وَأَخْرَاجُ

[1] Incazel o yomProfethi ithi uAllah wathi: «O, ndodana yomuntu, sebenzisa onakho, naMi futhi ngizochithelwa enginakho kuwe».

[2] Funda nakulamavesi 153-157.

nokuMphika, nokwala ngama-lungelo eMasjid eNgcwele, nokuxosha amalunga ayo kuyo, (kubi) kakhulu kuAkkah, ngokuba incidezelو ingaphezu kokubula-la». Futhi abasoze bapheza ukunilwisa ukuze banenze amambuka enkolweni yenu, uma kungenzeka. Kodwa kulabo phakathi kwenu abaqembuka enkolweni yabo, baze basicwe ukufa bephika ukholo, imisebenzi yabo ayizukuphumelela kulomhlabo kanjalo nakewLizayo; labo-ke bazokuba yiqembu lomlilo (wesihogo), bazophila kuwo ngo-naphakade.

**218.** Impela labo abakholwayo, kanye nalabo abadingiswa, futhi belwa (bezabalaza) besendleleni kaAllah, yibona labo abanethemba lomusa kaAllah: ngokuba uAllah Uyathethelela Unomusa<sup>[1]</sup>.

**219.** Bakubuza mayelana nezidakamizwa (notshwala) kanye nokubhejelana. Yithi: «Kunesono esikhulu kokubili kanye nenzozo kubantu; kepha isono sikhulu ngaphezu kwenzozo». Futhi bakubuza mayelana nomnikelo<sup>[2]</sup>. Yithi: «Lokho (okuhle) okuseleyo

أَهْلَهُمْ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ  
مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَرَأُونَ يُقَاتَلُونَ كُمْ  
حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَنِ دِيْنِكُمْ إِنْ أَسْتَطَاعُوكُمْ  
وَمَنْ يُرَدِّدُ مِنْكُمْ عَنِ دِيْنِهِ فَإِنَّهُ  
وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَيْطَنُ أَعْمَالِهِمْ  
فِي الدُّنْيَا وَالْأَخْرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ  
الثَّارَةِ هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ<sup>④</sup>

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا  
وَجَهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجَوْنَ  
رَحْمَةَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ<sup>⑤</sup>

يَسْلُوكُنَّكَ عَنِ الْحُمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ  
فِيهِمَا إِنْ هُنْ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلثَّالِثِينَ  
وَإِنَّهُمْ مَنْ أَكْبَرُ مِنْ تَقْعِيْهِمَا وَيَسْلُوكُنَّكَ  
مَاذَا إِنْ تَفْعُمُونَهُ قُلِّ الْعَوْنَى كَذِيلَكَ  
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْأَيْتِ لَعَذَّكُمْ

[1] Funda amavesi 153-157.

[2] Funda incazelo 7 kwisahluko (Surah) 2:3, naku 2:215.

kinina». Kanjalo uAllah Unicacisela imibiko yaKhe, hleze nicabange.

**220.** Ngokusemhlabeni nakwe-Lizayo<sup>[1]</sup>. Bakubuza mayelana ne-zintandane. Yithi: «Eningabenzela kona okuhle, kepha uma ni-hambisana nabo, sebengabafowenu: ngokuba uAllah Uyamazi oqonde ukwenza ububi, nalowo oqonde ukwenza ubuhle. Futhi ukube uAllah Ubethandile, Ubenokunifaka ebunzimeni. Ngempela uAllah Unamandla, Uhlakani-phile».

**221.** Futhi ningaganwa neze abesifazane abakhonza izithixo, ngaphandle uma sebekholwa: ngokuba isigqilakazi esikholwayo singcono kunowesifazane okhonza izithixo, noma ngabe beniyenga. Futhi ningaganiseli abesilisa abakhonza izithixo, kuphela uma sebekholwa: ngojuba ngempela isigqila esikholwayo singcono kumomuntu okhonza izithixo, noma ngabe eseniyenga. Labo banime-mela emlilweni, kuyilapho uAllah Enimemela esivadeni (Jannat) kanye nase ntethelelweni ngentando yaKhe; futhi Ucacisa umbiko waKhe kubantu ukuze baM-khumbule.

تَتَفَكَّرُونَ ⑤

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ  
الِّيَمَنِيْ ۖ قُلْ إِنَّمَا لَهُمْ خَيْرٌ وَانْ  
تَحْكَمُ الظُّرُوفُ فِي أَخْوَانَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُقْسَدَ  
مِنَ الْمُصْلِحِينَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتُمُوا إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُنَّ بِرَبِّهِ  
مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُشْرِكَةٍ وَلَا أَجْبَرْتُمُ  
وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكَيْنَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا  
وَلَعَلَّهُمْ مُّؤْمِنُ خَيْرٌ مِّنْ مُشْرِكٍ وَلَا  
أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَىٰ الشَّرِّ  
وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَىٰ الْجَنَّةِ وَالْمَعْفَرَةِ  
يَأْذِنُهُ وَيُبَيِّنُ إِلَيْهِ لِلثَّالِثِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ۝

[1] Lomusho uqedela ivesi engenhla.

## ISIGABA28.

222. Bayakubuza (Muhammad) mayelana nokuya (kwesifazane) esikhathini. Yithi: «Siyisifo, ngakho-ke nibazile abasifazane uma besesikhathini, ningangeni kubo, baze bahlambuluke. Kepha uma sebezihlambile yilapho-ke seningangena kubo njengalokho uAllah Enimisele. Impela uAllah Uthanda labo abaphendukayo ezonweni, futhi Uthanda labo abazigcina behlanzekile.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمُجَيْبِ فَقُلْ هُوَ أَذْنِي  
فَأَعْنَزَ لِلْإِنْسَانِ فِي الْمُجَيْبِ وَلَا تَنْزِهُوهُنَّ  
حَتَّىٰ يَظْهُرُنَّ فَإِذَا ظَهَرُنَّ فَأَنْوَهُنَّ مِنْ  
حَيْثُ أَمْرَكَهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْتَّوَابَيْنَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِيْنَ

223. Amakhosikazi enu ayizivande zenu; ngakho-ke ngenani ezivandeni zenu ngendlela eniyithandayo, kodwa nithumele (okuhle) kwandulele imiphefumulo yenu, futhi nesabe uAllah, nazi futhi ukuthi nizohlangana naYe. Shumayela izindaba ezimnandi kwabakholwayo.

نَسَاءٌ كُلُّ حَرْثٍ لَّكُمْ فَأَتُواهُنَّكُمْ أَنْ شَرِّكُمْ  
وَقَدْ مُوَالَانْفِسُكُمْ وَأَتَقْوَالَهُ وَأَعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ مُلْقُوَةٌ وَبَشِّرُ الْمُؤْمِنِيْنَ

224. Ningabaci futhi ngoAllah ezifungweni zenu eziphambene nokulunga ngempela nesabe uAllah, futhi nenze uxolo phakathi kwesintu: ngoba uAllah Uyezwa, Uyazi.

وَلَا يَجْعَلُ اللَّهُ عُرْصَةً لِّأَيْمَانِكُمْ أَنْ  
تَبَرُّوا وَتَنْقُوا وَتُصْلِحُوا وَعَوَادِيْنَ النَّاَسِيْنَ وَاللَّهُ  
سَمِّيْعٌ عَلَيْهِ

225. UAllah Akazunibeka cala ngalokho ebeningakuhlosile ezi-fungweni zenu, kuphela kuzoba ngalokho obekuhloswe yizinhliziyo

لَا يُؤَاخِذُنَّ كُلُّهُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فَإِيمَانُكُمْ وَلِكُنْ  
تُؤَاخِذُنَّ كُلُّهُ بِمَا كَسَبُتُمْ فَلَوْلَكُمْ وَلَهُ

zenu: ngoba uAllah Uyathethelela, Uyabekezelu.

غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٦٦﴾

**226.** Kulabo asebenze isifungo sokuzila amakhosikazi abo, mabalinde izinyanga ezine, eziyisinqumo; uma-ke sebeguqukile, ngempela uAllah Uyathethelela, Unomusa.

**227.** Kepha uma bezimisele kuphela ngokwahlukanisa-bheka, uAllah Uyezwa, Uyazi.

**228.** Abesifazane asebehlu kansiwe emendweni kumele balinde izinyanga ezintathu zokuya kwabo esikhathini: ngoba akuvumelekile ukuba bafihle lokho uAllah Akudalile esizalweni sabo, uma bekholwa kuAllah naso-Sukwini lokuGcina. Futhi abayeni babo kungangcono uma bebabuyisa kuleyonkathi, uma befisa ukuba babuyisane nabo futhi (abesifazane) banamalungelo afana nalawo (abesilisa) abhekene nabo ngobumnene, kepha amadoda anezinga elithexaxa kunabo. Ngempela uAllah Unamandla, Uhlakaniphie.

ISIGABA29.

**229.** Isaziso sesahlukaniso kumele siphimisewi izikhathi ezimbili ( kuphela ), lapho-ke ( owsifazane ) angabuyiswa ngen-

لِلَّذِينَ يُؤْتُونَ مِنْ رِزْقِنَا هُمْ تَرْبُصُ  
أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الظَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ عَلَيْهِمْ ﴿٦٨﴾

وَالظَّالِمُونَ يَتَرَبَّصُونَ بِأَنفُسِهِنَّ تَلَهَّةً  
فَرُونَهُ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَلْكُمُنَ  
مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْضِهِنَّ إِنَّ كُلَّ  
يُوْمٍ مِّنْ يَارِ اللَّهِ وَالْيَوْمَ الْآخِرُ وَبِعُولَهُنَّ  
أَحَقُّ بِرَدْهَنَ فِي تِلْكَارَانِ أَرَادُوا  
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِنْ أَنْذِنِ اللَّهِ عَلَيْهِنَّ  
بِالسَّعْوَدَةِ وَلِلرَّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٩﴾

الظَّلَاقُ مَرْتَبَنِ فَأَمْسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ  
أَوْ تَسْرِيْحٌ بِإِحْسَانٍ وَلَا يَحِلُّ

dlela ekahle, noma kwahlukaniswe kahle. Akuvumelekile kinina ukuthi nithathe izipho enabapha zona, ngaphandle uma nesaba ukuthi ningeze nakwazi ukugcina imigomo emiswe nguAllah: ngakho-ke uma nesaba ukuthi bangeze bakwazi ukugcina imigomo emiswe nguAllah, kulokho akusona isono kubona, uma owesifazane ebuyisela okuthile ukuze akhululeke. Lena yimigomo emiswe nguAllah; ngakhoke ningayeqi, ngokuba labo abeqa imigomo kaAllah yilabo abenza ububi!

لَكُمْ أَن تَأْخُذُوا مِمَّا أَتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئاً  
إِلَّا أَن يَنْهَاكُمُ الْأَيْقِيمَةُ حَدُودُ اللَّهِ  
فَإِنْ خَفْتُمُ الْأَيْقِيمَةَ حَدُودَ اللَّهِ فَلَا  
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ يَدُكُّ  
حَدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُ وَهَا وَمَنْ  
يَتَعَدَّ حَدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٢٩﴾

230. Ngakho-ke uma indoda isihlukanisile nomkayo, (esemazise kathathu), akasavumelekile kuyena ngemuva kwalokho, ngaphandle uma eseke wagana enye indoda; uma nayo seyehlukanisile naye, akusesona isono kubona bobalili uma bephinda beganana, futhi bebona ukuthi bazokwazi ukufeza izimiso zikaAllah: ngokuba lena yimigomo kaAllah, Uyicacisela labo bantu abanolwazi.

فَإِنْ طَلَقَهَا فَلَا تَحْلِنْ لَهُ مِنْ بَعْدِ  
حَتَّى شَنَكِهِ رُجُجًا غَيْرَةٌ فَإِنْ طَلَقَهَا  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعُوا إِنْ  
ظَلَّ أَنْ يُقِيمَ حَدُودَ اللَّهِ وَتَلْكَ  
حَدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

231. Futhi-ke lapho nehlukanisa nabesifazane, futhi sebeqede isikhathi sabo sokulinda (iddat; eyizinyanga ezintathu), ninokuba buyisa ngezivumelwano ezikahle,

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَا يَعْنِي  
أَجَلَهُنَّ فَإِمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ

noma nibakhulule ngezivumelwano ezinhle. Kepha nigababuyiseli ukuzobezwisa ubuhlungu neqa (iziyalo): ngokuba noma ubani owenza lokhu wona umphefumulo wakhe. Futhi ningayenzi inhlekisa imiyalo kaAllah (ngemisebenzi yenu), kepha nikhumbule umusa kaAllah kinina, kanye nalokho Anembulela kona eNcwadini, nobuhlakani Aniyala ngabo; niMesabe uAllah futhi nazi ukuthi (ngempela) uAllah Wazi konke.

### ISIGABA30.

**232.** Uma nehlukanisa nabesifazane, futhi sebeqede isikhathi sabo sokulinda (iddat), ningabenqabeli ukuba bagane abayeni babo (bokuqala) uma sebevumelene kahle. Lona umyalo kulowo phakathi kwenu okholwa kuAllah nasoSukwini lokuGcina. Lokho kunilungele kakhulu, futhi kuhlanzekile kinina: futhi uAllah Uyazi, nina anazi.

**233.** Omame futhi kumele ban-celise izingane zabo iminyaka emibili egcwele, kulabo abazimisele ukuqedela isikhathi sokunce-lisa. Futhi umsebenzi wokondla nokwembeswa nokunakekelwa komame ngendlela ekahle, kuse-mahlombe kayise womntwana. Akukho noyedwa okumele

أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا  
تُمْسِكُوهُنَّ فِرَازًا لِتَعْتَدُوْهُ وَمَنْ  
يَفْعَلُ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ  
وَلَا تَتَخَذُوا إِلَيْتِ اللَّهُ هُرُوا وَأَذْكُرُوا  
نَعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ  
عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَبِ وَالْحِكْمَةَ يَعْظِلُكُمْ  
بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلَيْهِمْ

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ  
أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنَّ  
يَنْكِحُنَّ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَضُوا بِهِنَّهُمْ  
بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ  
كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ ذَلِكُمْ أَذْكُرُ لَكُمْ وَأَظْهِرُ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أُولَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ  
كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ تُبْتَمِ الرَّضَاعَةَ وَعَلَى  
الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكَسْوَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
لَا تَنْكِفُ نَفْسٌ إِلَّا وَسَعَهَا لِلْفُضَّاْرَ وَالْدَّهَرَ

athweswe ngaphezu kwamandla akhe. Umame angehlushwe ngesimanga sengane yakhe, futhi naye ozalelwe ingagne angehlushwe ngenxa yengane yakhe. Indlalifa imelwe yisimo esifanayo<sup>[1]</sup>. Uma futhi (abazali) befisa ukuyiyekisa ibele ngemuva kwezivumelwano sebebonisene, akunacala kubona, kanti uma nifisa ukumnika ozomncelisa (ibele), akunacala kuphela uma nizomkhokhela lowo ngokufanele. Ngempela nesabe uAllah, futhi nazi ukuthi uAllah Ubona konke enikwenzayo.

**234.** Kulabo abafayo beshiya amakhosikazi ngemuva, (abafelokazi) kumele bazile izinyanga ezine nezinsuku eziyishumi; umake sebesiqedile leso sikhathi, akunacala kinina ngalokho abahlele ukuzenzela kona ngendlela elungileyo. Futhi uAllah Ukwazi konke enikwenzayo.

**235.** Akunacala futhi ukwenza isethembiso somendo nabesifazane noma nisigcina ezinhлизي weni zenu. UAllah Uyazi ukuthi nizobakhumbula. Kepha ningensi izethembiso ngasese, ngaphandle uma nibazisa ngendlela evumele-kile; futhi ningensi izinqumo

يُولَدُهَا وَلَمْ يَوْلُدْ لَهُ بِوَلَدٍ وَّعَلَى الْوَارِثِ  
مَثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَ أَفْصَالًا عَنْ تَرَاضٍ  
مِنْهُمَا وَتَشَاءُ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَلَنْ  
أَرْدِنَاهُنَّ سَرْضُعُوا أَوْلَادَهُمْ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْنَاهُمْ أَذَا سَلَّمُوا تَسْلِيمٌ بِالْمَعْرُوفِ  
وَأَنْقُوَ اللَّهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَوْمِنَ  
بَصِيرٌ

وَالَّذِينَ يُبَوِّهُونَ مِنْهُمْ وَيَدْرُونَ أَنَّهُمْ جَاهِلُونَ  
يَرْكَضُونَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَسْهُرٍ وَعَدْرًا  
فَإِذَا أَبَلَعُنَّ أَجَاهِلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْنَاهُمْ فِيمَا  
فَعَلُوا فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
تَعْلَمُونَ خَيْرٌ

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمْ فِيمَا عَرَضُتْهُمْ يَهُونُ  
خُطْبَةُ النَّسَاءِ أَوْ أَنْتُمْ فِي الْأَنْفُسِكُمْ عِلْمُ اللَّهِ  
أَنَّهُمْ سَتَدُّ كُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا تُؤَاخِذُوهُنَّ  
سَرَّ إِلَّا أَنْ تَقُولُوا أَقْوَلَمَعْرُوفًا وَلَا يَعْزُمُوا

[1] Indlalifa nayo ingahlushwa ngesimanga sabazali.

eziphathelene nomendo (nabafelokazi) baze baqede isikhathi sabo sokuzila. Nazi futhi ukuthi uAllah Wazi okusezingqondweni zenu, ngakho-ke niMqapheli; nazi ngempela ukuthi uAllah Uyatethelela, Uyabekezelala.

### ISIGABA31.

236. Akunacala kinina uma nahlukanisa nabesifazane kuyilapho ningakabathinti, noma ningakabanqumeli inxenye yesabelo sabo; nokho nibaphe izipho, isicebi senze nogukulingene namandla aso, nompofu ngokulingene namandla akhe, isabelo kube esigculisayo: lesi yisibopho kulabo abafuna ukwenza okuhle.

237. Uma futhi nahlukanisa nabo ningakabathinti, senibanqumele nesabelo esisemthethweni, kumele nibanike inxenye yalokho ebenibanqumele kona, ngaphandle uma bona besibuyisa, noma sipheleliswe yilowo umshado osezandleni zakhe (owesilisa). Ngempela ukusiphelelisa (lesosabelo) kanjalo kuwukulunga. Nigakhohlwa futhi ukwenzelana umusa phakathi kwenu: ngempela uAllah Ubona konke enikwenzayo.

238. Nimele imikhuleko kakhulukazi umkhuleko omapha-

عُقْدَةُ النِّكَارِ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابَ أَجَلَهُ  
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي الْفُسُكِ  
فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ  
حَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

لَاجْنَاحَةَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ الِّسَّاءَ مَا لَمْ  
تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَرْضُوْهُنَّ فِرِضَةٌ  
وَمَمْتَعُوهُنَّ عَلَى الْمُوْسِعِ قَدْرُهُ وَعَلَى  
النَّفَرِ قَدْرُهُ مَتَّعْلِي الْمَعْرُوفِ حَقَاعِلَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَمْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ  
وَقَدْ رَضَتُمُوهُنَّ أَهْنَ فِرِضَةً فَرَضْتُمُوهُنَّ  
فَرَضْتُمُوهُنَّ أَلَا أَنْ يَعْلَمُونَ أَوْ يَعْلَمُوا الَّذِي  
يَبِدِّلُهُ عُقْدَةُ النِّكَارِ وَأَنْ يَعْفُوَ الْقُرْبَ  
لِلْمُتَّقْوِيِّ وَلَرَأْسُ الْفَضْلِ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٥﴾

حَانِفُوا عَلَى الْصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةُ الْوُسْطَىٰ

kathi; ngempela nime phambi kukaAllah ngokuzinikela.

**239.** Kodwa uma nihamba ngokwesaba, (nikhuleke) nimile, noma nigibe. Akuthi uma seni-sendaweni ephephile, nidumise uAllah ngendlela Anifundisa ngayo enaningayazi.

**240.** Kulabo abafayo phakathi kwenu beshiya abafelokazi, baba-shiyele isondlo sonyaka wonke, kanye nendawo yokuhlala. Kepha uma behetha ukuyishiya, akuna-cala kinina ngalokha abahlelele ukuzenzela kona ngendlela elungi-leyo. Ngempela uAllah Un-amandla onke, Uhlakaniphile.

**241.** Kulabo abesifazane abathole isahlukaniso, mabathole isondlo ngendlela ekahle: lona umsebenzi walabo abanonembeza.

**242.** Ngalendlela uAllah Unicacisela imibiko yaKhe ukuze niqonde.

### ISIGABA32.

**243.** Awusakhumbuli yini (Muhammad) ngalabo abashiya imizi yabo beyizinkulungwane, ngenxa yokwesaba ukufa na? - ngalokho Wathi kubona: «Yifani» Waphinda futhi Wabapha im-piolo. Ngokuba uAllah Unomusa

وَقُومُوا بِاللَّهِ قُنْتِيْنَ

قَاتِنْ خَفْنُمْ فِرْجَالَا أَوْرِجَيَا نَقَادَ أَمْنُمْ  
فَأَذْرُوا اللَّهَ كَمَا عَلِمْ مَا لَهُ تَلُوْنَا  
عَلِمُونَ

وَالَّذِينَ يَتَوَقَّونَ مِنْكُمْ وَيَنْرُونَ  
أَزْوَاجَهُمْ لِإِزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى  
الْحَوْلِ عَيْرَ اخْرَاجِ قَاتِنْ خَرْجَنْ فَلَكُنْتَ  
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ  
مَعْرُوفِيْنَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَالْمُطَّلِقُتْ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِيْنَ حَقَاعَلَى  
الْمُتَقْيِنَ

كَذِلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَيْتَهُ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

أَكْرَرَ إِلَى الَّذِينَ حَرُجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ  
أُولُوْ حَدَرَ الْمَوْتِ نَقَالَ لَهُمْ اللَّهُ مُؤْمِنُوْنَ  
أَحِيَا هُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُوْ قَضْيَةٍ عَلَى النَّايسِ

kubantu, kepha iningi labantu alinakho ukubonga.

**244.** Ngakho-ke yilwanini ngen-dlela kaAllah, futhi nazi ukuthi uAllah Uyezwa, Wazi konke.

**245.** Ubani lowo ozoboleka<sup>[1]</sup> uAllah ngalokho okuhle, ukuze Amandisele ngokuphindaphindiwe na? Ngokuba, nguAllah Onciphisayo, noWandisayo, futhi niyophindela kuYena.

**246.** Awukhumbuli yini ngaboholi kubantwana bakwaIsrayeli ngemuva kukaMose na? Lapho bethi kuMprofethi ababenaye: «Siqokele inkosi ukuze silwe ngen-dlela kaAllah!» Wathi: «Kungen-ze ka yini ukuthi uma senimiselwe ukulwa ningabe nisakufuna ukulwa na?» Bathi: «Singayeka kanjani ukulwa ngendlela kaAllah njengoba sadingswa emizini yethu kanye nabantwana bethu na?» Kepha kwathi uma sebeyalezwa ngokulwa babaleka bonke, ngaphandle kwedlanzana phakathi kwabo (elalwa); nokho uAllah Uyabazi abenzi bokubi.

**247.** Futhi uMprofethi wabo wathi kubona: «Ngempela uAllah

وَلِكُنَّ الْكُفَّارُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٧﴾

وَقَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَعْمَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
سَيِّدُ الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ فَرِضَاحَتَنَا  
فَيُضْعِفُهُ اللَّهُ أَعْسَى مَا يَرِيدُ وَاللَّهُ يَقْرِضُ  
وَيَبْطِلُ مَا تَرْجُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَّمْ تَرَى إِلَى الْمُكَلِّمِينَ يَنْهَا إِنْرَاءَنِي مِنْ بَعْدِ  
مُؤْسِى إِذْ قَاتُلُوا إِلَيْنِي لَهُمْ بَعْثَ لَنَا مِلْكًا  
نَعَاتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسِيْتُمْ  
أَنْ كُتُبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَا نَعَاتَلُنَّوْا قَاتُلُوا  
وَمَا لَنَا أَلَا نَعَاتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ  
أَخْرَجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَيْنَا فَلَمَّا كُتِبَ  
عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا لَا إِقْبَالًا مَمْهُومُونَ  
وَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧٠﴾

وَقَالَ لَهُمْ تَبَيَّنُهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ

[1] Uma umuntu esebeenzisa isabelo sakhe emsebenzini kaAllah, uAllah Uthatha ngokuthi Ubolekiwe, futhi Uzokhokha. Funda incazelo 7 kwi-sahluko 2:3, naku 2:215, 2:219.

umise uSawuli (Twalut) ukuba abe yinkosi yenu». Bathi: «Angaba nobukhosu kanjani kithina, kanti yithina esifanelwe wubukhosu kune, futhi enganikwanga nengcebo ngokwenele na?» UMprofethi wathi: «Ngempela uAllah Usemkhethile kunani, futhi Wamandisela ulwazi kanye nomzimba oqatha: futhi uAllah Unikeza ubukhosu baKhe lowo Amthandileyo futhi uAllah Wazi kabanzi».

**248.** Futhi uMprofethi wabo waqhubeka wathi: «Ngempela uphawu lobukhosu bakhe yilolu, kuzofika kinina ibhokisi (leNcwadi yomthetho) linokuyinduduzo kulona evela eNkosini yenu, kanye nokwasalela emndenini kaMose noAroni, liphethwe yizingelosi. Lokhu, bheka, kuwuphawu kinina uma ningabakholwayo».

### ISIGABA33.

**249.** Kwathi futhi lapho uSawuli ehamba namabutho wathi: «Ngempela uAllah Uzonivivinya ngasemfuleni: ngakho-ke lowo ozophuza kuwo, akasiyena owami, kephal lowo ongezuphuza kuwo-yena ngempela ungowami; ngaphandle kwalowo okhe ngesandla uzoxolelwa». Kepha iningi laphuza lapho, ngaphandle kwedlanzana kubona, Kwathi futhi lapho esewelete ngaphesheya (komfula),

لَهُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَاتَلُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ  
الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَمَنْ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ  
وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
أَصْفَحُهُ عَلَيْكُمْ وَرَادَ لَكُمْ سَطْرَةً فِي الْعِلْمِ  
وَالْجِنْسُ طَالُوتُ مَلِكٌ مِنْ يَهُودَ  
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِمْ

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيٌّ مِنْ أَنَا مَلِكٌ أَنْ يَأْتِيَكُمْ  
النَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ أَنِّي كُمْ وَقِيَةٌ مِنْهَا  
تَرَكَ الْمُؤْنَى وَالْهَرُونَ تَعْمَلُهُ الْمُلْكَةُ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْلَةً لَهُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

فَلَمَّا قَصَلَ طَالُوتٌ بِالْجِنْوَدِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
مُبْتَدِئُكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرَبَ مِنْهُ فَلَيْسَ  
مِنْهُ وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَأَنَّهُ مِنْ إِلَامِنَ اغْرَقَ  
عَرْقَهُ بِيَدِهِ فَتَرَبُّوْا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُ حَفَلَتَا  
جَارَةً هُوَ الَّذِيْنَ أَمْتَوْا مَعَهُ قَاتُلُ الْكَافَرَةِ لَنَا  
الْيَوْمَ بِجَاهُكُمْ وَجَنُودِهِ قَالَ الَّذِيْنَ يُظْفَنُونَ  
أَنَّهُمْ مُلْقُوا اللَّهَ كَهْرَبٌ فَنَعَّلَ قَلْبَكُمْ

غَلَبْتُ فَقَهْ كَثِيرَةً لِيَذِينَ اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الظَّاهِرِينَ<sup>٤٦</sup>

yena kanye nalabo ababekholwa bathi: «Asinamandla namuhla ukumelana noGoliyathi kanye namabutho akhe!» Labo ababekholwa ukuthi bayohlangana noAllah bakuza bathi: «Kukangaki idlanzana lebutho linqoba elikhulu ngentando kaAllah na? Ngokuba uAllah Ukanye nalabo ababekezelayo».

**250.** Kwathi futhi bengena enkundleni ukuba bahlangane noGoliyathi namabutho akhe bathi: «O, Nkosi yethu! Senze ukuba ababekezelayo, futhi Wenze amanyathelo ethu aqine, Usisize nalapho sesibhekene nabantu abangakholwayo!».

**251.** Kanjalo banqoba ngentando kaAllah, uDavide wabulala uGoliyathi; futhi uAllah Wamnika ubukhosu nobuhlakani, Wamfundisa futhi lokho Akuthandayo. Ngempela ukube uAllah Akgudluzi abantu ngabanye, umhlabu ubuzokonakala: kepha uAllah UyiNkosi yozwelo ezidalweni zonke.

**252.** Lena yimibiko kaAllah, eSikubikela yona ngeqiniso (Muhammad)- ngokuba wena ungomunye eziThunyweni.

**253.** Kulezi ziThunywa, ezinye

وَلَمَّا بَرَزَ الْجَلُوتُ وَجُنُودُهُ قَالُوا إِنَّا  
أَفِرَغْ عَلَيْنَا صِرْبَرْ أَوْتَتْ أَقْدَامَنَا وَأَصْرَنَا  
عَلَى الْقَوْمِ الْكَفَّارِينَ<sup>٤٧</sup>

فَهَزَمُوهُمْ يَأْذِنُ اللَّهُ وَفَتَلَ دَأْدُجَلُوتَ  
وَاللَّهُ أَنْشَأَ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَيْهِ مَا يَشَاءُ  
وَلَنْ لَادْفَعْ اللَّهُ الْقَاسَ بَعْضُهُمْ بِعَيْضٍ  
لَقَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ  
عَلَى الْعَلَمِينَ<sup>٤٨</sup>

تَلَكَّ إِلَيْهِ نَتَلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ  
وَإِلَّا كَلَمَنَ الْمُرْسَلِينَ<sup>٤٩</sup>

تَلَكَ الرَّسُولُ فَصَلَّى بَعْضُهُمْ

Sazipha ngaphezu kwezinye. Kwezinye uAllah Wakhuluma nazo Yena (mathupha); kwathi ezinye Waziphakamisa ngezinga. Futhi Samnika uJesu indodana kaMariya izibonakaliso ezicacile, Samqinisa futhi ngomoya oyiNgewe. Futhi ukube uAllah Wayethandile, izizukulwane ezalandela ngabe azilwanga zodwa emveni kokufika kwezibonakaliso ezicacile kuzona, kepha (noma kunjalo) abezwananga, abanye babo beholwa futhi abanye kubona bengakholwa. Kepha uma uAllah Wayethandile ngabe abalwanga bodwa: nokho uAllah Wenza lokho Akuhlosile.

### ISIGABA34.

**254.** O, nina enikholwayo! Nikelani ngalokho eSanabela kona<sup>[1]</sup>, ngaphambi kokuba kufike uSuku lapho kungasezukuba khona izivumelwano zokuthengiselana, nobungane kanye nokukhulumelana kungasekho. Futhi (ngempela) abaphika ukholo yibona abadukileyo!

**255.** UAllah! Akukho Nkulunkulu ngaphandle kwaKhe, Ophilayo njalo-njalo, Ongonaphakade. Akozeli futhi Yena

عَلَى بَعْضِ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَهُ  
بَعْضُهُمْ دَرَجَتُ وَإِنَّنَا عِيْسَى ابْنَ  
مَرِيَمَ الْبَيْتَنَتْ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدْسِ  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا قُتِلَ الَّذِينَ مَنْ بَعَدُهُمْ  
مَنْ بَعْدَ نَاجَاهُمْ الْيَتِيمُ وَلَكِنْ اخْتَفَى  
فِيهِمْ مَنْ أَمَنَ وَمَنْهُمْ مَنْ لَكَرَّأَ شَاءَ  
اللَّهُ مَا أَفْدَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ  
مَا يُرِيدُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ الْلَّا يَبْيَغُ فِيهِ وَلَا خَلْدَةَ  
وَلَا شَفَاعَةَ وَالْكَفَّارُ هُمُ الظَّالِمُونَ

اللَّهُ لَلَّهُ لَلَّهُ أَلَّهُمَّ أَنْتَ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذْ  
سَيْنَةً وَلَا تَوْمَدْ لَهُ مَلَكُ السَّمَاوَاتِ وَقَائِمٌ

[1] Funda incazelo 85, nencazelo 7 kwisahluko 2:3, naku 2:215, naku 2:219.

Akalali. KungokwaKhe konke okusemazulwini nasemhlabeni<sup>[1]</sup>. Ubani ongakhulumela omunye kuYena ngaphandle kwemvume yaKhe na?<sup>[2]</sup> Wazi okwakukhona nghaphambili, nokungemuva kwa- zo (izidalwa), lapho zingahaqe lutho zona elwazini lwaKhe, ngaphandle kwalokho okuyim- vume yaKhe. Isihlalo sobuKhosi baKhe songamel amazulu nomh- laba, futhi Akakhathazwa ukuku- londoloza konke: Futhi Yena uPhakeme Mkhulu.

الْأَرْضُ مِنْ ذَلِكَ الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا  
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا يَنْهَا إِنْ يُهُمْ وَمَا حَفِظَ  
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ  
وَسَعَهُ كُرْسِيُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَنْهُ  
حَفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

لَا إِذَا كَانَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرِّشْدُ مِنَ  
الْغَيْرِ فَمَنْ يَكْفُرُ بِالظَّاغُوتِ وَيُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
فَقَدْ أَسْتَسْكَنَ بِالْعُرُوهَةِ الْوُنْقَى لَا يُفَضِّلُ  
لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلَيْهِ ④

256. Akukho mpoqo enkolweni. Iqiniso licacile kunamanga: ngakho-ke lowo ogwema ukukhonza izithixo abesekholwa kuAllah, ubambelele esibambelelweni esiqinile esingasoze sadoncuka: ngo- kuba uAllah Uyezwa, Wazi konke.

257. UAllah UnguMngane noM- vikeli walabo abakholwayo. Uba- khipha ebumnyameni abalethe ek- uk hanyeni, kepha labo abango- kholwa bazwana nezithixo, ziba- khipha ekukhanyeni zibahlome zo ebumnyameni. Labo-ke bayi- qembu lomlilo (wesihogo): ba- phila kuwo ngonaphakade.

اللَّهُ وَلِنَّ الَّذِينَ أَمْنَوْا إِغْرِيْجَهُمْ مِنَ  
الظَّلَمِ إِلَى الْتُّورَةِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
أَوْلَئِكُمُ الظَّاغُوتُ بِغَيْرِ جُنُونٍ مِنَ الْأَعْوَرِ  
إِلَى الظَّلَمِ إِلَيْكُمْ أَصْحَبُ الْأَكْلَهُمْ  
فِيهَا خَلِدُونَ ٥

[1] Uma sikhuleka konke sikucela kuAllah akekho omunye ngaphandle kwaKhe, ufakazi uvesi 256-257.

[2] Imvume iyonikezwa iziThunywa ngomhla wokuvuka.

## ISIGABA35.

258. Khumbula lowo owaphikisana noAbraham ngeNkosi yakhe, ngokuba Imuphe umbuso. Okwathi lapho uAbraham ethi: «INkosi yami yileyo Edale impilo Eletha ukufa». (Inkosi yezwe)<sup>[1]</sup> yathi: «Nami ngidala impilo futhi ngiletha nokufa». UAbraham wathi: «Ngempela uAllah Wenza ilanga liphume empumalanga, ngakho-ke wena yenze liphume entshonalanga». Lapho wajabhiswa kanjalo owayengakholwa: ngokuba uAllah Akabaholi abantu abonayo.

259. Noma ngalowo owayedlula umzana osuwile ubhujiswe ngisho nophahla<sup>[2]</sup>, wathi: «Angawuvusa kanjani uAllah ngemuva kokubhujiswa kwawo na? UAllah Wamphuca umphefumulo iminyaka eyikhulu, Wayesephinda Emvusa. Wambuza Wathi: «Uhlale isikhathi esingakanani lapha na?» (Waphendula) wathi: «Nghlale usuku noma inxenyeyosuku». (UAllah) Wathi: «Neze! Uhlale iminyaka eyikhulu! Kepha bheka ukudla kwakho nophuzo akonakele-bheka nembongolo yakho! Nokuthi Sizokwenza ube yisibo-

اللَّهُ تَرَأَى الَّذِي حَاجَرَ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ  
أَنْ أَثْلَهُ اللَّهُ الْبَلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ  
رَبِّيَ الَّذِي يُعْلَمُ وَيُبَيِّنُ قَالَ إِنَّا أُنْهِيَ  
وَأُمْيَتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَقَاتَ اللَّهُ يَأْتِي  
بِالشَّهِيدِ مِنَ الْمُشْرِقِ فَأُتْبِهَا إِنَّ  
الْمَعْرِفَةَ فَبِهَا تَأْتِيَ الْكَفَرُ وَاللَّهُ  
لَأَيْمَدِي الْقَوْمَ الظَّلِيمِينَ<sup>٥٥</sup>

أَوْ كَمَنْدِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ حَكَوَيَةٌ  
عَلَى عُرُوشَهَا قَالَ أَنِّي يُعْلَمُ هَذِهِ اللَّهُ  
بَعْدَ مَوْرِثَهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مَائَةَ عَامَيْ تِنْجُونِ  
بَعْثَةً قَالَ كَمْ لَيْتَنِي قَالَ لَيْتَنِي يَوْمًا  
أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَيْتَنِي مَائَةَ  
عَامٍ فَأَنْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ  
يَتَسَهَّلْ وَانْظُرْ إِلَى جَمَارِكَ  
وَلَنَجْعَلَكَ أَيَّةً لِلثَّايسِ وَانْظُرْ

[1] KwakunguNimrod owayephikisana noAbraham (ukuthula kubekuye).

[2] Lomuntu kwakungu Uzair, umuzi yiJerusalem.

nelo kubantu. Futhi bheka amathambo ukuthi Siwahlanganisa kanjani, bese Siwembathisa inyama!» Kwathi ukuba acacelwe yilokho wathi: «Ngempela ngiyazi (manje) ukuthi uAllah Unamandla phezu kwezinto zonke!»

**260.** Bheka, futhi, uAbraham wathi: «O, Nkosi yami! Ngibonise ukuthi abafileyo Ubavusa kanjani na?» Wathi (uAllah): «Ingabe awukholwa yini na?» Wathi (uAbraham): «Yebo (ngiyakholwa), kepha (ngibuza) ukuze ngiculise ukuqonda kwami». Wathi (uAllah): «Thatha izinyoni ezine; uziffundise zikujwayele, bese uzibeka ngokwahlu kuleyo naleyo ntaba, ubese uzibiza. Zizoza kuwe ngesikhulu isivinini. Yazi-ke (ngampela) ukuthi uAllah Unamandla amakhulu, Uhlakaniphile».

### ISIGABA36.

**261.** Labo abesebenzisa lokho abanakho endleleni kaAllah, bafaniswa nohlamvu (lombila), omila ukhiphe izikhwebu eziyisikhombisa. Kuleso naleso sikhwebu kube nezinhlamvu eziyikhulu. Ngempela uAllah Wandisela kakhulu lowo Amthandileyo; futhi uAllah Unakekela konke, Wazi konke<sup>[1]</sup>.

إِلَيْكُمْ كَيْفَ نُنْشِرُهَا ثُمَّ  
نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ  
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ<sup>④</sup>

وَإِذْ قَالَ إِبْرَهِيمُ رَبِّي أَرْزِقْنِي كَيْفَ تُبَرِّي  
الْمُؤْمِنِيْنَ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنْ بِمَا قَالَ بَلِّي وَلَكِنْ  
لِيَطْمِئِنَ قَلْبِيْ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةَ مِنْ  
الظَّلَّافَرِ هُنَّ لِيَكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَيْكِ  
جَبَلَ وَنَهَنَ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَا تَبَيَّنَكَ  
سَعِيًّا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ<sup>٥</sup>

مَثْلُ الَّذِينَ يُنْفَعُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي  
سَيِّئِ الْأَنْوَارِ كَمَثْلُ حَمَّةِ أَتَيْتُ سَبْعَ  
سَنَابِيلَ فِي كُلِّ سَنَابِيلٍ مِنْهُ حَبَّاتٌ وَاللَّهُ  
يُضْعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَارِسُمُ عَلَيْهِمْ<sup>٦</sup>

[1] Lamavesi 261-277 afakazelana ngomnikelo.

262. Labo abasebenzisa ingcebo yabo endleleni kaAllah, bengalandelisi izipho zabo ngoukhaza, nangokulimaza (abaswelayo); umvuzo wabo useNkosini yabo, ngempela abazukuba nakwesaba, futhi abazukuba nasizi.

الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
ثُمَّ لَا يُنْهَى عَنْهُمْ مَا أَنفَقُوا مَنْتَوْلَأَذْدَى  
لَهُمْ أَجْرٌ هُمْ عَنْ دَرِيْبِهِمْ وَلَا خُوفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَنْزَهُونَ

263. Amazwi amnene nenthelelo, angcono kunosizo olulandelwa ukuphoxeka. Futhi uAllah Akadingi, Unobubele.

قُولٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مَنْ صَدَقَ  
يَتَبَعُهَا أَذْدَى وَاللَّهُ عَنِ حَلِيلٍ

264. O, nina enikholwayo! Ningashabalalisi umnikelo wenu ngokuhaza, nokulimaza (imiphefumulo yabanye), njengalabo abanikela ngoba befuna ukubonwa ngabantu, kepha bengakhowa kuAllah nasoSukweini oLuzayo: ngoba bafaniswa nedwala elinothuli lomhlabathi, lapho kuna imvula ishaya kulona lizhialele obala. Abanakwenza lutho ngalokho abakuzuzayo: ngokuba uAllah Akabaholi abantu abangakholwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا أَصْدَقَتُكُمْ  
بِالْمِنَّ وَالْأَذْدَى كَمَا لَدِيْتُمْ يُنْفِقُ مَالَهُ  
رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
فَمَنْهُ كَمِثْلُ صَفْوَانَ عَلَيْهِ شُرَكَابٌ فَاصْبَهَ  
وَأَبِلٌ فَرَّكَهُ صَدَدَ الْأَيْقَنِدُونَ عَلَى شَيْءٍ مِمَّا  
كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكُفَّارِينَ

265. Futhi labo abasebenzisa ingcebo yabo ngoba bejunge injabulo kuAllah, nokuqiniswa kwemiphefumulo yabo, bafaniswa nesivande esiphezulu esivundile, okuthi uma imvula enkulu ina kuso sikhizise izithelo ngokuphindwe kibili; kuthi uma kungeyona imvula enkulu esinyelela

وَمَنْ كُلَّ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ أُبْتَغَاءَ  
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَشْيِيْتَهُ مِنْ أَنْفُسِهِمْ  
كَمِثْلُ جَنَّةٍ تَرَبَّوْتَ أَصَابَهَا وَأَبِلٌ فَاتَّ  
أَكْهَاهٌ ضَعْفَيْنِ قَاتَلَهُمْ يُصِيبُهَا وَأَبِلٌ

kuso, kube umswakama osaneli-sayo. Ngempela uAllah Ubona konke enikwenzayo.

**266.** Ingabe ukhona yini phakathi kwenu ofisa ukuba nesivande esinezithelo zesundu nomvini, kanye nemithombo ephuphuma ngaphansi kuso, esinayo yonke inhlobo yesithelo abeseyaguga, futhi izingane sakhe zisencane. (Isivande) bese sifikelwa yisishingishane nomlilo, ushise konke na? UAllah Unicacisela kanjalo imibiko yaKhe ukuze nicabange.

### ISIGABA37.

**267.** O, nina enikholwayo! Nikelani ngokuhle enikuzuzile, nakuzezo zithelo zenu eSenza aiphume emhlabathini. Futhi ningahlosi ukuzuza okubi ukuze ninikele ngakho, kanti nina uqobo ningekwamukele ngaphandle kokuvala amehlo nincimfa. Yazini futhi ukuthi uAllah Akaswele lutho, Ufanelwe wudumo lonke.

**268.** Usathane unesabisa ngo-bumpofu, abeseniyala ngezenzo ezimbi, kanti uAllah Unethembisa uxolo kanye nomusa waKhe. Futhi uAllah Unakekela konke, Wazi konke.

فَطَلَّٰ وَاللَّهُ يٰسَأَلَّمُمُؤْنَبِصِيٰ

أَيُوْدَأَهَدُكُمْ أَنْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ وَمِنْ  
تَنْحِيلٍ وَأَعْتَابٍ بَعْرِيٍّ مِنْ تَعْقِيْلَ الْأَنْهَرِ لَهُ  
فِيهَا مِنْ كُلِّ الشَّرَبٍ وَأَصَابَةَ الْكَبُرُولَهُ  
ذُرْيَهُ ضَعَفَاءَ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ  
نَارٌ فَأَخْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمُ الْأَيْتَ لَعَلَّكُمْ تَفَكَّرُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّفِعَوْمَنْ طَبِيبَ مَا  
كَسَبُتُهُ وَمِمَّا أَخْرَجَنَا اللَّهُمَّ مِنَ الْأَرْضِ  
وَلَا تَأْتِيَنَا الْحَيَّيْثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ  
وَلَسْتُمْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آتَيْتُمُ  
فِيهِ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حِمِيدٌ

أَشْيَطُنُ يَعْدُكُمُ الْفَقَرُ وَيَا مُرْئُتُمُ  
بِالْفُحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعْدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ  
وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِ

269. Unika ubuhlakani lowo Amthandileyo, futhi nalowo onikwe ubuhlakani, wemukele ngempela inzuzo echichimayo. Abekho futhi abanokukhumbula lokhu ngaphandle kwalabo aba-qondayo.

يُؤْتَى الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ  
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا  
وَمَا يَدْرِي كُرَّالًا أَوْ الْأَلْبَابِ ④

270. Noma yimuphi umnikelo eninikela ngawo, noma izifungo enifunga ngazo, ngempela uAllah Uyazazi; kanti izoni azinabalekeleli.

وَمَا أَنْفَقُتُمْ مِنْ تَفْقِهٍ أَوْ تَذَرُّثٍ  
مِنْ تَذْرُّثٍ رِفَاتٌ لِلَّهِ يَعْلَمُهُ  
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ④

271. Uma nidalula umnikelo wenu lokho kuhle; ;kepha uma niwusitheza bese ufinyelela kwa-bampofu ngasese, lokho kuzoba ngcono kinina, futhi uzomela okunye ezonweni zenu. Futhi uAllah Ukwazi kahle konke enikwenzayo.

إِنْ تُبْدِي وَالصَّدَقَاتِ فَيَعْلَمَنَاهُ  
وَإِنْ تُخْفِي وَهَا وَتُؤْتُهَا الْفُقَرَاءَ  
فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيَكِيرٌ عَنْكُمْ  
مَنْ سَيِّئَ لِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ④

272. Akukho emandleni akho (Mprofethi) ukubaholela endleleni eqondile, kepha nguAllah Oholela lowo Amthandileyo endleleni eqondile. Futhi noma yikuphi okuhle eninikela ngakho kuyozuzwa yimiphefumulo yenu, nikwenza futhi lokho kuphela ngoba nihlose ukuhlangana noAllah: ngokuba noma yi kuphi okuhle eninikela ngakho, kuzobuyiselwa kinina, futhi anizuphathwa kabi.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدًى لَهُمْ وَلِكُنَّ اللَّهُ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ  
خَيْرٍ فَلَا نُنْفِسُكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ  
إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهَ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا  
مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ  
لَا تُنْظَمُونَ ④

273. (Umnikelo) owalabo abaswele, bevinjwe umsebenzi kaAllah, abangakwazi ukuhamba (bazihwebele) ezweni. Lowo ongazi enokucabanga ukuthi bacebile, ngoba ebona ukuzithiba kwabo. Nizobazi ngezibonakaliso (zenzenzo) zabo: abahambi becela kubantu njalo Noma yikuphi okuhle eninikela ngakho, ngempele uAllah Ukwazi kahle.

### ISIGABA38.

274. Labo abanikela ngengcebo yabo, (emsebenzini kaAllah) ebusuku nasemini, ngasese noma obala, ngempela umvuzo wabo useNkosini yabo, futhi abazukuba nakwesaba, abazukuba nasizi.

275. Labo abadla imali yenza-lo<sup>[1]</sup> abamile kahle, kodwa bamise okwalowo ophambaniswe uku-thintwa ngusathane. Imbangela ukuthi bathi: «Ukuhweba kuyefana nje nokuzalanisa ngemali» - kepha uAllah Uvumele ukuhweba Wakwenqabela ukuzalaniswa kwe-mali: ngakho-ke, noma ubani ngemuva kokwamukela umyalo ovela eNkosini yaKhe abese eyapheza, nokho uzogcina (inzuzo) yalokho osekwdlula, futhi udaba lwakhe lukuAllah; kepha

لِلْفَقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصِرُوا فِي  
سَيِّئِ الْأَوْلَادِ لَا يَسْتَطِعُونَ صُرُّا  
فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُ الْجَاهِلُ أَغْيَاءَ  
مِنَ الْمَعْقُفَتِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَهُمْ  
لَا يَسْتَلِعُونَ النَّاسَ إِلَّا حَافِّا  
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَلَيْهِ مُثْمِنٌ

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ  
بِالْأَيْلُلِ وَالْهَمَارِ سِرًا وَعَلَانِيَةً  
فَأَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
وَلَا حُوقُّ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْرَنُونَ ٤٧

الَّذِينَ يَا كُلُّهُمْ إِلَّا يَرْجُونَ لِرَبِّهِمْ  
يَقُومُ الَّذِينَ يَتَبَخَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنْ  
الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَاتُلُوا إِنْسَانًا بِيَدِهِ  
مِثْلُ الرِّبِّيْوَانِ وَأَحَلُّ اللَّهَ الْبَيْعَ وَحَمَّ  
الرِّبِّيْوَانَ حَيَاءَهُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ  
فَإِنَّهُمْ فَلَكَ مَا سَلَفَتْ وَأَمْرَةٌ إِلَّا اللَّهُ  
وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ التَّلَدُّهُمْ

[1] UAllah Akayibusisanga imali eyinzalo kepha uyinzalo kepha uyiqalekisile.

noma ubani ophikelelayo owa-bahlobene nomlilo, bayophila kuwo ngonaphakade.

فِيهَا خَلِدُونَ ④

**276.** UAllah Akanakewehlisela isibusiso emalini eyinzalo, kepha Uyokwandi selo okunikelwe ngesihle: ngokuba (ngempela) uAllah Akabathandi bonke abangenakho ukubonga nabaile esonweni.

**277.** Ngempela labo aba khollwayo, benze nezenzo ezinhle, begcina umthandazo, futhi benikela kwabampofu, umvuzo wabo si useNkosini yabo. Abazukuba nakwesaba, futhi abazukuba nazi.

**278.** O, nina enikhholwayo! Yesabani uAllah, futhi nishiye izinsalela enzuzweni eyinzalo, uma (ngempela) ningamakholwa.

**279.** Ngokuba uma ningakwenzi lokho, niqaphelle impi evela kuAllah nasesiThunyweni saKhe<sup>[1]</sup>, kuzothi uma niphenduka namukele ingqikithi (yemali) yenu (engena nzalo). Ningoni, futhi nani anizuphathwa kabi.

يَنْحَقُ اللَّهُ الرَّبِّيُو اَبْرَيْنِي الصَّدَقَتِ  
وَاللَّهُ لَرْجُبُ كُلِّ كَفَّارٍ اَشْيَوْ ④

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصِّلَاةَ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الرِّزْقَةَ لَهُمْ  
أَجْرٌ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا حَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْرُثُونَ ④

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا  
مَا بَقِيَ مِنَ الْرِّبَوِ إِنَّ كُلَّمُؤْمِنٍ

فَإِنْ لَمْ يَفْعَلُوا فَإِذَا هُوَ بَرِّ بِمَنِ اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَإِنْ شَبَّحَ فَلَمْ رُعَوْسُ  
أَمْوَالَهُ لَا تَنْظِلُونَ وَلَا تُنْظِلُمُونَ ④

[1] Impi lapha ichaza: Izingelosi, isiThunywa kanye nabakhholwayo besizwa nguAllah ukubhekana nalabo abangakholwa. Funda isahluko 3:121-129.

**280.** Kepha uma lowo (okwetayeo) esebunzimeni, nimuphe isikathi esenele (ukuze akwazi ukukhokha) ngaphandle kobunzima. Kepha uma nisiyeka njen-gomnikelo wabampofu, lokho kungangcono kakhulu kinina uma beninolwazi.

**281.** Futhi nesabe loloSuku enizobuyiselwa ngalo kuAllah, lapho yonke imiphefumulo iyo-thola umvuzo ngalokho eyakuse-benzelayo, futhi abazuphathwa ngokungemthetho.

### ISIGABA39.

**282.** O, nina enikhholwayo! Uma nithengiselana kwesinye isikhathi ngesikweletu nizibhale phansi. Umbhali futhi ashicilele isivu-melwano ngeqiniso phakathi kwenu, futhi angenqabi ukubhala njengalokho afundiswa yena nuggAllah, ngakhoke makalobe. Akuthi lowo onelungelo (lokukweleta) abeke amazwi angalotshwa, esabe iNkosi yakhe uAllah, futhi anganciphisi lutho kulokho akukweletayo. Kepha uma lowo onelungelo lokukweleta eyisiwula, noma ebuthakathaka, noma engakwazi ukuzimela, laphoke ummeli wakhe amumele ngeqiniso. Kubekhona futhi ofakazi ababili besilisa, phakathi

وَلَمْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظَرَ إِلَى مَيْسَرَةٍ  
وَأَنْ تَصَدِّقُوا خَيْرُ الْكُرْمَانَ  
كُنُّتُمْ تَعْلَمُونَ ⑤

وَأَنْفَوْا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى  
الَّذِي شَكَرُوكُلُّ نَفْسٍ تَّكْسِبُ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ⑤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ امْتَوْلَأُدَّا إِنَّمَا يَنْهَا بِدِينِ  
إِلَى أَجَلٍ مُسَمَّى فَإِذَا هُوَ وَلِيَتُ  
بَيْتَنَّكُمْ كَاتِبٌ بِالْعُدْلِ وَلَا يَأْبُ كَاتِبٌ أَنْ  
يَتَنَبَّهَ كَمَا عَلِمَهُ اللَّهُ فَلَيَنْتَهِ وَلَيُبَلِّغِ  
الَّذِي عَلَيْهِ الْعُقُوقُ وَلَيُنَقِّبَ اللَّهُ رَبُّهُ  
وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا قَاتِلٌ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ  
الْحَقُّ سَيِّفِهَا أَوْ صَعِيقًا أَوْ لَا يَسْتَطِعُهُ  
ئِيلٌ هُوَ قَلِيلٌ وَلِيَشَأْ بِالْعُدْلِ  
وَاسْتَشْهِدُ وَأَشْهِدُ بِهِ مِنْ رِجَالِ الْكُرْمَانُ  
لَمْ يَكُونُوا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتُهُ مِنْ  
كُنْتُمْ شُهَدَاءَ أَنْ تَضْلَلُ

kwenu. Kepha uma engekho amadoda amabili, ibe, yinye, kanye nabesifazane ababili kulabo abathandekayo kinina, babe ofakazi, ukuze uma omunye wabo enza iphutha, omunye akhumbule. Ofakazi futhi bangenqabi uma bebizwa. Futhi ningenqeni ukub-hala isivumelwano esincane noma esikhulu mayelana nesikhathi esinqunyiwe. Lokho kuhle kakhu-lu kuAllah, futhi kuwubufakazi obugcwele, ukuze kungabikho izinsolo phakathi kwenu, ngaphandle uma nithengiselana futhi ninikezana okwangaleso sikhathi, akuna sono uma ningakulobanga phansi. Kepha nibenofakazi lapho nithengiselana ngezivu-melwano, kodwa kungabikho ukuhlukumeza ufakazi noma umlobi; ngokuba uma nikwenza (lokho), ngempela lokho kuyisono kinina. Ngempela nesabe uAllah, ngokuba nguAllah Onifundisayo. UAllah futhi Unolwazi ngezinto zonke.

**283.** Uma nisohambeni, nangamtholi umlobi, nikhiphe isibambiso esithize komunye: kodwa onikezwe isibambiso akhombise ukwethembeka ngokubuyisela isibambiso, futhi akhombise ukwesaba uAllah iNkosi yakhe. Futhi ningabufihli ubufakazi ngoba, ngempela lowo obufihlayo wakhe-

إِحْدَاهُمَا فَتَدْرِكَاهُدُّهُمَا الْخَرْيُّ  
وَلَا يَأْبَ الشَّهَدَةَ إِذَا مَا دُعُوا  
وَلَا نَسْمُوَ أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا  
أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجْلِهِ ذَلِكَمَا أَقْسَطَ  
عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْقَنَ  
إِلَّا تَرَى إِنَّمَا أَنْ تَكُونَ تِحْمَارَةً حَافِرَةً  
تُدْرِرُ وَهَابِيَّكُمْ فَلَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ إِلَّا تَكْتُبُوهَا  
وَأَشْهُدُ وَلَا إِذَا يَعْتَمُ وَلَا يُضَادَّ  
كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ هُوَ وَإِنْ تَقْعُلُوا  
فِي أَرْضٍ فَسُوقُكُمْ وَإِنْ تَفْوَلُوا  
وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
شَيْءَ عَلَيْمٌ ④

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ لَمْ يَجِدُوا كَايْبَا فِرْهَنْ  
مَقْبُوضَهُ فَإِنْ أَمِنْ بَعْضَهُمْ بَعْضًا فَلَيُؤْذَ  
الَّذِي أَوْتُمْ أَمَانَةَ وَلَيَعْتَقِدَ اللَّهُ رَبُّهُ  
وَلَا يَنْكِنُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْنِمُهَا فِي أَرْضَهُ

la isono enhliziyeni yakhe; futhi uAllah Wazi konke enikwenzayo.

### ISIGABA40.

**284.** Kungokuka Allah konke okusemazulwini nasemhlabeni. Futhi noma ngabe niyakufihla noma niyakwembula okusezinhli-ziyeweni zenu, uAllah Uzonahlulela ngalokhol; futhi Uyothethelela lowo Amhtandileyo, Ajezise futhi lowo Amthandileyo; ngokuba uAllah Unamandla phezu kwe-zinto zonke.

**285.** IsiThunywa sikhola yilo-kho okwembulwe kuso kuvela eNkosini yaso, (kanjalo) naba-kholwayo. Yilowo nalowo ukhol-wa kuAllah, nasezingelosini zaKhe, naseziThunyeweni zaKhe: «Asibandlululi noyedwa eziThunyeweni zaKhe», futhi bathi: «Siyezwa futhi siyalalela. Sicela intethelelo kuWe, Nkosi yethu, ngokuba isiphetho sikuWe!»

**286.** Akukho mphefumulo uAllah Awuthwesa ngaphezu kwa-mandla awo. Uthola okuhle okusebenzele, uhlupheke ngobubi obenzile: «Nkosi yethu! Un-gasijezisi uma sikhohlwa noma siwela esonweni! Nkosi yethu! Ungasithwalisi umthwalo onjenga-lowo owawuthwesa labo base-nduto! Nkosi yethu! Ungasithwesi

إِنَّمَا قَلْبُهُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ عَلَيْهِمْ

يَلْهُومَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ  
شُبُّدُوا مَا فِي أَنفُسِهِمْ أَوْ تُخْفُوهُ  
يُحَايِسْبُكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَعْفُرُ لَهُنَّ  
يَسِّأْءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَسِّأْءُ وَاللَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

أَمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ  
رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّ أَمَنَ يَأْتِهِ  
وَمَلِئُكَتِهِ وَلِنُّهُ وَرَسُولُهُ لَا نُفَرِّقُ  
بَيْنَ أَحَدِنَا مِنْ رَسُولِهِ وَقَاتُلُوا سَيِّدَنَا  
وَأَطْعَنُوا عَفْرَانَكَ رَبَّنَا  
وَإِلَيْكَ الْمُصِيرُ

لَا يَكِلُّ اللَّهُ نَفْسًا لَا وُسْعَهَا لَهَا  
مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اتَّسَبَتْ  
رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ تَسْيِنَا  
أَوْ أَخْطُلْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا عَلَيْنَا  
إِصْرًا كَمَا حَمَلْنَا عَلَى الَّذِينَ مَنْ  
قُلِّنَا رَبَّنَا وَلَا حِمَلْنَا مَا لَا طَاقَةَ

لَنَا يَهُ وَاعْفُنَا عَنَّا وَاغْفِرْ لَنَا  
وَارْحَمْنَا إِنَّا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانْصُرْنَا  
عَلَى الْقَوْمِ الْكَفِرِينَ ﴿٦٥﴾

umthwali esingenawo amandla  
okuwumela! Susa izono zethu,  
Usithethelele, futhi Ubenomusa  
kithina! NguWena Oyisiphephelo  
sethu, sisize ukubhekana nalabo  
abangakholwayo!»



**SURAH AL-IMRAAN-**  
**UMNDENIKA IMRAAN**

سُورَةُ الْعِمَرَانَ

Egameni likaAllah (uNkulunkulu) Onomusa, Onesihawu.

إِنَّمَا يُحِبُّ الظَّاهِرَاتِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

اللَّهُ أَكْبَرُ

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا  
بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ الْقُرْآنَ وَالْأَنْجِينَ

مَنْ قَبْلَ هُنَّى لِلْتَّابِسِ وَأَنْزَلَ الْقُرْآنَ  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقامَةٍ

إِنَّ اللَّهَ لَرَبِّ الْحَقِّ عَلَيْهِ شَفَاعَةٌ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا فِي السَّمَاوَاتِ

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُ كُلَّ فِي الْأَرْضِ كَيْفَ

1. Alif Lam Mim<sup>[1]</sup>.

2. UAllah! Akukho Nkulunkulu ngaphandle kwaKhe, Ophilayo, Ongonaphakade!

3. Wembula kuwena (Muhammad) umbhalo ngeqiniso, ofakazela lokho obekukhona ngaphambili; futhi Wembula iTorah (umthetho kuMose), neInjil<sup>[2]</sup> (iVangeli kuJesu), ngaphambi kwalokhu, ukuze kuholwe isintu, futhi Wembula amandla okuhlunga (phakathi kokuhle nokubi).

4. Ngempela labo abangakholwa yizimpawu zikaAllah, bayojesiswa kanzima, futhi uAllah Uyakwazi ukujezisa.

5. Ngempela, akukho lutho olufihlekile kuAllah, kungaba semhlaben'i noma emazulwini.

6. NguYena Onibumba esizalweni ngendlela Ayithandayo.

[1] Funda incazelo 5 ngalelibika.

[2] I-Injil yivangeli, ngesiZulu sithi yizindaba ezinhle noma ezimnandi.

يَشَاءُ إِلَّا إِلَهٌ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ<sup>①</sup>

Akukho Nkulunkulu ngaphandle kwaKhe, Onamandla, Ohlakani-phile.

7. NguYena Owembula kuwena (Muhammad) iNcwadi, enemibiko okuyiyona ngqikithi, nesisekelo, seNcwadi, kanti eminye iyimfane-kiso nje. Kepha labo inhliziyo zabo ezisinga ukuphambuka balandela imibiko eyimifanekiso, befuna okungavumelani futhi be-funa nencazelo yawo esihlekile: kepha akekho owazi incazelo yawo ngaphandle kukaAllah. Ngakho-ke labo abagxile ngolwazi bathi: «Siyakholwa kuyo yonke ivela eNkosini yethu-nokho akekho ozwisisayo ngaphandle kwa-labo abaqondayo.

8. «Nkosi yethu! Ungazivumeli izinhliziyo zethu ziphambuke, ngemuva kokuba Ususiholile, Usiphe futhi umusa ovela kuWe-na: ngemplela nguWena Ophana ngomusa ongabalwa».

9. «Nkosi yethu! Ngempela nguWena Ozoqoqela isintu ndawonye ngaloloSuku olungengat-shazwe; impela, uAllah Akasoze Ahlulwa yisethembiso saKhe».

ISIGABA2.

10. Bheka, kulabo abangakholwa, kungaba yingcebo noma

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ إِلَيْكَ  
مُحَمَّدٌ هُنَّ أَمْرُ الْكِتَابِ وَأَخْرُمُ شَهِيدُهُ  
فَإِنَّ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ رَبِّيْعٌ مَيْسِيْعُونَ مَا  
تَشَاءُهُ مِنْهُ ابْتَغَاهُ فِيْتَهُ وَابْتَغَاهُ  
تَأْوِيلَهُ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ  
وَالرَّسُولُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ الْمَثْبُوتُ  
كُلُّ مَنْ عِنْدِ رَبِّيْتَهُ وَمَا يَدْرِي إِلَّا أُولُو  
الْأَلْبَابِ<sup>②</sup>

رَبَّنَا الْأَنْزَلَ قُلُوبَنَا بَعْدَ أَذْهَبَنَا وَهَبَ  
كُلَّا مَنْ لَكُنُوكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَابُ<sup>③</sup>

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَارْبِيْتَ فِيهِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ<sup>④</sup>

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّمَا تُعْنِيَ عَنْهُمْ آمُوْالُهُمْ

uzalo lwabo alusoze lwabasiza phambi kukaAllah; yibona futhi labo abayokhashelwa emililweni!

وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ الَّذِينَ شَيَّعُوا وَلِلَّهِ  
هُمْ وَقُوْدُ الْكَلَرِ<sup>١٠</sup>

11. Njengesizwe sikaFaro, kanye nalabo ababengaphambi kwabo: abangakholwanga yizimpawu Zethu, ngakho-ke uAllah Waye sebajezisa ngokona kwabo: ngoba uAllah Ujezisa kanzima.

12. Yithi kulabo abaphika ukholo: «Maduze nje nizonqotshwa, bese niqoqelwa ndawonye esihogweni, okuyindawo yokuhlala kanzima.

13. Senike nanikwa uphawu lapho amaqembu amabili amabutho ehangana empini. Elinye iqembu laliwa lisendleleni kaAllah, kanti elinye laliMphika; futhi lelo lazibonela ngamehlo, (abakholwayo) kungathi bayisibalo esingaphezulu kwenani ababeyilo<sup>[1]</sup>. Kanjalo uAllah Usekela ngosizo lwaKhe lowo Amthandileyo. Lokhu bheka, kuyisifundo ngempela kulabo abanamehlo okubona.

14. Okutuswa ngabantu yilokho okubayengayo, njengesifazane, namadodana, izingqumbi zegolide

كَذَابٌ إِلَى فِرْعَوْنَ لَا وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ  
وَاللَّهُ شَرِيكُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ<sup>١١</sup>

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتَعْلَمُونَ وَتُخْتَرُونَ  
إِلَى جَهَنَّمَ طَوِيلَ الْمَهَادِ<sup>١٢</sup>

فَذُكْرٌ كَمْ أَيَّهُ فِي فَيَتَمْنُ التَّقَتَانِيَّةَ  
لَقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةً  
يَرُونَهُمْ مُشْلِحِينَ حَرَّاً إِلَى الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤْيِدُ  
بِيَصْرِهِ مَنْ يَتَأَمَّلُنَّ فِي ذَلِكَ لِعَبْرَةً  
لِلْأُولَى الْأَبْصَارِ<sup>١٣</sup>

رُّبِّنَ لِلْكَاسِ حُبُّ الشَّهَوَتِ مِنَ الْسَّاءِ

[1] Incazelo uzoyithola kwisahluko 3:121-129.

nesiliva; amahhashi ohlobo lwe-khethelo: izinkomo kanye namasimu alinywe kahle. Injalo-ke ingcebo empilweni yakulomhlab. Kepha kuAllah kunendawo engcono eninokubuyela kuyo.

**15.** Yithi: «Nginethulele yini izindaba ezimnandi vezinto ezingcono kunalezo na? Nakhu okwababo abagwema ububi, yizivande ezisondelene neNkosi yabo, ezinemifula egobhoza ngaphansi kuzo, bayophila kuzo kanye nezithandwa ezimsulwa, nokwene-liswa nguAllah. Futhi uAllah Uyazi ngezinceku zaKhe.

**16.** Lezo ezithi: «Nkosi yethu! Ngempela sesikholiwe: ngakho Sithethelele izono zethu, futhi Usihlenge ekujezisweni ngomlilo.

**17.** Labo ababekezelayo, futhi abaneqiniso bezithiba, nabezwayo, nabasebenzisa abakwabelwe, be-thandaza becela intethelelo ngezikathi zangovivi.

**18.** Ubufakazi bukaAllah (bu-thi): akukho Nkulunkulu ngaphandle kwaKhe, nezingelosi, kanye nalabo abanolwazi begxile emthethweni (bafakaza bathi): «Akukho Nkulunkulu ngaphandle kwaKhe, Yena Onamandla, Ohlakaniphile».

وَالْبَيْنَنَ وَالْقَاتِلِيْرِ الْمُقْنَطِرَةِ مَنْ  
الدَّهَبَ وَالْفَضَّلَةَ وَالْخَيْلَ الْمُسَوَّبَةَ وَالْأَنْعَامَ  
وَالْحَرَثُ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ  
عَنْدَهُ حُسْنُ الْمَآبِ<sup>١٥</sup>

قُلْ أَوْيَ شَكَرٌ بِغَيْرِ مِنْ ذَلِكُمْ لِلَّذِينَ أَنْقَوْا  
عِنْدَ رَبِّهِمْ حَتَّىٰ يَعْرِفُوا مِنْ مَعْنَاهَا الْأَنْهَرُ  
خَلِدِيْنَ فِيهَا وَأَرْوَاجُ مُطَهَّرَةٍ وَرِضْوَانٌ  
مِنَ الظُّلُمَوْ وَاللَّهُ بِصَدِّيقٍ إِلَى الْعِبَادِ<sup>١٦</sup>

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمَّا فَإِنْ قَرِنَّا  
ذُنُوبَنَا وَقَنَا عَذَابَ النَّارِ<sup>١٧</sup>

الظَّبِيرِيْنَ وَالظَّدِيقِيْنَ وَالْقَنِيْتِيْنَ  
وَالثَّنِيقِيْنَ وَالْمُسْتَغْرِيْرِيْنَ بِالْسَّحَارِ<sup>١٨</sup>

شَهَدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ  
وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقُسْطِد لِلَّهِ  
إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْكَيْمُ<sup>١٩</sup>

19. Ngempela inkolo ephambi kukaAllah yiIslam (ukuzinikela kuYe). Nabo labo bantu beNcwadi baphambuka emveni kokuba ulwazi selwafika kubona, bona phakathi kwabo. ngakho-ke yilowwo nalowo ophika imibiko kaAllah, uAllah Uyashesha ukumgweba!

إِنَّ الَّذِينَ عَنْ دِرْرِ اللَّهِ الْإِسْلَامِ وَمَا  
أَخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْدَ إِبْرَيْهِمَ وَمَنْ  
يَكْفُرُ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ<sup>١٥</sup>

20. Uma bephikisana nawe, uthi: «Sengizinikele ngakho konke kuAllah, kanjalo nalabo abangilandelayo». Uthi futhi kulabo bantu beNcwadi, nalabo abangafundile: «Ingabe nani niyazinikela yini kuYena na?» Uma bezinikela, ngempela baholwe kahle; kepha uma behlehlha nyova, -bheka, umsebenzi wakho ukwethula umbiko kuphela: ngokuba uAllah Uzibhekile izinceku zaKhe.

فَإِنْ حَاجُوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَمَجْهِي بِلِهِ  
وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ وَالْأُمَّمِينَ أَسْلَمْتُمْ فَإِنَّ  
أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلُّوْا فَإِنَّمَا  
عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ<sup>١٦</sup>

### ISIGABA3.

21. Impela labo abangakhola yimibiko kaAllah, futhi bebulala nabaProfethi ngokungemthetho, bebulala nalabo abafundisa abantu ukuziphatha kahle, baxwayisse ngesijeziso esibuhlungu.

إِنَّ الَّذِينَ يَكُفِرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ حِقٍّ وَيَقْتُلُونَ  
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقُسْطَمِ مِنَ النَّاسِ  
فَبَيْشِرُهُمْ بِعَدَّا بِإِلَيْهِمْ<sup>١٧</sup>

22. Yibo-ke labo imisebenzi yabo engena kuba nazithelo kulomhlaba nakweLizayo, futhi bengena kuba namsizi.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَيَطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي  
الْدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ شَرِيكٍ<sup>١٨</sup>

23. Awubonanga yini labo abembulelwa inxyene yeNcwadi

أَلْخَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نِصْيَابًا مِنَ الْكِتَابِ

na? Bamenyelwa eNcwadini kaAl-lah, ukuze baxazulule izimpi-kiswano zabo, kepha abanye babo bahlehlela emuva futhi bephika.

**24.** Yingoba bethi: «Umlilo uzosihangula izinsukwana nje ezimbalwa». Lokho futhi abazi-qambela kona kubakhohlisile mayelana nenkolo yabo.

**25.** Ingabe bayokwenza njani, uma Sesibadidiyela ndawonye ngaloloSuku olungengatshazwe, lapho lowo nalowo mphefumulo uyomukeliswa ngalokho okuse-benzele ngokomthetho na?

**26.** Yithi: «O, Allah! Mnini wamandla nombuso! Unika um-buso lowo Omthandileyo, futhi Uphuca umbuso lowo Othande ukumphuca; Uphakamisa futhi isithunzi salowo Omthandileyo, Wehlise isithunzi kulowo Othade ukumehlisa. Esandleni saKho kundabo bonke ubuhle. Ngempela phezu kwakho konke nguWena Onamandla.

**27.** Wenza ubusuku ukuba bongamele imini, futhi Wenza nemini ukuba yongamele ubusuku, Wenza abaphilayo ngokufileyo, Uletha nokufa futhi kulabo abaphilayo. Wabela nalowo futhi Omthandileyo, ngaphandle kwesi-linganiso.

يُدْعَونَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِكُلِّمَا يَنْهَا  
يَوْمَ قِيَامَةٍ مَّنْهُمْ وَهُمْ مُعَرِّضُونَ

ذَلِكَ يَأْمُوْهُ قَالُوا رَبُّنَا تَبَسَّمَ إِلَى آيَاتِنَا  
مَعْذُولٌ دِيْنُهُمْ وَغَرَّهُمْ فِي دِيْنِنَا كَانُوا  
يَقْرَءُونَ

فَلَيَقُولَّا إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَوُقِيتَ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ

قُلْ اللَّهُمَّ بِلَكَ تُؤْتَى الْمُلْكُ مَنْ شَاءَ  
وَتَنْزَعُ الْمُلْكُ مَنْ شَاءَ وَتَعْزِيزُ  
وَتَنْزِيلُ مَنْ شَاءَ بِيَدِكَ الْغَيْرُ  
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

تُؤْلِمُ الْأَيَّلَ فِي النَّهَارِ وَتُؤْلِمُ الْمَهَارَ فِي الْأَيَّلِ  
وَتُخْرِجُ الْحَسَنَ مِنَ الْمَيْتَ وَتُخْرِجُ الْمَيْتَ  
مِنَ الْحَسَنِ وَتَرْزُقُ مَنْ شَاءَ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ

28. Abakholwayo bangathathi labo abangakholwa nje ngabangane kuna labo abakholwayo; kepha uma bona bekwenza lokho, aluzukuba khona usizo lukaAllah; kuphela babe namaqhinga abo okuziphephisa kubona. Ngempela uAllah Uyanixwayisa Yena uqobo, futhi isiphetho sikuAllah.

29. Yithi: «Noma ngabe niyakufihla, noma niyakuveza okusezinhliyiweni zenu, uAllah Uyakwazi: ngokuba Wazi okusemazulwini, nokusemhlabeni; futhi uAllah Unamandla phezu kwezinto zonke».

30. NgaloloSuku yonke imiphefumulo iyohlangana nabo bonke ubuhle ebenzile, nabo bonke ububi ebenzile iyofisa engathi kungaba khona ibanga elide kakhulu phakathi kwayo nalokho (okubi). Ngakho-ke uAllah Uyanixwayisa Yena Uqobo, futhi uAllah Unomusa ezincekwini zaKhe.

#### ISIGABA4.

31. Yithi: «Uma niMthanda uAllah, landelani mina, uAllah Uzonithanda futhi Anithethelele izono zenu: ngokuba uAllah Unentethelelo, Unomusa».

لَا يَئِذْخُونَ الْمُؤْمِنَوْنَ الْكُفَّارِ إِذَا أَوْلَيْاهُ  
مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلُ  
ذَلِكَ فَإِنَّمَا مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ  
تَتَعَوَّدُهُمْ شَفَّهَهُ وَيُجَدِّرُ كُلُّهُ اللَّهُ  
نَفْسَهُهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ<sup>٢٩</sup>

فَلْمَنِ إِنْ تَخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدِوْهُ  
يَعْلَمُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ<sup>٣٠</sup>

يَوْمَ تَجْهُدُ كُلُّ نَفْسٍ نَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ  
تُخْضَرُ إِنَّمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تُوَدَّلُوْنَ بَيْنَهَا  
وَبَيْنَهَا أَمَدًا بَعِيدًا أَوْ يُحَدِّرُ كُلُّهُ اللَّهُ  
نَفْسَهُهُ وَإِلَهُهُ دَوْفٌ يَا لِعْبَادُ<sup>٣١</sup>

قُلْ إِنْ لَّذْتُمْ تُجْهِيْنَ اللَّهَ فَإِنَّمَا يَعْوِنُ يُجَبِّرُهُ اللَّهُ  
وَيَقْرِئُ لَكُمْ دُنْوِيْكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ<sup>٣٢</sup>

32. Yithi: «Thobelani uAllah, kanye nesiThunywa saKhe». Kephala uma behlehlela emuva, uAllah Akabathandi ngempela abangakholwa.

33. Ngempela uAllah Wamqoka uAdam noNowa, kanye nomndeni kaAbraham, nokaImran (ukudlulisa umbiko) emazweni onke.

34. Uzalo olunye lumphuma koluanye. (Impela) futhi uAllah Uyeyzwa Wazi konke.

35. Bheka! UmkaImran<sup>[1]</sup> wathi: «O, Nkosi yami! Impela ngizonikela kuWe ngokusesizalweni sami, emsebenzini waKho. Amukela lokhu kimina: ngempela nguWena kuphela Ozwa-konke, Owazi-konke!»

36. Kwathi ukuba abelethe wathi: «O, Nkosi yami! Bheka, ngithole intombazanyana!» -kanti uAllah Wayazi kangcono ngakubelethile, ingani isilisa asifani nesifazane- «futhi sengimqambile nguMariya. Futhi impela, senginikele ngaye kanye nozalo lwakhe ukuba bahlengwe nguWena kusathane oqalekisiwe».

37. Kwayilapho iNkosi yakhe Imamukela ngokugcwele, wakhula

قُلْ أَطِيعُ اللَّهَ وَالرَّسُولَ إِنَّمَا تَوَلَّ أَنَّهُمْ  
اللَّهُ لَا يُنِيبُ الْكُفَّارُ ②

إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَ أَدْمَرَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ  
وَآلَ عُمَرَ عَلَى الْعَلَمِينَ ③

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَيِّدُ  
عَلِيهِ ④

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّي إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ  
مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَقَبَّلَ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ  
السَّيِّدُ الْعَلِيُّ ⑤

فَلَمَّا وَضَعَهَا قَالَتْ رَبِّي إِنِّي وَضَعْتُهَا  
أُنْتَيْ ۝ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ ۝ وَلَيْسَ  
الَّذِي كَرَّكَلَأْنَتِي ۝ وَإِنِّي سَيِّدُهَا مَرِيمَةً وَإِنِّي  
أُعِيدُهَا يَكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَنِ  
الرَّجِيمِ ⑥

فَقَبَّلَهَا رَبِّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَبْنَتَهَا بَنَاتٍ  
حَسَنَاتٍ وَقَلَّهَا زَكَرْيَا كَلِمَاتٍ دَخَلَ عَلَيْهَا

[1] Unina kaMariyam (Mariya).

kahle enesimilo eqashelwe nguZakariya<sup>[1]</sup>. Kwakuthi njalo uma uZakariya eya elawini eyombona, amthole enokudla. Athi: «Mariya! Kuvelaphi lokhuna?» (uMariya) Athi: «Kuvela kuAllah. Ngempela uAllah Wabela lowo Amthandileyo ngaphandle kwesilinganiso».

رَّجَّلَتِيَ الْبَحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ  
يَرِهَمُ أَنِّي هَذَا قَاتَلْتُ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِعِنْدِهِ حِسَابٌ<sup>②</sup>

هُنَالِكَ دَعَاهُ زَكَرِيَّاَرَبَهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي  
مِنْ لَدُنْكَ ذِيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَيِّدُ  
الدُّعَاءِ<sup>③</sup>

38. Lapho-ke uZakariya wakhuleka eNkosini yakhe ethi: «O, Nkosi yami! Ngiphe ngomusa waKho uzalo olumsulwa: ngokuba nguWena ngempela Ozwa imikhuleko (yonke)».

39. Izingelosi zamemeza lapho esakhuleka elawini: «UAllah Ukunika izindaba ezimnandi (zendodana) uJohane<sup>[2]</sup>, ongufakazi weqiniso ngezwi likaAllah, uhloniphekile, umsulwa, futhi unguMprofethi ovela phakathi kwalungileyo».

40. (UZakariya) wathi: «O, Nkosi yami! Ngingaba nendodana kanjani, lokhu sengimdala kangaka, futhi nomkami eyinyumba na?» (Ingelosi) yathi: «Ngaleyondlela uAllah Ufeza lokho Aku-thandayo».

فَنَادَهُ الْمَلِكُهُ وَهُوَ قَابِحٌ يُصْلِي فِي  
الْبَحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يَبْشِرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا  
بِكَلْمَةِ مَنْ أَنْتُ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَتَبِيَّاً  
مِنَ الصَّلِحِينَ<sup>④</sup>

قَالَ رَبِّيْ أَنِّيْ كَوْنُ لِيْ عِلْمٌ وَقَدْ بَلَغْتَنِيْ  
الْكِبْرُ وَأَمْرَأَنِيْ عَاقِرًا قَالَ كَذَلِكَ أَنْتَ  
يَفْعُلُ مَا يَشَاءُ<sup>⑤</sup>

[1] UZakariya kwakungumalume kaMariya.

[2] UJohane (Yahya) owayebhaphathiza ngamanzi, owethu namhlanje siwuthola esahlukweni 2:138, funda nencazelo 51.

41. Wathi: «Nkosi yami! Nginiike uphawu!» (Ingelosi) yathi: «Uphawu kuwe ukuthi awuzukhuluma nabantu izinsuku ezintathu, uzosebenzisa izimpawu (zezandla) kuphela. Uhlale ngokukhumbula iNkosi yakho njalo, futhi Uyidumise ngokuhlwa nangokusa».

### ISIGABA5.

42. Bheka! Izingelosi zathi: «O, Mariya! Ngempela uAllah Ukuqokile, futhi Wakuhlanza, Wakuqoka phezu kwesifazane ezizweni zonke.

43. O, Mariya! Khonza iNkosi yaKho ngenhlonipho, uwe ngobuso, ukhothame (emthandazweni) kanye nalabo abakhothamayo».

44. Lezi yizindaba ngezinto ezingabonwayo, eSikwembulela zona (Muhammad). Wawungekho phakathi kwabo lapho benza inkatho ngemicibisholo, behlola ozoba ngumqapheli kaMariya, futhi wawungekho lapho bephikisana.

45. Bheka! Izingelosi zathi: «O, Mariya! UAllah Ukunika izindaba ezimnandi ngezwi eliphuma kuYena: igama (lomntwana) ku-zoba nguMesiya (uKrestu) uJesu, indodana kaMariya, ehloniphekile

قَالَ رَبِّيْ اجْعَلْ لِيْ ايَّهَ مَقَالَ ايَّتُكَ  
اَلَّا تَعْلَمُ الْاَنْسَ شَكَّةَ اَيْتَمْ اَلَّا رَمَّاً  
وَادْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَيِّدَهُ بِالْعَشَّى  
وَالْاَبْكَارُ

وَلَذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَمِّيْرَمُ اَنَّ اللَّهَ  
اَصْطَفَيْكَ وَطَهَرَكَ وَاَصْطَفَيْكَ عَلَى  
نِسَاءِ الْعَلَمِيْنَ ②

يَمِّيْرَمُ اَقْتَنَى لِرَبِّكَ وَسَجَدَى وَارْكَعَى  
مَعَ الرَّكِعَيْنَ ②

ذَلِكَ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوَحِّيْهُ إِلَيْكَ مَمَا  
كُنْتَ لَدَيْهُمْ اَذْيَلُقُونَ اَقْلَامُهُمْ اَيْهُمْ  
يَكْفُلُ مَرِيْمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهُمْ اَذْ  
يَخْصِمُونَ ②

لَذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَمِّيْرَمُ اَنَّ اللَّهَ يَنْهَا وَيَحْكُمُهُ  
مِنْهُ ذَوْنَمَهُ الْمَسِيْحُ عِيْسَى اُبْنُ مَرِيْمَ  
وَجِيْهَهُ فِي الدُّنْيَا وَالْاُخْرَةِ وَمِنْ  
الْمُقْرَبَيْنَ ③

kuleli nakwe-Lizayo, futhi uzoba kanye nalabo abasondelene (noAllah)».

**46.** Uzokhuluma futhi nabantu kusukela esembelekweni noma esekhulile, futhi uzoba omunye wabalungileyo».

**47.** Wathi (uMariya): «O, Nkosi yami! Ngizoba nendodana kanjani, lokhu indoda ingakaze ingithinte na?» Yathi (iNgelosi): «Noma kunjalo: uAllah Udala ngendlela Ayithandayo, uma Ehlose ukwenza utho, umane Athi: 'Yenzeka!' -bese kwenzeka».

**48.** UAllah Uzomupha ulwazi lweNcwadi, nobuhlakani, noMthetho<sup>[1]</sup> kanye neVangeli.

**49.** AbeyisiThunywa futhi kubantwana bakaIsrayeli (athi): «Ngithunyelwe kinina nophawu luvela eNkosini yenu. Ngalo nginenzela ngobumba isimo senyoni, ngiphefumulele kulo bese lumphenduka luba yinyoni ngentando kaAllah; futhi ngiphilisa labo abazelwe beyizimpumputhe, nabanobulephelo, ngivusa futhi nabafile ngentando kaAllah. Ngi-

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا  
وَمِنَ الظَّرِحَيْنَ ④

قَالَ رَبِّيْ أَنِّيْ يَكُونُ لِيْ وَلَدٌ لَّمْ يَسْسِرُنِيْ  
بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا  
قَضَىْ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ لَكُنْ فَيَكُونُ ⑤

وَيَعْلَمُهُ الْكِتَابُ وَالْحِكْمَةُ وَالْتَّوْرِةُ  
وَالْإِنْجِيلُ ⑥

وَسُوْلَالِيْ بَنِيْ إِسْرَائِيلَ كَذَلِكَ قَدْ جَعَلْتُمْ  
بِأَيْتَهُ مِنْ رَبِّيْلِهِ كَذَلِكَ لَكُمْ مِنَ الطَّيْبِينِ  
كَهْيَنَةُ الطَّيْبِيْرِ قَانَقُهُ فِيهِ فَيَكُونُ كَلِيلًا ذَلِكُ  
اللَّهُ وَأَبِرِيْ الرَّحْمَةِ وَالْأَبْرَصِ وَأَنْجَى الْمُؤْنَى  
بِيَادِنَ اللَّهِ وَأَتَيْدَنَمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا  
تَدَّخِلُونَ فِيْ بَيْوِكُمْ زَانَ فِيْ ذَلِكَ  
لَأَيْهَهُ لَهُمْ إِنْ لَّهُمْ مُؤْمِنُنَ ⑦

[1] I-Torah umthetho owembulwa kuMose entabeni yaseSinayi.

nazisa futhi ngalokho enikudlayo, kanye nalokho enikugcina ezindli- ni zenu. Bheka, kukho konke lokhu ngempela kunophawu kini- na uma ningabakholiweyo».

**50.** «Futhi ngizo gwalis a iTor- ah (umthetho) owawungaphambi kwami, ngizo nixegisela kokunye obekungavumelekile kinina. Ngize kinina futhi nophawu oluvela eNkosini yenu. Yesabani uAllah, futhi ningilalele.

**51.** Ngempela uAllah UyiNkosi yami, futhi UyiNkosi yenu; ngako- ke Mkhonzeni. Lena yindlela eqondile».

**52.** Kwathi ukuba uJesu abone ukuthi abakhola wathi: «Ubani ozongisiza kulendlela kaAllah na?» Abafundi bakhe bathi: «Singabasizi bakaAllah, sikholwa kuAllah, futhi wena yibangufakazi ukuthi thina singamaMuslim (abathobela uAllah)!

**53.** O, Nkosi yethu! Siyakhola kulokho Osukwembulile, futhi silandela isiThunywa, ngako- ke Sibhale kanye nalabo abafaka- zayo».

**54.** Benza uzungu (abanga-

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرِيهِ  
وَلَا يُحِلُّ لِكُمْ بَعْضُ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ  
وَجِئْنَاهُكُمْ بِإِيمَانِهِ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَنْقُوا اللَّهَ  
وَأَطِيعُونَ<sup>٥٦</sup>

إِنَّ اللَّهَ رَبِّيْ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هُدًىٰ صِرَاطًا  
مُسْقِيْنَ<sup>٥٧</sup>

فَإِنَّمَا أَحَسَّ عَيْنِي مِنْهُمُ الْكُفَّارُ قَالَ مَنْ  
أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ سَخْنُ  
أَنْصَارِ اللَّهِ إِمَامًا بِاللَّهِ وَأَشَهَدُ بِيَاشًا  
مُسْلِمُونَ<sup>٥٨</sup>

رَبَّنَا إِمَامًا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ  
كَمَكْتُبَنَا مَعَ الشَّهِيدِينَ<sup>٥٩</sup>

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ

kholwa), noAllah Wenza icebo (ukubhekana nabo); futhi uAllah Ungcono kunabenza uzungu<sup>[1]</sup>.

الْمُكَرِّرُونَ ﴿٤﴾

### ISIGABA6.

**55.** Bheka! UAllah Wathi : «Jesu! Ngempela ngizokuthabatha ngikwenyusele kiMi, Ngikuham-bulule kulabo abanga kholwa<sup>[2]</sup>; ngenze laba abakulandelayo ba-bengcono kunalabo abangakho-lwa kuze kuge ngoSuku loku-vuka. Ngakho-ke nizobuyela ki-Mi Nginehlulele ngalokho ebeni-phikisana ngakho».

**56.** «Uma kuyilabo abanga-kholwa, Ngizobajezisa kanzima, kulomhlaba nakeweLizayo, futhi abazukuba namsizi».

**57.** «Kanti labo abakholyo benze nezenzo ezinhle Uzobakho-khela umvuzo ngokugcweli: ng-okuba uAllah Akabathandi abenza ububi».

**58.** «Lokhu eSikuchazela kona ngemibiko, kuyisikhumbuzo no-buhlakani».

[1] Uzungu olwenziwa amaJuda ukubulala uJesu, kanti icebo likaAllah kwaba ukumhlenga. Ibhayibeli lithi: wasindiswa ekufeni uJesu (ukuthula kuge kuye) Heberu 5:7.

[2] Babefuna uJesu ahlazeke ngokufela emthini: «Ophanyekiweyo uqale-kisiwe nguNkulunkulu». Dut. 21:23. UJesu (ukuthula kuge kuye) akaweli kulesosigaba sokufa ngalendlela eqalekisiwe.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى إِنِّي مُتَوَهِّكٌ  
وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُظْهِرُكَ مِنَ الظِّنَّينَ  
كَفَرْتُ وَأَوْجَعْتُ الظِّنَّينَ أَتَبْعَوْكَ فَوْقَ  
الظِّنَّينَ كَفَرْتُ إِلَيْيَكَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُمْلَأَ  
مَرْجِعُكُمْ فَأَخْكُمْ بَيْنَكُمْ فِيهَا لَكُنُوكُمْ  
فِيهَا تَخْتَلِفُونَ ﴿٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعْذِنْ بُهْمَ عَدَابًا  
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
مِنْ نُصُرَّتٍ ﴿٥﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ  
فَيُوَفَّقُهُمْ أَجُورُهُمْ وَاللَّهُ لَا يُجْحِبُ  
الظَّلَمِينَ ﴿٦﴾

ذَلِكَ نَتْوْءُهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَتِ وَالَّذِي  
أَحْكَمْتُ ﴿٧﴾

59. Ngempela iyefana indlela adalwa ngayo uJesu nguAllah, izifanelia nekaAdam. Wamdalwa ngothuli, Wathi kuye: «Yenzeka». Kwenzeka.

60. Leliqiniso livela eNkosini yakho; ngakho-ke ungabi womunye wabangabazayo!<sup>[1]</sup>

61. Futhi noma ubani ophikisana nave ngaloludaba, ngemuva kokuba ulwazi selufikile kuwena, uthi: «Wozani! Sihlangane ndawonye, amadodana ethu kanye namadodana enu, amakhosikazi ethu kanye namakhosikazi enu, thina kanye nani; masithandaze sijule sicele isiqalekiso sikaAllah, sibe kulabo abaqamba amanga phakathi kwethu!»

62. Bheka! Loluwudaba lweqiniso: akukho Nkulunkulu ngaphandle kukaAllah, futhi ngempela uAllah Unamandla, Uhlakaniphile.

63. Kepha uma behlehla nyova, ngempela uAllah Unolwazi olugcwele ngezigangi.

ISIGABA7.

64. Yithi: «O, bantu beNcwadi!

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ ادَمَ خَلْقَةٌ  
مِّنْ تُرَابٍ نَّحَّقَ اللَّهُ كُنْ فَيَكُونُ<sup>④</sup>

أَعْنَّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا كُنْ مِّنْ  
الْمُسْتَرِّيْنَ<sup>⑤</sup>

فَمَنْ حَاجَكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ وَمَنْ  
الْعِلْمُ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَنُّ  
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ  
لَئِنْ تَبَيَّهُنَّ فَنَجْعَلُ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَىٰ  
الْكَذِيْرِيْنَ<sup>⑥</sup>

إِنَّ هَذَا الَّهُوَ الْقَصْصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ  
إِلَّا اللَّهُوَ الْعَزِيزُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ<sup>⑦</sup>

قَاتُ تَوَلَّنَا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيهِ بِالْمُنْسِيْرِيْنَ<sup>⑧</sup>

فُلْ يَأْهَلَ الْكَذِيْرِيْنَ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلْمَةٍ

[1] UAllah lapha Usicacisela ngokudalwa kukaJesu, kufana ncamashi nokudalwa komuntu wokuqala; wadalwa kungekho muntu ophilayo emhlabeni.

Asivumelaneni ngezwi elilodwa phakathi kwethu kanye nani, ukuthi asikhonzi lutho ngaphandle kukaAllah, nokuthi asiMbangqi nalutho, nokuthi asizuthatha abanye nje ngamaKhosi esikhundleni sikaAllah<sup>[1]</sup>». Kepha uma behlelha nyova, nithi: «Yibani ngofakazi ukuthi singamaMuslim (abazini-kele kuAllah)».

**65.** «O, bantu beNcwadi!<sup>[2]</sup> Kungani niphikisana ngoAbraham, kanti uMthetho neVangeli kwembulwa ngemuva kwakhe na? Anina kuqonda na?»

**66.** Bheka! Niyilabo asebangen- elwa ukuphika, ngisho nangezinto enizaziyo! Manje niphikiselani izinto eningenalo ulwazi ngazo na? UAllah ngempela Owaziyo, nina anazi lutho!»

**67.** UAbraham wayengesiye umJuda noma umKrestu; kepha waye kholwe ngokweqiniso eyi-Muslim, futhi engaMbangqi uMdali kanye nezithixo.

**68.** Ngempela labo bantu

سَوَاءٌ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَا نَعْبُدُ إِلَّا اللَّهُ  
وَلَا نُشْرِكُ بِهِ شَيْئاً وَلَا يَتَعَذَّبَ عَنْنَا  
بَعْضُنَا أَرْبَاباً مَنْ دُونَ اللَّهِ قَوْنَ  
تَوَلَّنَا فَقُولُوا شَهِدُوا إِنَّا مُسْلِمُونَ

يَا أَهْلَ الْكِتَبِ إِنَّمَا تَعْجَلُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ  
وَأَتَيْتُكُمْ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَامْ  
بَعْدَهُ أَفَلَا تَتَعَقَّلُونَ

هَأَنْتُمْ هُوَلَاءُ حَاجِجُمُ فِيهَا  
لَكُمْ يَهِ عِلْمٌ فَلِمَ تَعْجَلُونَ  
فِيهَا لَيْسَ لَكُمْ يَهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصَارَائِيًّا  
وَلِكُنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ  
مِنَ الْمُشَرِّكِينَ

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لِلَّذِينَ

[1] «INkosi (uAllah) uNkulunkulu wethu, iNkosi yinye». Marko 12:29 Funda isahluko 3:79-80, 112:1-4.

[2] Lapha uAllah Wayekhuluma nabantu asebathola izambulo zaKhe, phakathi kwabo amaJuda namaKrestu.

abahlobene kakhulu noAbraham, yilabo abamlandelayo, njengoba kwenza lomProfethi, kanye nalabo abakholwayo. UAllah futhi Un-guMhlengi (noMngane) walabo abakholwayo<sup>[1]</sup>.

**69.** Kuyinjongo yabanye phakathi kwabantu beNcwadi ukuba baneduse: kanti bazilahlekisa bona uqobo kepha ababoni.

**70.** O, bantu beNcwadi! Kungani niphika izimpawu zikaAllah, nibe nina uqobo lwenu ningofakazi ngazo na?

**71.** O, bantu beNcwadi! Kungani nisitheza iqiniso ngamanga, futhi nifihla iqiniso nibe nilazi na?

### ISIGABA8.

**72.** Inxene ye yabantu beNcwadi ithi: «Kholwani kulokho okwembulwe kulabo abakholwayo ngezikathathi zasekuseni, futhi nikuphike okokugcina kuso<sup>[2]</sup> hleza babuye.

**73.** Futhi (bathi): «Ningakholwa (abanye) ngaphandle kwalowo osenkolweni yenu». Yithi (Muhammad): «Ukuholwa kweqim-

[1] UAbraham wayemesaba uNkulunkulu futhi elungile, waze waziwa ngokuthi umngane kaNkulunkulu; waziwa futhi njengoyise wabakholwayo.

[2] Kuso isambulo.

اتَّبَعُوهُ وَهُدَى النَّبِيُّ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا هُوَ اللَّهُ وَلِلَّهِ الْمُوْمِنُونَ ④

وَدَّتْ طَلَاقَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَوْيَضْلُونَكُمْ وَمَا يُضْلُونَ  
إِلَّا أَنفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ④

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكُفُّوْنَ بِمَا يَتَبَطَّلُ  
وَكَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ④

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَلِسُوْنَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ  
وَتَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ④

وَقَاتَتْ طَلَاقَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أَمْنُوا بِالَّذِي  
أَنْبَلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجْهَ الظَّهَارِ وَالْكُفْرُ وَ  
أَخْرَهُ لَعْنَهُمْ يَرْجِعُوْنَ ④

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَيْهِمْ تَبَعَّهُ دِيْنُكُمْ قُلْ إِنَّ  
الْهُدَى هُدَى اللَّهُ أَنْ يُبَوِّقَ أَحَدُ مُشَكِّلٍ  
مَا أَفْتَيْتُمْ أَوْ يُجَاهِدُكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ

niso ukuholwa nguAllah: (nesaba) ukuthi omunye unikezwe lokho enanikezwa kona, nokuthi bazoqhudelana nani phambi kweNkosi yenu na? Ngempela konke okuhle kusezandleni zikaAllah, Upha lowo Amthandileyo, futhi uAllah Usingathe konke, Wazi konke.

**74.** Umusa waKhe Uwukhethelo lowo Amthandileyo. Futhi uAllah UyiNkosi yomusa ongapheliyo».

**75.** Phakathi kwabantu beNcwadi, kunalowo okuthi uma ungamphathisa ingqumbi yegolide, engayibuyisela kuwena; kepha abanye uma ungapbathisa uhlamvu olulodwa lwsiliva, bengeke balibuyisele kuwe, ngaphandle kokuba ubabelesele njalo, njalo. Kungenxa yokuthi bathi: «Akunamsebenzi ukwephula isethembiso kwabezizwe». Ngempela bakhuluma iphutha ngoAllah, futhi bayazi.

**76.** Kulabo abagcina izethembiso zabo, futhi begwema nokubi, ngempela uAllah Uyabathanda labo ababugwemayo.

**77.** Ngempela labo abagudluka ezivumelwaneni zabo noAllah, kanye nenkolo yabo, ngenxa yenzuzo encane, labo-ke abanaso

فُلِّ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ دُولَةِ اللَّهِ وَاسْعَ عَلَيْهِ<sup>④</sup>

يَحْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ دُوَّالْفَضْلِ الْعَظِيمِ<sup>⑤</sup>

وَمَنْ أَهْلَ الْكَنْبِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ يَقْنَطُ إِنْ يُؤْمِنُ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِيْنَارٍ لَا يُؤْمِنُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا إِلَّا كَمَا يَأْتِهُمْ قَالُوا لَكُمْ عَلَيْنَا فِي الْأُمَمِ سَيِّئٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذَبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ<sup>⑥</sup>

بَلِّ مَنْ أَوْقَى بِعَهْدِهِ وَاتَّقِ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ<sup>⑦</sup>

إِنَّ الَّذِينَ يَشَرِّقُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ شَمَنًا قَبِيلًا أُولَئِكَ لِإِخْلَاقِ لَهُمْ

isabelo kweLizayo: futhi noAllah Akazukhuluma nabo, Akazubabu-ka futhi Akana kubahlanza. Impela bazojeza kabuhlungu.

فِي الْآخِرَةِ وَلَا يَكُلُّهُ لَهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ  
يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يَرْئِيْهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ<sup>٥٩</sup>

78. Futhi kunequembu labo elidunga iNcwadi ngolimi lwabo, ningaze nicabange ukuthi kuyinxene yeNcwadi, kanti akusiyo (inxene) yeNcwadi; futhi bathi: «Lokhu kuvela kuAllah». Kepha kungaveli kuAllah: ngempela be-qamba amanga ngoAllah, futhi bazi kahle.

وَلَئِنْ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَأْتُونَ أَسْنَدَهُمْ  
بِالْكِتَابِ لِتَحْسِبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ  
مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عَنِّي  
إِنَّهُمْ وَمَا هُوَ مِنْ عَنِّي اللَّهُ وَيَقُولُونَ عَلَى  
اللَّهِ الْكَذَبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ<sup>٦٠</sup>

79. Akusoze kuthi umuntu onikezwe iNcwadi nguAllah, nobuhlakani kanye nobuProfethi athi: «Yibani izinceku zami esikhundleni sika-Allah»; kunalokho uye athi: «Yibani yizinceku ezi-thembekile zeNkosi, ngokuzimisela ukufundisa iNcwadi, nangokuyifunda ngokuthembeka».

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابُ  
وَالْحُكْمُ وَالنِّبَيَّةُ تُنَزَّلُ بِهِ مِنْ رَبِّهِ  
عِبَادٌ أَمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُوْنُوا  
رَبِّيْنِيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعْمِلُونَ الْكِتَابَ  
وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ<sup>٦١</sup>

80. Angeze futhi aniyaleza ukuthi nithathe izingelosi, kanye nabaProfethi njengamaKhosi nabameli. Anganiguqulela yini ebuqabeni ngemuva kokuba senizinikele na? (ningamaMuslim).

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَسْجُدُوا إِلَيَّنِيْكَةَ  
وَالشَّيْطَنَ أَرْبَابًا إِذَا يَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ  
بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ<sup>٦٢</sup>

### ISIGABA9.

81. Bheka! Mhlazane uAllah enza isivumelwano nabaProfethi (ethi): «Ngininika iNcwadi kanye nobuhlakani, ngemuva kwalokhu kuzofika kinina isiThunywa esi-

وَإِذَا خَأْنَ اللَّهُ مِنْكُمْ نَيْمَانَ الشَّيْطَنَ لَهَا  
أَتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ تُنَزَّلُ جَاءَكُمْ  
رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ

zogcwalisa lokho eninakho. Nize nisikholwe futhi nisisize. (UAllah) wathi: «Niyavuma ukuthwala lesivumelwano nje ngesiphoekekile kinina na?» (AbaProfethi) bathi: «Siyasemukela». (UAllah) Wathi: «Yibani ngofakazi, naMi futhi Ngizoba ngomunye wofakazi»<sup>[1]</sup>.

**82.** Uma behlehlala ngemuva kwalokhu, labo-ke abaphambukile.

**83.** Bafuna enye inkolo ngaphandle kwekaAllah, kanti zonke izidalwa ezesemazulwini, na-semhlabenzi ziMthobela zithanda noma zingathandi? Futhi isiphetho ukubuyela kuYe.

**84.** Yithi: «Siyakholwa kuAllah, nakulokho esambulelwa kona, nokwembulelwa uAbrahama, noIs-hmayeli, noIsaka, noJakobe, kanye nasezizweni, nalokho okwembulelwa uMose, noJesu kanye nabaProfethi kuvela eNkosini yabo. Asibandlululi noyedwa phakathi kwabo, futhi sizinikela kuYena (uAllah)».

**85.** Uma kukhona ofuna enye inkolo ngaphandle kweIslam

يَهُ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ إِنَّا قَرَرْنَا وَآخَذْنَاهُ  
عَلَى ذَلِكَمْ إِصْرِنِي قَالُوا أَقْرَرْنَا نَا قَالَ  
فَأَشْهُدُ وَأَنَّا مَعْلُومٌ مِّنَ الشَّهِيدِينَ

فَمَنْ تَوَلَّ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَسِقُونَ

أَفَغَيِّرُ دِينَ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ  
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا  
وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ

كُلُّ أَمْلَاكِ اللَّهِ وَمَا أُنْزَلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنْزَلَ  
عَلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُنْزِلَ مُوسَى  
وَعِيسَى وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا يُنَزَّلُ  
بَيْنَ أَحَدِهِمْ وَمَنْ حَنَّ لَهُ مُسْلِمُونَ

وَمَنْ يَتَّبِعْ عَيْرَ إِلْسَامٍ دُيْنًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ

[1] UmProfethi wokugcina okukhulunywa ngaye nguMuhammad (ukuthula kuge kuye), kwawacacela amanye amajuda kanye namaKrestu ayesedolobheni laseMadina, ayesemlandela. Labo abaphikisayo bayax-wayiswa emavesini alandelayo.

وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الظَّاهِرِينَ ④

(ukuzinikela kuAllah), ingeze yemukelwa kuyena; futhi kweLizayo uzoba kanye nalabo abalahlekelwayo.

**86.** Angabahola kanjani uAllah labo abaphika ukholo ngemuva kokulamukela, futhi sebafakaza ukuthi isiThunywa eseqiniso, nezimpawu zisobala kubona na? Ngempela uAllah Akabaholi abantu abedukayo.

**87.** Umvuzo wabo uzoba yisiqalekiso sikaAllah, futhi nesezingelosi zaKhe, kanye nesabantu bonke.

**88.** Bazophila kusona: futhi isigwebo sabo asizuncishiswa, nesikhathi sokuphenduka abazunikwa.

**89.** Ngaphandle kwalabo abaphendukayo, ngemuva kwalokho balungise abakonile; ngempela uAllah Uyatethelela Unomusa.

**90.** Kepha labo abalahla inkolo ngemuva kokuyamukela, bequhubeka nokuyiphika, akusoze kwe mukeleka ukuphenduka kwabo. Labo-ke abedukileyo.

**91.** Ngempela labo abangakholwa, futhi baze baficwe ukufa bengakholwa, akusoze kwemuke-

كُلُّ يَهُودِيٍّ إِنَّهُ قَوْمٌ كُفَّارٌ وَّابْعَدَهُمْ  
إِنَّمَا يَهُودُهُ وَشَهِدُهُ وَأَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ  
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنُتُ وَاللَّهُ لَا يَهُودِيَّ الْقَوْمَ  
الظَّلِيلِيْنَ ④

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ  
وَالْبَلِيلَةُ وَالثَّالِثُ أَجْمَعِينَ ⑤

خَلِدِيْنَ فِيهَا لَا يُغَفَّلُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يُظَرَّوْنَ ⑤

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ أَبْعَدِ ذَلِكَ  
وَاصْكُحُوا سَقَرَ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑥

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَبْعَدَ إِنَّمَا يَهُودُهُ ثُمَّ  
أَزْدَادُوا كُفَّارًا إِنْ تُقْبَلَ تَوْتِهِمُ وَأُولَئِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ ④

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا تُوَلُّوا وَهُمْ لَفَارٌ  
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدٍ هُمْ مُّلْءُ

leka konjalo, noma igolide lonke elisemhlabeni lingalethwa nje ngesinxephezel. Labo-ke bazohlan-gabezana nesijeziso esibuhlungu, futhi abazukuba nabasizi.

### ISIGABA10.

**92.** Anisoze nifinyelele ekulungeni, noze ninikele ngalokho enikuthandayo, noma yini eninikela ngayo, ngempela uAllah Uyazi kahle.

**93.** Konke ukudla kwakuvume-lekile kubantwana bakaIsrayeli, ngaphandle kwalokho azinqumela yena uIsrayeli ukuthi akuvume-lekile, ungakembulwa umthetho (kuMose). Yithi: «Lethani iTorah (umthetho) niyifunde uma ningabantu beqiniso»<sup>[1]</sup>.

**94.** Uma kukhona ngemuva kwalokhu abazoqamba amanga ngoAllah, yibona-ke abayizoni.

**95.** Yithi: «UAllah ukhuluma iqiniso, ngakho-ke landelani in-kolo kaAbraham owayelungile; futhi wayengesiyena okanye naba-khonza izithixo».

الْأَرْضَ ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِ  
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ  
مِّنْ نُصُبِّرُنَّ ۝

لَنْ تَنَالُوا إِلَيْهِ حَتَّىٰ تُنْفَقُوا مِمَّا  
يَحْبُّونَ هُوَ مَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ ۝

كُلُّ الظَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِيَسْرَاءِيلَ  
إِلَّا مَا حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ تُنَزَّلَ التُّورَةُ قُلْ فَلَمْ يَأْتِ بِالْتُّورَةِ  
فَأَتْلُوْهَا إِنْ كُنْتُمْ مُّصَدِّقِينَ ۝

مَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ قَوْلِهِ كُلُّ هُوَ الظَّالِمُونَ ۝

كُلُّ صَدَقَ اللَّهُ فَإِنَّهُ عَلَيْهِ إِنْرِهْمَ  
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الشَّرِّكِينَ ۝

[1] AbakwaIsrayeli abawudli umsipha wenqulu esesikhoxeni senyonga. Gen. 32:32. Okunye kwenqatshelwa nguNkulunkulu ngomthetho kuMose.

96. Indlu yokuqala (yomkhuleko) eyamiselwa isintu yileyo eseBakka (Makkah), egcwele izibusiso kanye nenkokhelo yezi-dalwa zonke.

97. Kuyona kunezimpawu ezi-cacile, njengendawo okwamisa kuyo uAbraham, lowo ongena kuyo uthola ukuvikeleka; ukuvakashela kulendlu kuwumsebenzi isintu esiwenzela uAllah, kulabo abanokuba namandla okumela lolohambo, kepha uma kunabaphika ukholo, ngempela uAllah Akazincengi izidalwa zaKhe.

98. Yithi: «O, bantu beNcwadi! Kungani ningakholwa yimbikoka-Allah, kanti uAllah Ungufakazi wakho konke enikwenzayo na?»

99. Yithi: «O, bantu beNcwadi! Kungani nithikameza labo abakhholwayo endleleni kaAllah, nizama ukuyigwegwisa, kanti nina uqobo naningofakazi (niholwa nguAllah) na? Ngempela akusikona ukuthi uAllah Akakunakile lokho enikwenzayo».

100. O, nina enikhholwayo! Uma ningase nilalele inxenye yalabo bantu beNcwadi, bazonenza nihlamuke ukholo, ngemuva kokuba senikholiwe.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لِكَذِّبِهِ كَذَّبَهُ  
مُذَرِّكًا وَهُدَى لِلْعَلَمِيْنَ ⑤

فِيهِ اِيْتَ بَيْتٌ مَقَامٌ لِإِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ  
كَانَ أَمْنًا وَلَمْ يَهُدِيْ عَلَى النَّاسِ حِجَّةُ الْبَيْتِ  
مَنْ اسْتَطَعَ اِعْرَافَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ  
اللَّهَ عَنِّيْ ⑥ عَنِ الْعَلَمِيْنَ

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكُفُّرُوْنَ بِاِيْتِ اللَّهِ  
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا عَمَلُوْنَ ⑦

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَصْدُّوْنَ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ وَمَنْ أَمَنَ بِعِنْدِهِ أَعْوَجًا وَأَنْتُ شَهِيدٌ أَنَّ  
وَمَا أَلَّهُ بِنَعْلَى عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ⑧

يَا أَيُّهَا الَّذِيْنَ أَمْوَالَنَا نُطْبِعُهُ اَفَرَيْقَى  
مَنْ الَّذِيْنَ أَفْتَأُوا الْكِتَابَ يَرُدُّهُ وَكُمْ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ كُنْفَرِيْنَ ⑨

**101.** Ningaluhlamuka kanjani ukholo, njengoba yethulwa kinina imibiko kaAllah, kanye nesiThunywa siphambi kwenu na? Ngempela lowo obambelele kuAllah, uzoholelewa endleleni eqondile.

### ISIGABA11.

**102.** O, nina enikhholwayo! Yesabani uAllah ngeqiniso njen-goba kumele Esatshwe, futhi ningaficwa ukufa ningesiwona amaMuslim (abathobele uAllah).

**103.** Bambelelani ndawonye nonke, endophini kaAllah ninga-qembukelani; futhi nikhumbule ngokubonga umusa kaAllah kini-na, ngokuba naniyizitha Wahlanganisa izinhlizyo zenu ngothando, kwathi ngomusa waKhe naba ngabazalwane; futhi nanisogebeni lomgodi womlilo. Wayesenihlenga kuwo. Ngalendlela uAllah Ucacissa izambulo zaKhe kinina ukuze nithole ukuholwa.

**104.** Futhi makusukume idlanzi labantu emphakathini wenu, elizomemela abanye kokuhle, liyale ngokulunga, lenqabele ububi: ngempela labo bazophumelela.

**105.** Ningabi njengalabo abaq-hekekayo, futhi bephikisana nge-muva kokwamukela izimpawu ezicacile. Ngempela labo-ke

وَكَيْفَ تَلْفَرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَى عَلَيْكُمُ الْآيَتُ  
اللَّهُ وَفِي كُلِّ رَسُولٍ وَمَنْ يَعْتَصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ  
هُدِيَ إِلَى صَرَاطٍ مُسْتَقِيٍّ<sup>١٠</sup>

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْقُوَّاللَهُ حَقُّ الْقُوَّةِ  
وَلَا تَنْتُقُ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ<sup>١١</sup>

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَيْبًا وَلَا تَنْقُضُوا  
وَإِذْكُرُوا نَعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْنَدَاءً  
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنَعْمَتِهِ إِنْوَانًا  
وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُكْمٍ فَمِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ  
مِّنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَتِهِ لَعَلَّكُمْ  
تَهْتَدُونَ<sup>١٢</sup>

وَلَنَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ<sup>١٣</sup>

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقْرَبُوا وَأَخْتَافُوا مِنْ  
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنُ<sup>١٤</sup>

(abanjalo) bamelwe yisijeziso esinzima.

**106.** NgoSuku (lokuvuka) ubuso buzokwenziwa mhlophe<sup>[1]</sup>, kuthi obunye benziwe mnyama. Kulabo ubuso babo obuzokwenziwa mnyama kuzothiwa kubona: «Nahlamuka inkolo nge-muva kokuyamukela na? Yizwani isijeziso, ngokuba naphika ukholo».

**107.** Ngempela labo ubuso babo obuyokwenziwa mhlophe, bayokuba semseni kaAllah; baphile kuwo (ngonaphakade).

**108.** Lezi yizimpawu zikaAllah, eSikulandisa zona ngeqiniso: futhi uAllah Akaqondile ukuphatha izidalwa zaKhe ngokungemthetho.

**109.** Ngempela kungokukaAllah konke okusemazulwini nokusemhlaben, yikuAllah lapho zonke izindaba ziyophetha khona.

### ISIGABA12.

**110.** Niwumphakathi omuhle ngokwedlulele, ophakanyiselwe isintu, niyala ngokuhle, nenqabela

وَأَوْلَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

يَوْمَ تَبَيَّضُ وُجُوهٌ وَسَوْدَةٌ وُجُوهٌ فَإِنَّمَا  
الَّذِينَ اسْوَدَتْ وُجُوهُهُمْ أَقْرَبُهُمْ  
إِيمَانًا لِكُلِّ ذُنْدُوقٍ وَقُوَّا الْعَذَابِ بِمَا لَذُنْدُونُ  
كُفَّرُونَ

وَأَنَّا الَّذِينَ أَبْيَضْنَا وُجُوهُنَا فَفِي رَحْمَةٍ  
اللَّهُ هُمْ فِيهَا خَلِدُونَ

تَلْكَ أَيُّهُنَّ نَسْلُوْهَا عَلَيْكَ  
بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ  
لُطْلُمًا لِلْعَلَمِيْنَ

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَإِلَّا اللَّهُ شُرَجْعُ الْأُمُورِ

كُلُّنُّمْ حَيْرَأَمَةٌ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ

[1] Bayogqama, noma bayokhazimuliswa.

ububi, futhi nikholwa kuAllah. Ngempela uma abantu beNcwadi bebekholiwe, bekuzoba ngcono kubona. Phakathi kwabo kunalabu abanokholo, kepha iningi lingabephuli bomthetho<sup>[1]</sup>.

**111.** Abasoze babayingozi kinya, kuphela bazonicunula nje, uma bengase banilwise bazo-phenduka babaleke, futhi abanakuthola sizo.

**112.** Usizi luphezu kwabo, noma yikuphi lapho bekhona, ngaphandle uma besesivumelwanni esisuka kuAllah nakubantu; bazihehela isijeziso esivela kuAllah, amashwa abongamele, lokhu kudalwa ukugakholwa yimibiko kaAllah, futhi babulala nabaProfethi ngokungemthetho. Lokhu kungenxa yokuba bahlubuka, futhi bona kakhulu.

**113.** Abefani bonke abantu beNcwadi, kunenxeny ezmisele ngokufunda imibiko kaAllah ngezikhathi zasebusuku futhi bewa ngobuso beMdumisa.

**114.** Bakholwa kuAllah naso-Sukwini lokugcina, bayala ngokulunga benqaba okungalungile, futhi baphakamela phezulu ek-

تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْنَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَنُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَلَوْ أَمَّا أَهْلُ  
الْكِتَابَ لَهُنَّ أَحَدٌ خَيْرٌ مِّنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ  
وَالْكُفَّارُ الْفَسِيقُونَ<sup>(١١)</sup>

لَنْ يَعْلَمُوكُمُ الْأَذَّى وَإِنْ يَقُاتِلُوكُمْ  
يُوْلُوْكُمُ الْأَكْبَارُ شَهْرُ الْيُصْرَوْنَ<sup>(١٢)</sup>

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الدَّلَلَةُ أَيْنَ مَا فَعَلُوا  
إِلَّا بِحِلْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحِلْلٍ مِّنَ التَّأْسِ  
وَبَاءُوْغَضِيبٌ مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ  
الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ يَأْنِمُهُ كَانُوا يَكْفَرُونَ  
بِالْأَيْمَنِ اللَّوْ وَيَقْتُلُونَ الْأَيْمَنِيَّا بِغَيْرِ حِقْقٍ  
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ<sup>(١٣)</sup>

لَيْسُوا سَوَاءٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أَمْ  
قَائِمَةٌ يُتَشَوَّنَ إِلَيْهِ اللَّهُ أَنَّهُ أَكْبَارٌ  
وَهُمْ يَسْجُدُونَ<sup>(١٤)</sup>

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْنَ عَنِ

[1] Umphakathi wabazithobayo (Muslim) ubuziphethe kahle unconnywa ngisho nawuMdali, futhi Ewuhlenga ezintweni ezimbi.

wenzeni imisebenzi emihle. Ngempela labo abasohleni lwabalungileyo.

**115.** Futhi kulokho okuhle abakwenzayo, akusoze kwa-thathwa njengeze, futhi uAllah uyabazi labo abagwema ububi.

**116.** Kulabo abaphika ukholo, kungaba ubucebi babo kanye nozalo lwabo, akuzubasiza sebe bhekene noAllah. Labo-ke ngempela abangane bomlilo, bayophila kuwo (phakade).

**117.** Lokho abanikela ngakho kulempilo yakulomhlaba kufaniswa nomoya wesithwathwa, oheleza ubhubhise isivuno sabantu abazonele bona ngokwabo; akusiYena uAllah obonelayo, kepha bazonela bona uqobo.

**118.** O, nina enikholwayo! Ningabazisi kakhulu abanye ngaphandle kwalabo abasenkolweni yenu: bangeze bayeka ukunididisa, futhi bafisa ukuthi nibhuntshe. Sebeze baphimisela elenzondo ngemilomo yabo, kepha abaku-fihle ezinhliziyweni zabo kukhulu. Siwucacisile umbiko kinina uma ningabaqondayo.

**119.** Bheka nina niyabathanda, kanti bona abanithandi, nibe nikholwa eNcwadini iyonke. Uma

الْمُنْكَرُ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرِ  
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّلِحِينَ<sup>١٥</sup>

وَمَا يَعْلَمُونَ مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكَفِّرُوهُ  
وَاللَّهُ عَلَيْهِ بِالْمُتَّقِينَ<sup>١٥</sup>

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُعْنِي عَنْهُمْ  
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَرِيفٌ  
وَأُولَئِكَ أَمَّا بُعْدُ التَّارِيْخِ فِيهَا  
خَلِدُونَ<sup>١٦</sup>

مَئُلُّ مَا يُنَفِّعُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
لَمْ يَلِدْ فِيهَا صَرَاطًا مَبِينًا حَرَثَ قَوْمٌ  
ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكُتُهُ وَمَا  
كَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ<sup>١٧</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَخَذُوا بِطَانَةَ مَنْ  
دُونَكُمْ لَا يَأْتِيَنَّكُمْ خَيْرٌ وَلَا هُوَ  
قَدْبَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَلَا يُخْفِي  
صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْبَدَتِكُمُ الْأَيْتَ إِنْ  
كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ<sup>١٨</sup>

هَأَنْتُمْ أَوَلَاءُ تَحْسُنُهُمْ وَلَا يُجْبِيُونَكُمْ

bekanye nani bathi: «Siyakholwa, kepha uma sebebodya baququda izinziphlo ngenxa yentukuthelo. Yithi: «Felani olakeni lweni». Ngempela uAllah Uzazikahle izimfihlo zesifuba.

**120.** Uma ngenhlanhla nehlelwa okuhle, kubakubi kubona, kepha uma nehlelwa amashwa bayakuthokozela lokho. Ngempela uma nibekozela futhi nesaba uAllah, abusoze nakancane bayingozi ubuqili babo. Ngempela uAllah Ukake konke abakwenzayo.

### ISIGABA13.

**121.** Futhi khumbula mhlazane ushiya umndeni wakho entathakusa, uyohlela umbutho wamakholwa ngezigaba zazo elungiselela impi. Ngempela uAllah Uyezwa, Wazi konke<sup>[1]</sup>.

**122.** Khumbula amaqembu enu amabili ekhombisa ukuphelelwa yithemba, kepha uAllah Waba nguMvikeli noMngane wawo. Ngempela yikuAllah lapho ithemba lamakholwa likhona<sup>[2]</sup>.

[1] UmProfethi lapha wayevivela impi yase-Uhud.

[2] U-Abdullah Ubay umzenzisi owayengumJuda, washiya inkudla yempi wahamba nebutho lakhe elalinamadoda angu 200. Lokho kwabangela amMuslim ezizwe ezimbili, abakwa Banu Salama nabakwa Banu Harith baphelelwa yithemba. Funda uvesi 155.

وَتَوْمُونُونَ يَا لِكْتَبِكُلَّهُ وَإِذَا الْقَوْمُ قَاتُلُوا  
أَمْنًاٰ وَإِذَا أَخْلَوْا عَصْوَاعَنِيكُمُ الْأَكَامِلَ  
مِنَ الْغَيْظِ فَلْ مُؤْتُوا بِعَيْظَلَهُ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَيْهِ بِذَاتِ الْقُدُورِ<sup>١٩</sup>

إِنَّ لَكُمْ سُكُونٌ حَسَنَةٌ سُوْهُمْ وَإِنْ  
تُصْبِكُمْ سَيِّئَةٌ يَهْرُبُوا بِهَا وَإِنْ تَصِرُّوْ  
وَتَتَّقُوا إِلَيْهِرُكُمْ كَيْدُهُ شَيْئًا إِنَّ  
اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ<sup>٢٠</sup>

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبُوّي  
الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْمُقْتَلِ وَإِنَّهُ  
سَيِّئَةٌ عَلَيْهِ<sup>٢١</sup>

إِذْ هَبَتْ تَلَاقِتَنِي مِنْهُمْ أَنْ  
تَفَشِّلَا وَإِنَّهُمَا وَعَلَى  
اللَّهِ فَلَيَتَوَكَّلَ الْمُؤْمِنُونَ<sup>٢٢</sup>

123. Futhi uAllah Wenza ukuthi ninqobe eBadri, lapho naniyisigejana; ngakho-ke yesabani uAllah nikhombise ngalokho ukubonga.

124. Khumbula mhlazane uthi kulabo abakhholwayo: «Akwenele yini kinina uma iNkosi yenu Ithumela phansi izinkulungwane ezinthathu zezingelosi ukuzonisizana?»

125. Imbala! Uma niqinisela, nigwema ububi, noma ngabe ninokuhlaselwa manje ningazelele, iNkosi yenu izothumela usizo lwezinkulungwane ezinhlanu zezingelosi zibashanele.

126. Ngempela uAllah uhlose ukuthi lokhu kube umbiko wenduduzo kinina, kanye nesiqiniseko ezinhliziyweni zenu, futhi akukho sizo ngaphandle kulosuka kuAllah Onamandla, Ohlakaniphile.

127. Ukuze Anqume inxenyeyalabo abangakholwa, noma Abavimbele ukuze basale bedidekile.

128. Akusona esakho isinqumo, sokuthi (uAllah) Uphendukela kubona ngomusa noma Uyabajezisa; ngoba bayizoni.

129. Futhi okukaAllah konke okusemazulwini nasemhlabeni,

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِيَدِهِ وَإِنَّكُمْ أَذْلَلُهُ  
فَإِنَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ شُكُونَ<sup>٦٧</sup>

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَكُنْ يَكِنِّي لَكُمْ أَنَّ  
يُمَدِّكُمْ بِرَبِّكُمْ بِشَكْلَةِ الْفِيْ  
الْمَلِكَةِ مُنْزَلِيْنَ<sup>٦٨</sup>

بَلْ إِنْ تَصِيرُوا وَتَتَقَوَّى يَا تُوْكِعِيْنَ  
فَوَرَهُمْ هُنَّا إِنْ يَدْرِكُهُمْ بِمَكْسَةٍ  
الْفِيْ مِنَ الْمَلِكَةِ مُسَوِّيْيِنَ<sup>٦٩</sup>

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلَنَطْمِيْنَ  
ثُلُوكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
الْعَيْنِزُ الْعَكِيْمِ<sup>٧٠</sup>

لِيَقْطَعَ طَرْفًا مِنْ الَّذِيْنَ كَفَرُوا وَأَوْيَيْتَهُمْ  
فِيَنْقِلْبَوْخَارِيْيِنَ<sup>٧١</sup>

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرَشِئِيْ أَوْيَتُوبَ عَلَيْهِمْ  
أَوْيَتُوبَهُمْ فِيَنْمُظَلْمُونَ<sup>٧٢</sup>

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ<sup>٧٣</sup>

Uthethelela lowo Amthandileyo, futhi Ajezise lowo Athande ukumjezisa. Ngempela uAllah Uyathethelela Unomua.

#### ISIGABA14.

130. O, nina enikholwayo! Ningabizi inzalo emalini enibolekisa ngayo, niyandisa ngokuphinda phindiwe; futhi nesabe uAllah ukuze niphumelele.

يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا أَكْلُوا الرِّبَّوْا  
أَضْعَافًا مُضْعَفَةً سَوَاقْتُوا اللَّهَ  
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

وَأَنْقُضُوا النَّذَارَ الَّتِي أَعْدَّتْ لِلْكُفَّارِينَ

131. Ngempela nesabe umlilo lungiselelwe labo abangakholwa.

وَأَطْبِعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ  
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

132. Ngempela nilalele uAllah nesiThunywa, ukuze nizuze umusa.

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ وَمَنْ رَّدَمُ  
وَجَنَّهُ عَوْضُهُمَا السَّلَوْتُ وَالْأَرْضُ  
أَعْدَّتْ لِلْمُنْتَقِينَ

133. Ncintisanani nilibangise entethelelweni evela eNkosini yenu, kanye nasesivandeni (kwe-Lizayo) esibanzi kuhle kwamazulu kanye nomhlaba, esilungiselelwe labo abagwema ububi.

الَّذِينَ يُنْفَقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالنَّرَاءِ  
وَالْكَظِيمُونَ الْغَيْظُ وَالْعَافِينَ عَنِ  
النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

134. Labo futhi abanikelayo, kungaba sesikhathini sempumelelo noma sobunzima, abazibambayo ekuhluthukeni, batethelele abanye, ngempela uAllah Uthanda abenza ukulunga.

وَالَّذِينَ إِذَا قَاتَلُوا فَإِلَيْهِمْ أَوْكَلْمُوا  
أَنْفُسُهُمْ ذَكْرُ اللَّهِ فَأَسْعَفُرُوا  
لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ

135. Futhi labo abenza izinto ezijabhisayo noma ezephula imiphesumulo yabo, bakhumbule uAllah, besebecela intethelelo ngokona kwabo, ubani on-

gathethelela izono ngaphandle kukaAllah na? Futhi bengeke baphinde benze sebenolwazi lokho asebakwenza.

**136.** Umvuzo walabo, uzoba yintethelelo eNkosini yabo, kanye nezivande ezigobhoza imifula ngaphansi, okuyindawo yabo yokuphila phakade, muhle ngempela umvuzo walabo abasebenzayo.

**137.** Maningi amasiko asadlula ngaphambi kwenu, ngakho-ke hambelani emazweni ukuze nibone okwaba wumphumela walabo ababephika iqiniso.

**138.** Nasi isimemezelo esintwini, izeluleko kanye nezixwayiso kulabu abagwema ububi.

**139.** Impela ningadikibali futhi ningakhali, ngokuba nizonqoba uma nikholiwe.

**140.** Uma nithole inxeba, nala-bo bantu bathola inxeba ngokufanayo. Lezi yizinguquko eSenza ukuthi zidedelane kubantu, ukuze uAllah Azi labo abakholwayo Akhethe ofakazi (abafela ukholo) phakathi kwenu; futhi uAllah Akabathandi abanayo<sup>[1]</sup>.

إِلَاهُ اللَّهُ يُصْرُّ وَاعْلَى مَا فَعَلُوا  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ

أُولَئِكَ بَرَآءُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ  
وَجَنَّتُ تَجْرِي مِنْ تَعْبِتِهِ الْأَنْهَرُ خَلِيلُينَ  
فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَبْلِينَ

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سَنَنٌ فَسِيرُوا  
فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الْمُكْدِرِينَ

هُنَّا بَيْانٌ لِّلْكَافِرِ وَهُدَى  
وَمُوعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ

وَلَا يَهُنُّوا لَأَخْزَنُوا وَأَنْلُو الْأَعْنَوْنَ  
إِنْ كُنُّهُمْ مُؤْمِنُونَ

إِنْ يَسْسُكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَ الْقَوْمَ  
قَرْحٌ مُمْثِلٌ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَا وَلَهَا  
بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَيَتَّخِذُ مِنْكُمْ شَهَادَةَ اللَّهِ  
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

[1] UAllah Wayeduza ama Muslim ngemuva kokudumazeka kwawo empini yase Uhud. Ama Muslim ehlulwa kulempi kanti anqoba kweyokuqala eyayiseBadr.

141. Ngakho-ke uAllah Uhlose ukuhlanza labo abakholwayo, abhubhise labo abaphika ukholo.

142. Kambe nicabanga ukuthi nizongena ejannat (paradesi) ngaphandle kolwazi lukaAllah ngalababo abazabalaza kanzxima phakathi kwenu, noma ngokwazi ngalabo ababekezelayo na?

143. Futhi nanike nifise ukufa ngaphambi kokuhlangabezana nakhoo (enkundleni yempi), manje senikubona ngamehlo enu<sup>[1]</sup>.

### ISIGABA 15.

144. Ngempela uMuhammad uyisiThunywa nje kuphela, futhi ziningi iziThunywa eseza dlula esikhathini esiphambili. Kungenzeka yini ukuthi uma efa noma ebulewe, nifulathele na?<sup>[2]</sup> Uma kukhona ofulathelayo, lokho aku zuMhlupha uAllah futhi uAllah Uzoklomelisa labo ababongayo.

145. Futhi akuna mphefumulo ongaphuma ngaphandle kwemvume kaAllah nangesikhathi esimisiwe. Kulowo othanda umvuzo

وَلَمْ يَحْصُدْ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَيَهْدِي حَقَّ الْكَافِرِينَ ⑨

أَمْ حَسِبُوهُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَا  
يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ جَهَدُوا مِنْكُمْ  
وَيَعْلَمُ الصَّابِرِينَ ⑩

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَهْوَى النُّوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَلْقُوهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ٤٧

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ حَلَّتْ مِنْ  
مَّبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَلَيْنِ مَاتَ أَوْ قُتِلَ  
أَنْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَالِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ  
عَلَى عَقِبَيْهِ فَأَنْ يَقْرَأَ اللَّهُ شَيْئًا  
وَسَيَجِزِي اللَّهُ الشَّكِيرِينَ ⑪

وَمَا كَانَ لِنَفِيْسٍ أَنْ تَهُوْتَ إِلَّا يَأْذِيْنَ اللَّهَ  
كَتْبًا مُّؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ تَوَابَ الدُّنْيَا

[1] AmaMuslim ayeze ngomkhulu umfutho ezimisele ngokunqoba, athe neka amandla negenxa yokwephula kwawo iziyalo. Funda uvesi 152-155.

[2] Kulempi umProfethi walimala, kwase kwanda amahlebezi okuthi ufile; uAllah Wayesembhula lamavesi.

wakulelizwe, Sizomnika, futhi nallowo othanda umvuzo wakweLizayo naye Sizomnika. Sizonika umvuzo (wangempela) labo ababongayo.

نُؤْتُهُ مِنْهَا وَمَنْ يُبْرُدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ  
نُؤْتُهُ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّكِيرِينَ ⑤

**146.** Bangaki abaProfethi belwa bekanye nabantu abaningi abathembekile na? Abazange baphelelwe yithemba ngokwehlelwa yingozi besendleleni kaAllah, futhi abaphelelwanga yithemba kanye nomfutho, ngempela uAllah Uthanda labo ababekezelayo.

وَكَيْنَ مِنْ تَيْيَىٰ قُتِلَ مَعَهُ رِبِّيُّونَ  
كَثِيرٌ فِيمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي  
سَيِّئِ الْأَنْوَهِ وَمَا أَضَعُفُوا وَمَا أُسْتَكِنُوا  
وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ⑥

**147.** Ngempela abashongo lutho ngaphandle kokuthi: «Nkosi yethu! Sithethelele izono zethu, nangezenzo zethu eziyize, Wenze namanyathelo ethu aqine, futhi Usisize ukubhekana nabantu abangakholwa.

وَمَا كَانَ قُوَّلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا  
أَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي  
أَمْرِنَا وَثَبَّتْ أَقْدَامَنَا وَأَنْصَرَنَا  
عَلَى الْقَوْمِ الْكُفَّارِينَ ⑦

**148.** Ngalokho uAllah Wabapha umvuzo wakulomhlabo, kanye nomvuzo omuhle wakweLizayo, ngempela uAllah Uthanda labo abenza akuhle.

فَاتَّهُمُ اللَّهُ ثَوَابُ الدُّنْيَا  
وَحُسْنَ ثَوَابُ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ⑧

### ISIGABA16.

**149.** O, nina enikholwayo! Uma nilalela labo abangakholwa, ba-zokwenza ukuba nihlele nyova, bese niphenduka abalahlekelwayo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطْبِعُوا  
الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِرْدُ فُكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ  
فَتَنَقْلِبُوا خَسِيرِينَ ⑨

150. Kanti uAllah UnguMhlengi wenu kanye noMsizi Obed-lula bonke.

151. Sizofaka uvalo ezinhliziy-weni zalabo abangakholwa, ngoba bahangqa uAllah nezithixo, okuyinto engavunyelwe uYena; futhi indawo yabo izoba semlil-weni. Ngempela yimbi indawo yabonayo.

152. Impela uAllah Wasifeza isethembiso Asenza kinina, okwathi lapho seniziqothula izitha zenu ngemvume yaKhe, kwayilapho nithikamezeka, futhi niphikisana mayelana neziyalo, nangalalei ngemuva kokuba Anibonise (umphango) lowo enaniwulangazelele. Abanye benu babefuna okomhlabba, kanti abanye babelangazelele eLizayo, ngalokho Wanenza ukuthi ningazinaki izitha zenu ukuze Anivivinye. Manje Usenithethelele, futhi umusa kaAllah wengamele labo abakholwayo.

153. Bheka! Ngesikhathi nikhuphuka (eqgumeni) ningasanake ngisho noyedwa, nesiThunywa singemuva kwenu sinikuza (ukuthi nibuye)<sup>[1]</sup>. UAllah Waye-

بِلِ اللَّهِ مُولَّكُمْ وَهُوَ خَيْرُ  
الظَّاهِرِينَ

سَنُنَلِّقُ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ  
بِمَا أَشْرَكُوا يَاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ يَهُ  
سُلْطَنًا وَمَا وُهِمُ التَّارُوْهُ  
مَثْوَى الظَّالِمِينَ

وَلَقَدْ صَدَقُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ  
تَحْسُونَهُمْ يَادِنَهُ حَتَّىٰ إِذَا فَيَشْلُمُ  
وَتَنَازَّعُهُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصِيَّتُمْ<sup>مِّنْ</sup>  
بَعْدِ مَا أَرْكَمْتُمْ مَا تَحْمِلُونَ<sup>مِنْكُمْ مِّنْ</sup>  
شَرِّيْدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مِّنْ يُرِيدُ  
الْآخِرَةَ شَرَفُكُمْ عَنْهُمْ  
لِيَسْتَكِنُكُمْ وَلَقَدْ عَفَّ عَنْكُمْ وَاللَّهُ  
ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ  
وَالرَّسُولُ يَدْعُكُمْ فِي الْآخِرَةِ  
فَأَثَابُكُمْ عَمَّا يَعْمَلُونَ كَيْلًا تَحْزَنُوا

[1] UmProfethi wayeyale abemicibisholo ukuthi balinde bangehleli phansi kodwa kwathi sebebona kungathi sebeyayinqoba impi, behla bejahe umphango. Izitha kanti ezinye zijkele ngemuva kwentaba yase Uhud, zase zibaqhamukela ngemuva bengalindele, behlulwa.

senipha umvuzo wosizi phezu kolunye usizi, Enzela ukuthi ningabe nisakhalela lokho okwanaphunyukayo kanye nokunehla-kalele. Ngempela uAllah Ukwazi kahle konke enikewenzayo.

154. Kwathi ngemuva kosizi Wehlisela ukuphepha kwabanye baze bafikelwa nawubuthongo, kwathi elinye iqembu kinina lacabanga okubi ngoAllah, okuyimidlindo yokungazi. Lathi: «Besiphatheleni yini thina naloludabana?» Yithi: «Ngempela loludaba ngokuphelele olukaAllah». Bafihle imidlindo abangeke bakutshela yona, bathi. «Ukube besiphatheleni naloludaba besingeke sibulawe (kanjena) lapha». Yithi: «Noma ngabe benisemakhaya enu, labo ukufa ebese kubafanele bebeyosuka baye lapho kuyobafica khona, kepha konke lokhu bekuvisivinyo sikaAllah, ngalokho okusezifubeni zenu, nokuthi Ahlanze izinhliziyozenu. Ngempela uAllah Wazi zonke izimfihlo zesifuba.

155. Futhi labo ababaleka phakathi kwenu ngosuku okwatholana ngalo phezulu amqembu womabili, benziwa usathane ukuba babaleke, ngenxa yalobobui

عَلَىٰ مَا فَاعَلُكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ  
وَاللَّهُ حَيْرُرِبِّمَا تَعْمَلُونَ ②

ثُمَّأَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ بَعْدِ الْغُوَامَنَةَ نُعَاسًا  
يَغْشِي طَبِيقَةً مِّنْهُ وَطَبِيقَةً قَدَّاهَتْهُمْ  
أَنْفُسُهُمْ يَطْبَوُنَ بِاللَّهِ عَيْرَالْحَقِّ كُلَّنَّ  
الْجَاهِلِيَّةَ يَتَوَلَّنَ هُلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ  
شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ بِلِلَّهِ يُحْكَمُونَ فِي  
أَفْسُسِهِمْ تَالِإِبْدَاعُونَ لَكَ تَيَقُّولُونَ تَوْكِيَّانَ  
لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ تَأْفِلُنَا هُنَّا قُلْ لَوْلَنْمَقِي  
يُوَرِكُمْ لَيْرَالَذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقُتْلُ إِلَى  
مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ  
وَلِيَسْتَحْضُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ  
بِدَارِتِ الْفُضُورِ ③

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يُوَمَّ النَّقْيَ أَجَمِعُنَّ  
إِنَّمَا أَسْتَرْلُهُمُ الشَّيْطَانُ بِعَيْنِ مَا كَسَبُوا  
وَلَقَدْ عَفَ اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ

ababenza. UAllah Usebaxolele manje ngoba uAllah Uyathethela, Uyabekezela<sup>[1]</sup>.

### ISIGABA17.

**156.** O, nina enikhholwayo! Ningabi njengalabo abangakhola, okuthi uma abafowabo behambele kwamanye amazwe noma besempini, bona bathi: «Ukuba bebeheli kanye nathi bebengeke baficwe ukufa, noma babulawe». Ngalokho-nje UAllah Angabehlisela ukukhala kanye nokuzisola ezinhliziyweni zabo, futhi nguAllah Odale impilo kanye nokufa, ngempela uAllah Ubona kahle konke enikwenzayo.

**157.** Kunani uma nibulewe noma nifele emsebenzini kaAllah na? Ngoba ngempela intethelelo kakhulu kunakho konke abaku-qongelelayo.

**158.** Bekunani uma nibulewe noma nifile na, njengoba nizoqo-qelwa kuAllah nonke?

**159.** Kungenxa yomusa kaAllah ukuthi ube nokubabekezelela, (Muhammad), kanti ukuba ubunolunya kanye nobudlova, bebe-zohlakazeka bahambele kude

غَفُورٌ حَلِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا  
وَقَالُوا إِلَيْهِمْ إِذَا دَرَبْتُمُوا فِي الْأَرْضِ  
أَوْ كَانُوا أَغْرِيَتُمْ<sup>١</sup> تُوكَانُوا عِنْدَنَا مَا مَأْتُوا  
وَمَا قُنْطَلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً<sup>٢</sup>  
تُكَلُّو بِهِمْ وَاللَّهُ يُحِبُّ وَيُمِيَّتُ<sup>٣</sup> وَاللَّهُ يُبَشِّرُ  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ<sup>٤</sup>

وَلَيْسُ قُتْلُتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُنْتَهِيَّ  
لِمَغْفِرَةٍ<sup>٥</sup> مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ خَيْرٍ مِّنَ  
يَجْمَعُونَ<sup>٦</sup>

وَلَيْسُ مُمْلُمٌ أَوْ قُتْلُتُهُ لَا إِلَيَّ اللَّهُ تُحْشَرُونَ<sup>٧</sup>

فِيمَا رَحْمَةٌ مِّنَ اللَّهِ لَيْسَ لَهُمْ<sup>٨</sup> وَلَوْلَدَتْ قَطًا  
عَلَيْهِ الْقُلُوبُ لَا نَفْعُوا صُنْ حَوْلَكَ فَاعْفُ  
عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاءُو هُمْ فِي الْأَفْرَادِ<sup>٩</sup>

[1] Funda incazelo 113.

nawe. Ngalokho bathethelele, futhi ubacelele intethelelo, ubonisane nabo ngezinto; uma sewenze isinqumo, beka ithemba lakho kuAllah: ngoba ngempela uAllah Uthanda labo abathembele kuYena.

**160.** Uma uAllah Enisiza, ake-kho onganinqoba; futhi uma Enihlubuka, ubani organisa ngemuva kwalokho na? Ngempela yikuAllah lapho ligxile khona ithemba labakholwayo.

**161.** Akasoze umProfethi noma yimuphi abangumkhohlisi, futhi noma ubani okhohlisayo, uzocaci-sa ngoSuku lokwahlulela ngalokho akhohlisa ngakho. Ngakho-ke yonke imiphefumulo iyothola um-vuzo ophelele ngalokho eyakuse-benzela, futhi akekho ozophathwa ngokungemthetho.

**162.** Ingabe uyefana yini lowo olandela intokozo enhle kaAllah, kanye nalowo ozihehela isijeziso sikaAllah, futhi indawo yakhe okuyisihogo, okuwuhambo oluyo-phetha kabuhlungu na?

**163.** Basezigabeni ezahlukene phambi kukaAllah, futhi uAllah Ubona kahle konke abakwenzayo.

**164.** Impela, uAllah Ubenzele umusa abakholwayo, ngokuthu-

فَإِذَا أَعْرَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُسْتَوْكِلِينَ ⑩

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا يَغْلِبُ لَكُمْ وَلَمَّا  
مَنَّ اللَّهُنَّا يَنْصُرُكُمْ مِّنْ بَعْدِهِ ۚ وَعَلَى  
اللَّهِ قَلِيلٌ تَوَكَّلُ الْمُؤْمِنُونَ ⑪

وَمَا كَانَ لِنَّاٰ إِنْ يَعْلَمُ وَمَنْ يَعْلَمُ يَأْتِ  
بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ تُنَزَّلُ كُلُّ نَفِيْسٍ  
تَّاکِبِسَتُ ۖ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ⑫

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمْ يَأْكُلُ سَخِيْطٍ  
مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبَئْسَ  
الْمَصِيْرُ ⑬

هُوَ دَرَجَتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيْرٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ⑭

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ

mela isiThunywa phakathi kwa-bo<sup>[1]</sup>, esibalandisa ngezimpawu ezibahlambululayo, futhi sibeluleka ngemiBhalo nangobuhlakani, njengoba esikhathini esiphambili babesezonweni ezisobala.

فِيهِمْ سُوْلَةٌ مِّنْ أَنْفُسِهِمْ يَتَوَاعَدُهُمْ أَيْتَهُمْ  
وَيُنَزِّكُهُمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَلَمْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ<sup>٦٧</sup>

**165.** Kungani uma nivelelwe yingozi, phezu kokuba nina nigadle kwaze kwakabili (ezitheni), kodwa nithi: «Wokunjani-ke lokhu?» Yithi (Muhammad): «Kubangelwe yinina uqobo». Impela uAllah Unamandla phezu kwezinto zonke.

أَلَيْنَا أَصَابَتْنَا مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبَّهُ مُشْلِهَا  
فَلَمْ أَنْ هَذَا قُلْ هُوَ مَنْ عَنِّي أَنْفُسِكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ<sup>٦٨</sup>

**166.** Futhi lokho kukhahlamezeka enakuthola mhlazane amabutho elwa womabili, kwakungemvume kaAllah, ukuze Azi ngalabo abakholwayo.

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّقْرِيبَةِ الْجَمِيعُونَ قَبِيلُونَ  
اللَّهُ وَلِيَعْلَمُ الْمُؤْمِنِينَ<sup>٦٩</sup>

**167.** Ukuze futhi Azi ngalabo abangabazensi, (labo) okwathiwa kubo: «Wozani nilwe ngendlela kaAllah, noma nizivikele». Bahti: «Ukube besikwazi ukulwa besizonilandela. Ngalolosuku babeseduze kokuphika inkolo kunokuba babe abakholwayo. Basho ngemilomo yabo izinto ezazingekho ezinhliziyweni zabo, nokho uAllah

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ تَأْفَقُوا وَقَبِيلَ لَمْ تَعْلَمُوا  
قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ فَعَوْا قَاتِلُوا  
لَعْمَ قَتَالَ لَا تَبْعَنْكُمْ هُمْ لِلْكُفَّارِ يَوْمَئِنْ  
أَفْرَبُ مِنْهُمُ الْلَّاهِيَانَ يَقُولُونَ إِنَّا فَوْهُمْ  
تَالِيَسْ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِهِمَا  
يَكْتُمُونَ<sup>٧٠</sup>

[1] Inhlanhla yayehlele abantu phakathi kwamaArab ayengamaKrestu kanye namaJuda, nabantu nje ababelungile ukuthi kube khona isiThunywa phakathi kwabo esizoba cacisela, futhi sibakhipha ezonweni ezabacacela ngemuva kokulandela isiThunywa.

Unolwazi lwakho konke abakuthukusayo.

**168.** Yibo kanye labo ababekhuluma ngabafowabo ababesempini, bona behlezi (emakhaya) bethi: «Ukube basilalela, ngabe abazange babulawe». Yithi (mProfethi): «Kuphebezeni-ke ukufa kunganifici nina, uma nikhuluma iqiniso!».

**169.** Ningacabangi ukuthi bafile labo ababulawelwe endleleni kaAllah. Qha, bayaphila! Banesondlo phambi kweNkosi yabo<sup>[1]</sup>.

**170.** Bayathokoza ngenxa yalo-kho uAllah Abaphe kona ngomusa waKhe. Bathokozela futhi labo abangakabuthwa kanye nabo kepha besasele ngemuva (kulempilo): ngoba abasena kufikelwa ukwesaba, futhi abasenakukhala.

**171.** Bayathokoza ngenxa yomusa nezipho ezivela kuAllah, futhi uAllah Akalichithi iholo labakholwayo.

### ISIGABA18.

**172.** Kulabo abezwe imbizo kaAllah kanye nesiThunywa saKhe ngemuva kokwehlelwa yingozi (empini); kulabo phakathi

آلذينَ قَالُوا إِلَّا إِخْرَانُهُمْ وَقَعَدُوا لَوْلَا طَاعُونَ  
مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرُوا عَنْ آنْفُسِكُمْ أَمُوتَ  
إِنْ كُنُّمْ صَدِيقِينَ<sup>(٢)</sup>

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَيِّئِ الْأَيَّامِ  
أَمْوَالًا مِّنْ أَحَيَاهُ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
بِرْزَقُهُنَّ<sup>(٣)</sup>

فَرِحِينَ بِمَا أَتَتْهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَيَسْتَبِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوْا بِهِمْ مِنْ  
خَلْفِهِمْ أَلَاخُوفُ عَيْنَهُمْ وَلَا هُمْ يَرْجِعُونَ<sup>(٤)</sup>

يَتَبَشَّرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ  
قَاتَّ اللَّهَ لَدُنْصِبُعُ أَخْرِ الْمُؤْمِنِينَ<sup>(٥)</sup>

آلذينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ  
مَا آتَاهُمُ الْقُرْحَ شَلَّلَذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ

[1] Funda isahluko 2:153-157.

kwabo abenza ukulunga, begwema ububi, bazokuba nomvuzo om-khulu<sup>[1]</sup>.

وَأَنَّهُوا الْجَرَّ عَظِيمٌ ﴿١٧٣﴾

173. Labo okwathi abantu bethi: «Ngempela kunebutho elikhulu elizonihlasela, ngakho-ke sab-elani ( impilo yenu ) ». Kepha baqina ukholo lwabo bathi: «Senele thina ngoAllah, futhi UnguMhlensi Ongcono».

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمِعُوا إِلَيْكُمْ فَأَخْشُوهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا هُنَّا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنَعْمَلُ مَا نَكِيلُ ﴿١٧٤﴾

174. Ngakho-ke babuya nomusa kanye nokuhlengwa nguAllah, bengatholanga ngozi: ngokuba balandela okuyintokozo kuAllah-futhi uAllah UyiNkosi yeziphoezingapheliyo.

فَإِنْ قَلَّبُوا إِنْعَمَةً مِّنَ اللَّهِ وَفَضَّلُوا لَهُمْ سَوْءَةً وَلَا يَرْجِعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٌ ﴿١٧٥﴾

175. Usathane kuphela onokwenza nesabe abahlobo bakhe: ngakho-ke ningabesabi, kepha nesabe Mina uma (ngempela) nikholiwe!

إِنَّمَا ذَلِكُ الشَّيْطَنُ يُخَوِّفُ أَقْرَبَيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَلَا قُوَّونَ إِنَّمَا ذَلِكُمْ مُّؤْمِنُينَ ﴿١٧٦﴾

176. Futhi bangakudabukisi labo abazikhethelle nje kalula

وَلَا يَخْرُنُكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفَّارِ أَنَّمَا

[1] Kwathi lapho impi yaseUhud isiphelile, abahedeni sebephinda eMakkah; umholi wabo uAbu Sufyan wakhipha izwi lokuthi kubuyelwe emuva ukuze bayocoboshisa wonke amakholwa kungasali nelilodwa. Kwathi ukuba umProfethi akuzwe lokho, wabaxosha ngamabutho amaMuslim ayeselimele kakhulu; aze ayofika eHamra-ul-Asad: okuyindawo engamamayela angu 8 ukusuka eMadina. Kwathi ukuba abahedeni baseMakkah bezwe ukuthi amaMuslim ayabaxosha babaleka, lapho amaMuslim ahlangana neviyo labahwebi elahwebelana nabo ngenzupo enkulu. Kukhulunywa ngalesosigameko evesini 172-175.

ukungakholwa: ngempela, labo abazuMkhubaza uAllah na-kancane. Inhlosa kaAllah, ukubancisha inxenye yakweLizayo; futhi bazothola isijeziso esibuhlungu.

177. Impela labo abakhethe ukungakholwa kunokuba bakholwe, abazuMkhubaza uAllah nakancane, kepha bona bazobhekana nesijeziso esibuhlungu.

178. Futhi labo abangakholwa bangacabangi ukuthi lelithuba eSibanike lona limnandi kubona: Sibanika kuphela ithuba ukuze bazandisele ububi babo; Kepha bazothola isigwebo esijabhisayo.

179. UAllah Akazunishiya makholwa nikulesisimo enikuso njengamanje, Uyoze Ahlukanise okubi kokulungileyo. Akasoze futhi uAllah Anivezela izimfihlo ezingabonwa, kepha uAllah Ukhetha eziThunyweni zaKhe lowo Amthandileyo. Ngakho-ke kholwani kuAllah naseziThunyweni zaKhe; ngokuba uma nikholwa, futhi nigwema ububi nizokuba nomvuzo omkhulu.

180. Bangacabangi futhi ukuthi kubahambela kahle labo abancishana ngalokho uAllah abaphe

لَنْ يَضُرُّ اللَّهُ شَيْئًا بِرِبِّ اللَّهِ الْأَكْبَرِ  
لَهُمْ حَطَّافُ الْأَخْرَقَةِ وَلَمْ يَمْعَدْ بِعَظِيمٍ<sup>٦</sup>

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفُرَ إِلَيْهِمْ لَنْ يَعْرُوا  
اللَّهُ شَيْئًا وَلَمْ يَمْعَدْ بِعَدَابٍ أَكْلَمٍ<sup>٧</sup>

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَنْتُمْ لَهُمْ خَيْرٌ  
لَا فِسْهُمْ لِنَهَايَتِنَّ لَهُمْ لِيَرْدَادُ الْأَشْأَمُ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ مُّهِمٌ<sup>٨</sup>

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَرْدَالْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ  
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَبْيَزَ الْحَبِيبَ مِنَ الطَّيِّبِ  
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكُنَّ  
اللَّهُ يَعْلَمُ مَنْ رُسِّلَهُ مِنْ يَشَاءُ فَإِنْتُمْ  
بِاللَّهِ وَرَسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَقْوَى فَكُلُّمُ  
أَجْرٌ عَظِيمٌ<sup>٩</sup>

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِهَا  
أَثْمُهُمُ اللَّهُ مَنْ فَضَّلَهُ مُهَمَّهُمْ بَلْ

kona ngomusa waKhe: neze, kuzoba nzima kubona. Lezizinto abazigodlile ziyoba yijoka ezintanyeni zabo ngoSuku lokuvuka (kwabafileyo): ngokuba uAllah UnguMbusi wokusemazulwini nokusemhlabeni; futhi uAllah Wazi kahle konke enikwenzayo.

### ISIGABA19.

**181.** Ngempela uAllah Ubezwile labo abathi: «Impela uAllah Uyisichaka, thina sicebile!» Sizoloba amazwi kanye nokubulala kwabo abaProfethi ngo kungemthetho, futhi Sizothi: «Yizwani isijeziso ngomlilo»<sup>[1]</sup>.

**182.** Lokhu kungenxa yalokho okuthunyelwe yizandla zenu ngaphambili!» -ngoba ngempela uAllah Akazuziphatha kabi izinceku zaKhe.

**183.** Labo abathi: «UAllah Wasiyala ukuthi singakholwa yisiThunywa size silethe phambi kwethu umhlabelo ozadliwa umlilo (ovela ezulwini)». Yithi (kubona mProfethi): «Ingani kwafika kini-na iziThunywa ngaphambi kwami,

هُوَ شَرُّ لِهِمْ سِيْطَرَوْنَ مَا يَخْلُو إِلَيْهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَكُمْ وِدْرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَمَنْ أَعْنَيَأَعْنَيَ سَكَنَتْ مَا قَالُوا وَقَتَّلَهُمُ الْأَنْتَيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ لَا وَقَوْلُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرَقِ

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَامٍ لِلْعَبْدِ

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَمْدَ الْيَتَامَاءِ الْأَلَّا تُؤْمِنَ لِرَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَأْتِيَنَا يُقْرَبَانِ تَأْكُلُهُ النَّازِلُ قُدْجَاءُ الْمُرْسُلُ مِنْ قَبْلِنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلَمَّا

[1] AmaJuda ayegcona umProfethi ngesambulo esahlukweni 2:245 esithi «Ubani lowo ozoboleka uAllah ngalokho okuhle, ukuze Amandisele ngokuphinda phindiwe na?» Lapha ivesi ligquqquzelwa ngomnikelo wabampofu.

nezibonakaliso ezicacile kanye nalokho okwakufunwa yinina uqobo: kungani phonababulala, uma nineqiniso?»

**184.** Uma futhi bekuphika-ingani, zaphikwa ngokufanayo izi-Thunywa esikhathini esingaphambi kwakho, ezeza nezibonakaliso ezicacile, namahubo kanye neNcwadi eletha ukukha nya.

**185.** Yonke imiphefumulo iyozwa ukufa. Niyothola futhi umvuzo wenu ngoSuku lokuvuka kuphela. Noma ubani oyokhishwa emlilweni abesefakwa eJannat (Paradesi), uyobe ephumelele ngempela: ngo-kuba impilo yakulomhlaba in-entokomalo ekhohlisayo.

**186.** Ngempela nizovivinywa ngempahla yenu, nani uqobo lwenu, futhi nizozwa okuzonidumaza kulabo abanikwa iNcwadi kuqala kunani, bekanye nalabo abakhonza izithixo. Kepha uma nibekezela, niqaphela ububi lokhoke ngempela kuwumkhawulo ezintweni zonke.

**187.** Khumbulani futhi mhlanane uAllah Enza isivumelwano nalabo abanikwa imiBhalo, ukuze bazise futhi bacacisle isintu, nokuthi bangayifihli. Kepha bona

قَاتَلُوكُمْ إِنْ كُنْتُ صَدِيقَيْنَ ④

قَانُ كَذَبُوكَ فَقَدْ كُتِبَ رُسُلٌ مِّنْ  
قَبْلِكَ حَمَاءُ وَالْمُيَسَّاتُ وَالْزُّبُرُ  
وَالْكِتَبُ الْمُنْيَرُ ⑤

كُلُّ نَفْسٍ ذَآيَةُ الْوَتْرٍ وَإِنَّمَا تُوقَنُ  
أُجُورُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَمَنْ رَحِيمٌ  
عَنِ التَّارِوَادُخْلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ  
وَمَا أَحْيِوْهُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ  
الْغَرْوُرِ ⑥

لَتُبَكُُرُّ فِيَ أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ  
وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَبَ  
مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَدَى  
كَثِيرًا وَإِنْ تَصِلُّوْ وَأَتَتْقُوْ فَإِنَّ  
ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ⑦

وَإِذَا حَدَّ اللَّهُ مِنْكُمْ أَنَّ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَبَ لَتُشَيَّنَّهُ لِلنَّاسِ  
وَلَا تَكُنُمُونَ لَهُمْ بَدُودٌ وَرَاءُ

bayiphonsa ngemuva kwemihlane yabo, futhi bazifunela inzuko encane ngayo. Yimbi inzuko abayenzayo!

ظُهُورُهُمْ وَاشْتَرَوْا إِهْمَانًا قَبْلِهَا  
فَيُنَسَّ مَا يَشْتَرُونَ <sup>(٢)</sup>

**188.** Abangacabangi labo abathokozela izinto abazenzileyo, nabathanda ukutuselwa lokho abangakwenzanga, bangacabangi ukuthi bazosigwema isijeziso: ngoba bazothola isijeziso esibuhlungu.

لَا تَخْبَئْنَ إِلَّا مَا يَقُولُونَ بِمَا أَتَوْا  
وَلَا يُجْعَلُونَ أَنْ يُحْمَدُوا إِلَّا مَا يَفْعَلُوا  
فَلَا تَحْسِبُهُمْ بِمَقْارَنَةٍ مِّنَ الْعَدَابِ  
وَلَهُمْ عَدَابٌ أَلِيمٌ <sup>(٣)</sup>

**189.** Impela obuka Allah ubuNgameli basemazulwini nasemhlaben, futhi Unamandla phezu kwezinto zonke.

وَرَبِّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ <sup>(٤)</sup>

### ISIGABA20.

**190.** Bheka! Ekudalweni kwamazulu nomhlaba, kanye nase-mehlukweni wobusuku nemini, lokho ngempela kuyizimpawu kubantu abaqondayo.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَاحْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ  
لِّذِلْكِ الْأَلْبَابِ <sup>(٥)</sup>

**191.** Labo abakhumbula uAllah bemile, futhi behlezi noma be-cambalele, becabanga ngokudalwa kwamazulu nomhlaba (bethi): «O, Nkosi yethu! Awukudalelanga ize konke lokhu, ubuNgcwele bungobaKho! Uze Usisindise ekujezisweni ngomlilo!»

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قَيْمَانًا وَقَعْدًا  
وَعَلَى جُمُونِهِمْ وَيَتَقَرَّرُونَ فِي خَلْقِ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّنَا مَا  
خَلَقْنَا هَذَا بِأَطْلَالٍ سُبْحَنَكَ فَقِنَا  
عَذَابَ النَّارِ <sup>(٦)</sup>

**192.** «O, Nkosi yethu! Noma ubani Ozomphonsa emlilweni,

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ

ngempela Umhlazile; futhi labo abonayo abazukuba namisizi».

**193.** «Nkosi yethu! Ngempela siyizwile imbizo yalowo osibizela okholweni (ethi): «Kholwani eNkosini yenu!»- ngakho-ke sakholwa. Nkosi yethu! Sithehelele izono zethu, futhi Usule izono zethu, Uthathe futhi imiphefumulo yethu singabalungileyo!»

**194.** «Nkosi yethu! Usiphe futhi lokho Owasithembisa kona ngeziThunywa zaKho, futhi Usihlenge ekuhlazekeni ngoSuku lokuvuka. Ngempela, Wena Awusephuli isethembiso!»

**195.** Inkosi yabo Yabaphendula: «Ngempela Angiwuthathi njengeze umsebenzi wanoma ubani osebenzayo, kungaba owesilisa noma owesifazane: (ngoba) omunye uyinxenye yomunye. Ngakho-ke labo abafudukayo noma abadingiswa emizini yabo, futhi behlushwa endleleni yaMi, belwa noma bebulawa, ngempela Ngizocima izono zabo, bese Ngibagcina ezivandeni (Paradesi) ezinemifula egobhoza ngaphansi kuzo; - okuyisibusiso phambi kukaAllah. Impela phambi kukaAllah kunezi-busiso ezingcono.

وَمَالِ الظَّلَمِيْنَ مِنْ أَنْصَارِهِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًّا يُنَادِي  
لِلْأَيْمَانِ أَنْ أَمْنُوا يَرْسِلُهُمْ قَاتِلًا  
رَبَّنَا فَاغْفِرْلَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا  
سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿٨﴾

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْنَا عَلَى رُسُلِكَ  
وَلَا تَغْرِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَأَخْلِفُ  
الْبَيْعَادَ

فَاسْتَجَابَ لَهُرَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضْبِعُ عَمَلَ  
عَامِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ نِسَاءٍ بَعْضُكُمْ مِنْ  
بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأَخْرَجُوا مِنْ  
دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَيِّلٍ وَقَتْلُوا وَقَتْلُوا  
لَا كُفَّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دُخُلَّهُمْ  
جَدِّتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَوَابًا مِنْ  
عَنْهُ اللَّهُ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنٌ  
الْتَّوَابِ ﴿٩﴾

196. Ungakhohliswa amasu ez-weni alabo abangakholwa.

197. Awukunethezeka okuncane-nje ingani isiphetho sabo yisihogo, okuyindawo yesiphetho sobubi!

198. Kepha labo abagcina umsebenzi weNkosi yabo, bazoba sezivandeni ezigobhoza imifula ngaphansi kuzo, lapho bayophila kuzo phakade: okuyisipho abemukelwa ngaso wuAllah. Kunokungcono futhi uAllah Akugcinele labo abalungileyo.

199. Futhi, bheka, phakathi kwabantu beNcwadi kuna labo abakholwa ngempela kuAllah, nakulokho okwembulwe kinina, nakulokho okwembulwe kubona, bezithoba phambi kukaAllah. Abasoze bakhetha okuyinzuzo encane kunemibiko kaAllah. Inzuzzo yabo iseNkosini yabo. Impela uAllah Uyashesha ukunika umvuzo!

200. O, nina enikholwayo! Bekzelani nidlule abanye ngokubekzela, futhi nibumbane, ngempela nesabe UAllah ukuze niphumelele.

لَا يَغْرِيَنَّكَ تَقْلِبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَإِنَّهُمْ  
الْمُلَادِدُونَ

مَتَّعْنَا قَلِيلًا تَحْمَلُونَهُمْ جَهَنَّمُ  
وَإِنَّمَا يَهْدِي إِلَيْهِ الْمُهَادِدُونَ

لِكِنَّ الَّذِينَ أَتَقْوَارَبُوهُمْ لَهُمْ جَنَاحُتُ تَجْرِيَ  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَنْ  
عِنْدَ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْمُلَادِدِينَ

وَلَقَدْ مَنْ أَهْلَ الْكِتَابَ لَمْ يُؤْمِنْ  
بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ  
خُشْعِينَ بِهِ لَا يَشْتَرُونَ بِمَا لَيْلَتِ اللَّهِ شَهَادَةً  
قَلِيلًا وَأَلِيلًا لَمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ  
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا  
وَرَأِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

**SURAH MARYAM-MARIAM**

سُورَةُ مَرْيَمْ

**UKUZALWA KUKAJESU KRESTU.  
KUQALA ESAHLUKWENI  
IAL-IMRAN – ISAHLUKO  
3:45-54.**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

**16.** Xoxa futhi eNcwadini ngo-Mariya, mhla esuka emndenini wakubo eya endaweni engasempumalanga.

**17.** Wabe esezeitheza kubona, Sase-Sithumela ingelosi<sup>[1]</sup> yeThu kuye, yabonakala kuye kungathi ngumuntu ophelele.

**18.** Wathi (uMariya): «Ngempela ngicela ukukhosela koNomusa, (ungasondeli lapha) uma umesaba uAllah!»

**19.** Yathi (ingelosi): «Mina ngiyisiThunywa esivela eNkosini yakho, Ekumisele ukuba nendodana emsulwa».

**20.** Wathi (uMariya): «Ngizoba nendodana kanjani, lokhu indoda ingakaze ingithinte, futhi ngingaziphethe kabi na?»

**21.** Yathi (ingelosi): «Kuzobanjalo; iNkosi yakho Ithe: «Kulula lokho kiMina: futhi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَأَذْكُرْنَا الْكِتَابَ مَرْيَمَ إِذَا تَبَدَّلَتْ مِنْ  
أَهْلِهَا مَكَانًا شَرُّقِيًّا ①

فَاتَّخَدَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا سَقَرَسْنَاهَا  
إِلَيْهَا رُوْحٌ وَّحَدَّا فَتَبَشَّلَ لَهَا بَشَّرًا سَوْيَاهَا ②

قَالَتْ لِتِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ  
كُنْتَ تَقِيًّا ③

قَالَ إِنَّمَا كَانَ رَسُولُنَا لِأَهْبَلِكَ  
عِلْمًا زَكِيًّا ④

قَالَتْ أَنِّي يَكُونُ لِي عِلْمٌ وَّلَمْ يَسْتَسْنِي  
بَشَّرَوْمَ أَكُّ بَعْيَاهَا ⑤

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكُ هُوَ عَلَىٰ هَمِينَ  
وَلَنْ يَجْعَلَهُ أَيْةً لِلْمُنَاسِ وَرَحْمَةً مَنِّا وَكَانَ

[1] Saletha isiThunywa sikaMoya (iNgelosi) uGabriyeli.

Simenze nokuthi aze abeyisibonelo esintwini, nomusa ovela kiThina». Lokhu futhi kuwudaba oselunqu-nyiwe».

﴿أَمْرًا مَقْضِيًّا﴾<sup>⑦</sup>

22. Wabe esemkhulelwa, futhi wemuka naye waya endaweni ekude<sup>[1]</sup>.

﴿فَحَمِلْتُهُ فَأَنْتَدَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا﴾<sup>⑧</sup>

23. Izinhlungu zomsiko, zampampisa waze wayofika esiqwini somuthi wesundu. Wakhala: «Maye! Bekungcono ukuba ngafa ngaphambi kwalokhu, futhi ngaba yinto engekho nesebayikhohlwa!»

﴿فَاجَأَهَا الْبَخَاضُ إِلَى حِدْنَعِ التَّخْلُقِ  
قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِنْ قَبْلِ هَذَا وَلَدَتْ سَيِّا  
مَنْسِيًّا﴾<sup>⑨</sup>

24. Kwezwakala ngezansana kwakhe (izwi) lithi: «Ungakhali! Ngempela iNkosi yakho iku-phembele umfudlana lapho ngezansana kwakho.

﴿فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا الْأَتْهَرَنِ قَدْ  
جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتَكَ سَرِيًّا﴾<sup>⑩</sup>

25. Nyakazisa isiku sesihlahla sesundu (usigobele) ngakuwe: sizo qathakisa phezu kwakho amasundu amasha navuthiwe.

﴿وَهُرِزَى إِلَيْكَ بِحِدْنَعِ التَّخْلُقِ تُلْقَطُ  
عَلَيْكَ رُطْبَاجِزِيًّا﴾<sup>⑪</sup>

26. «Ngakho-ke yidla, uphuze futhi upholise namehlo akho! Uma kwenzeka ubona umuntu uthi: «Bheka! Ngenze isifungo sokuzila koNomusa, futhi angizukhuluma namuntu namhlanje!»

﴿فَلَكُنْ وَأَشْرَنْ وَقَرِنْ عَيْنَا فَإِمَّا تَرَيْنَ مِنَ  
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولُوا إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ  
صَوْمًا فَلَنْ أَكُلَّ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا﴾<sup>⑫</sup>

27. Wamletha (umntwana) kwabakubo emphethe. Bathi: «O,

﴿فَأَتَتْ بِهِ قَوْمًا لَحَمِلُهُ قَالُوا إِنَّمَا يَعْرِيْهُ لَكَ﴾

[1] Wasuka kwelaseNazaretha eya eBethlehema, okuyibanga lamamayela angu 71.

Mariya! Impela kuyisimanga lo-khu okulethile!»

جَعْتَ شَيْئاً فَرِيَّاً ⑤

28. «Dadewabo kaAroni! Uyih-lo bekungesiyyona indoda ekhohla-kele, kanye nonyoko engesiyyena umuntu oziphethe kabi!»

يَأْخُذَ هُرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَسُوْ وَمَا  
كَانَتْ أُنْثِي بَعْيَّاً ⑥

29. Wayesekhomba ( umnt-wana ). Bathi : « Singakhuluma kanjani nosana lusembelekweni na?»

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالَوْكِيفَ نَكْلُمُ مَنْ كَانَ  
فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ⑦

30. Wathi (uJesu): «Ngempela ngiyinceku kaAllah. Ungembulele iNcwadi, futhi Wangenza umProfethi.

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ أَتَدِينَ الْكِتَابَ  
وَجَعَلَنِي بَيِّنًا ⑧

31. Wangenza ngabusiseka no-ma kuphi lapho ngikhona, futhi Wangimisela umkhuleko, nokuni-kela uma-nje ngisaphila.

وَجَعَلْنِي مُدَرِّجًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأُوْصِنُ  
بِالصَّلَاةِ وَالرَّكْوَةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ⑨

32. Futhi Ungenze ngamnene kumama, ngangabi umthwalo omkhahlamezayo, ngosizi.

وَبَرَّأَ الْوَالَدَيْنِ وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَارًا أَشْقِيَّا ⑩

33. «Ngakho-ke, ukuthula ma-kube kimi, kusukela osukwini engazalwa ngalo, nangosuku engizofa<sup>[1]</sup> ngalo, nangosuku engiyovuselwa ngalo ekuphileni!»

وَالسَّلَامُ عَلَى يَوْمِ وُلْدُتِي وَيَوْمِ الْمَوْتِ  
وَيَوْمَ أُبَعْثَرُ حَيًّا ⑪

34. Kunjalo-ke ngoJesu indodana kaMariya, ngamazwi eqi-niso, mayelana nalokho abakup-hikisayo.

ذَلِكَ عَيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلُ الْحَقِّ الَّذِي  
فِيهِ يَنْتَرُونَ ⑫

[1] Funda incazelo 129 esahlukweni 4:159.

35. AkuMfanele uAllah, ukuthi Angazala indodana. Ungcwele Yena! Uma Enquma udaba umane Athi: «Akwenzeke», besekwenzeka!

36. (UJesu wathi): «Ngempela, uAllah UyiNkosi yami, neKosi yenu, ngakho-ke Mkhonzeni. Lena yindlela eqondile».

37. Kepha amabandla ngokwawo abanemibono ehlukahlukene (ngaye): yeka labo abangakholwa, mhlaZane sebelubona ngamehlo loloSuku olunzima!

38. Bezwe, futhi ubabone ngoSuku abayovela ngalo phambi kweThu! Kanti izoni namhlanje ziphambuke kakhulu.

39. Ngakho-ke baxwayise ngoSuku olubuhlungu okuyonqunywa ngolo udaba, ngokuba kuze kube manje abanakile, futhi abakholwa (kulo)!

40. Yithina ngempela esiYizndlalifa zomhlaba, nakho konke okukuwo, futhi konke kuyobuyela kiThina.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَعَجَّبَ مِنْ أَنْ يَكُلِّدَ سَبِّحَةً  
إِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ⑥

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّنَا وَرَبِّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا  
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ⑦

فَأَخْتَلَفَ الْأَحْرَابُ مِنْ أَيْنَهُمْ فَوَيْلٌ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ⑧

أَسْعِمُهُمْ وَأَبْصِرُهُمْ يَوْمَ يَأْتُونَا لَكُنْ  
الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ⑨

وَأَنْذِرُهُمْ يَوْمَ الْحِسْرِ قَدْ قُضِيَ  
الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑩

إِنَّا نَحْنُ نَرْثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا  
وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ⑪



**SURAH AN-NISA-ISIFAZANE****UJESU AKAZANGE****ABETHELWE****ESIPHAMBANWENI, FUTHI****UNGUMPROFETHI!**

Egameni lika Allah (uNkulunkulu) Onomusa, Onesihawu.

**153.** Abantu beNcwadi bacela (kuwe Muhammad) ukuthi wenze iNcwadi yehlele kubona, esuka ezulwini. Ngempela bacela ku-Mose ngaphambili okukhulu ku-nalokhu, ngoba bathi: «Sikhombise uAllah obala»-lapho umbani wabathatha baphuphutheka, ngenxa yobubi babo. Phezu kwalokho bakhonza ithole (legolide), nanxa izimpawu ezicacile sezafika kubana! Noma sekunjalo Sabathethelela, futhi Sanika uMose amandla acacile<sup>[1]</sup>.

**154.** Senza futhi intaba (yase-Sinayi) yaqonga kunabo mhla wesivumelwano, futhi Sabeluleka: «Ngenani ngesango nikhothame»; futhi Sathi: «Ningaphambuki mayelana nesabathal», futhi Samisa nabo isivumelwano esiqinile.

**155.** Ngokwephula kwabo isivumelwano, kanye nokuphambana nemibiko kaAllah, nokubulala kwabo abaProfethi ngo-kungemthetho, kanye nesisho sabo

سُورَةُ النِّسَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْلِكُ أَهْلُ الْكِتَابَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ  
كِتَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى الْكِبِيرَ  
مِنْ ذَلِكَ نَقَالُوا أَرَنَا اللَّهَ جَهَرًا  
فَأَخَذَنَاهُمُ الْصِّرَاطَ بِظِلِّهِمْ ثُمَّ  
أَخْذَنَا الْعَوْجَلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ  
الْبَيْنَتُ فَعَوَّنَاهُنَّ عَنْ ذَلِكَ وَاتَّبَعُنَا مُوسَى  
سُلْطَانًا مُّبِينًا

وَرَعَنَاهُنَّ فَوْقَهُمُ الْطُّورَ بِيُنَيْثَا قَهْمَ وَقُدْنَا  
لَهُمْ أَدْخَلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَالَهُمْ  
لَا تَعْدُوا فِي السَّبِيلِ وَأَخَذَنَا مِنْهُمْ  
مِّنْثَاقًا غَلِيلًا

فِيمَا نَقْصَهُمْ مِّنْ أَقْهَمْ وَلَهُمْ بِإِيتِ اللَّهِ  
وَقَلْبَاهُمُ الْأَنْيَمَاءِ بِغَرَحَى وَفَوْلَهُمُ قُوَّوبَنَ  
غُلْفَ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِلَفْرَهُمْ

[1] Lesisehlakalo sisesahlukweni 2:55-56.

esithi: Izinhliziyo zethu ziyawa-londa (amazwi kaAllah, asikufuni okuzonezezela). Nembala uAllah sewalala izinhliziyo zabo, ngenxa yokungakholwa kwabo, nokho kuncane abakholwa yikho.

**156.** Futhi ngokuba baphika ukholo, nokuthi bahlambalaza ngoMariya ngendlela esabekayo<sup>[1]</sup>.

**157.** Futhi bathi: «Impela sambulala uMesiya (uKrestu) uJesu indodana kaMariya isiThunywa sikaAllah!» Kepha abambulalanga futhi abambethelanga, kepha kwabonakala engathi kunjalo kubona<sup>[2]</sup>, futhi labo abanomehluko kulokhu bayangabaza ngaye, abanalwazi kulokhu, ngaphandle kokungathekisa nje kuphela, ngokuba, ngempela abazange bambulale.

**158.** Cha, uAllah wamenyusela kuYena, futhi uAllah Unamandla onke Uhlakaniphile.

**159.** Nokho, akukho noyedwa kubantu beNcwadi ongekholwe

فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَيْلَالًا

وَيَكْفُرُهُمْ وَتَوَلُّهُمْ عَنْ مَرْيَمَ بُنْتَ أَخْيَرَهُمْ

وَقَوْلُهُمْ إِنَّا قَاتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مُرْيَمَ  
رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَاتَلُوهُ وَمَا مَأْتَلُوهُ وَلَكِنْ  
شِهَادَةُ اللَّهِ وَرَأْيُ الَّذِينَ احْتَلُوا فِي الْكُفَّارِ  
شَكِّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتَّبَاعُ  
الظَّرِّينَ وَمَا قَاتَلُوهُ يَهُدِينَ

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ أَيْمَانِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

وَإِنْ مَنْ أَهْلَ الْكِتَابَ إِلَّا كَيْوَمَنَّ بِهِ قَبْلَ

[1] AmaJuda athatha uJesu (ukuthula kube kuye) njengomlanjwana, yi-leyondlela abamhlambalaza ngayo; unina uMariya (iNkosi Ibenaye) bamthatha njengomuntu owayengaziphethe kahle.

[2] Wamelwa omunye owayenjengaye. Abanye bathi kwaba nguJudas owaphanyekwayo ngoba wayefana noJesu, futhi kwenzeka lokhu kusebusuku.

مَوْتَهُ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُؤْنَى عَلَيْهِمْ شَهِيدًا

فِيظَلِّمُ مَنْ أَنْذَنَ هَذَا حَرَمَنَا عَلَيْهِمْ  
طَبَبَتِ أَجْلَتْ لَهُمْ وَيَصِدَّهُمْ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ كَثِيرًا

nguye (uJesu), ngaphambi kokuba afe<sup>[1]</sup>; futhi ngoSuku lokuvuka uzobe engufakazi obhekene nabo.

**160.** Ngenxa yokona kwamaJuda, Sabenqabela kokunye (ukudla) okuhlanzekile okwakuvumelekile kubona (ngaphambili); ngokuba bavimbele iningi endleleni kaAl-lah.

**161.** Nokuthi bathatha inzalo, noma babenqatshelwe, futhi bashwaqa ingcebo yabantu ngobuqili; futhi Silungiselele labo phakathi kwabo abangakholwa isijeziso esibuhlungu.

**162.** Kepha abanye phakathi kwabo abanolwazi oluphelele, kanye nabakholwayo, bakholwa yilokho okwembulelw wena<sup>[2]</sup>, nalokho okwembulwa ngaphambi kwakho, futhi kulabo abagcina umthandazo, nalabo abanikela (izakat) kwabampofu, futhi behkolwa kuAllah nasoSukwini lokugcina: abanjaloke labo eSiyobapha umvuzo omkhulu.

وَأَخْذِهِمُ الْرِّبُّ وَقَدْ نَهَا عَنْهُ وَأَكْلَاهُمْ  
أَمْوَالَ النَّاسِ يَا لَيْلَاطِلْ وَأَعْتَدَنَا لِلْكُفَّارِ  
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

لِكِنَ الرَّسُوْلُ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ  
يُؤْمِنُونَ عَمَّا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ  
وَالْمُقْرِئُونَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ الزَّكَاةَ  
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلِلَّهِ  
سُؤْتَهُمْ أَجْرٌ عَظِيمًا

[1] Uzofa ekubuyeni kwakhe okwesibili. Lokhu kuchaza isahluko 19:33.

[2] Ukukholwa yiNcwadi iKur'an akusho ukuphika izambulo ezazikhona ngaphambili, ngoba ifakazela lezo ezembulwa. Abafuni beziNcwadi eziNgcwele ababeneqiniso kanye nolwazi, bamemukela umProfethi uMuhammad (ukuthula kube kuye) kanye nesambulo ezanaso.

## ISIGABA23.

**163.** Impela Sikwembulele wena (Muhammad) nje ngalokho Sembulela uNowa, naba Profethi emva kwakhe: futhi Sembulela uAbraham, noIshmayeli, noIsaka, noJakobe, naseZizweni zonke, nakuJesus, noJobe, noJona, noAroni, noSolomoni, futhi uDavide Samnika amahubo.

**164.** Futhi Sesikulandisile ngaphambili udaba ngezinye iziThunywa, ezinye futhi asikulandisanga ngazo. KuMose uAllah wakhuluma naye ngqo.

**165.** IziThunywa zaletha izindaba ezimnandi, kanye nezexwayiso, ukuze abantu bangabi nokuziphendulela kuAllah emveni kweziThunywa<sup>[1]</sup>. Impela uAllah Unamandla onke Uhlakaniphile.

**166.** Noma kunjani uAllah (nguYena) Ofakazayo ukuthi lo-kho Akwembule kuwe, Ukwembule ngolwazi laKhe, futhi nezingelosi ziyafakaza, kepha uAllah Ungufakazi Owenele.

[1] Ubuhlakani bukaAllah ukuthi Waletha Waletha iziThunywa phakathi kwethu ezingabantu, futhi zibhekene nesimo esifana naleso esinzima esibhekene naso; ngakho-ke singeze sakwazi ukuseka ubuvila bokucabanga nokudlubulunda kwethu ngokuthi sibeke izaba eziningi.

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ  
وَالْتَّيْمَنَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ  
وَرَاسِمِعِيلَ وَلَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ  
وَالْأَسْبَاطَ وَعِيلَى وَأَيُّوبَ وَيُوْسُفَ  
وَهُرُونَ وَسُلَيْمَنَ وَاتَّيْنَا دَارَدَ زُورَاقَ

وَرُسُلًا لَّكُمْ قَصَصَنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلٍ  
وَرُسُلًا لَّكُمْ قَصَصَنَاهُمْ عَلَيْكَ وَكَمْ  
إِنَّمَا مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٠﴾

رُسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِمَلَائِكَةٍ  
لِلْكَافِرِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرَّسُولِ وَكَانَ  
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

إِنَّمَا يَشْهُدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ  
بِعِلْمٍ وَالْمَلِائِكَةُ يَشْهُدُونَ وَكَنَّ  
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٢﴾

167. Ngempela labo abaphika ukholo, futhi bevimbe endleleni kaAllah, balahlekele kude ngempela.

168. Nalabo abaphika ukholo futhi benze nokubi, uAllah ngempela Akasoze Abathethelela, futhi Akasoze Abaholela endleleni.

169. Kungaba indlela kuphela eya esihogweni, ukuze bahlale kuso ngonaphakade: futhi kulula lokho kuAllah.

170. O, sintu! IsiThunywa sesifike kinina neqiniso elivela eNkosini yenu: ngakho-ke kholwani kuso, lokho kuzoba ngcono kinina! Kepha uma niphika ukholo, ngempela kungokukaAllah konke okusemazulwini nasemhlabeni, futhi uAllah Wazi konke Uhlakaniphile!

171. O, bantu beNcwadi! Musani ukwengeza<sup>[1]</sup> (ngamanga) enkolweni iyenu, futhi ningasholutho ngoAllah ngaphandle kweqiniso lodwa. UMesiya (uKrestu) uJesu, indodana kaMariya,

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَصْنَدُوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلَّلُوا أَصْلَلُوا بَعِيدًا ﴿٤٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَظْلَمُوا أَلَمْ يَكُنْ اللَّهَ لِيَعْفُرُ أَمْ وَلَا يَهِيَّهُمْ طَرِيقًا ﴿٤٧﴾

إِلَّا طَرِيقٌ بِّهِمْ خَلَقْنَا فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٤٨﴾

لَيَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءُكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِيقَةِ مِنْ رَّبِّكُمْ فَأَمْتَوْهُمْ إِلَيْهِ الْكُوْنَوْلَ وَإِنْ يَكُفُّوا قَاتَلُوكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهَا حَكِيمًا ﴿٤٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَعْدُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ إِنَّمَا الْمُسِيْحُ عِيسَى ابْنُ مُرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَقْفَهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوْحُهُ مِنْهُ قَاتِلُوكُمْ اللَّهُ

[1] AmaKrestu athi Ujesu nguNkulunkulu, kanti amaJuda athi ungumlanjwana. Womabili lamaqembu ayakhuzwa ukuthi ayeke ukwengeza ngamanga.

wayeyisiThunywa nje sikaAllah<sup>[1]</sup>, kanye nezwi laKhe Alimemezelu kuMariya, noMoya ophuma kuYena. Ngakho -ke kholwani ku-Allah, naseziThunyweni zaKhe, futhi ningathi: 'Uziquntathu!'<sup>[2]</sup> Phezani: kuzoba ngcono kinina. UAllah uNkulunkulu Oeydwa kuphela. Ungcwele Yena ngaphezu kokuthi angazala indodana. KungokwaKhe konke okusema-zulwini nasemhlabeni. Wenele futhi uAllah njengoMvikeli.

وَرَسُولِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ إِنَّهُوَ أَحَدٌ  
لَّكُمْ إِنَّمَا إِلَهُ إِلَهٌ وَّاَحَدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ  
يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَارِقُ السَّمَاوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكَيْلَانٌ

لَنْ يَسْتَكْفِيَ الْمَسِيحُ أَنْ يُكَوِّنَ عَبْدًا لِلَّهِ  
وَلَا الْمَلِكَةُ الْمُقَرَّبَةُ وَمَنْ يَسْتَكْفِيَ  
عَنْ عِبَادَتِهِ وَسَيَلِدُ قَسِيْحَشْرُهُمْ  
إِلَيْهِ جَيْبِعًا

[1] UAllah Uvumelana nokuthi:

1. UJesu wayeyisiThunywa saKhe.
2. UnguLizwi elamenyezelwa kuMariya (ngokusho koMdali ukuthi kudaleke utho esizalweni sowesifazane; kwasekwenzeka).
3. Waqiniswa ngoMoya oyiNgcwele.
4. AmaJuda namaKrestu mawakholwe eziThunyweni zikaAllah, uJesu noMuhammad njengoba bekholwa kwezinye ezabendulela.

[2] UAllah UnguMoya akanasiyu ngoba akabonwa ngamehlo enyama. «Anizange nizwe **izwi laKhe**, anisibonanga **isimo saKhe**. Johane 5:37. Funda futhi isahluko 5:76 kwiKur'an nencazelo.

[3] ...yona lemisenbenzi engiyenzayo, iyangifakazela ukuthi uBaba\* **un-githumile**. Johane 5:36. ...ngokuba ngingafuni eyami intando kepha intando **yongithumileyo**. Johane 5:30.

\* Funda incazelo 139 ngoBaba kanye namadodana. Leligama lichaza isikhundla sobuholi bukaNkulunkulu noma umuntu wesilisa omdala, lisetshenziswe njengesisho; uNkulunkulu uYadala akazali, 2:116.

173. Ngakho-ke labo abakholwayo, benze nokulunga, Uzobanika umvuzo (ophelele), futhi Anezezele ngoMusa waKhe; bese-kuthi labo abeyayo, futhi beziqhayisa bona Uzobajezisa ngesijeziso esibuhlungu. Abasoze futhi bamthola onokubavikela, nozobasiza ngaphandle kukaAllah.

174. O, sintu! Ngempela sekufike kinina iqiniso elivela eNkosini yenu, futhi Sesinembulele ukukhanya okucacile.

175. Kulabo abakholwa kuAllah banamathele kuYena, Uzobemukela emseni waKhe, nangezipo-ho, futhi Abaholele kuYena ngendlela eqondile.

176. (O, mProfethi) bafuna kuwe isinqumo ngokomthetho (ngamafa), yithi: «UAllah Uyala ngalabo phakathi kwenu abnagenalo uzalo, noma abazali aba nokudla ifa labo. Uma kungowesilisa ofayo, engenayo ingane enodadewabo, kumele udadewabo athole inxenyefafa. Kanjalo uma kungowesifazane ofayo, engenamntwana, umfowaboo athathe ifa lakhe. Uma enodadewabo ababili, mabathole izinxenyefafa ezimbili kwezintathu efeni lonke. Uma kunabafowabo

فَأَنَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُوَفَّى هُمْ أُجُورَهُمْ وَلَا يُنْهَى  
فَضْلَاهُ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْفَرُوا  
وَاسْتَدَلَرُوا فَيُعَذَّبُونَ بِهِمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًا  
وَلَا نَصِيرُهُمْ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ  
مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا

فَأَمَّا الَّذِينَ يُنْهَى إِلَيْهِ وَاعْتَصَمُوا  
بِهِ قَسَيْدُ خَلْمُورٍ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ  
وَفَضْلٍ لِّرَبِّهِمْ يُهُمُ الَّذِي هُمْ رَاطِلُونَ  
مُسْتَقِيمًا

يَسْتَقْتُونَكَ قُلْ اللَّهُ يُنْهِيْكُمْ فِي الْكَلَّةِ إِنَّ  
أَمْرُوا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْرُ قَلْهَا  
نُصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرْتَهَا إِنَّ لَهُ يُكْنَى لَهَا  
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ كَانَ أَثْنَيْنِ فَلَهُمَا الْثَلَاثُونَ مِمَّا  
تَرَكَ وَلَمْ يَكُنْ كَانَ أَخْوَةً بِرْجَالًا وَنَسَاءً  
فَلَلَّهُ كَمِثْلُ حَظِّ الْأُنْتَيْنِ

يُبَشِّرُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضْلُلُواْ وَاللَّهُ يُحِلُّ شَيْءًا  
عَلَيْهِمْ ④

nodadewabo, owesilisa makathole ngokuphindwe kibili kokutholwe ngowesifazane». UAllah Uyanicacisela ukuze ningaphazami, futhi uAllah Unolwazi ngezinto zonke.



**SURAH AL-MAA'IDA-ITAFULA****UJESU AKASIYENA  
UNKULUNKULU.**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu) Onomusa, Onesihawu.

**12.** Futhi uAllah ngempela Wenza isivumelwano nabantwana bakaIsrayeli, lapho seSimisa amakhosi ayishumi nambili phakathi kwabo. UAllah futhi Wathi: «Bheka! Ngikanye nani! Uma nigcina imithandazo, futhi ninikela kwabampofu, nikholwa futhi ezi-Thunyweni zaMi, futhi nizihloniphya, (nizisize) nithseleke uAllah isikweletu esihle. Ngempela ngizosula izono zenu, futhi Nginingenise ezivandeni ezigobhoza imifula ngaphansi kuzo. Kepha uma kukhona ophika ukholo ngemuva kwalokhu phakathi kwenu, up-hambukile endleleni esobala!»

**13.** Ngenxa yokwephula kwabo izivumelwano, Sabaqalekisa, futhi Senza izinhliziyozabo zalukhuni: basusa amazwi lapho ayekhona, futhi bakhohlwa nawumbiko ababewuthunyelwe. Awusoze futhi wahluleka ukubona ukungethembeki kweningi labo, ngaphandle kwengcosana nje yabo. Kepha ubathethelele, ungabanaki: Impela uAllah Uthanda labo abenza okuhle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَلَقَدْ أَخْذَ اللَّهُ مِنْتَاقَ بَنْيَ إِسْرَائِيلَ  
وَبَعَثْنَا مِنْهُمْ أَشْهِى عَشَرَ نَبِيًّا وَقَالَ  
اللَّهُ أَرِنِّي مَعْلَمَ لِيَنِ اقْتَلُمُ الصَّلَاةَ  
وَأَتَيْتُمُ الْزَّكُوْةَ وَأَمْنَتُمُ بِرُسُلِيَّ  
وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَفْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا  
حَسَنًا لَا كُفَّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ  
وَلَا دُخُلَّتُمْ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْرِثَهَا  
الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ  
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّيِّلُ<sup>®</sup>

فَيَا أَنْفَضْهُمْ مِّنْتَاقَهُمْ لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا<sup>®</sup>  
قُلُوبَهُمْ قَسَيَّةً يُحَرِّفُونَ الْحَكَلَمَ  
عَنْ مَوَاضِعِهِ لَا سُوَاحَطًا مِّمَّا دُكْرُوا  
بِهِ وَلَا تَرَازَلْتَلَمْ عَلَى خَلْبَنَةٍ  
مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ  
قَاعِفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحُهُ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ<sup>®</sup>

14. Ngokunjalo kwabazibiza: ngama 'Krestu', Senza isivu-melwano nabo, kepha seba-khohlwa umbiko ababewu-thunyelwe, ngakho-ke Sabhebhe-zela ubutha nenzondo ephakathi kwabo<sup>[1]</sup>, koze kube ngoSuku lokuvuka (kwabafileyo) lapho uAllah Eyobazisa ngalokho ababekwenza.

15. O, bantu beNcwadi! Seku-fike kinina isiThunywa Sethu esembula okuningi ebenikuca-shisile eNcwadini, futhi sichitha nokuningi (okungadingeki)<sup>[2]</sup>. Nge-mpela sekufike kinina ukukuhanya okuvela kuAllah, kanye neNcwadi esobala.

16. UAllah Uhola ngayo bonke abafuna okuhle kuYena, Abase endleleni yokuthula nephephile, futhi Ubakhipha ebumnyameni, ngentando yaKhe, Abase ekukha-nyeni, Ubaholela futhi endleleni eqondile.

وَمِنَ الَّذِينَ قَاتَلُوا إِنَّمَا نَصْرَى  
أَخْدُنَا مِنْ شَاقْهُمْ فَنَسُوا حَطَّامَتَا  
ذُكْرُوْا يَهُمْ قَاتَلُونَا بَيْنَهُمْ  
الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ إِلَى يَوْمِ  
الْقِيَمَةِ وَسُوقَ يُبَيْتُهُمُ اللَّهُ  
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ④

يَاهُمْ الْكِتَبِ قَدْ جَاءَكُمْ  
رَسُولُنَا يُبَيْنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا  
كُنْتُمْ تَخْفُونَ مِنَ الْكِتَبِ  
وَيَعْفُوْا عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ  
مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَبٌ مُبِينٌ ⑤

يَهُدِيْ يَهُهُمْ مِنْ أَنْتَبَعَ  
رِضْوَانَهُ سُبْلَ السَّلَمِ وَيُخْرِجُهُمْ  
مِنَ الظُّلْمَاتِ إِلَى التُّورِ يَلَذِّبُهُ  
وَيَهُدِيْهُمْ إِلَى صَرَاطٍ مُسْتَقِيْعٍ ⑥

[1] ...yilowo nalowo kinina uthi: mina ngingoka Pawulu; mina ngingokaApholo (umGriki); mina ngingokaKhefase (umRoma), mina ngingokaKrestu. UKrestu wahlukaniswa yini? 1 KwabaseKorinte 1:12-13.

[2] Umbiko kaAllah Awembulela uMuhammad (ukuthula kube kuye) iKur'an eyiNgcwele, ungowokugcina nozohlunga phakathi kweqiniso namanga.

17. Abakholwa ngempela labo abathi: «Impela uAllah nguKrestu<sup>[1]</sup>, indodana kaMariya». Yithi: «Ubani-ke owaye nokwenza utho kuAllah, uma ngabe Waye hlose ukubhubhisa uKrestu indodana kaMariya, kanye nonina, nabo bonke labo abasemhlabeni na? NgobukaAllah ubuKhosi base-mazulwini nasemkhathini. Wadala lokho Akuthandayo: futhi uAllah Unamandla phezu kwezinto zonke!».

18. AmaJuda kanye namaKrestu athi: «Singamadodana kaAllah<sup>[2]</sup>, kanye nabathandekayo kuYe». Yithi: «Pho kungani, nijeziska ngenxa yezono zenu na?» Cha, ningabantu nje abadalwe nguYe. Uthethelela lowo Amthandileyo, futhi Ajezise lowo Athande ukumjezisa: ngokuba obukaAllah ubuKhosi base-mazulwini nasemhlabeni, kanye nasemkhathini, futhi konke kuyo-phindela kuYena.

19. O, bantu beNcwadi! Manje

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ  
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنَّ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ  
الْمَسِيحَةَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأَمْمَةَ وَمَنْ فِي  
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلَلَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
فَدِيرٌ<sup>④</sup>

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى تَحْمِلُنَا إِنْهَا اللَّهُ  
وَأَجْبَأَهُ أَوْ فَلْ فَلْ يَعْدِي يَكْمِدْ يُوْلِكْ بِلْ أَنْهُ  
بَتْرِمَمْ خَلَقْ يَعْفُرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَعْدِي  
مَنْ يَشَاءُ وَلَلَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا وَلَلَّهُ الْمَصِيرُ<sup>⑤</sup>

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يَسُوْدُنْ

[1] UKrestu ungoweNkosi. Luka 2:26. UKrestu wazalwa. Luka 2:11. Igama elithi Krestu lisho ogcotshiweyo, pho ubani ongagcoba uNkulunkulu na? UNkulunkulu kuphela ogcaba lowo amthandileyo ezi-Thynyweni zaKhe.

[2] Isisho esijwayelekile kumaJuda namaKrestu ukuthi uNkulunkulu unguBaba wabo. Lokho akusho ukuthi abasezugwetshwa ngamacala abo. Mabaphenduke ukuze bathethelelwe. Funda isahluko 5:77.

sekufike isiThunywa<sup>[1]</sup> Sethu kini-na ukuzo nicacisela (izinto), ngemuva kwekhefu (ohleni) lwe-ziThunywa, hleze nithi: «Akufi-kanga isiThunywa kithina nezindaba ezimnandi nomxwayisi»: manje sekufike isiThunywa kinina nezindaba ezimnandi nezexwayiso, ngoba uAllah Unamandla phezu kwezinto zonke.

لَكُمْ عَلَىٰ فَرْجَةٍ مِّنَ الرَّسُولِ أَنْ تَنْهُوُ لَوْا مَاجَأَنَا  
مِنْ أَيْشِرْ وَلَانَدِيرْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ  
وَنَدِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑤

[1] Funda incazelø 137, kanye nesahluko 3:144.

## SURAH AL-MAA'IDA-ITAFULA

### AKANAZO IZIQU

#### EZINTATHU.

Egameni likaAllah (uNkulunkulu) Onomusa, Onesihawu.

**67.** O, Sithunywa! Bazise ngokwembulelw wena, kuvela eNkosini yakho: ngokuba uma ungakwenzi lokho, uzobe ungafezanga okuthunywe nguYena. Futhi uAllah Uzokuvi kela<sup>[1]</sup> kubantu: ngempela uAllah Akabaholi labo abangakholwa.

**68.** Yithi: «O, bantu beNcwadi! Aninaso isisekelo ngaphandle ko-kuba nigcine iTorah (uMthetho kuMose) ne Vangeli, kanye nakho konke okwembulwe kinina kuvela eNkosini yenu! Impela lokho okwembulelw wena (Muhammad) kuvela eNkosini yakho ku-zokwandise kwabaningi ukuhlubuka nokungakholwa. Kepha ungabi lusizi ngabantu abangakholwa<sup>[2]</sup>.

**69.** Ngempela labo abangakholwayo (yiKu'ran), abanalabo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بِلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ  
رَّبِّكَ وَلَا يُنْهِيَنَّكُمْ عَمَّا بَيْكُفُّتُ رِسَالَتَهُ  
وَاللَّهُ يُعِصِّمُكَ مِنَ الْكَافِرِ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يَهُدِي الْقَوْمَ الْكُفَّارِ

فُلَّا يَأْهُلُ الْكِتَابَ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَقِيقِيٍّ  
تُفْقِمُونَ الْتَّوْرِيقَةَ وَالْأَبْيَاضَ وَمَا أُنْزِلَ  
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِدُنَّكُمْ كَثِيرًا مِنْهُمْ  
مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَسِّيْكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا  
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمَ الْكُفَّارِ

إِنَّ الَّذِينَ امْتَوْأَوْالَّذِينَ هَادُوا

[1] UAllah Wasivikela isiThunywa saKhe sawufeza umsebenzi, nanxa kwakunezimpi ezazihlose ukubhunthisa lomsebenzi. «UmProfethi oya-kukhuluma izwi ngokuziqhenya engameni lami engingamyalanga ukulikhuluma noma ekhuluma egameni labanye onkulunkulu, lowo mProfethi uyakufa. Dut. 18:20. Lokhu kusho ukuthi uAllah angeke amhlenga ezi-theni zakhe.

[2] Lamazwi kaAllah agcwalisa kulawa: «Bheka, lo umiselwe ukuwa nokuvuka kwabaningi kwaIsrayeli nesibusiso esiphikwayo. Luke 2:34.

abangamaJuda, namaSabiya, namaKrestu, noma ubani okholwa kuAllah nasoSukwini lokugcina, enze okuhle, abaseyukwesaba, futhi abaseyukuba lusizi<sup>[1]</sup>.

70. Ngempela Senza isivumelwano nabantwana bakwaIsrayeli, futhi Sabathumelela neziThunywa; kuthi jalo uma kuza isiThunywa nalokho abangakuthandi, inxenyen bayiphikisa, kanti ezinye bayazibulala.

71. Bacabanga ukuthi futhi abazubekwacala ngokona, bese bevaleka amehlo kanye nezindlebe. Noma kunjalo uAllah Waphendukela kubona (ngoMusa), kepha iningi labo laba yizimpumputhe, futhi liyizithulu. Kepha uAllah Ubona konke abakwenzayo.

72. Bayahlambalaza ngempela labo abathi: «Ngempela uAllah nguKrestu indodana kaMariya», kuyilapho uKrestu wathi: «O, bantwana bakwaIsrayeli! Khonzanni uAllah (kuphela), iNkosi yami neNkosi yenu»<sup>[2]</sup>. Futhi lowo obhangqa uAllah nezithixo, uAllah Akazumvumela eParadesi, futhi indawo yalowo izokuba

وَالصَّيْنُونَ وَالْتَّصْرِيْ مَنْ امَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمَ الْآخِرِ وَمَنْ صَالَحَ اَفَلَخُوْ فَعَلَيْهِمْ  
وَلَأَمْ يَعْزِزُونَ ④

لَقَدْ أَخَذْنَا مِثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا  
إِلَيْهِمْ رُسُلًا كُلُّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ إِنَّمَا  
لَأَهْوَى النَّاسَمِ فَرِيقًا كَذَبَوْ  
وَفَرِيقًا يَقْتَلُونَ ⑤

وَحَسِبُوا أَنَّا لَا نَعْلَمُ فِتْنَةً فَعَوَّا وَصَمَوَّا  
تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ تَمَّ عَمَّا وَصَمَوَّا ثُمَّ  
مِنْهُمْ حَمَّ اللَّهُ بِصَيْرَتِهِمْ مَا يَعْمَلُونَ ⑥

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ  
ابْنُ مُمِّمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَسُعْيَ إِسْرَائِيلَ  
أَعْبُدُ وَاللَّهَ رَبِّي وَرَبِّكُمْ إِنَّمَا مَنْ يَشَاءُ  
يَأْتِيُنَا وَقَدْ حَرَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَا أُنْهُ

[1] Funda incazelo yesahluko 2:62.

[2] «Yizwa Israyeli iNkosi uNkulunkulu wethu iNkosi yinye». Marko 12:29.

semililweni, ngempela labo abonayo abazukuba namsizi!

73. Abakholwa ngempela labo abathi: «UAllah ungoMunye eziqwini ezintathu; ngokuba akekho omunye uNkulunkulu ngaphandle kwaKhe Yedwa<sup>[1]</sup>. Uma futhi bengakuyeki abakushoyo, impela isijeziso esibuhlungu sizokwehlela kwabangakholwa phakathi kwabo.

74. Kungani bengaphendukeli kuAllah, bacele nentethelelo kuYena na? Ngokuba uAllah Uyathethelela, Unomusa.

75. UKrestu indodana kaMarilya waye ngesilutho, ngaphandle kokuba yisiThunywa nje. Ziningi ezinye iziThunywa esezadlula ngaphambi kwakhe, futhi nomama wakhe wayethembekile; babedla futhi ukudla bobabili. Bheka ukuthi Siyicacise kanjani imibiko kubona<sup>[2]</sup>, futhi-ke bheka ukuthi badukiswe kanjani (eqinisweni)!

76. Yithi: «Ningakhonza yini esikhundleni sikaAllah, okungenamandla okunilimaza, noma okunisiza na? -ngakho-ke uAllah nguYena Ozwayo, Owazi konke!»

النَّاطِقُ وَالْمُلْلَقُلُمِينَ مِنْ أَنْصَارِ<sup>④</sup>

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ  
ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنَ الْإِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَإِنَّ الْمُجْرِمَهُوَ عَلَيْهِمُ الْأَدَمُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ<sup>⑤</sup>

أَفَلَا يَتَوَبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ<sup>⑥</sup>

مَا الْمُسِيْحُ ابْنُ مُحَمَّدٍ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَقَ مِنْ  
قَبْلِهِ الرَّسُولُ وَأُمَّةٌ صَدِيقَةٌ<sup>١</sup> كَانَتِيَّا كُلُّ  
الطَّعَامُ أَنْظُرْتَ كُبَيْرَنِ<sup>٢</sup> لَهُمُ الْأَيَّتِ  
ثُمَّ انْظُرْنِي إِلَيْيِ<sup>٣</sup> يُوقَنُونَ<sup>٤</sup>

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مَنْ دُونَ اللَّهِ مَا لَأَيَّلُكُ  
لَكُمْ دُرُّ أَنْ لَأَنْعَمَ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ<sup>٥</sup>

[1] «Wokhleka eNkosini uNkulunkulu wakho umkhonze yena yedwa. Mathewu 4:10. Funda futhi esahlukweni 4:171 uthole nencazelo yakhona.

[2] UAllah Uyasicacisela nasesahlukweni 4:171, ufunde nencazelo 131-133.

77. Yithi: «O, bantu beNcwadi! Musani ukwengeza enkolweni yenu, ngokungelona iqiniso, futhi ningalandeli izinjongo eziyize za-bantu abaphambuka emandulo, asebedukise iningi nabo balahle-kelwa yindlela ekhale».

### ISIGABA11.

78. Baqalekiswa labo aba benga-kholwa phakathi kwa bantwana ba kwaIsrayeli ngomlomo kaDavide, nokaJesu indodana kaMariya: imb-angela yalokho, bahlubuka, bephi-kelela ngokwengeza.

79. Babengakhuzani bona bod-wa ebubini ababebenza: zimbi ngempela izinto ababezenza!

80. Futhi manje ubona iningi labo linabangane kulabo abanga-kholwa. Kubi ngempela lokho okuthunyelwa yimiphefumulo yabo, futhi isijeziso sikaAllah siphezu kwabo; nokuthi bayohlala esijezisweni esibuhlungu njalo.

81. Ngokuba ukube bebekho-liwe kuAllah nakumProfethi, na-lokho Akwembule kuye bebengeke bazikhethela labo njengabangane, (nabavikeli) babo, kepha iningi labo yizoni.

82. Abamandla kakhulu ngo-kuzonda amakholwa esintwini

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَعْنُوا فِي دِيْنِكُمْ غَيْرَ  
الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلَّوْا  
مِنْ قَبْلٍ وَأَضْلَلُوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ  
سَوَاءِ الْبَيِّنِينَ ⑤

لِعْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَبْنَائِ إِسْرَائِيلَ  
عَلَى لِسَانِ دَاؤَدَ وَيَسَى ابْنِ مَرْيَمَ حَذَلَكَ  
بِمَا عَصَمُوا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ⑥

كَانُوا لَا يَتَّنَاهُونَ عَنْ مُنِكِّرٍ فَعَلُوا  
لَيْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ⑦

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَُّونَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لَيْسَ مَا تَرَمَّثَ لَهُمْ أَفْسَهُمْ أَنْ سَخَطَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ  
خَلِدُونَ ⑧

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ يَا لِلَّهِ وَاللَّهِ  
وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَا أَنْخَدُ وَهُمْ أَوْلَيَاءُ  
وَلِكُنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسُقُونَ ⑨

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَا وَهُنَّ لِلَّهِ

sonke, ngempela uzothola ukuthi kakhulukazi ngamaJuda, nalabo abakhonza izithixo, bese kuthi uthole ngempela abasondele kakhulu ngothando kwabakholwayo yilabo abathi: «SingamaKrestu». Lokhu kungenxa yokuthi phakathi kwabo kunalabo abazimisele ngo-kufunda, nabangazinakile izinto zasemhlabeni, futhi yingoba bengaziqhayisi<sup>[1]</sup>.

83. Uma futhi bezwa okwem-bulelwe isiThunywa, ubona behelengezelu izinyembezi ngokubona iqiniso. Bathi: «Nkosi yethu! Siyakholwa; silobe phansi njengofakazi».

84. Kungenziwa yini ukuthi singakholwa kuAllah, kanye nase-qinisweni selifikile kithina, futhi sibe siphokophelele ukuthi iNkosi yethu iSamukele kanye nalabo abalungileyo na?»

85. Ngalokho abakushoyo uAllah Wabapha umvuzo weziVande ezigobhoza imifula ngaphansi, okuyikhaya labo laphakade: ngo-

امْنَوْا إِلَيْهُمْ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا  
وَلَتَجْدَنَّ أَفْرَيْهُمْ مَوْدَدًا لِلَّذِينَ امْنَوْا  
الَّذِينَ قَاتَلُوا إِنَّا نَصْرُى ذَلِكَ بِأَنَّ  
مِنْهُمْ قَسِيْسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَئْمَمُ  
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيَ الرَّسُولِ  
تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفَيَّضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا  
عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا فَاعْلَمُ  
مَعَ الشَّهِيدِينَ ﴿٥﴾

وَمَا لَنَا لِأَنُوْمَنْ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ  
وَنَظَعْ أَنْ يُدْخِلَنَا إِنَّا مَعَ الْقَوْمِ  
الصَّالِحِيْنَ ﴿٦﴾

فَأَتَيْهُمُ اللَّهُ بِمَا كُلُّوا حَاجِتُهُ تَجْرِيْ فِيْ  
تَحْتَهُ الْأَنْهَرُ خَلِدِيْنَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ

[1] Lamavesi asilandisa ngamaMuslim ayekhosele eAbysiniya (Ethopiya) esuka eMakkah, eholwa nguJafar Talib. AmaArab aseMakkan acela kumbusi kanye namalunga aseAbysiniya ukuthi avunyelwe ukubamba amaMuslim, abuyele nawo eMakkah, ngoba azodunga inkolo yobuKrestu eseAbysiniya. AmaMuslim acelwa ukuba afunde ngoJesu eNcwadini iKr'an eNgcwele. UJafar wafunda isahluko 19 kwiKur'an eyiNgcwele. Bayizwa abaholi baseAbysiniya futhi bahambisana nalenkolo.

kuba unjalo umvuzo walabo  
abenza okulungileyo.

الْمُحْسِنِينَ ⑤

86. Kepha labo abangakholwa,  
futhi bethatha imibiko yeThu  
njengamanga, labo-ke abangane  
bomlilo wesihogo.

وَالَّذِينَ نَفَرُوا وَكَثُرُوا يَا يَتَّمَّا وَلِلَّهِ

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ⑥



**SURAH MARYAM-MARIAM**

**UKUHLAMBALAZA UKUTHI  
UNKULUNKULU UMVELIN-  
QANGI WAZALA INDODANA  
ENGUJESU.**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

**83.** Awuboni yini ukuthi Sithumela osathane kwabangalkholwa, ukuba babaqhubele phambili ngo-kubadida na?

**84.** Ngakho-ke, ungajahi ukubhekana nabo; ngokuba Sibabalela (izinsuku) ezimbalwa nje.

**85.** NgoSuku eSiyokoqa ngalo abalungileyo phambi konoMusa, beza beyibandla elihle.

**86.** Siholela futhi izoni esihgwani kungathi umhlambi uyophuziswa amanzi.

**87.** Abazukuba namandla ngaloloSuku okukhulumela omunye, ngaphandle kowathenjiswa (nguNkulunkulu) Onomusa.

**88.** Bathi futhi: «(uNkulunkulu) Onomusa Uzele indodana!»

**89.** Ngempela nisho into eyesabekayo!<sup>[1]</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحُمْرَةَ أَرْسَلْنَا الشَّيْطَنَ عَلَى الْكُفَّارِ  
تَوَزَّعُهُمْ أَرْجَانٌ

فَلَا يَجِدُ عَيْمَمٌ لِّتَأْغِيَتْ لَهُمْ عَذَابٌ

يَوْمَ يَنْتَهِ النَّعْيَنَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدَّا

وَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرَدَّا

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ  
الرَّحْمَنِ عَهْدًا

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا

لَقَدْ جِئْنُمْ سَيِّدًا لَّدَاهُ

[1] Into ngempela eyesabisayo ukuqokela uMdali uzalo, kanti Yena akazali kepha Uyadala.

90. Ngalokho isibhakabhaka kuthi sisakazeke, nomhlaba uvuthuzeke, nezintaba kuthi azishabale!

نَكَادُ السَّمَوَاتُ يَقْطَرُنَ مِنْهُ وَتَسْقَى الْأَرْضُ  
وَيَخْرُجُ الْجَنَّاتُ هَذَا

91. Ngenxa yesimemezelo so-kuthi (uNkulunkulu) Onomusa Unendodana.

أَنْ دَعَوْ اللَّهُمَّ إِنَّا

92. Noma kungavumelani nge-mpela nobuKhulu ( bukaNkulunkulu) Onomusa ukuthi Angazala indodana!

وَالْيَتَقْرِبُ إِلَيْهِمْ أَنْ يَعْنَدُوكُمْ

93. Akukho nesisodwa ezi-dalweni ezesemazulwini nasemhlabeni esingeZukuza (kuNkulunkulu) Onomusa njengenceku.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي  
الْرَّحْمَنِ عَبْدٌ

94. Ngempela Uzazi zonke, futhi Uzibale ngesibalo sazo.

لَقَدْ أَحْضَرْنَاهُمْ وَعَدَهُمْ عَدَّا

95. Futhi yileyo naleyo (nceku) kuzo, ngoSuku lokuvuka iyo-qondana naYe ngayinye.

وَكُلُّهُمْ أَنِيَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرَدًا

96. Labo abakholwayo ngempela benze nemisebenzi emihle, (uNkulunkulu) Onomusa Uzo-bandisela uthando.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصِّلَحَاتِ  
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وَدَّا

97. Ngempela Senze (iKur'an) yalula olimini lwakho, ukuze unike labo abagwema ububi izindaba ezimnandi kanye ne-zixwayiso kubantu abanempi-kiswano.

فَإِنَّمَا يَسِّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرِيهِ  
الْمُتَّقِينَ وَشِدَّرْنَاهُ بِهِ قَوْمًا لَّدًا

98. Kambe zingaki izizukulwane ezingaphambi kwabo eSazibhubhisa, anisatholi noyedwa kubo, noma nizwe amahlebezi ngazo na?

وَكُمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنِ هَلْ تُحْسِنُ  
مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أُوْتَسِمَ لَهُمْ رَكْزَاءٌ



**SURAH AL-AHZAAB-**  
**IZINTLANGANO**

**UYISIBONELO ESIHLE**  
**SOKUZIPHATHA**

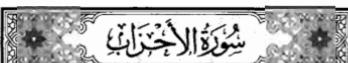
Egameni lika Allah (uNkulunkulu) Onomusa, Onesihawu.

**21.** Impela, esiThunyweni si-kaAllah ninesibonelo esihle, kulo-wo ozobuyela kuAllah kanye nasoSukwini lokuGcina, no-khumbula uAllah kakhulu.

**22.** Kwathi lapho amakholwa ebona (iqembu) labahlanganyeli (ebubini) athi: «Yiko lokhu esakuthenjiswa nguAllah kanye nesiThunywa saKhe! - Futhi uAllah kanye nesiThunywa saKhe basitshela iqiniso!» Lokho nje kwagcwalisa okholweni lwabo, nentshisekelo yokuzithoba<sup>[1]</sup>.

**23.** Phakathi kwabakholwayo kunamadoda ami ngeqiniso ezi-fungweni zawo ngoAllah: futhi kubona kunalabo asebasifeza ngokufa (besempini), futhi abanye basami kusona, abaguquki futhi nakancane.

**24.** Ukuze uAllah Anikeze um-vuzo abantu beqiniso ngeqiniso labo, futhi ajezise abazenzisi uma kuyintando yaKhe lokho, noma Aphendukele kubona ngentethele-



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أَسْوَأُّ حَسَنَةً  
لِمَنْ كَانَ يَرْجُوُ اللَّهَهُ وَآتَيْهُمْ الْأَخْرَوَةَ  
اللَّهُ كَيْبِيرٌ

وَلَتَارًا الْمُؤْمِنُونَ الْخَرَابَ قَالُوا هَذَا مَا  
وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَمَا زَادُهُمْ إِلَّا إِيمَانًا  
وَتَسْلِيمًا

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا  
اللَّهُ عَلَيْهِ فِيمُمْ مِنْ قَضَى تَعْبَةً وَمِنْهُمْ  
مَنْ يَنْتَظِرُ وَمَا لَهُ أَنْ يَنْتَدِي

لِيَعْلَمَ اللَّهُ الصَّابِقُينَ بِصَدَقَتِهِمْ وَيُعَذَّبَ  
الْمُنْفَقِينَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ  
اللَّهُ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا

[1] Esahlukweni 2:155-157 besithenjiswe izivivinyo ezinje ngalesi.

lo: ngoba impela uAllah Uyatethelela, Unomusa!

25. Kanjalo uAllah Wababuyisel a emuva labo abangakholwa ngenxa yolaka lwabo; abazuzanga lutho oluhle, nokho uAllah Uyabenelisa abakholwayo empini, ingani uAllah Unamandla, Uhloniphekile<sup>[1]</sup>.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِعْنَاطِهِمْ لَمْ يَنْلُوا  
حَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ  
وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا

[1] Kuyoyonke imizamo yezitha zenkolo ezazihlasela amakholwa, ngem-pela uAllah Wabhuntshisa amacebo azo.

**SURAH AL-AHZAAB-**  
**IZINTLANGANO**

**UMPROFETHI WOKUGGINA.**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

**40.** UMuhammad akasiyena  
ubaba womunye kumadoda apha-  
kathi kwenu, kepha uyisiThunywa  
sikaAllah, nesivalo sobuProfethi,  
futhi uAllah Unolwazi olugcwele  
ngezinto zonke.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّنْ رِجَالِهِ وَلَكِنْ  
رَسُولُ اللَّهِ وَخَاتَمُ النَّبِيِّنَ وَكَانَ اللَّهُ  
يَعْلَمُ شَيْءًا عَلَيْهِمَا



**SURAH AL-IMRAAN-**  
**UMNDENI KA IMRAAN**

**UNGUMPROFETHI NJE.**

Egameni lika Allah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

**144.** Ngempela uMuhammad uyisiThunywa nje kuphela, futhi ziningi iziThunywa esezadlula esikhathini esiphambili. Kungenzeka yini ukuthi uma efa noma ebulewe, nifulathele na? Uma kukhona ofulathelayo, lokho akuzuMhlupha uAllah futhi uAllah Uzoklomelisa labo ababongayo.

شُورَةُ الْأَلْعَمْرَانِ

إِنَّمَا يُحِبُّ الْأَنْجِيُو

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَقْتَ مِنْ  
قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أُوْقِتَ  
أَنْقَلَبُنَّهُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقُلِبُ  
عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَمْ يُضِّلِّ اللَّهَ شَيْئًا  
وَسَيَّجِزِي اللَّهُ الْمُشْكِرِينَ ٦٦



**SURAH AL-SAAF-ISIGABA**

**UJESU WABIKA NGO-AHMAD  
OKUNGELENYE IGAMA LIKA-  
MUHAMMAD.**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Zonke izinto ezesemazulwini  
nasemhlabeni, mazidumise uAllah:  
ngoba nguYena kuphela Ona-  
mandla, Ohlakaniphile!

2. O, nina enikhholwayo! Kun-  
gani nisho izinto, bese ningazenzi  
na?

3. Kuyisinengiso esikhulu pha-  
mbi kukaAllah ukuthi nisho  
into bese ningayenzi!

4. Ngempela uAllah Uthanda  
labo abalwela ukugcina intando  
yaKhe, beyibutho okungathi yisa-  
khiwo esiqinile.

5. Futhi khumbula uMose ethi  
kubantu bakhe: «O, bantu bami!  
Kungani ningihlupha, nibe nazi  
ukuthi ngiyisiThunywa sikaAllah,  
ngithunywe kinina na?» Kwathi  
ukuba baphambuke, uAllah  
wayekela izinhlizyo zabo ukuba  
ziphambuke: ngoba uAllah Aka-  
baholi abantu abaphambukayo.

6. NoJesu futhi indodana ka-  
Mariya wathi: «O, bantwana  
bakwaIsrayeli! Impela ngiyisiThu-  
nywa sikaAllah phakathi kwenu.  
Ngizogcwalisa uMthetho owan-

شُورَةُ الصَّافِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَيِّدَ الْجَنَّاتِ مَنِيفُ السَّمَوَاتِ وَمَنِيفُ الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْكَبِيرُ ①

يَا أَيُّهُ الَّذِينَ امْتَوَلُمْ تَقُولُونَ  
مَا لَأَنْتُمْ عَلَوْنَ ②

كَبِيرُ مَقْتَنًا عَنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا  
مَا لَأَنْتُمْ عَلَوْنَ ③

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ  
مَمَّا كَانُوا بِهِ مُدْبِيَانَ مَرْضُوصٌ ④

وَإِذَا قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَعْمَرُ لِمَ تُؤْذِنُنِي  
وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي سَوْلُ اللَّهِ الْيَمِينُ فَلَمَّا  
رَأَوْهُ أَزْأَرَهُمْ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ لَأَعْلَمُ الْقَوْمَ  
الْفَسِيقِينَ ⑤

وَلَمَّا قَالَ عُيَّنَى ابْنُ مَرْيَمَ يَسِيْرَى إِذْ أَرَأَيْلَ إِلَيْهِ  
رَسُولُ اللَّهِ الْيَمِينُ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
مِنَ الْكَوْرَةِ وَمُبَيِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ

gendulela, futhi ngilethe nezindaba ezimnandi zesiThunywa esizoza emva kwami, igama laso nguAhmad». Kwathi ebabonisa ngezimpawu ezicacile bathi: «Lena yimilingo ecacile!»

بَعْدِي أَسْمَهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا  
هَذَا سُحْرٌ مِّنْ<sup>①</sup>

7. Ubani ngempela odlulele ngokona kunalowo oqamba amanga ngoAllah, noma esebizelwe kwiIslam<sup>[1]</sup> pho? Nokho uAllah Akabaholi abantu abonayo.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ أُفْرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَبِيرِ وَهُوَ  
يُنْهَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَيَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّلِيلِينَ<sup>②</sup>

8. Bahlose ukucima ukukhanya<sup>[2]</sup> kukaAllah ngamazwi abo, kepha uAllah Uzogcwalisa ukukhanya kwaKhe, ngisho noma labo abangakholwa bangakuzonda lokho.

بِرِّيَّدُونَ لِيُظْفُوُا نُورُ اللَّهِ يَأْفَوِ هُمْ وَاللَّهُ  
مُّتَمِّمٌ نُورُهُ وَلَوْكَرَةُ الْكَفَّوْنَ<sup>③</sup>

9. NguYena Othumele isiThunywa saKhe ngokusihola kanye nenkolo yeqiniso, ukuze igqame ngaphezu kwazozonke izinkolo, gnisho noma labo ababhangqa uAllah nezithixo bangakuzonda lokho.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَرِيَّدُونَ الْحَقَّ  
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الْدِينِ كُلِّهِ وَلَوْكَرَةُ الْمُشْرِكُونَ<sup>④</sup>

[1] Igama elithi Islam lisho ukuthobela uSomandla uAllah.

[2] Umbiko ocacile kaAllah.

**SURAH AL- FIL - INDLOVU**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Awubonanga yini, ukuthi  
iNkosi yakho yabenza njani  
abanikazi bendlovu na?<sup>[1]</sup>

2. Ayizange yini Idunge icebo  
labo elibi na?

3. Futhi Yathumela iqulu lezi-  
nyoni phezu kwabo (uku-  
bahlangabeza).

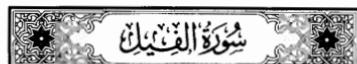
4. Elabakhanda ngamatshe  
obumba olukhanguliwe.

5. Yabenza baqungquluza kuhle  
kwamakhasi namakhoba adliwe  
ensimini.

[1] Onyakeni ka 570 A.D. (ngemuva kukaJesu), izwe laseYaman la-  
lingaphansi kombuso wamaKrestu aseAbysiniya (Ethopia). Abenkolo  
yobuKrestu babexoshe ababusi abangamaJuda akwaHimyar.

Umholi wamaKrestu kwakungu Abraha Ashram. Kwathi ngokuzibona  
enamandla amakhulu, wayesehola ibutho ukuze ahlasele amaArab  
aseMakkah; ayeseyeke imfundiso kakhokho wabo uAbraham  
yokukhonza uMdali: kepha amaArab esekhonza izithixo.

Kwathi uAbraha nebutho lakhe kanye nendlovu eyayihamba phambili  
besondela eMakkah, amaArab ebona ukuthi awanakuzivikela esebaleka;  
kwavela iqulu lezinyoni ezabhuntshisa icebo labo. Lesisigameko senzeka  
izinsuku ezimbalwa onyakeni okwazalwa ngawo umProfethi uMuhammad  
(ukuthula kube kuye).



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْمُتَرْكِيفُ فَعَلَّ بَكَ بِأَصْحَبِ  
الْفِيلِ ۚ

أَلْمُبَيْجَعُلُ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۚ

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَايِيلَ ۚ

تَرْمِيْهُمْ بِعَجَارٍ مِّنْ سِجِيلٍ ۚ

فَجَعَلَهُمْ كَعَصِّيْنَ كَذُولَ ۚ

**SURAH KURAISH -  
AMAKURAISH.**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Ukuze kulondeke (isizwe)  
samaKuraish<sup>[1]</sup>.

2. Ukulondeka kwabo (ekuh-  
webeni) ebusika nasehlobo.

3. Ngakho-ke mabakhonze  
(uNkulunkulu) uMnini waloMu-  
zi<sup>[2]</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِإِلَهِ قُرْيَشٍ

الْفَهْمُ رَحْلَةُ الْقَتْلَةِ وَالصَّيْفِ

فَلَيَعْبُدُوا رَبَّهُمْ هَذَا الْبَيْتُ

[1] AmaKuraish (Quraysh) kwakuyisizwe esasihlonishwa eArabiya, futhi siwuzalo lukaIshmayeli indodana kaAbraham; nomProfethi uMuhammad (ukuthula kube kubona bonke) wayengowozalo kulesisizwe.

Sasingabalindi bendlu yenkonzo kaNkulunkulu okuthiwa yiKa'ba, eyamiswa nguAbraham nendodana yakhe uIshmayeli (ukuthula kube kubona). Lendawo eyidolobha laseMakkah yayibusisekile ngalamaphuzu:

(1) AmaKuraysh ayenesithunzi kanye nethonya kwezinye izizwe.

(2) Ayephahlwe ezinye izizwe ngapha nangapha, lokho kuwusizo kuwona mayelana nezohwebo, kanye nokwazana nabanye; okwabangela ukuthi amaKuraysh ahlonipheke futhi enze nenzuko.

(3) AmaArab ayephahle umuzi waseMakkah ayehlala ngokulwa izimpi zemibango, amaKuraysh wona esendaweni ehlionishwayo eNgcwele. Ukuhlonishwa kwawo kanye namathuba ayebangelwa ukuba engabalindi bendawo eNgcwele yaseMakkah. Lokho bekuphiwe nguAllah. Kuleyo minyaka ukuphepha kwakuyinto eyindlala. AmaKuraysh njengabalindi bedolobha laseMakkah, ayenezivumelwano zokuphepha kanye nokuhlengwa ababusi abase mazweni angomakhelwane macala onke: iAsiriya (Syria), Peresiya (Persia), Yaman neAbysiniya (Ethopia). Wonke lamazwe ayehlenga uhwebo lwabo ngezikhathi zonke zonyaka.

[2] Umuzi yiKa'ba.

4. Okungu Yena Obapha ukudla  
belambil, futhi Obaphephisa  
ovalweni lwezingozi.

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُودٍ وَّأَمْنٍ  
مِّنْ خَوْفٍ ⑤



**SURAH MA'UWN - UKUSIZA**

Egameni lika Allah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Uyambona yini lowo ophika  
inkolo na?

2. Nguyena-ke lowo oxosha  
intandane.

3. Engakukhuthazi ukondliwa  
kwabampofu.

4. Yeka usizi kulabo abathandazo  
yabo<sup>[1]</sup>.

5. Labo abangayinaki imithandazo  
yabo<sup>[1]</sup>.

6. Labo abenzela nje ukuba  
babonwe.

7. Kepha bengafuni nosizo  
(komakhelwane).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرْسَيْتَ الَّذِي يَكْنِي بِيَالِدِيْنِ

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتَمِّ

وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ الْمُشْكِنِ

فَوْلِ الْمُؤْصَلِّينَ

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَادِهِمْ سَاهُونَ

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ

وَيَمْتَهِنُ الْمَاعُونَ

[1] Emthandazweni sidumisa uMdali uAllah, futhi sizicelala intethelelo kuYe ngokona kwethu, sicelela nalabo asebasishiya intethelelo; okulandelayo ukuphenduka ekoneni: uma singanakile asiguquki ebubini nomthandazo wethu ungafaniswa namazwi angasho lutho.

**SURAH KAWTHAR - INALA.**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Ngempela Sikuphe inala<sup>[1]</sup>.
2. Ngakho-ke thandaza eNkosini yakho, futhi unikele ngomhlabelo (kuyona kuphela)<sup>[2]</sup>.
3. Ngempela okuhlambalazayo yena uyakunqanyulwa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْلَمُ بِكُلِّ شَيْءٍ

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَلَا تَرْجِعْ

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ أَكْبَرُ

[1] I-Kawthar umthombo wakweLizayo ongapheliyo ongapheliyo, unikelwe esandleni sikaMuhammad (ukuthula kube kuye). Imfundiso yakhe isinika ulwazi, umusa nokulunga, iqiniso kanye nobuhlakani, amandla ngokomoya okubona okusithekileyo. Funda futhi kuSurah (isahluko) 2:269.

[2] Umhlabelo ugcwalisela ekunqobeni izivivnyo ezifika ekholweni ngezikhathi zonke, njengoba noAbraham (ukuthula kube kuye) wavivinywa ekugcineni kwathiwa anikele ngendodana yakhe uIshmayeli. Ukubulawa kwezilwane akuphelelisiwe uma singayigcini imithetho kaAllah. Funda kuSurah 2:124 naku 2:177.

**SURAH AL-KAFIRUN -**

**ABANGAKHOLWA.**

Egameni likaAllah (Nkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Yithi: «O, nina en-  
ingakholwa!<sup>[1]</sup>

2. «Angikukhonzi lokho en-  
ikukhonzayo.

3. «Futhi nani ningeMkhonzi  
lowo engi Mkhonzayo.

4. «Nami futhi angisoze nga-  
kukhonza lokho enikukhonzayo.

5. «Anisoze futhi nani naM-  
khonza engiMkhonzayo.

6. Ninezindlela zenu enikholwa  
yizo, nami ngineyami engikholwa  
yiyol!».

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكُفَّارُ

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ

وَلَا أَنْتُمْ عَبْدُونَ مَا أَعْبُدُ

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُكُمْ

وَلَا أَنْتُمْ عَبْدُونَ مَا أَعْبُدُ

لَكُمْ دِيَنُكُمْ وَلِي دِيَنِ

[1] Labo abangakholwa bacaciswe kahle esahlukweni (surah) 3:18-22.

**SURAH AN-NASR - USIZO.**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Uma kufika usizo lukaAllah,  
kanye nokunqoba<sup>[1]</sup>.

2. Futhi nawe ubona abantu  
bengena enkolweni kaAllah ngo-  
buningi.

3. Haya-ke indumiso yeNkosi  
yakho, ucele nentethelelo kuYo.  
Ngempela Ihlala Ithethelela (nja-  
lo)<sup>[2]</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكُمْ نَصْرٌ مُّرْسَلٌ

وَرَأَيْتُمُ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ

اللَّهِ أَفْوَاجًا

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِمَمْدُرَّكَ وَأَسْعَفَهُمْ رَبُّهُمْ

كَانَ تَوَّابًا

[1] Ukunqotshwa kweMakkah ngaphandle kwegazi, nokuphenduka kwenengi labantu bethobela intando kaAllah, kwaba ukwenaba kombiko wokugcina kaAllah wenabela emazweni onke.

[2] UAllah Usifundisa ngomProfethi ukuthi sicele intethelelo njengoba kuletshiwe kuSurah (isahluko) 2:286 naku 3:8-9.

**SURAH AL-MASAD -**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Imisebenzi yezandla zikaAbu Lahab<sup>[1]</sup> izobhujiswa, naye abhujiswe!

2. Awuna kumsiza ngalutho umcebo wakhe, kanye nenzozo yakhe yonke!

3. Uzosha angqongqe emlilweni ovutha amalangabi!

4. Nomkakhe, abe umthwali wezinkuni (zokubasa).

5. Umgexo ophothwe ngezintambo zesundu usentanyeni yakhe!

سُورَةُ الْمَسَدِ

إِنَّمَا تَنْهَىٰ رَبُّكُمْ عَنِ الرَّجِيمِ

بَئَتْ يَدَيْ أَكْنَىٰ لَهُبٍ وَّتَبَ

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

سَيَصْلِلُ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَالَةُ الْحَطَبِ

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ

[1] U-Abu Lahab yisithopho esanikezwa umalume womProfethi, esichaza ukuthi «uyise welangabi». Wayevutha engafuni ukuyizwa indaba ngeIslam (ukuthobela uMdali), ezithandela amasiko abantu bakubo; nomkakhe wayezama ngakho konke ukujivaza umsebenzi womProfethi: uAllah Wembula ngesiphetho sakhe kanye nomkakhe.

**SURAH IKHLAS -  
UBUMSULWA**

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Yithi: «Yena uAllah (uNkulunkulu) Munye vo<sup>[1]</sup>.
2. «UAllah, Umingonaphakade».
3. «Akazali, futhi Akazalwanga».
4. «Futhi Angefaniswe Yena noyedwa».

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

اللَّهُ الصَّمَدُ

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُوْلَدْ

وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ كُفُواً أَحَدٌ

[1] U-Allah yedwa Ongenasiqalo nasiphetho, uYena Odalayo nowengamele konke, Owazi konke, uSomandla Ongasizwa kepha zonke izidalwa zibe zidinga usizo lwaKhe, esiMkhothamelayo nozosahlulela emisebenzini yethu.

**SURAH AL-FALAQ - UKUSA**

Egameni likaAllah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Yithi: «Ngicela ukukhosela eNkosini yokusa<sup>[1]</sup>.

2. Ukuqhelelana nobubi bezinto Ezidalile.

3. Nasebubini lapho ubumnya-ma banda kakhulu.

4. Nasebubini (babelumbi) abaphephetha amafindo (bethakatha).

5. Nasebubini balowo onomona lapho evukwa umona<sup>[2]</sup>.

سُورَةُ الْفَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فَلْمَنْعُوكُبَرَتِ الْفَلَقَ

مِنْ شَرِّ الْخَلْقِ

وَمَنْ شَرِّعَ عَسِيقٌ إِذَا وَقَبَ

وَمَنْ شَرِّعَ النَّفَثَاتِ فِي الْعُقَدِ

وَمَنْ شَرِّحَ أَسِيداً إِذَا حَسَدَ

[1] Intathakusa yilapho kugudluka amathunzi amnyama.

[2] Ubuthakathi abufuneki, kanjalo abanye bathakatha ngokufisela abanye amashwa; befisa ukuthi izinto zingabahambeli kahle abanye. Funda futhi kuSurah 2:102.

**SURAH AN-NAS - ISINTU**

Egameni lika Allah (uNkulunkulu)  
Onomusa, Onesihawu.

1. Yithi: «Ngicela ukukhosela eNkosini yesintu,
2. «Umbusi wesintu,
3. «UNkulunkulu wesintu,
4. «Ukusuka ebubini (bukasathane) umnyenyeyezi (wobubi) abesededa,
5. Lowo onyenyeza ezifubeni abantu,
6. «Phakathi kwama Jinni (imimoya) nabantu»<sup>[1]</sup>.

يَسْأَلُونَ اللَّهَ عَنِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْكَوْسِ

مَلِكِ الْكَوْسِ

إِلَهِ الْكَوْسِ

مِنْ شَرِّ الْوَسَوَاسِ الْخَنَّاسِ

الَّذِي يُوْسُفُ فِي مُدُورِ الْكَوْسِ

مِنِ الْجُنَاحِ وَالْكَوْسِ

[1] AmaJinni yimimoya enobuchwepheshe okuziguqula isimo noku-khohlisa abantu, azenza kungathi awumoya omuhle kanti akunjalo. Asebenza ngabantu, ezilwaneni, kanye nasezintweni ezimilileyo. «Usobani bani unomoya omubi». «Kunemimoya emibi kulendawo». «Usebenzisa imithi emibi». Zonke lezizisho siyazazi. Usathane naye uwela ohleni lwavo amaJinni. Akhona amanye alungileyo amaJinni, kepha imvamisa anobuqili.

## UMBIKO WE-KUR'AN

Ngempela uNkulunkulu wenu nguNkulunkulu munye vo, akuna Nkulunkulu ngaphandle kwaKhe. Unomusa, Unesihawu. (I-Kur'an eyiNgcwele 2:163).

U-Allah! Akukho Nkulunkulu ngaphandle kwaKhe, Ophilayo njalo, njalo, Ongonaphakade. Akozeli futhi Yena Akalali. KungokwaKhe konke okusemazulwini nasemhlabeni. Ubani ongakhulumela omunye kuYena ngaphandle kwemvume yaKhe na? Wazi okwakukhona ngaphambili, nokungemuva kwazo (izidalwa), lapho zingahaqe lutho zona elwazini IwaKhe, ngaphandle kwalokho okuyimvume yaKhe. Isihlola sobuKhosi baKhe songamele amazulu nomhlabo, futhi Akakhathazwa ukukulondoloza konke: futhi Yena Uphakeme Mkhulu. (I-Kur'an eyiNgcwele 2:255).

Ngempela ingekaAllah impumalanga nentshonalanga, futhi noma ngabe uphendukela ngakuphi, uphambi kobuso bukaAllah khona lapho. Bheka! UAllah Undawo zonke, Wazi konke kabanzi. (I-Kur'an eyiNgcwele 2:115).

UnguMdali wamazulu nomhlabo, futhi uma Emisa udaba oluthize Uyaye Athi: «Yenzeka!» -besekwenzeka. (I-Kur'an eyiNgcwele 2:117).

Wembula kuwena (Muhammad) umbhalo ngeqiniso, ofakazela lokho obekukhona ngaphambili; futhi Wembula iTorah (umthetho kuMose), neInjil (iVangeli kuJesu), ngaphambi kwalokhu, ukuze kuholwe isintu, futhi Wembula amandla okuhlunga (phakathi kokuhle nokubi). (I-Kur'an eyiNgcwele 3:3).

O, nina enikholwayo! Ngenani kubuIslam (ukuthobela uAllah) ngokuphelele, futhi ningalandeli ezinyathelweni

zikaSathane, ngoba, ngempela uyisitha senu esisobala. (I-Kur'an eyiNgcwele 2:208).

Kepha uma nihlehlala ngemuva kokufika kombiko ocacile kinina, nazi-ke ukuthi uAllah Unamandla, Unobuhlakani. (I-Kur'an eyiNgcwele 2:209).

O, nina enikholwayo! Kungani nisho izinto, bese ningazenzi na? (I-Kur'an eyiNgcwele 61:2).

Kuyisinengiso esikhulu phambi kukaAllah ukuthi nisho into bese ningayenzi! (I-Kur'an eyiNgcwele 61:3).

Futhi khumbula uMose ethi kubantu bahke: «O, bantu bami! Kungani, ningihlupha, nibe nazi ukuthi ngiyisiThunywa sikaAllah, ngithunywe kinina na?» Kwathi ukuba baphambuke, uAllah wayekela izinhliziyo zabo ukuba ziphambuke: ngoba uAllah Akabaholi abantu abaphambukayo. (I-Kur'an eyiNgcwele 61:5).

NoJesu futhi indodana kaMariya wathi: «O, bantwana bakwaIsrayeli! Impela ngiyisiThunywa sikaAllah phakathi kwenu. Ngizogcwalisa uMthetho owangendulela, futhi ngilethe nezindaba ezimnandi zesi-Thunywa esizoza emva kwami, igama laso nguAhmad.» Kwathi ebabonisa ngezimpawu ezicacile bathi: «Lena yimilingo ecacile!» (I-Kur'an eyiNgcwele 61:6).

آية	رقم الصفحة	رقمها	السورة
	١	١	الصافحة
	٢	٢	البقرة
	٨٣	٣	آل عمران
٤٠-٤٦	١٢٨	١٩	مريم
١٧٦-١٥٣	١٣٢	٤	النساء
١٩-١٢	١٤٠	٥	السائد
٨٦-٦٧	١٤٤	٥	السائد
٩٨-٨٣	١٥٠	١٩	مريم
٢٥-٢١	١٥٣	٣٣	الأحزاب
٤٠	١٥٥	٣٣	الأحزاب
١٤٤	١٥٦	٣	آل عمران
٩-١	١٥٧	٦١	الصف
	١٥٩	١٠٥	الفيل
	١٦٠	١٠٦	قمرش
	١٦٢	١٠٧	الماعون
	١٦٣	١٠٨	الكوثر
	١٦٤	١٠٩	الكافرون
	١٦٥	١١٠	النصر
	١٦٦	١١١	المسند
	١٦٧	١١٢	الإخلاص
	١٦٨	١١٣	الفكك
	١٦٩	١١٤	الناس

<b>SURAH</b>	<b>ISAHLUKO</b>	<b>No.</b>	<b>IKHASI No.</b>	<b>VESI</b>
Surah Fatiha	Ukuvulwa	1	1	
Surah Baqarah	Inkomazi	2	2	
Surah Al-Imraan	Umndeni ka Imraan	3	83	
Surah Maryam	Mariam	19	128	vesi 16-40
Surah An-nisa	Isifazane	4	132	vesi 153-176
Surah Al-Maa'ida	Itafula	5	140	vesi 12-19
Surah Al-Maa'ida	Itafula	5	144	67-86
Surah Maryam	Mariam	19	150	vesi 83-98
Surah Al-Ahzaab	Izintlangano	33	153	vesi 21-25
Surah Al-Ahzaab	Izintlangano	33	155	vesi 40
Surah Al-Imraan	Umndeni ka Imraan	3	156	vesi 144
Surah Al-Saaf	Isigaba	61	157	vesi 1-9
Surah Al-Fil	Indlovu	105	159	
Surah Quraysh	AmaKuraysh	106	160	
Surah Al-Ma'uwn	Ukusiza	107	162	
Surah Al-Kawthar	Inala	108	163	
Surah Al-Kaafirun	Abangakholwa	109	164	
Surah An-Nasr	Usizo	110	165	
Surah Al-Masad	Al-Masad	111	166	
Surah Al-Ikhlas	Ubumsulwa	112	167	
Surah Al-Falaq	Ukusa	113	168	
Surah An-Naas	abantu	114	169	

إِنَّ وَزَارَةَ الشُّؤُونِ الْإِسْلَامِيَّةَ وَالْأَوْقَافَ وَالْمَعْوَلَةِ وَالإِرشَادِ

فِي الْمَلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمُشْرِفَةَ عَلَى مَجْمَعِ الْمَالِيِّ فَهَذِهِ

إِطْبَاعَةُ الْمُصْبِحَفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

إِذْ يَسِّرُهَا أَنْ يُصْدِرَ الْمَجْمَعُ هَذِهِ الْطَّبْعَةَ مِنْ تَرْجِمَةٍ مَعَانِي آيَاتٍ مُحْتَارَةٍ

مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ بِلُغَةِ الرَّوْلُو

سَأَلَ اللَّهَ أَنْ يَنْفَعَ بِهَا النَّاسُ

وَأَنْ يَجْعَلَهَا

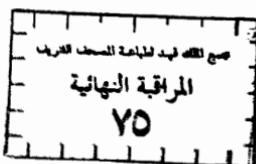
خَاتِمَ الْحُكْمَيْنِ الْشَّرِيفَيْنِ الْمَلَكَ فَهَذِهِ نَسْبَةُ الْعِزَّةِ إِلَيْهِ الَّتِي يَعُودُ

أَحْسَنَ الْجَرَاءَ عَلَى جُهُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي نَسْرِكَاتِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَلِيُ التَّوْقِيقِ

---

Ungqongqoshe wezinqubo zeIslam neze waqf ne dawah  
wase Saudi Arabia  
ohlolola I(printing press ye nkosi uFahd)  
yokubhala Ikoran engcwele eseMadina Munawwarah  
iyathokoza ngokundlulisa lengcazeloyama vesi akhethiwe kwi Koran  
eyingewelesngolwimi lesi Zulu  
Sicela umdali ukuthi asize ngayo isintu nokuthi avuze  
(umnaakekele wama mosque amabili angcwele)  
Ngokuhle inkosi Fahd bin Abdul Aziz umndeni ka Saud  
Ngokuzinikela kwakhe ekundluliseni izwi lika Allah  
elingcwele  
UAllah onamandla Ezinto zonke



حقوق الطبع محفوظة  
المجمع للمأذن هذل لطبع آخر المصحف الشرقي

ص.ب. ٦٣٦ - المدينة المنورة



Amalungelo agciniwe u didiyelo  
lwe NKOSI u FAHD loku  
shicilela kwe KORAN engcwele  
P.O.BOX 6262 Madinah munawarah  
Kingdom of SAUDI ARABIA

ح) مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤١٩ هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

ترجمة معاني آيات مختارة من القرآن الكريم/ ترجمة مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف - المدينة المنورة .

٢٠٨ ص ، ١٤٢١ سم

(النص بلغة الزولو)

ردمك : ٩٩٦٠-٧٧٠-٨٧-٧

١- القرآن- ترجمة أ- مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف (مترجم)

١٨/٠٤٣٦

٢٢١،٤٩ ديوبي

رقم الإيداع : ١٨/٠٤٣٦

ردمك : ٩٩٦٠-٧٧٠-٨٧-٧



ردمك : 7-87-770-9960

(1) (6) 31د/4000

I KUR'AN EYINGCWELE  
INCAZELO  
YAMA VESI AKHETHIWE  
NGESI ZULU